

RMOLOGION

KIRKKOSLAAVIKSI JA SUOMEKSI

KOONNUT

Jori Harri

TURKU 2016

Sisällys

Saatteeksi	5
Kanonit, irmossit ja katabasit.....	6
Irmologion	
Ensimmäinen sävelmäjakso	9
Toinen sävelmäjakso	29
Kolmas sävelmäjakso	47
Neljäs sävelmäjakso	57
Viides sävelmäjakso	79
Kuudes sävelmäjakso	89
Seitsemäs sävelmäjakso	107
Kahdeksas sävelmäjakso	117

Saatteeksi

Käsillä oleva kirkkoslaavin- ja suomenkielinen irmologion eli irmossien kokoelma on syntynyt kokoojansa tutkimukselliseen käyttöön, mutta saatetaan yleisön saataville mahdollisen yleisemmän mielenkiinnon varalta. Tässä muodossa työtä on pidettävä jatkuvasti päivittyvänä, eikä sille anneta minkäänlaista takuuta tai lupausta soveltuvuudesta johonkin tarkoitukseen. Erityisesti tämä koskee kokoojan laatimia tai muokkaamia irmossien suomennoksia, joiden liturginen käyttö julkisissa jumalanpalveluksissa ei tule kyseeseen johtuen siitä, että tekstiversiot voivat olla eri tavoin epätarkkoja tai virheellisiä, eikä niillä ole kirkollisen esivallan hyväksyntää.

Kokoelman perustana on Venäjän ortodoksisen kirkon Pyhimmän Hallitsevan Synodin teksti- ja nuottipainoksena julkaistava irmologion.¹ Tästä ovat otetut irmossien kirkkoslaavinkieliset tekstit ja järjestys (sillä erotuksella, että Synodin julkaisuissa erillisiin osastoihin sijoitetut joulun ja loppiaisien esijuhlien irmossit ovat muiden 6. sävelmäjakson irmossien yhteydessä). Lisäksi lähteenä on käytetty Solovetskin luostarin nuotti-irmologionia,² joka Synodin julkaisusta poiketen sisältää lähinnä vain sellaisia irmosseja, joita kirkkosääntöjen mukaan edes joskus veisataan jumalanpalveluksissa.³

Slaavinkielisten irmossien suomennoksia on pyritty etsimään eri lähteistä, joista osa on painettuja julkaisuja⁴ ja osa vapaasti saatavilla internetissä.⁵ Useimmiten on preferoitu niitä tekstiversioita, joiden liturgiseen käyttöön kokooja on tottunut, vaikka sanonta poikkeaisi lähdetekstistä. Käännöksiä ei yleensä tarjota irmosseihin, joita ilmeisesti ei koskaan veisata. Joissakin tapauksissa annetaan kaksi erilaista käännöstä, ja joskus julkaistuihin käännöksiin on tehty muutoksia joko siksi, ettei käännös ole vastannut lähdetekstiä, tai tyyllillisistä syistä. Mikäli lähdetekstiä vastaavaa käännöstä ei ole löytynyt valmiina, on se käännetty tähän kirkkoslaavista. Ennen kuin lukija huomauttaa, että irmossit on alun perin kirjoitettu kreikaksi ja olisi sen vuoksi pitänyt kääntää kyseisestä kielestä, kokooja toteaa, että tarkoituksena on nimenomaisesti esittää suomennokset Synodin irmologionin slaavinkielisiin teksteihin eikä kreikankielisten lähteiden teksteihin. Vaikka nämä yleensä ovat yhtenevät, joissakin tapauksissa slaavinkielinen tekstitradiatio poikkeaa saatavissa olevien kreikankielisten lähteiden sanonnasta. Toisaalta kun julkaistut käännökset on pääosin tehty kreikasta ja, kuten näyttää, joskus hämmentävän vapaasti, kokooja on tällä erää kuitenkin laiminlyönyt niiden systemaattisen tarkistamisen slaavinkielisiä lähteitä vasten, mistä myös aiheutuu epätarkkuuksia.

Turussa pyhittäjä Zosima Solovetskiläisen muistopäivänä 17. huhtikuuta 2016

Jopi Harri

¹ *Īrmologĭj, ōbderžaj vsja ĭrmosy osmoglasnika, Vladyčnyh" že i Bogomaterē prazdnikōv", i vsegō lēta*, Moskva: Sĭnodal'naja tĭpografĭja, 1913; *Īrmologĭj notnagō pēnĭja*, Moskva: Sĭnodal'naja tĭpografĭja, 1890.

² *Īrmologĭj notnago pēnĭja drevnjago rospēva Soloveckago monastyrja*, Moskva: Izdanĭe Soloveckago monastyrja, 1913.

³ Tiedossa ei ole, minkä vuoksi Synodin irmologionissa julkaistuista irmosseista useat näyttävät olevan vailla liturgista käyttöä. Mahdollisesti ne on haluttu pitää saatavilla siltä varalta, että myöhemmin sepitetäisiin kanoneita, joiden yhteydessä ne tulisivat laulettaviksi.

⁴ *Hautauostoimitus neliäänisesti*, toim. Kr.-katolisen kirkon jumalanpalveluskirjain suomennos-komitea, Jyväskylä: Pyhimmän Hallitsevan Synodin kustannuksella, 1913; *JM = Juhlaminea*, Pieksämäki: OKJ, 1987; *Joulun juhlahvikko = Herramme Jeesuksen Kristuksen syntymäpäivänä*, Kuopio: Arkkipiispa Herman, 1941; *Oktoehos: Sunnuntaipäivien kahdeksan sävelmäjaksoa*, Joensuu: OKJ, 1983; *Otteita suuren paaston jumalanpalveluksista*, Pieksämäki: OKJ, 1980; *Parastaasi: Ehtoo- ja aamupalvelus edesmenneitä muisteltaessa*, Joensuu: OKJ, 1992; *Pentekostarion*, Jyväskylä: OKJ, 1999; *Rukouskanonit*, Joensuu: OKJ, 1988; *SV1957 = Sunnuntaivigilia kahdeksansävelmistöineen*, Pieksämäki: OKJ, 1957; *VHI-3 = Veisatkaa Herralle 1-3: Otteita kirkkovuoden juhlapäivien jumalanpalveluksista*, Pieksämäki: OKJ, 1981.

⁵ <<http://www.ortodoksi.net>>; <<http://ecmr.fi>>. Kaikki suomennokset toisinnetaan siinä käsityksessä, että näin voidaan laillisesti menetellä tavallisen sitaattioikeuden puitteissa.

Kanonit, irmossit ja katabasit

Irmossit, joiden pääosa lienee kirjoitettu suunnilleen vuosien 700 ja 820 välisenä aikana, ovat kanoneihin eli tietyn lajityypin monisäkeistöisiin kirkkorunoelmiin kuuluvia lyhyitä yhden säkeistön mittaisia kirkkorunoja, joissa kanonin teema sidotaan yhdeksään Raamatun oodiin. Tätä kautta selittyy se seikka, että irmosseissa toistuu varsin rajallinen määrä aiheita ja ilmaisuja. Kyseessä ovat seuraavat raamatunkohdat:

Oodi	Raamatunkohta	Nimitys	Pääsisältö
1.	2. Moos. 15: 1–19	Mooseksen laulu Punaiselamerellä	Faaraon sotajoukkojen hukkuminen ja Israelin pelastuminen.
2.	5. Moos. 32: 1–43	Mooseksen toinen laulu	Israelin kansa on tottelematon, mutta halutesaan Jumala pelastaa sen silti.
3.	1. Sam. 2: 1–10	Hannan, profeetta Samuelin äidin, rukous	Jumala palkitsee uskolliset, heikentää voimakkaat ja vahvistaa heikot.
4.	Hab. 3: 2–19	Profeetta Habakukin rukous	Habakuk todistaa Sanan nöyrytyksestä eli Kristuksen ihmiseksi tulemisesta.
5.	Jes. 26: 9–20	Profeetta Jesajan rukous	Jesaja ennustaa ylösnousemuksesta ja pelastuksesta.
6.	Joon. 2: 3–10	Profeetta Joonan rukous	Jouduttuaan valaskalan vatsaan Joon. rukoulee, ja Herra pelastaa hänet.
7.	Dan. C, 3: 26–56 [= Asar. 1–33 ⁶]	Asariaan rukous, kolmen nuorukaisen pelastuminen ja kiitosvirren alku	Kolme hurskasta nuorukaista joutuvat pätsiin, mutta enkeli pelastaa heidät.
8.	Dan. C, 3: 57–88 [= Asar. 34–65 ⁷]	Kolmen nuorukaisen kiitosvirren loppu	Pelastuneet nuorukaiset kehottavat koko luomakuntaa kiitokseen.
9.	Luuk. 1:46–55; Luuk. 1:68–79	Jumalansynnyttäjän kiitosvirsi ja Sakariaan rukous	Neitsytäiti ylistää Poikaa ja Jumalaa. Sakarias kiittää Herraa ja ennustaa Kristuksesta ja Edelläkävijästä.

Irmossien lisäksi kanoneissa on tropareiksi kutsuttuja muita säkeistöjä, kanonista riippuen vaihteleva määrä kussakin kanoniveisussa eli tiettyyn oodiin liittyvässä kokonaisuudessa, tavallisesti muutama. Irmosseja on tarvittu kohtalainen valikoima sen vuoksi, että kreikankielellä troparit on sepitetty vastaamaan metriltään irmossia, jolloin ne myös on laulettu irmossin melodialla. Jos kaikkien kanonien tietyn veisun troparit perustuisivat samaan irmossiin, tämä olisi johtanut yksitoikkaisuuteen. Toisaalta samoja irmosseja kuitenkin käytetään useammassa kanonissa.

Kun veisutekstejä on käännetty muille kielille, irmossin ja troparien metristä vastaavuutta ei yleensä ole voitu säilyttää. Luultavasti ainakin osittain tämän seikan vuoksi itäslaavilaisessa ja myös suomalaisessa liturgisessa käytännössä kanonin tropareita ei lauleta, vaan ne luetaan (olennaisimman poikkeuksen muodostaa pääsiäiskanoni).

Useimmissa kanoneissa on vähemmän kuin yhdeksän veisua. Tavallisimmin veisuja on kahdeksan, jolloin niiden joukosta puuttuu toinen veisu. Tämä selittää sen, miksi toisen veisun irmosseja on selvästi vähemmän kuin on tilanne muiden veisujen kohdalla. Toinen veisu sisältyy kanoneihin joinakin triodionin arkipäivinä sekä helluntain aattona. Vastaavasti suuren paaston arkipäivien kanoneista puuttuu muita veisuja, jolloin niiden kokonaismäärä vaihtelee kahden ja neljän välillä.

Kanonit kuuluvat aamupalvelukseen sekä ehtoonjälkeiseen palvelukseen ja puoliyöpalvelukseen, mutta kahdessa viimeksimainitussa ei irmosseja useimmiten lauleta. Tyypillisesti eri tavoin lyhentyneinä kanoneja on lisäksi joissakin pyhissä toimituksissa, kuten rukouspalveluksissa, hautaus- ja muistopalveluksissa ym. Lauletaanko niissä irmosseja, ja jos, niin mitä ne ovat, riippuneen paikalli-

⁶ *Vanhan testamentin apokryfikirjat*, 3. p., Helsinki: Kirjaneliö, 1995, ”Lisäyksiä Danielin kirjaan: Asariaan rukous”, s. 345–347.

⁷ Mts. 347–349.

sesta käytännöstä.

Aamupalveluksessa irmostit lauletaan aina. Yleensä aamupalvelukseen kuuluu useampia kano-
neja, jotka määräytyvät kohtalaisen monimutkaisella tavalla: asiaan vaikuttavat sellaiset tekijät kuin
kirkkovuoden ajankohta, edellisen pääsiäisen ajankohdasta riippuva kulloinkin vuorossa oleva okto-
ehoksen sävelmäjakso, viikonpäivä, kalenteripäivä, pyhien muistojen viettämisen paikallinen käy-
töntö ja myös sen temppelin muistopäivän laji, jossa jumalanpalvelus toimitetaan. Irmosseja ei kui-
tenkaan lauleta kaikista niistä kanoneista, jotka kuuluvat tiettyyn aamupalvelukseen. Pääsääntönä
on, että irrossi lauletaan vain ensimmäisestä kanonista ja joinakin suurina juhlapäivinä juhlan mo-
lemmista kanoneista.

Mikä on ensimmäinen kanoni, riippuu edellämainituista seikoista. Arkipäivisin suurten juhlien
juhlakausina veisataan irmostit juhlan kanonista siten kuin mineassa osoitetaan. Muussa tapauksessa
arkipäivisin paitsi lauantaisin, jos ei ole vähintään doksologia-asteen pyhän muistopäivä, veisataan
oktoehoksen irmostit viikonpäivän mukaan. Doksologia-asteen pyhän muistopäivänä irmostit veisa-
taan oktoehoksen Jumalansynnyttäjän kanonista edellisen sunnuntain aamupalveluksesta. Jos on po-
lyeleoasteen muistopäivä tai sellainen vigilia-asteen pyhän ”keskiarvoinen” muistopäivä, jonka pe-
rinteisenä merkintänä on risti puoliympyrässä, veisataan irmostit jommankumman 8. sävelmäjakson
Jumalansynnyttäjän rukouskanonin mukaan tai muusta mineassa osoitetusta Jumalansynnyttäjän ka-
nonista. Suurena juhlanä, joka on arkipäivänä, irmostit veisataan juhlan kanonista tai kanoneista.

Lauantaina Kristuksen ja Jumalansynnyttäjän temppelissä veisataan temppelin muiston irmostit
aina paitsi suurina vigilia-asteen juhlanä (joiden perinteisenä merkintänä on risti ympyrässä), jolloin
irmostit veisataan juhlan kanonista. Lauantaina pyhän temppelissä veisataan doksologia-asteen ja
polyeleoasteen muistoina joko oktoehoksen Jumalansynnyttäjän kanonin irmostit edellisen sunnun-
tain aamupalveluksesta (doksologia-aste) tai irmostit jommastakummasta Jumalansynnyttäjän ru-
kouskanonista 8. sävelmällä (yleisessä mineassa olevan ohjeen perusteella polyeleoasteen pyhälle
voidaan lauantaina pyhän temppelissä veisata ensimmäisenä kanonina myös oktoehoksen Jumalan-
synnyttäjän kanoni) tahi kuten mineassa ilmaistaan, mutta alempiasteisina muistoina irmostit veisa-
taan minean päivän pyhän kanonista.⁸

Sunnuntaisin ensimmäinen kanoni on oktoehoksen ylösnousemuskanoni, jonka irmostit useim-
miten ovat irmologionissa aivan kunkin osaston alussa. Tästä poiketaan Vapahtajan suuren juhlan ja
jouluuaton osuessa sunnuntaille sekä pääsiäiskaudella, jolloin ylösnousemusirmostien asemesta vei-
sataan juhlan (tai päivän) irmostit.

Joidenkin tai kaikkien kanoniveisujen päätteeksi lauletaan katabasit, jotka nekin ovat irmosseja.
Arkisin kun muistopäivä on alempi kuin doksologia-asteinen, katabasi lauletaan 3., 6., 8. ja 9. vei-
suun yleensä minean pyhän kanonista. Muissa tapauksissa katabasi lauletaan jokaisen veisun päät-
teeksi siten kuin tyypikonissa ohjeistetaan sunnuntaipäiviksi.

Triodionin ja pentekostarionin aikana ensimmäiset kanonit ja katabasit määräytyvät näiden ajan-
jaksojen mukaan siten kuin asianomaisissa jumalanpalveluskirjoissa kuvataan.

Kun tyypikonissa annetaan ohje päivän pyhän muiston siirtymisestä jonkin merkittävämmän kir-
kollisen tapauksen alta pienessä ehtoonjälkeisessä palveluksessa vietettäväksi, siinä luetaan ensin
oktoehoksen Jumalansynnyttäjän kanoni edellisen sunnuntain aamupalveluksesta ja sen jälkeen py-
hän kanoni mineasta, kumpikin ilman irmosseja ja tavanomaisiin liitelauseelmiin.⁹

⁸ V. Rozanov, *Bogoslužebnyj ustav pravoslavnoj cerkvi*, Moskva, 2002, luvut 21–31, etenkin luku 28, s. 179, alaviite 2.

⁹ A. Andreev, “Canons of Compline and Transfers of Menaion Services for Great Lent 2016,” <<http://www.saintjonah.org/rub/transfers2016.pdf>>.

Ensimmäinen sävelmäjakso

Nro ¹	Milloin ²	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde) ³
Ensimmäinen veisu			
1.1.01 (1.001) [1.01]	Oktoehos: sunnuntaina, maanantaina, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> , <i>Jumalansyntyntäjän kanonissa</i>	<p>Тво̀а̀ побѣдѣ́тельнаа̀ десни́ца, бѣ́о- лѣ́пнѡ̀ въ̀ крѣ́пости́ просла́внѣа̀. Гѣ́а̀ во̀ безме́ртнѣ̀ ꙗ̀кѡ̀ всемогѡ́ща- а̀, протѣ́внѡ̀а̀ сотрѣ̀, ꙗ̀льгѡ́мѡ̀мъ пѣ́тъ гла́вннѡ̀ но̀во̀со̀дѣ́ла̀вшаа̀.</p>	Oi Kuolematon, Sinun voittorikas oikea kätesi kohosi Jumalan kätenä väkevyydessä kunniaan, sillä kaikkivoimallisena se mursi vastustajat, mutta Israelille se avasi uuden tien halki meren syvyyden. (SV1957 40–41.)
1.1.02 (1.002) [—]	?	<p>Хрѣ́тоꙋ̀сѣ̀ во̀ гра́дѣ̀ вѣ́дле́мстѣ̀ младе́нствѣ́тъхъ, на́ше ꙗ̀кѡ̀ блꙗ́гоꙋ̀тро́бенъ ѡ̀бно̀влѣ́а̀ ѣ́стѣ́тъкѡ̀. оꙋ́ѣ́рднѡ̀ прѣ́идѣ́те зе́мнорѡ́днѣ̀, ѣ́рдце́мъ пѣ́снь сла́дкопѣ́сеннѡ̀ю̀ воспо́ймъ блꙗ́цѣ̀ во̀ вѣ́ки: сла́внѡ̀ во̀ просла́внѣа̀.</p>	
1.1.03 (1.003) [1.02]	Jouluna (1. kanoni)	<p>[Въ̀ рѣ́тъкѡ̀ хрѣ́тоꙋ̀ко:] Хрѣ́тоꙋ̀сѣ̀ ра́жда- ѣ́тъсѣ̀, сла́внѣ́те: хрѣ́тоꙋ̀сѣ̀ съ̀ нѣ́сѣ̀, ерѣ́- щнѣ́те: хрѣ́тоꙋ̀сѣ̀ на̀ зе́млѣ̀, возно́сѣ́- тесѣ̀. по́йтѣ̀ гдѣ́ви всѣ̀ зе́мля̀, ꙗ̀ весе́лѣ́емъ воспо́йтѣ̀ лю́дѣ̀, ꙗ̀кѡ̀ про- сла́внѣа̀.</p>	Kristus syntyy, kiittäkää! Kristus taivahasta, vastaan ottakaa! Kristus maan päällä, yletkää korkeuteen! Veisatkoon Herralle koko maa, ja ihmiset riemuiten ylistäkööt Häntä, sillä Hän on kunnioitettu! (VHI 185–186.)
1.1.04 (1.004) [1.03]	Jouluna (2. kanoni)	<p>Спѣ́сѣ̀ лю́ди чѣ́до̀дѣ́йстви́тельнѣ̀ блꙗ́ка, мо́крѡ́ю̀ мо́рѣ̀ во́лнѡ̀ ѡ̀зе́мленнѣ̀хъ дрѣ́вля̀: во́лею̀ жѐ ро́жда́сѣ̀ ѡ̀ дѣ́вѣ̀, сте́зю̀ про́ходнѡ̀ нѣ́сѣ̀ полагáѣ́тъхъ на́мъ, ѣ́го̀жѐ по̀ свѣ́стѣ́въ̀ ра́вна̀ жѐ о́цѣ̀ ꙗ̀ чело̀вѣ́къѡ̀мъ сла́внѣа̀.</p>	Ihmeteollaan Valtias pelasti muinoin kansan, kun muutti meren aallot kuivaksi maaksi. Omasta tahdostaan Hän syntyi nyt Neitseestä ja valmisti meille tien taivaaseen. (JM 51.)
1.1.05 (1.005) [1.04]	Katabasi ristinku- martamisen sun- nuntaina	<p>[Въ̀ покло́нѣ́нїѣ̀ ѡ́тгна́гѡ̀ крѣ́тъ:] Еѣ́же́ствѣ́ннѣ́йшїѣ̀ про̀обра́зїѝ дрѣ́вля̀ мѡ̀у́сѣ́й, въ̀ чермнѣ́мъ мо́рїѝ про- вѣ́дѣ̀ ꙗ̀ла̀ крѣ́тоꙋ̀мъ тѡ́иꙋ̀мъ, во́дѡ̀ же́злꙋ̀мъ прѣ́сѣ́къ. пѣ́снь тѣ́бѣ̀ ѡ̀с- хѡ́днѡ̀ю̀ воспе́ва́а̀, хрѣ́тѣ̀ бже́.</p>	Muinoin jumalallinen Mooses edeltä kuvasi Sinun ristiäsi, kun hän kuljetti saavalla iskien Israelin Punaisen meren yli ja veisasi lähtölaulun Sinulle, oi Kristus Jumala. (ortodoksi.net.)

¹ Ylin numerointi on tämän irmologionin kokoojan antama. Ensimmäinen numero ilmaisee sävelmäjakson, toinen veisun ja kolmas on irmossin juokseva numerointi, joka alkaa alusta kunkin veisun kohdalla. Kaarisulkeissa on Synodin nuotti-irmologionin mukainen sävelmäjakson kaikki irmossit sisältävä juokseva numerointi lisättyinä sävelmäjakson numerolla. Hakasulkeissa on Solovetskin luostarin irmologionin numerointi lisättyinä sävelmäjakson numerolla.

² Sarake ilmaisee joitakin kyseisen irmossin käyttöyhteyksiä, eli sitä, milloin irmossi veisataan. Nämä on yleensä saatu Solovetskin irmologionista tai sen hakemistosta. Mikäli tieto on peräisin muualta, tämä osoitetaan kursiivilla. Kun maininta jumalanpalveluksesta puuttuu, tarkoitetaan aamupalvelusta. Käyttöyhteydet eivät välttämättä vastaa suomalaista käytäntöä, mihin on erinäisiä mahdollisia syitä, kuten suomalaisten jumalanpalveluskirjojen toimittajien tekemät yleisortodoksisesta traditiosta poikkeavat ratkaisut tai suomalaisen ja venäläisen kirkkokalenterin eroavuudet. Mikäli irmossin käyttöyhteyksiä ei ole tiedossa, tämä osoitetaan kysymysmerkillä. Useimmat tällaiset irmossit puuttuvat Solovetskin irmologionista.

³ Suomennoksia ei yleensä tarjota irmosseihin, joita tietävästi ei milloinkaan veisata.

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.1.06 (1.006) [1.05]	Pääsiäisenä	[Во сѣвѣннѣмъ пасхѣ:] Воскрѣніа дѣнь, просвѣтѣніемъ лѣдѣе, пасха, гдѣна пасха: ѿ смѣрти ко къ жнзні, и ѿ земли къ нбсн, хрѣтосъ бгъ насъ прведе, повѣднѣю поущыа.	Ylösnousemisen päivä! Ihmiset kirkastukaamme! Nyt on Pääsiäinen! Herran Pääsiäinen! Sillä Kris- tus, meidän Jumalamme saattoi kuolemasta elä- mään ja maasta taivaaseen meidät, jotka voitto- virttä veisaamme.
1.1.07 (1.007) [1.06]	Tuomaan sunnun- taina	[Въ недѣлю двомы:] Поимъ всѣ лѣдѣе, ѿ горькіа рабѣты фараѡ- ни, илаа нзмѣншемъ, и ко глѣбн- нѣ моретѣн ногамн немѡкрыми настабльшемъ, пѣснь повѣднѣю, ѣкѡ прослѣвнѣа.	Veisatkaamme, kaikki kansat, voittoveisu Hänel- le, joka vapautti Israelin faraon katkerasta orjuu- desta ja ohjasi kansan kuivin jaloin läpi meren sy- vyyden, sillä Hän on ylistetty. (<i>Pentekostarion</i> 77.)
1.1.08 (1.008) [1.07]	Jumalansynnyttäjän kuolonuneenkuk- kumisena (1. kano- ni)	[Во оупеніе бѣы:] Превкрашеннаа бжѣсѣтвенною слѣвою, сѣеннаа и слѣвнаа дѣо пѣматъ твоѡ, всѣ собрѣ къ веселію вѣрныа, начинаю- щей маріамѣ, съ ліки и тѣмпѣ- ны, твоёмъ поущыа едннорѡдно- мъ, слѣвнѡ ѣкѡ прослѣвнѣа.	Jumalallisen kunnian täyttämä pyhä ja kunniakas muistosi, oi Neitsyt, on koonnut yhteiseen iloon kaikki uskavaiset, jotka iloiten ja riemuiten Mir- jamin johdolla veisaavat ainosyntyiselle Pojalleesi, sillä Hän on kunnioitettu. (<i>JM</i> 131.)
1.1.09 (1.009) [1.08]	Oktoehos: tiistaina; temppeleinkäyntinä (2. kanoni), <i>Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa (esim. 6.12.)</i>	[Омогласника:] Пѣснь повѣднѣю поимъ всѣ бгъ, сотворшемъ днѣ- наа чдеса мышцею высокою, и спшшемъ илаа, ѣкѡ прослѣвнѣа.	Veisatkaamme voittoveisu Jumalalle, joka on vä- kevällä käsivarrellaan tehnyt suuria ihmeitä ja on pelastanut Israelin, sillä Hän on ylistetty. (orto- doksi.net = <i>JM</i> 34.)
1.1.10 (1.010) [—]	?	Поимъ гдѣн пѣснь нѡвѣю, непроходѣмое ко ѡземленѣвъ, чермнѡе, пѣ- шешѣтвѡвати сотворѣ вынѡмъ илаевымъ, и сопротѣвныа крагн покры мѡре.	
1.1.11 (1.011) [—]	?	Похваля бгѡвѣдѣцъ мѡвсѣи илаю предвозглашѣетъ, начинаетъ же марі- амъ премъдрымъ женамъ: пѣснь повѣднѣю нзбѣвнѣтелю бгъ всѣ коспо- нѣмъ.	
1.1.12 (1.012) [—]	?	Стѡлпѡмъ огненнымъ и ѡблачнымъ илаа наставлѣй ѣкѡ бгъ, мѡре развѣрже, колеснѣцы же фараѡновы глѣбннѡю покры: поимъ пѣснь по- вѣднѣю, ѣкѡ едннъ прослѣвнѣа.	
1.1.13 (1.013) [1.09]	Oktoehos: keski- viikkona	Горькіа рабѣты нзбѣвнѣа илаа, непроходѣмое прѡйде ѣкѡ сшшъ: крагѣ зрѣ потоплѣема, пѣснь ѣ- кѡ бгѡдѣтѣтелю поетъ бгъ, чдѡ- дѣющемъ мышцею высокою, ѣкѡ прослѣвнѣа.	Karvaasta orjuudesta päästyään Israel kulki meren yli ikään kuin kuivaa maata, ja nähdessään vihol- lisen hukkuvan veisaa ylistystä hyvätetikijälleen Jumalalle, joka tekee ihmeitä korkealla käsivarrel- laan, sillä Hän on ylistetty! (ortodoksi.net.)
1.1.14 (1.014) [—]	?	Поимъ пѣснь нѡвѣю бгъ, ѿ рабѣты фараѡновы нзбѣвнѣшемъ сыны ил- евы, и въ пѣстыни тѣа препнтѣвшемъ, ѣкѡ слѣвнѡ прослѣвнѣа.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.1.15 (1.015) [—]	?	Фараѡна ех колеѣніцами вх мѡри хрѣтѡеѡх потѡпѣ и настрѣки лѡди, по- ющых и глаголющих: поимх гдѣви, славно во прославиша.	
1.1.16 (1.016) [—]	?	Вознесѣ гдѣ еже спсе мѡи, ѡкв воскреслх еси ѡ мѣртвыхх, попракх смѣрть.	
1.1.17 (1.017) [—]	?	Гдѣви поимх повѣднѣю пѣснь, во исхѡдѣ илѣвѣ из егѣпта, чермнагѡ мѡра, и иордана стрѣи ѡгвстѣишемѡ единошѡ преславиша, лѡдемх пѣ- шешѣтвѣющымх посреде егѡ: славно во прославиша.	
1.1.18 (1.018) [1.10]	Oktoehos: perjan- taina	Помѡгшемѡ бгѡ во егѣптѣ мѡшѣ- еѡви, и тѣмх фараѡна со всеѡ- ниствѡмх погрѣшѣишемѡ, повѣднѣю пѣснь поимх, ѡкв прославиша.	Veisatkaamme voittoveisu Jumalalle, joka Egyp- tissä auttoi Moosesta ja hänen kauttansa hukutti faaraan kaikkine sotajoukkoineen, sillä Hän on ylistetty! (ortodoksi.net.)
Toinen veisu			
1.2.01 (1.019) [—]	?	Вонми нѡо, и возглаголю, ѡкв слѡво ѡчѣе вѡлею сииде на зѣмлю, при- клонѣих нѣсѣ, и бысть человекх, да человека спсѣтх, ѡкв члѣвѣколю- бецх.	
1.2.02 (1.020) [—]	?	Вонми глагѡ моешѡ ѡ дѣи рождѣиша, и глаголы моѡ вѣшнѣи, ѡкв ѡмѡ твое дѣвное гдѣи призвѡхх.	
1.2.03 (1.021) [—]	?	Вонми нѡо, и слѣшн землѣ, и хрѣта вѡспѡи пеленѡми ѡбѣитѡго, и верѣ- ги прегрѣшѣнѣи моѡхх разрѣшѣишаго.	
1.2.04 (1.022) [—]	?	Вонми нѡо и возглаголю, и да слѣшнтх землѡ глаголы оуѣтх моѡхх, ѡкв ѡмѡ твое гдѣи, призвѡхх.	
1.2.05 (1.023) [1.11]	Lasaruksen lauan- tain aattona ehtoon- jälkeisessä	Вонми нѡо, и возглаголю, и вѡс- пѡи хрѣта спса мѡрови, единаго члѣвѣколюбца.	Kuule, taivas, minä ryhdyn puhumaan, ja minä veisaan ylistystä Kristukselle, joka on maailman Vapahtaja ja ainoa ihmisiä rakastava. (J.H.)
1.2.06 (1.024) [—]	?	Вонми глагѡ молѣнѣи моегѡ црѣи и еже мѡи, пѣсненнѡ тевѣ вѡпѣи: ѡкв кх тевѣ помолѡша гдѣи, и спси мѡ.	
1.2.07 (1.025) [1.12]	3. paastoviikon tiis- taina	Видите видите, ѡкв бгѡ ѡзх ѣсшь, порабошѣннѡх лѡди илѣвы, мѡшѣею народовѡдѣти вх пѣстѣини повелѣвѣи, и спси ѡкв силенх влѣстѣю моею.	Nähkää, nähkää, että minä olen Jumala, joka käs- kin Moosesta johtamaan Israelin orjuutettua kan- saa erämaassa, ja pelastin sen väkevällä voimalla- ni! (ortodoksi.net.)
1.2.08 (1.026) [—]	?	Видите видите, ѡкв ѡзх ѣсшь спсх мѡра, свѣтх ѡстинный, истѡчникх жѣзни, си х вѣжѣи.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Kolmas veisu			
1.3.01 (1.027) [1.13]	Oktoehos: sunnuntaina, maanantaina, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	<p>ѢДИНЕ ВѢДЫЙ ЧЕЛОВѢЧЕСКАГО СЪЩЕ- СТВА НЕМОЩЬ, И МЛѢТНИКОВО ВЪ НЕ ВОСВРАЖЬСА, ПРЕПОАШИ МА СЪ ВЪ- СОУТЫ СІЛОЮ, ЁЖЕ КОПИТИ ТВОЕ СЪТІИ, ОДЪШЕВЛЕННЫЙ ХРАМЕ НЕНЗ- РЕЧЕННЫА СЛАВЫ ТВОЕА, ЧЛѢКОЛЮБ- ЧЕ.</p>	Sinä ainoa, joka tunnet ihmisluonnon heikkouden ja joka säälieni meitä otit itse tämän luonnon päällesi, vyötä minut voimalla korkeudesta, että minä huutaisin Sinulle: Pyhä on Sinun sanomattoman kunniasi elävä temppele, oi ihmisiä rakastava. (<i>SV1957</i> 42–43.)
1.3.02 (1.028) [—]	?	<p>ВЫСОКОЦРѢТВААИ, БЕЗНАЧАЛНЕ МЛѢТНИКЕ СЛОВА, ПРИЗРИ, КОИМІ МН, СЛЕЗОТО- ЧАЩАА ПРИЛѢЖИВО КОПІАШЕ ТИ ДРЕВЕА АННА: НО ІАКЪ ОНЮ ОУСЛЫШАА ЕДИ РЫДАЮЩЮ, И НАША ОУТВЕРДИ МЫСЛИ ЦРЬ, ДОСТОИИВО ПѢТИ ТВОЕ РЖИТВО.</p>	
1.3.03 (1.029) [1.14]	Jouluna (1. kanoni)	<p>[ВЪ РЖИТВО ХРІТОКО:] ПРЕЖДЕ КѢКЪ ОЦА РОЖДЕННОМЪ НЕТЛѢННОВО СІВ, И ВЪ ПОСЛЕДНАА О ДЪВЫ КОПЛОЩЕН- НОМЪ БЕЗСЪМЕННО ХРІТЪ БЪ ВОЗО- ПІИМЪ: КОЗНЕБІИ РОГЪ НАШЪ, СЪТЪ ЕДИ ГДИ.</p>	Ennen kaikkia aikoja Isästä eroamattomasti syntyneelle Pojalle ja viimeisinä aikoina Neitseestä ihmiseksi tulleelle Kristukselle huutakaamme: Pyhä olet Sinä, Herra, joka meille armon sarven ylensit! (<i>JM</i> 51.)
1.3.04 (1.030) [1.15]	Jouluna (2. kanoni)	<p>ПРИЗРИ НА ПЕНІА РАВОВА БГОДѢ- ТЕЛЮ, ВРАГА СМНРАА КОЗНЕБІИЮ ГОРДЫИЮ: НОСАИ ЖЕ ВСЕВІДЧЕ ГРЕХА ПРЕВЫШЕ НЕПОКОЛѢБЛЕМО, ОУТВЕРЖ- ДЕННЫА БЛЖЕ ПѢВЦЫ, ОСНОВАНИЕМЪ КѢРЫ.</p>	Oi hyväntekijämme ja kaitsijamme Kristus! Kuule palvelijaisi anomukset ja kukista vihollisen korkeus. Vahvista heikkoa uskoamme ja nosta meidät syntien syvyydestä vapauteen, oi Laupias. (<i>JM</i> 52. Käännös eroaa melkoisesti alkutekstistä.)
1.3.05 (1.031) [1.16]	Katabasi ristinku- martamisen sun- nuntaina	<p>[ИТНАГЪ КРІТА:] ОУТВЕРДИ БЛКО ХРІТЕ, КРІТОМЪ НА КАМЕНИ МА ВѢ- РЫ, НЕ ПОКОЛЕВАТИСА ОУМЪ, ПРИЛѢ- ЖИ ВРАГА СЛАГЪ: ЕДИНЪ КО ЕДИ СЪТЪ.</p>	Oi Valtias Kristus, vahvista ristilläsi minut uskon kalliolle, ettei mieleni järkkäisi pahan vihollisen hyökkäyksistä, sillä Sinä olet ainoa pyhä. (ortodoksi.net.)
1.3.06 (1.032) [1.17]	Pääsiäisenä	<p>[ПАСХИ:] ПРИДИТЕ ПІКО ПІЕМЪ НО- ВОЕ, НЕ О КАМЕНЕ НЕПЛОДНА ЧДО- ДѢМОЕ, НО НЕТЛѢНІА ИСТОЧНИКЪ, ИЗЪ ГРОВА ОДОЖДАВША ХРІТА: ВЪ НЕМЪЖЕ ОУТВЕРЖДАЕМСА.</p>	Tulkaa, juokaamme uutta juomaa, ihmeellisesti vuodatettua ei hedelmättömästä kalliosta, vaan Kristuksen haudasta, josta on kuolemattomuuden lähde virrannut. Kristus on meidän voimamme.
1.3.07 (1.033) [1.18]	Tuomaan sunnuntaina	<p>[Ф.ОМЫ:] ОУТВЕРДИ МЕНЕ ХРІТЕ, НА НЕДВІЖИМОМЪ КАМЕНИ ЗАПОВѢДЕИ ТВОИХЪ, И ПРОСВЕТИ МА СВѢТОМЪ ЛИЦА ТВОЕГО: НЕ СЪТЪ КО СЪТЪ ПАЧЕ ТЕБЕ, ЧЛѢКОЛЮБЧЕ.</p>	Kristus, vahvista minut käskyjesi järkkymättömälle kalliolle ja valista minua kasvojesi valkeudella, sillä ei ole muuta pyhää kuin Sinä, oi ihmisiä rakastava. (<i>Pentekostarion</i> 78.)
1.3.08 (1.034) [1.19]	Jumalansynnyttäjän kuolonuneennuk- kumisena (1. kano- ni)	<p>[ОУПЕНІА БЦЫ:] ГОДѢТЕЛЬНАА И СО- ДЕРЖИТЕЛЬНАА ВСѢХЪ БЖІА МВДРОС- ТЕ И СІЛО, НЕПРЕКЛОННЪ, НЕДВІЖИМЪ ЦРЬКОВЪ ОУТВЕРДИ ХРІТЕ: ЕДИНЪ КО ЕДИ СЪТЪ, КО СЪТІХЪ ПОЧИВААИ.</p>	Oi Kristus, kaikkien Luoja ja Ylläpitäjä, Jumalan viisaus ja voima! Vahvista Kirkkosi kestäväälle kalliolle, sillä Sinä yksin olet pyhä ja Sinä pyhisäsi lepää. (<i>JM</i> 132.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.3.09 (1.035) [1.20]	Oktoehos: tiistaina	[Ὁσμογλάενника:] Κάμενъ ѣгоже не- брегоша зѣждащїи, бысть во главѣ оугла: тоѣ ѣсть камень, на немже оутвердѣ црковь хрїтоу, юже ѿ іа- зѣкз ѣскзпѣ.	Kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulma- kiveksi. Se on se kallio, jolle Kristus on vahvista- nut Kirkkonsa, jonka on kansoista koonnut. (orto- doksi.net.)
1.3.10 (1.036) [—]	?	Оутверждѣй словомъ небѣла, и зѣмлю ѡсновѣный бже, и менѣ оутвердѣ вопїюща тебе пѣснь: сѣхъ єсѣ гдѣ.	
1.3.11 (1.037) [—]	?	Прѣжде зачатїа ѿтнѣгѡ самовна, несъмнѣннѡ бгѣ ѡбѣщавши, сѣенно- мѣти ѣнна, нынѣ радующисѣ поетхъ сѣ нами: оутвердѣсѣ въ гдѣ сѣрдце моѣ.	
1.3.12 (1.038) [1.21]	Oktoehos: keski- viikkona	Не мѡдростїю и когѣтѣвомъ да хвалитсѣ смертнѣи своімъ, но вѣрою гдѣню, правослѣвнѡ взывѣя хрїтѣ бгѣ, и поѣ прїснѡ: на камѣ- ни твоіхъ заповѣдѣй оутвердѣ мѣ, вѣко.	Älköön ihminen kerskatko viisaudesta ja rik- kaudesta, vaan uskostaan Herraan, huutakoon oikeauskoisesti Kristukselle, Jumalalle, ja veisat- koon aina: Herra, vahvista minut käskyjesi kalli- olle! (ortodoksi.net.)
1.3.13 (1.039) [1.22]	Oktoehos: perjan- taina, katabasi lau- antaina; temppe- liinkäyntinä (2. ka- noni), <i>Jumalansyn- nyttäjän kanonissa</i> (esim. 6.12.)	Да оутвердѣтсѣ сѣрдце моѣ въ вѣ- ли твоѣи хрїтѣ бже, юже надѣ вода- ми нѣо оутверждѣй вторѡе, и ѡс- новѣный на водахъ зѣмлю, всецѣль- не.	Vahvista sydämeni, että aina täyttäisin Sinun tah- tosi, oi kaikkivoimallinen Kristus Jumala, joka olet vetten päälle toisen taivaan vahvistanut ja olet maan vetten päälle perustanut. (ortodoksi.net = <i>JM</i> 35–36.)
1.3.14 (1.040) [1.23]	Pultavan voiton päivänä 27.6.; ka- tabasi 4. paastovii- kon keskiviikkona	Оутвердѣ гдѣ црковь твою, юже стѣжѣлѣ єсѣ сїлою крїтѣ твоегѡ, юже врагѣ побѣдѣлѣ єсѣ, и про- свѣтѣлѣ єсѣ вселѣннѣю.	Herra, vahvista Kirkkosi, jonka teit omaksesi ris- tisi voimalla, jolla sait voiton vihollisesta ja valis- tit koko maailman. (ortodoksi.net.)
1.3.15 (1.041) [—]	?	Оутверждѣнїе мѣ вѣдѣ, ѡсновѣный зѣмлю на водахъ, ѣкѡ нѣсть сѣхъ, пѣче тебе, гдѣ.	
1.3.16 (1.042) [—]	?	Оутверждѣй словомъ твоімъ вселѣннѣю, юже не подвижитсѣ, оутвердѣ и нашѣ мѣсль въ сѣтрахъ твоіхъ, вѣко гдѣ.	
1.3.17 (1.043) [—]	?	Да оутвердѣтсѣ сѣрдце моѣ надѣждѣю хрїтѣ блѣгъ твоіхъ, да непревѣтѣн- нѡ сѣ пѣснїю пѣнїе взывѣю тнѣ: юко нѣсть сѣхъ пѣче тебе, члѣвѣколюбѣ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Neljäs veisu			
1.4.01 (1.044) [1.24]	Oktoehos: sunnuntaina, maanantaina, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa, Jumalansynty-täjän kanonissa</i>	ГѠрѠ ꙗꙗ бѡгѠдѡтїю бѡжїю прїѡсѡдї_ нѣннѡю, прозорлївѡма ѡбвѡкѡмъ оуѡмотрївѡх Ѡчїма, ѡз ꙗевѣ ѡзы_ тн ѡнѡевѠ провозгласїаше стѡмѡ, ко стїенїе нѡше ѡ ѡбновленїе.	Profeetan silmin nähtyään Sinut jumalallisen armon varjoaman vuoren muodossa Habakuk edeltä julisti, että Sinusta oli tuleva Israelin Pyhä, meidän pelastuksemme ja uudistuksemme. (<i>Oktoehos</i> 19.)
1.4.02 (1.045) [—]	?	Оуѡслѡшавѡх прѡрѡкѡх хрїтѣ слѡхъ ꙗвѡн, оуѡбѡсѡ, ѡкѡ ѡмашн ѡ дѡбы про_ йтн, ѡ возопн трѣпетомъ: слѡва сїлѣ ꙗвѡн, гдї.	
1.4.03 (1.046) [1.25]	Jouluna (1. kanoni)	[Въ рѡтѡкѡ хрїтѡкѡ:] Жѣзлъ ѡз кѡ_ рене иесїеѡва, ѡ цѡкѣтѡх ѡ негѡ хрїтѣ, ѡ дѡбы прозѡблѡх ѣсн ѡз го_ ры хѡлѡльный, прїѡсѡдїеннѡмъ чѡшн, прншѣлѡх ѣсн ѡплѡщѡсѡ ѡ ненсѡ_ сомѡжныѡ неѡещїстѡвеннѡ ѡ бѡже: слѡва сїлѣ ꙗвѡн, гдї.	Kristus, Sinä vesa Iisain kannosta ja siitä puhjenut kukka, Sinä Ylistetty, olet kasvanut Neitseestä; Sinä laskeuduit metsän varjoamalta vuorelta, tuntuasi ihmiseksi, oi ruumiiton Jumala, koskemattomasta Neitseestä. Kunnia olkoon voimallesi, oi Herra! (<i>VHI</i> 188–189.)
1.4.04 (1.047) [1.26]	Jouluna (2. kanoni)	Рѡда чѡлѡвѣчѡ ѡбновленїе, дрѣвѡ полѡ прѡрѡкѡх ѡбвѡкѡмъ предѡзѡвѣ_ щѡетѡх, вїдѣтн ненсрѣченнѡ спѡд_ бнѡсѡ ѡбразѡх: млѡдѡй млѡнецъ ко ѡз горы дѡбы ѡзыдѣ, лѡдѣн ко ѡб_ новленїе слѡво.	Profeetta Habakuk muinoin veisuissaan ennalta julisti ihmissukun <i>ihmissuvun</i> uudelleen luomis- ta, jonka esikuvan hän sai sanoin selittämättömästi nähdä. Sillä puhtaasta Neitseestä, pyhästä vuoresta, on syntynyt lapsukainen, Sana, joka uudistaa kaikki kansat. (<i>JM</i> 53.)
1.4.05 (1.048) [1.27]	Katabasi ristinku- martamisen sun- nuntaina	[Ѡтнѡгѡ крїтѡ:] На крїтѣ ꙗꙗ сїлѡне свѣтїлѡ велїкѡе вїдѣвѡх, трѣпетомъ взѡтѡсѡ, слѡчн сопрѡ_ ꙗвѡх скрѡ, всѡ же ꙗвѡрь ѡспѣ со стрѡхѡмъ ꙗвѡ долготерпѣнїе: ѡво нѡполннѡсѡ землѡ ꙗвѡгѡ хѡваленїѡ.	Kun suuri valaisin näki Sinut, oi voimallinen, ristillä, se joutui pelon valtaan, ja kokosi ja kätki säteensä. Koko luomakunta peljäten ylisti veisuin Sinun pitkämielisyyttäsi, sillä maa täyttyi Sinun kiittämisestäsi. (ortodoksi.net.)
1.4.06 (1.049) [1.28]	Pääsiäisenä	[Пѡсѡхн:] На бѡжїстѡвеннѣй стрѡжн, бѡгѡгѡлѡбнѡмъ ѡбвѡкѡмъ, да стѡ_ нетѡх сѡх нѡмн ѡ покѡжетѡх свѣтѡ_ нѡсна ѡггѡлѡ ѡснѡ гѡлѡгѡлѡщѡ: днѣсѡ стїенїе мїрѡ, ѡкѡ ѡскрѣе хрїтѡсѡх, ѡкѡ всѡслѡенѡх.	Habakuk, joka saarnasi Jumalasta, seisokoon kanssamme valveilla jumalallisella vartiolla ja osoittakoon valoisan enkelin, joka suurella äänellä julistaa: nyt on maailmalle pelastus tullut; sillä Kristus, ollen kaikkivoimallinen, on noussut kuolleista.
1.4.07 (1.050) [1.29]	Tuomaan sunnun- taina	[Ѡѡмѡ:] Велїѡ ꙗѡйна ꙗвѡгѡгѡ хрїтѣ сѡмѡтрѣнїѡ: сїѡ ко всѡшѣ про_ вїдѡх, бѡгѡзрїтѡельнѡ ѡбвѡкѡмъ, ѡзшѣлѡх ѣсн, ѡпѡшѣ ꙗевѣ, ко стїенїе лѡдѣн ꙗвѡнѡхъ, чѡлѣкѡлѡбѡче.	Oi Kristus, suuri on huolenpitosi salaisuus, sillä sen edeltä nähnyt jumalallinen Habakuk huudahti Sinulle: Oi ihmisiä rakastava, Sinä tulit kansaasi pelastamaan! (<i>Pentekostarion</i> 79.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.4.08 (1.051) [1.30]	Jumalansynnyttäjän kuolonuennukumisena (1. kano-ni)	[ОҮСНІНІА:] РѢЧИ ПРѢРОКѢЗЪ И ГАДА- НІА, ВОПЛОЩЕНІЕ ПРОАВІША ѿ ДѢ- ТВОЕ ХРІТѢ, СІАНИЕ ВЛІСТАНІА ТВОЕ- ГѠ, ВО СЕБѢТЪ ІЗЫКѠВЪ ІЗЫДЕТЪ, И ВОЗГЛАСІТЪ ТБѢ БѢЗНА СЪ ВЕСЕ- ЛІЕМЪ: СІЛѢ ТВОЕИ СЛАВА, ЧЛѢКО- ЛЮБЧЕ.	Profeettain sanat ja ennustukset kuvasivat Sinun lihaksitulemistasi Neitseestä, oi Kristus. Silloin Sinun kirkkautesi säteily tulee valkeudeksi pakanoilta ja syvyyskin riemuiten huutaa Sinulle: Kunnia olkoon Sinun voimallesi, oi ihmisiä rakastava. (JM 132.)
1.4.09 (1.052) [1.31]	Oktoehos: tiistaina; temppeleinkäyntinä (2. kanoni), <i>Jumalansynnyttäjän ka-nonissa (esim. 6.12.)</i>	[УМОГЛАСНИКА:] ДѢХОМЪ ПРОВІДА ПРѢРОЧЕ АББАКѢМЪ, СЛОВЕСЕ ВОПЛОЩЕ- НІЕ, ПРОПОВѢДААХЪ ЕСИ ВОПІА: ВНЕГДА ПРИБЛІЖИТИСЯ ЛѢТѠМЪ, ПОЗНАЕ- ШИСЯ: ВНЕГДА ПРИИТИ ВРЕМЕНИ, ПО- КАЖЕШИСЯ. СЛАВА СІЛѢ ТВОЕИ, ГДН.	Profeetta Habakuk, joka hengessä näki ennalta Sanan lihaksitulemisen, ennusti lausuen: ”Aikojen kuluessa ja vuotten täytyessä tulee tunnetuksi ennustus.” Kunnia olkoon voimallesi, oi Herra! (ortodoksi.net = JM 37.)
1.4.10 (1.053) [1.32]	Oktoehos: keski- viikkona	СЛЫША ДРЕВЛЕ АББАКѢМЪ ХРІТѢ ЧѢД- НЫЙ ТВОИ СЛѢХЪ, И СТРАХОМЪ ВЪЗЫ- ВАШЕ: ѿ ЮГА БѢХЪ ПРИИДЕТЪ, И СТЫИ ѿ ГОРЫ ПРИУСѢННЫХЪ ЧАЩИ, СПЕТИ ПОМЪЗАННЫХЪ. СЛАВА СІЛѢ ТВОЕИ, ГДН.	Ihmeellinen Habakuk kuuli muinoin Sinusta sanoman, oi Kristus, ja pelvolla huusi: Sinä, Jumala ja Pyhä, tulet Teemanista, varjoisalta vuorelta, pelastamaan voideltusi. Kunnia olkoon Sinun voimallesi, Kristus! (ortodoksi.net.)
1.4.11 (1.054) [—]	?	АББАКѢМЪ СЛАВНОЕ ТВОЕ ПРИШЕТЕКІЕ АБІЕ СЛОВЕ ПРОВІДА, ВОПІАШЕ: ОУСЛЫ- ШАХЪ ГДН, ІАКѠ ѿ ГОРЫ СТЫА ПРИИДЕШИ, ВО СПЕЕНІЕ ЧЕЛОВѢКѠВЪ И СТРА- ХА ІСПОЛНЪ БЫВЪ ЗЫВАЕТЪ: ІАКѠ ВЕЛІА ДѢЛА ХРІТѢ МОИ ТВОЕА СЛАВЫ.	
1.4.12 (1.055) [—]	?	СЛѢХЪ ТВОИ, ГДН, ОУСЛЫШАХЪ, И ОУКОАХЪ, ДѢЛА ТВОА РАЗВѢХЪ, И ОУ- ЖАСОУА: ІАКѠ БѢХЪ ПРѢЖДЕ ВѢКЪ СЫИ ѿ ДѢВЪ РОЖДЕИА ВЫСТЪ ЧЛѢКЪ.	
1.4.13 (1.056) [—]	?	СЪ ЧѢДНЫМЪ СТАВЪ АББАКѢМОМЪ, НА ВЖЕТЕВЕННѢИ ТВОЕИ СТРАЖИ ГРИГОРИЕ, И СВЩАГО НА РАМѢ ХЕРВІМСКѢ ПОЗНАВЫИ, ВСЕМІРНАГѠ ВЫЛЪ ЕСИ ВОЗВЕТЕТИ- ТЕЛЬ СПЕЕНІА, ПРИСНѠ ЗОВЫИ: СЛАВА СІЛѢ ТВОЕИ, ГДН.	
1.4.14 (1.057) [1.33]	[?]	ВЗАТЪА СОЛЦЕ, И ЛВНА СТА ВЪ ЧИНѢ СВОЕМЪ: ВОЗНЕСА ЕСИ ДОЛГОТЕРПѢ- ЛІВЕ НА ДРЕВО, И ВОДРЪЗІЛЪ ЕСИ НА НЕМЪ ЦРКѠВЪ ТВОЮ.	
1.4.14 (1.058) [—]	?	ЧТО ВОПИЕШИ ДѢХОМЪ, РЦИ ПРѢРОЧЕ, ПРОВІДѢВЪ ОУЖАЕНУА ЕСИ; ВГА РАЗВ- МѢВЪ ѿ ДѢВЪ, СОЕДНЕНА МНѢ ПЛОТІЮ: ТѢМЖЕ ОУЖАСАУА.	
1.4.15 (1.059) [—]	?	ІАКѠ БѢХЪ ВОПЛОЩАЕТЪ, НЕ ПОСТРАДАВЪ ПРЕЛОЖЕНІА, ВЖЕТЕВЕННЫЙ ОУЖАСЕ- А ОУСЛЫШАВЪ АББАКѢМЪ. И ЕЖЕ ВЪ БГОВѢДѢНІЕ ѿ ІДѠЛОНЕИТЕОВѢТВА РАЗ- ВМѢВЪ ВѢРНЫХЪ СПЕЕНІЕ, ЗЫВАШЕ: ГДН, СЛАВА СІЛѢ ТВОЕИ.	
1.4.16 (1.060) [1.34]	Oktoehos: perjan-taina	ОУСЛЫШАХЪ ГДН, СЛѢХЪ ТВОИ И ОУ- КОАХЪ, РАЗВМѢВЪ ДѢЛА ТВОА, ПРѢРОКЪ ГЛАГОЛАШЕ, И ПРОСЛАВИХЪ СІ- ЛѢ ТВОЮ.	Herra, minä olen kuullut Sinulta sanoman ja peljästynyt, profeetta sanoi, minä olen käsittänyt Sinun tekosi ja ylistänyt Sinun voimaasi. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.4.17 (1.061) [—]	?	Возгѣ̀а̀ бл҃годѣ́тъ тѣо́ѡ ѡзѣ́кѡмъ, ѡ кѣ́дѣша концы́ сла́вѣ тѣо́ѡ, ѡ́кѡ крѣ́тѡмъ тѣо́ѡмъ мѣ́рѡ вѣ́сь сп҃сѡз ѣ́сѡ.	
1.4.18 (1.062) [1.35]	1.9.	Разѡмѣ́хъ вѣсѣ́льнѣ, тѣо́ѡ смѡтре́ннѣ, ѡ со стрѣ́хѡмъ прослѣ́внѡхъ тѣ́, сп҃се.	Oi kaikkivoimallinen Vapahtaja, minä olen käsittänyt Sinun taloudenhoitosi, ja pelvolla ylistänyt Sinua! (ortodoksi.net.)
1.4.19 (1.063) [—]	?	Оу́слы́шѡхъ гд҃и, слѡ́хъ тѣо́ѡ ѡ оубо́ахѡ: ѡ́кѡ крѣ́тѡмъ тѣо́ѡмъ мѣ́рѡ проевѣ́тнѡз ѣ́сѡ, ѡ нѡ́мъ дарѡва́лѡз ѣ́сѡ тѣо́ѡ вѡскрѣ́ннѣ.	
1.4.20 (1.064) [—]	?	Слѡ́хъ сѣ́лы тѣо́ѡѡ прѣ́рокъ ѡ́бѡкѡмъ оу́слы́шѡвѡз оубо́аѡ, дѣ́ла тѣо́ѡ вѡ́же, разѡмѣ́вѡз оу́жаѡѡѡ, ѡ вѡпѣ́ше: сла́ва сѣ́лѣ, тѣо́ѡѡ гд҃и.	
Viides veisu			
1.5.01 (1.065) [1.36]	Oktoehos: sunnuntaina, maanantaina, torstaina, lauantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa	Прѡевѣ́тнѡѡ сѣ́лнѣмъ прише́ствѡѡ тѣо́ѡѡ хр҃тѣ́, ѡ ѡ́вѡтнѡѡѡ крѣ́тѡмъ тѣо́ѡмъ мѣ́рѡ концы́, сѡрдца́ прѡевѣ́тнѡ сѡ́вѡтѡмъ тѣо́ѡѡ вѣ́о-разѡмѡ́, прѡвѡсла́внѡ по́ѡщнѡхъ тѣ́.	Oi Kristus, joka maailman ääret tulemuksesi säteilyllä valaisit ja ristilläsi kirkastit, valaise Jumalantuntemisen valkeudella niiden sydämet, jotka Sinulle oikeauskoisesti ylistystä veisaavat. (Oktoehos 21.)
1.5.02 (1.066) [—]	?	Ѣ́ вѡсѡ́дче, царѣ́ѡ сла́во, ктѡ́ тѣо́ѡѡ ѡ́вѡколѡ́ѡѡ земнорѡ́днѡхъ не оу́днѣ́тѡѡ; на землѣ́ во ѡ́бѡлѡѡ ѣ́сѡ не ѡ́стѡ́вѡѡ ѡ́чѡскнѡхъ, днѣ́ѡ вѡѡ ѡ́внѡвѡ́лѡѡ тѡ́рѡѡ ѡ́ мѣ́рѡ ѡ́кѡ ѡ́днѡѡ мѡ́рѡнѡѡлѡ́ннѡѡ по́даѡѡ.	
1.5.03 (1.067) [1.37]	Jouluna (1. kanoni)	[Вѡ рѡ́тѡѡ хр҃тѡ́ѡ:] Вѣ́ѡ сѡѡ мѣ́рѡ, ѡ́ѡѡ ѡ́ѡдрѡ́тѡѡ, вѡлѣ́кѡѡѡ сѡвѣ́тѡ тѣо́ѡѡ ѡ́ггѡ, мѣ́рѡ по́даѡѡѡѡѡ по́сла́лѡз ѣ́сѡ нѡ́мъ: тѣ́ѡмъ вѣ́о-разѡмѡ́ кѡ сѡ́вѡтѡѡ настѡ́вѡлѡѡѡѡ, ѡ́нѡѡѡ оу́тѡренѡ́ѡѡѡ, сла́вѡсѡ́бнѡмъ тѣ́, ѡ́вѡколѡ́ѡѡѡѡ.	Rauhan Jumala, laupeuden Isä, Sinä lähetit meille suuren neuvosi enkelin, joka antaa meille rauhan. Sentähden johdettuina jumalantuntemisen valkeuteen me yöstä alkaen valvomme ja ylistystä veisaamme Sinulle, oi ihmisiä rakastava! (VHI 190–191.)
1.5.04 (1.068) [1.38]	Jouluna (2. kanoni)	ѡ́з нѡ́ѡѡ дѣ́лѡ ѡ́мѡрѡчѡ́ннѡѡ прѡ́ѡѡ-сѡтнѡ, ѡ́ѡнѡѡѡѡѡ нѡ́мъ хр҃тѣ́ бѡ́дрѡннѡ, нѡ́нѡѡѡ сѡвѡршѡ́ѡѡѡмъ пѣ́снѡ ѡ́кѡ бл҃годѣ́тѡѡѡ, прѡ́нднѡ, по́даѡѡ́лѡѡ оу́дѡ́бнѡѡ сѡтѡѡѡ, по́ нѡ́ѡѡѡѡ вѡ́стѡѡ-кѡ́ѡѡѡѡ ѡ́вѡрѡ́ѡѡѡмъ сла́вѡ.	Oi Kristus, Sinä armahdat ja vapautat pahojen tekojen yöstä meidät, jotka valvoen veisaamme Sinulle, Hyväntekijällemme. Tule ja valmista meille tie, jota kulkien saavutamme kunnian. (JM 53.)
1.5.05 (1.069) [1.39]	Katabasi ristinkumartamisen sunnuntaina	[Ѣ́тнѡ́гѡ крѣ́тѡ́:] Оу́тѡренѡ́ѡѡѡ тѣ́ вѡспѡ́вѡ́ѡѡмъ сп҃се ѡ́ѡѡдрѡ́, мѣ́рѡ ѡ́вѡ-рѡ́ѡтѡѡѡ крѣ́тѡ́мъ тѣо́ѡмъ, ѡ́мѡѡѡ ѡ́внѡѡѡѡѡ ѣ́сѡ рѡ́дѡ ѡ́ѡѡѡѡѡѡѡѡ, кѡ сѡ́вѡтѡѡѡ неѡвѡ́ѡрнѡѡѡѡѡ вѡѡдѡ́ нѡ́ѡѡ.	Aamuvarhaisesta me veisuin ylistämme Sinua, laupias Vapahtaja, löydettyämme ristissäsi rauhan, sillä sen kautta Sinä uudistit ihmissuvun ja johdatat meidät illattomaan valkeuteen. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.5.06 (1.070) [1.40]	Pääsiäisenä	[Πάσχι:] Οὔτρηνηεμз оὔтρηнную глаѡкоѡѡ, ѡ вѡмѣстѡ мѡра пѣснь принеесѣмз влѡцѣ, ѡ хрѣтѣ о᳚зримз прѡвды елнце, вѣѣмз жнзнь козѣлюща.	Nouskaamme varhain aamulla ja yrttien sijaan kantakaamme Herralle veisu, niin me saamme nähdä Kristuksen, vanhurskauden Auringon, josta elämä kaikille koittaa.
1.5.07 (1.071) [1.41]	Jumalansynnyttäjän kuolonuneenkumumisenä (1. kano-ni)	[о᳚спѣніѡ вѣы:] Бжїю ѡ нензречѣннѡ добрѡтѡ доврѡдѣтелей твоюхз хрѣтѣ исповѣемз: ѡ приносѡщнымз ко слабы, соприносѡщное ѡ ѡпо-стѡсноѡ козѣлющїй еїѡнїе, ѡз дѣствѣннымз о᳚трѡбы, сѡщымз ко тѡмѣ ѡ сѣни коплѡщѣсѡ, козѣлющз есї елнце.	Oi Kristus, minä julistan suurten ja jalojen tekoje-si jumalallista ja sanomatonta kauneutta, sillä ian-kaikkisen kunnian yhtä iankaikkisena ja persoo-nallisena heijastuksena Sinä tulit lihaksi neitseel-lisestä kohdusta ja valaisit kuin aurinko pimey-dessä ja varjossa olevat. (JM 133.)
1.5.08 (1.072) [1.42]	Oktoehos: tiistaina	[Ѡсмоглаєника:] Твоѡ мїрз дѡждь нѡмз, сїе вжїѡ, ѡнѡгѡ ко рѡзвѣ тебѣ вѣѡ не знѡемз: ѡмѡ твоѡ ѡменѡемз, ѡкѡ вѣз жнвѡхз ѡ мѣртѡвѡхз есї.	Oi Jumalan Poika, anna meille rauhasi, sillä muu-ta Jumalaa kuin Sinut emme tunne. Sinun nimeäsi me avuksi huudamme, sillä Sinä olet elävien ja kuolleitten Jumala. (ortodoksi.net.)
1.5.09 (1.073) [1.43]	Tuomaan sunnun-taina	Ѡ нѡщн о᳚тρηнююще, поѡмз тѡ хрѣтѣ, Ѡцѡ собєзначѡльна, ѡ епѣ дѡшз нѡшнхз: мїрз мїрѡкн по-дѡждь, члѡвѣколюбѣ.	Yöstä aamuun kiiruhtaen me veisaamme ylistys-täsi, Kristus, joka olet Isän kanssa yhtä aluton ja meidän sielujemme pelastaja. Oi ihmisiä rakasta-va, anna maailmalle rauhasi! (Pentekostarion 79.)
1.5.10 (1.074) [—]	?	О᳚гль горѡщїѡ, ѡже до ѡсѡинныхз о᳚стѣнз сєрафїмз приложї нѣкогда, клєщѡмн взѣмз, ѡ приложѣнз: Ѡнз же ѡчнщѣнз бѡвз, прѡвдѣ нѡвчїгѣсѡ, вѣѣмз проповѣдаше.	
1.5.11 (1.075) [—]	?	Сѡѣтѡз твоѡ гдї, ѡ ѡстїнѡ твоѡ ннзпѡслї, еже настѡвнїтн нѡсз на по-вєлѣнїѡ твоѡ, ѡ дѡрѡѡ нѡмз мїрз твоѡ члѡвѣколюбѣ.	
1.5.12 (1.076) [1.44]	Oktoehos: perjan-taina; temppeliin-käyntinä (2. kano-ni), <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa (esim. 6.12.)</i>	Сѡѣтлѡѡ нѡмз козѣлющї сѡѣтѡз приносѡщнѡѡ о᳚тρηнюющымз ѡ сѡдѡвѡхз зѡповѣдєѡ твоюхз, влѡко члѡвѣколюбѣ, хрѣтѣ вжїе нѡшз.	Oi ihmisiä rakastava Valtias, Kristus meidän Ju-malamme! Suo lähestymättömän valkeutesi va-laista meidät, kun me aamusta varhain riennämme täyttämään Sinun käskyjäsi. (ortodoksi.net = JM 38.)
1.5.13 (1.077) [—]	?	Ѡ нѡщн о᳚тρηнююще, тебѣ слаѡѡ козѡылаемз гдї вжїе нѡшз, твоѡ мїрз дѡждь нѡмз, ѡкѡ рѡзвѣ тебѣ вѣѡ ѡнѡгѡ не вѣѡмы.	
1.5.14 (1.078) [—]	?	Ѡзарї нѡшз о᳚мз вжїе, сѡѣтѡмз зѡповѣдєѡ твоюхз, ѡ сѡѣтлѡстїю влѡгодѡтн твоѡ, дѡрѡѡ нѡмз влѡже твоѡ млїтн: занѣ сѡѣтѡз ѡ мїрз повєлѣнїѡ твоѡ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.5.15 (1.079) [1.45]	Katabasi 3. paasto- viikon perjantaina	Ѡ нѡщи оутреннююще, воспеваемъ г҃а х҃р҃те бже, ѡбнищавшаго насъ ради, и кр҃тѣ и смѣртѣ, плѡтїю претерпѣвшаго.	Yöstä aamuun kiiruhtaen me veisuin ylistämme Sinua, Kristus Jumala, joka meidän tähtemme tulit köyhäksi ja kärsit lihassa ristin ja kuoleman. (or- todoksi.net.)
1.5.16 (1.080) [1.46]	Oktoehos: keski- viikkona	Свѣтъ г҃вѡй незаходимый возсїай х҃р҃те, въ сердца вѣрнѡ поющнхъ г҃а, мїръ подаваяи намъ, паче оумл: г҃емъ ѡ нѡщи невѣдѣнїа, ко днѡ свѣтомъ твоимъ текѡще, славословнмъ г҃а, члвкколѡвче.	Oi ihmisiä rakastava Kristus, anna laskemattoman valkeutesi loistaa sydämessämme, kun me uskolla veisaamme ylistystäsi, ja anna meille ymmärryk- sen ylittävä rauhasi, että me rientäen tietämättö- myyden yöstä Sinun käskyjesi päivään ylistäisim- me Sinua! (ortodoksi.net.)
1.5.17 (1.081) [—]	?	Ѡ нѡщи невѣдѣнїа просвѣщєй концы, просвѣтї мѡ оутромъ члвкко- лѡвїа твоегѡ г҃н.	
1.5.18 (1.082) [—]	?	И҃кѡ просвѣщенїе наше сїй х҃р҃те, просвѣтї насъ зашїтїтелю жїзни нашея, сохрани ны надѣющыяся на г҃а.	
Kuudes veisu			
1.6.01 (1.083) [1.47]	Oktoehos: sunnun- taina, maanantaina, torstaina, lauantain vainajien kanonis- sa, Jumalansynnyt- täjän kanonissa	Ѡбыде насъ послѣднѡа бѣзна, нѣсть избавлѡаи, вѣнїхомсѡ и҃кѡ Ѡцы заколенїа. сїи люди твоѡ бже насъ, ты бо кр҃пость немоцствѡущнхъ и исправленїе.	Ympäriillämme on pohjaton syvyys, eikä ole pe- lastajaa. Olemme niinkuin teuraaksi jätetyt lam- paat. Pelasta, oi meidän Jumalamme, kansasi, sillä Sinä olet voimattomien väkevyys ja korotus. (<i>Ok- toehos</i> 23.)
1.6.02 (1.084) [—]	?	Во гл҃винѡ погїбелн, ѡкалннѡе єстество х҃р҃те мѡй сїе достїгшее дрѣ- вле лежаше, оубы мнѣ въ тѣмннхъ гл҃вѡкнхъ: понѣже твоѡю бжєствєн- ною сїлою, кз нѣи взыде, краснѣйшымъ добротамъ, пожрѡ тебе сїе вопїетъ, жертвѡ хваленїа.	
1.6.03 (1.085) [1.48]	Jouluna (1. kanoni)	[Въ ржѣтѡ х҃р҃тѡко:] И҃з оутрѡбы їѡнѡ младѣнца избелеа морскїй свѣрь, іаковл прїлгѣ: въ дѣл же всѣльшеея слѡво, и плѡть прїемшее прѡйде сохранившее негнѣннѡ: єгѡ- же бо не пострадаа негнѣнїа, рѡж- дшю сохрани неврежденнѡ.	Meren peto heitti vatsastansa Joonan ikäänkuin lapsen samana, jona oli hänet sisäänsäkin niellyt. Niin myös Sana, oltuansa Neitseessä ja otettuansa Hänestä muodon, tuli Hänen kauttansa maailmaan säilyttäen Hänen puhtautensa; sillä Hän, kärsimät- tä itse turmeltumista, säilytti synnyttäjänsäkin va- hingoittumattomana. (<i>VHI</i> 192–193.)
1.6.04 (1.086) [1.49]	Jouluna (2. kanoni)	Ѡвнтїа іѡна въ пренспѡдннхъ моркнхъ, прїнтї молашея, и вѡрю оутолннн: оунзєнъ же ѡзъ мвчїагѡ стрѣлою, х҃р҃тѡ воспева- ю, сѡлз гл҃ннтелю, скѡрѡ прїнтї тебѣ кз моѡй лѣностн.	Jumala syöksi Joonan meren syvyyteen ja meren aallot peittivät hänet. Samoin on hirmuvaltiaan nuoli haavoittanut minut, mutta rukoilen Sinua, oi Kristus: Tule ja paranna syntien haavoittama sie- luni. (<i>JM</i> 54.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.6.05 (1.087) [1.50]	Katabasi ristinku- martamisen sun- nuntaina	[Κρήτη:] Ὁ βράζ βῆεστῆνναγω κρήτη, ἰώνα βο χρέκῆ κήτωκῆ, προ- ετέρτυμα δλάνημα προначертὰ, ἡ взираше спсєнх ѿ свѣрл, сілюю твоєю, слове.	Levitetyillä käsillään Joonan meripedon vatsassa edeltä kuvasi jumalallista ristiä, ja pedosta pelastuttuaan hän karkeloi Sinun voimallesi, oi Sana. (ortodoksi.net.)
1.6.06 (1.087) [1.51]	Pääsiäisenä	[Πάσχι:] Ἐνησῆλαз εἰς ἐκ πρєнс- пώδнлл землн, ἡ сокрѣшиллз εἰς верєн вѣчннл, содержашылл свл- заннл хрѣтє, ἡ трнднєвєнх ѡкѡ ѿ кнѣта ἰώна, воєкрєєлз εἰς ѿ гробл.	Sinä, oi Kristus, astuit maan alimpiin paikkoihin ja särjät ikuiset teljet, joitten takana olivat vangit, ja kolmantena päivänä, niinkuin Joonan valaskalasta, nousit ylös haudasta.
1.6.07 (1.088) [1.52]	Oktoehos: perjan- taina; Tuomaan sunnuntaina	[Θωμῆ:] Πρῶκα спслз εἰς ѿ кнѣта члѣтєколѡбчє, ἡ менє ἡз глѣбннл прєгрѣшєнїй возведн, молѡєл.	Oi ihmisiä rakastava, minä rukoilen Sinua, joka pelastit profeetan meripedon vatsasta: Nosta minutkin rikkomusteni syvyydestä! (ortodoksi.net = Pentekostarion 80.)
1.6.08 (1.089) [1.53]	Jumalansynnyttäjän kuolonuneennuk- kumisena (1. kano- ni)	[Οὐσπένια βίβλ:] Μορεκίη пѣчннл- рѡдннй кнѣтѡвк внѣтрєннїй ѡгнл, трнднєвнлгѡ тѡєгѡ погрєвєнїл прѡвєрлжєнїє, єгѡжє ἰώна прῶкк показлєл: спсєнх ко ѡкѡ ἡ прєдпо- сллєл, нєврєждєнх вѡпїлшє: пожрѣ тн єо гллєсѡмх хѡлєнїл гдн.	Syvyyksissä syntyneen meripedon sisäinen tuli oli kolmipäiväisen hautasi ennuskuva. Sen julistajak- si tuli profeetta Joonan, joka pelastuttuaan vahin- goittumattomana pedon vatsasta huusi: Minä vei- saan kiitosvirren Sinulle, oi Herra! (JM 134.)
1.6.09 (1.090) [1.54]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; temppeleinkäyntinä (2. kanoni), <i>Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa (esim. 6.12.)</i>	[Ὁσμογλάνника:] Πρῶκα ἰώνл под- рлжлл вѡпїѡ: жнѡѡтѡх мѡй блжє, євѡкѡдн ἡз тлн, ἡ спсн мл спєє мїрл, зѡвѣщл: сллѡл тѡєѡѡ.	Profeetta Joonan tavoin rukoilen Sinua, oi Laupias, nosta minun elämäni ylös turmeluksesta ja pelasta minut, kun huudan: Kunnia olkoon Sinulle, oi maailman Vapahtaja! (ortodoksi.net = JM 39.)
1.6.10 (1.091) [—]	?	ἡз глѣбннл вл скѡрєкн вѡпїлшє: возведн ѿ тлн жнѡѡтѡх мѡй, прῶкк ἰώна кѡ тѡєѡѡ члѣтєколѡбцѡ.	
1.6.11 (1.092) [—]	?	ἡжє вл пѡнѡтѡѡ подємнє слѡкнѡчєнїє, ѡѡѡѡжєнїємѡх вѡрн ἡ мєтнєнїємѡх жрєѡл, ἡ ѡѡтѡѡ ѡтѡх кѡѡкѡ мѡрєклгѡ свѡѡрл, нєврєднлмѡ прєѡѡѡѡх, нѡ вѡпїлшє ἰώна кѡ тѡєѡѡ: жнѡѡтѡх мѡй дл взыдєтѡх хрѣтє.	
1.6.12 (1.093) [1.55]	Lasaruksen lauan- tain aattona ehtoon- jälkeisessä	Ἐвєрглз мл єнн ко глѣбннл єєрд- цл мѡрєклгѡ, ἡ спєлз єнн мл спєє, ѿ рлѡѡтѡѡ ємєртннл, ἡ рлзрѡѡ- шнлз єнн ѡѡѡ вєззлкѡнїй мѡнхѡ.	Sinä olet heittänyt minut meren sydämen syvyy- teen ja pelastanut minut, oi Vapahtaja, kuoleman orjuudesta sekä katkaissut syntieni kahleet. (J.H.)
1.6.13 (1.094) [1.56]	Katabasi 28.4.	ἡкѡ ἰώνл прῶкк, возведн хрѣтє єжє жнѡѡтѡх мѡй ѿ тлн, вѡпїѡ тн члѣтєколѡбчє, ѡкѡ жнзнь ѡѡ тѡєѡѡ ѡѡтѡѡ, ἡ нєтлѡѡнїє ἡ єлл.	Kristus Jumala, johdata elämäni ylös turmelukse- sta, niin kuin profeetta Joonan, huudan minä Sinun, ihmisiä rakastavan, puoleen, sillä Sinun tykönäsi ovat elämä, turmeltumattomuus ja voima. (J.H.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.6.14 (1.095) [—]	?	Со і́ўноу копі́емъ тн̄ гд̄и, со гла́гомъ хвалѣніа мола́щелъ: возведи ѿ тл̄и живѣотъ на́шъ.	
1.6.15 (1.096) [1.57]	Oktoehos: keski- viikkona	Вѣсь ѿ страстѣй безмѣрныхъ со- держѣла, ѡ кѣтѣмъ зѡла снзпа- дѡхъ: но возведи ѡз̄ ѡстлѣніа мѡ бже, ѡкоже прѣжде і́ўнѡ, ѡ вѣроу безстрастїе мн̄ дѡрѡн̄, ѡкѡ да во гла́цѣ хвалѣніа ѡ сп̄сѣніа дѡхѡмъ пожрѡ тн̄.	Olen kokonaan lukemattomien himojen vallassa ja joutunut pahuuden meripedon vatsaan, mutta Sinä, Jumala, nosta minut turmeluksesta niin kuin kerran Joonan, ja lahjoita minulle himoista vapautuminen uskossa, että kiitosäänin ja totuuden hengessä uhraisin Sinulle! (ortodoksi.net.)
1.6.16 (1.097) [—]	?	ѡкѡ во гла́вннѡ мѡрекїа ѡвѣргѣла, ѡ ѡгладѣвѡхъ вѡ тн̄мѣннѡ гла́вннѡ, ѡ ѡчѡлнѡ ѡмнѡ знмѡ, лѣнѡстн̄ моѣла, хр̄тѣ, ѡзмѡ мѡ, ѡкѡ і́ўнѡ ѡ звѣрѡ.	
Seitsemäs veisu			
1.7.01 (1.098) [1.58]	Oktoehos: sunnun- taina, maanantaina, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonis- sa, Jumalansynnyt- täjän kanonissa</i>	Тебѣ ѡмнѡу бже пѣць, разсмо́тра- емъ вѣрннѡ: ѡкоже во ѡтроки сп̄сѣ тн̄ прѣвозносімый, мїрѡ ѡбновн̄, во чрѣвѣ твоѣмъ всецѣлѡ, хвалѣ- ный ѡтцѣвѡ бг̄ъ, ѡ препросла́вленъ.	Sinä, oi Jumalansynnyttävä, olet meille uskovaisille hengen silmillä nähty pätsi, sillä niin kuin suu- resti ylistetty, kiitetty ja korkeasti kunnioitettu isäin Jumala muinoin pätsissä pelasti kolme nuorukaista, niin myös Sinun kohdussasi Hän uudisti kaiken maailman. (<i>Oktoehos</i> 26.)
1.7.02 (1.099) [—]	?	ѡкѡ ѡтроцы дрѣвле, зѡѣмъ тебѣ слѡве: вѡдн̄ твоѡхъ раво́вѡ сп̄се, хранїтель ѡ покрѡвѡ, ѡ сп̄сн̄ всѡ ѡ прнлѡга сопрѡтїкнѡгѡ, ѡкѡ да поѡше тебѣ ржїтѡ, во вѣкн̄ глаго́лемъ: вл̄гословѣнъ єсн̄.	
1.7.03 (1.100) [1.59]	Jouluna (1. kanoni)	[в̄ ржїтѡ хр̄тѡко:] ѡтроцы вл̄гочѣстїю совопнїтн̄, слочестн̄- вагѡ велѣнїа некрѣгше, ѡгненнѡгѡ прецѣнїа не ѡво́лшѡла, но посре- дн̄ пла́мене сто́лце по́лхѡ: ѡт- цѣвѡ бже вл̄гословѣнъ єсн̄.	Nuorukaiset, yhdessä hurskauteen kasvatetut, ylenkatsoivat jumalattoman käskyn eivätkä tulen uhkaavaa vaaraa peljästyneet, vaan seisoen liekki- en keskellä veisasivat: Kiitetty olet Sinä, isiemme Jumala! (<i>VHI</i> 194–195.)
1.7.04 (1.101) [1.60]	Jouluna (2. kanoni)	Всецѣл̄ ѡлѡвѡннѡ ѡгловлѣнннѡ ѡтро- цы, ѡкорн̄ша безчн̄сленнѡ ѡрѡца- ла мѡчн̄телѡ слѡбѡжноѡ ѡзыко- врѣдїе, ѡмже повннѡла ѡгнѡ мнѡ- гн̄, вл̄цѣ глаго́лющымъ: во вѣкн̄ вл̄гословѣнъ єсн̄.	Hurskaat nuorukaiset rakkaudessaan kaikkeuden Kuningasta kohtaan halveksivat raivoavan hirmu- valtiaan jumalattomia puheita. Saatuaan osakseen ikuisen valkeuden he lausuiivat Valtiaalle: Kiitetty olet Sinä iankaikkisesti. (<i>JM</i> 55.)
1.7.05 (1.102) [1.61]	Katabasi ristinku- martamisen sun- nuntaina	[хр̄тѡ:] ѡз̄ пла́мене ѡтроки ѡзѡв- лѣн̄, плѡть прїнѡм прншѣлѡ єсн̄ на зѣмлю, ѡ на кр̄тѣ прнговождѣнъ, сп̄сѣнїе на́мъ дарѡвалѡ єсн̄ хр̄тѣ, є- дннѡ вл̄гословѣнъ ѡтцѣвѡ бже, ѡ препросла́вленъ.	Liekeistä nuorukaiset pelastanut otti lihan, tuli maan päälle ja ristille naulittuna antoi meille pe- lastuksen. Hän on ainoa kiitetty ja ylen korotettu isien Jumala. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.7.06 (1.103) [1.62]	Pääsiäisenä	[Πάσχη:] Ὁτρουκн ѿ πέσнн нзбáвн- внй, бáвкз человѣкз, стрáждетз ѣкв смéртенз, н стрáстїю смéрт- ное, кз неглѣнїа ѡблачнѣтз бáго- лѣпїе, ѣдннз бáгословéнз Ὁтцéвз бáз н препроелáвленз.	Hän, joka päästi nuorukaiset pätsistä, tultuansa ihmiseksi, kärsii niinkuin kuolevainen ja kärsimyksillensä pukee kuolevaisen kuolemattomuuden kauneuteen, Hän – isien Jumala, ainoa ylistetty ja suuresti kunnioitettu!
1.7.07 (1.104) [1.63]	Tuomaan sunnuntaina	[Θωмы:] Ὁбразъ сáвжнѣтн мáсї- кїйскомъ соглáсїю созывáющъ лúдн, ѿ пѣсней сїѡнскнхз поѡще Ὁтѣче- скн Ὁтרוцы дѣдáвкы, мáчнѣтелеко разорнша слочестнѣе велѣнїе, н плáмень кз рóсѣ преложнша, пѣснь воспѣвáюще: прекозноснмый Ὁт- цéвз н нáшз вѣже бáгословéнз ѣсн.	Kun ihmisiä soiton kaikuessa kutsuttiin palvomaan kuvaa, Daavidin lapset veisasivat isiensä tapaan Siionin virsiä eivätkä totelleet hirmuvaltiaan häpeällistä käskyä. Liekit he muuttivat kasteeksi veisatessaan: Kiitetty olet Sinä, meidän isiemme Jumala. (<i>Pentekostarion</i> 81.)
1.7.08 (1.105) [1.64]	Jumalansynnyttäjän kuolonuneenkumisenä (1. kannoni)	[Оүспенїа бáцы:] Безсѣднѣн ѣро- тн же н Ὁгнн, бѣжéтвенное желá- нїе сопротнвлáлся, Ὁгнь оўкв ѡрошáше, ѣроутн же смѣáшесá, бáгодохновéнном слокéном прпѣ- ннхз трнвѣщáнноу цѣвннцєю, про- тнвовѣщáл мáсїкїйскнмз Ὁргá- нwmз посредн плáмене: препроелáв- ленннй Ὁтцéвз н нáшз вѣже бáго- словéнз ѣсн.	Sammumatonta vihaa ja tulta vastustaessaan jumalallinen rakkaus muutti tulen kasteeksi ja nauroi vihalle. Jumalan valistamien pyhien nuorukaisten kolmiäänisestä lyyrasta kaikui liekkien keskellä veisu: Kiitetty olet Sinä, meidän ja meidän isiemme ylistämä Jumala. (<i>JM</i> 135.)
1.7.09 (1.106) [1.65]	Oktoehos: tiistaina	[Ὁсмоглáсннкa:] Свщымз кз пещн Ὁтрокóмз твoнмз сїсе, не прнко- снвса ннже стáжн Ὁгнь. тогда трїе, ѣкв ѣдннѣмн оўсты поáхѣ, н бáгословáхѣ глáгoлюще: бáго- словéнз бáз Ὁтцéвз нáшнхз.	Oi Vapahtaja, tuli ei koskettanut eikä kiusannut pätsissä nuorukaisia. Kaikki kolme veisasivat ikään kuin yhdestä suusta ja ylistivät lausuen: Kiitetty on meidän isiemme Jumala! (ortodoksi.net.)
1.7.10 (1.107) [1.66]	Oktoehos: keskiviikkona	Прондóша ѣкв чертóгз, пещннй плáмень нестерпнмый, нже за бáгочестїе нногдá, Ὁтרוцы сїн показáвшесá ѣвѣ, н соглáснв вос- пѣвáюще, пѣснь поáхѣ: Ὁтцéвз вѣже бáгословéнз ѣсн.	Jumalan pyhiksi osoittautuneet nuorukaiset kävivät hurskauden tähden muinoin pätsin sietämättömiin liekkeihin ikään kuin häähuoneeseen, ja veisasivat yhteen ääneen ylistysveisua: Kiitetty olet Sinä, isien Jumala! (ortodoksi.net.)
1.7.11 (1.108) [—]	?	Ѡбраáмстн Ὁтרוцы кз пещн трѣцѣ проквразншесá, Ὁгненннй плáмень на рóсѣ преложнша, н поѡще воспáхѣ: бáгословéнз ѣсн вѣже Ὁтцéвз нá- шнхз.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.7.12 (1.109) [1.67]	Oktoehos: perjantaina; temppeliin-käyntinä (2. kanoni), <i>Jumalansynnyt-täjän kanonissa</i> (esim. 6.12.)	Пѣщь спѣе ѡрошашеся, Ѡтроцы же ликующе поахѹ: Ѡтцѣвъ бже блго-словѣнх ѣси.	Oi Vapahtaja, Sinä vilvoitit kasteella tulisen pätsin. Sen tähden hurskaat nuorukaiset iloiten karkeloivat ja huusivat: Siunattu olet Sinä, isiemme Jumala! (ortodoksi.net = JM 41.)
1.7.13 (1.110) [—]	?	Вх гремѡцию пѣщь ендѣ аггъз гднх кх ещымъ ѡ азариѡ Ѡтрокѡмъ, и не прикоснѣся ихъ ѡнѡдъ Ѡгнь. тогда трѣе воспѣвающе глаголахѹ: блгословѣнх ѣси бже Ѡтцѣвъ нашихъ.	
1.7.14 (1.111) [—]	?	Иъвлѣся кх кѹпинѣ законоположникѹ Ѡгнѣмъ, и ржѣтѣдѣ дѣы прообра-жѣи кх нѣи, блгословѣнх ѣси гдн бже Ѡтцѣвъ нашихъ.	
1.7.15 (1.112) [—]	?	Всѡ дѣлѡ твоеѡ истинна, и правн пѣтѣе твоеѡ, бже Ѡтцѣвъ нашихъ.	
1.7.16 (1.113) [—]	?	По множествѹ млѣти твоеѡ члѣвколюбче, сотворѡ ех нами, да твѣѣ вѣрнѡ всн воспѣвающе поимъ, ѡкоже Ѡтроцы: блгословѣнх ѣси бже Ѡтцѣвъ нашихъ.	
Kahdeksas veisu			
1.8.01 (1.114) [1.68]	Oktoehos: sunnuntaina, maanantaina, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonis-sa, Jumalansynnyt-täjän kanonissa</i>	Вх пещнѡ Ѡтроцы илєвы, ѡкоже кх горннѣ добротю блгочестѣа, чистѣе златѡ блещѡхѣся глаголюще: блгословѣте всѡ дѣлѡ гднѡ, гдѡ пойте, и превозносѣте ко всѡ вѣкн.	Pätsissä Israelin nuorukaiset ikään kuin sulatusuunissa kultaa kirikkaammin säteilivät jumalanpelkonsa ihanuutta ja sanoivat: Kaikki Herran luodut, kiittäkää Herraa, veisaten ylistäkää ja korkeasti kunnioittakaa Häntä kaikkina aikoina. (<i>Oktoehos</i> 28.)
1.8.02 (1.115) [—]	?	Новодѣтелю всегѡ мѣра и спѣнтелю, поѣтѣ тѡ всѡ со агглы твѡрь, игрѡетѣ, ликуетѣ и радѡетѣся трѣпетѡмъ, блгословѣте глаголющи, всѡ дѣлѡ, чѣтноѣ ржѣтѣдѣ иъзбѡвнтелѡ моего, со мною ко вѣкн, любѡвию превозносѡщаѡ.	
1.8.03 (1.116) [1.69]	Jouluna (1. kanoni)	[Вх ржѣтѣдѣ хрѣтѡко:] Чѡда преествѣ-ствѣннагѡ, родѡдѣтельнаѡ иъобра-зѡ пѣщѡ ѡбразъ: не бѡ ѡже прѣ-ѡтѣх палѣтѣ юныѡ, ѡкѡ нижѣ Ѡгнь бжествѡ дѣы, кх нѡже внѣде ѡѹтробѣ. тѣмъ воспѣвающе воспо-ѣмъ: да блгословѣтѣ твѡрь всѡ гдѡ, и превозносѣтѣ ко всѡ вѣкн.	Kastetta synnyttävä pätsi oli tavattoman ihmeen esikuvana, sillä se ei polttanut sisäänsä heitettyjä nuorukaisia. Niin jumaluuden tulikaan ei polttanut Neitsyttä, johon se sijoittui. Sentähden ylistäen veisatkaamme: Kaikki luomakunta kiittäköön Herraa ja iätkaiket Häntä ylistäköön! (<i>VHI</i> 196–197.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.8.04 (1.117) [1.70]	Jouluna (2. kanoni)	<p>ОҮТРОБѢ НЕСПЪЛНѢЮ ѠБРАЗѢЮТЪ ѠТРОКОВИЦЫ, ИЖЕ ВЪ КѢТЦѢМЪ ѠПАЛЪЕМЪ ИНОШЕ, ПРЕЕСТѢТКЕННѢ РАЖДАЮЩЮ, ЗАПЕЧАТЛѢННЪ: ѠКОА ЖЕ СОДѢВЪЮЩИ ЧУДОДѢИТЕКО ЕДИНО, ЛЮДИ КЪ ПѢНИЮ ВОЗСТАВЛАЮТЪ БЛГОДАТЬ.</p>	<p>Palavasta pätsistä vahingoittumattomina pelastuneet nuorukaiset kokivat ihmeen, joka kuvasi ennalta jumaluuden tulessa palamatonta Neitseeseen kohtua. Saman ihmeen vaikutuksesta Neitsyt synnytti yliluonnollisesti ja säilytti neitsyytensä. Sen tähden armo herättää kansat veisaamaan ylistystä Jumalalle. (<i>JM</i> 56.)</p>
1.8.05 (1.118) [1.71]	Katabasi ristinkumartamisen sunnuntaina	<p>[Крѣтъ:] РѢЦѢ ВЪ РОБѢ ВѢРЖЕННЫЙ ЛЬВѢВЪ, ИНОГДА ВЕЛИКІИ ВО ПРѢРО- ЦѢХЪ, КРѢТОВЕРАЗНѢ ПРОСѢРЪЗЪ ДА- НИИЛЪ, НЕВЕРЖДЕНЪ Ѡ СІУХЪ СІѢДИ СПЕЕА, БЛГОСЛОВЪ ХРѢТА БГА ВО ВѢ- КИ.</p>	<p>Heitettyinä muinoin jalopeurain luolaan suuri profeetta Daniel ojensi ristinmuotoisesti kätensä ja pelastui vahingoittumattomana petojen kidasta kiittäen Kristusta Jumalaa iankaikkisesti. (ortodoksi.net.)</p>
1.8.06 (1.119) [1.72]	Pääsiäisenä	<p>[Пасхи:] СІИ НАРЕЧЕННЫЙ И СІИИ ДЕНЬ, ЕДИНЪ СВѢВѢТЪ ЦРЬ И ГДЪ, ПРАЗДНИКѢВЪ ПРАЗДНИКЪ, И ТОРЖЕ- СТЕКО ЖЕ СІИТЪ ТОРЖЕСТВЪ: КОНЫЖЕ БЛГОСЛОВІИМЪ ХРѢТА ВО ВѢКИ.</p>	<p>Tämä on valittu ja pyhä päivä, ainoa sabbattien kuningas ja herra, juhlien juhla ja riemujen riemu. Tänä päivänä kiittäkääme Kristusta iankaikkista!</p>
1.8.07 (1.120) [1.73]	Tuomaan sunnuntaina	<p>[Фомы:] ВЪ ПЛАМЕНИ ѠГНЕННѢ ГО- РАЩІА ПЕЩИ, СОХРАНЫШАГО ДѢТИ, И ВО ЗРАЦѢ АГГЛА СНИЗШЕДШАГО КЪ НИМЪ, ПОИТЕ ГДА, И ПРЕВОЗНОСИТЕ ЕГО ВО ВѢКИ.</p>	<p>Veisuin ylistäkää Herraa, joka varjeli nuorukaiset kuolemasta palavassa pätsissä ja laskeutui heidän luokseen enkelin hahmossa. Ylistäkää Häntä kaikkina aikoina. (<i>Pentekostarion</i> 82.)</p>
1.8.08 (1.121) [1.74]	Jumalansynnyttäjän kuolonuneenkumisisena (1. kanoni)	<p>[ОҮСПЕНІА БЦЫ:] ПЛАМЕНЬ ѠРОША- ЮЩЪ ПРЕПОДѢВНАА, СЛОЧЕСТІВНАА ЖЕ ПОПАЛЪЮЩЪ, АГГЛЪ ВЖІИ ВЕ- МОЩНЫЙ ПОКАЗА ѠТРОКѢМЪ, ЖИ- ВОНАЧАЛЬНЫЙ ЖЕ ИСТОЧНИКЪ СОДѢЛА БЦѢ, ГЛЮ СМЕРТИ, И ЖИВОТЪ ТОЧА- ЩЪ ПОИЩЫМЪ: СОДѢТЕЛА ЕДИНАГО ПОИМЪ ИЗБАВЛЕННИ, И ПРЕВОЗНО- СИМЪ ВО ВСА ВѢКИ.</p>	<p>Jumalan enkeli osoitti hurskaille nuorukaisille, että liekit vilvoittavat pyhiä, mutta polttavat jumalattomat. Jumala teki Jumalansynnyttäjistä elämän lähteen. Jumalattomille hän vuodattaa kuoleman tuhoa, mutta lahjoittaa elämän niille, jotka veisaavat: Luojalle me lunastetut veisaamme ylistystä ja kunnioitamme Häntä iankaikkisesti. (<i>JM</i> 135.)</p>
1.8.09 (1.122) [1.75]	Oktoehos: perjantaina	<p>[Ѡсмоглаѣника:] ПѢСНОСЛОВЦЫ ВЪ ПЕЩИ СПЕШАГО ДѢТИ, И ГРОМОПЛА- МЕННЮ ПРЕЛОЖШАГО НА РОСЪ, ХРѢТА БГА ПОИТЕ, И ПРЕВОЗНОСИТЕ ВО ВСА ВѢКИ.</p>	<p>Veisuin ylistäkää Herraa, joka pelasti pätsistä ylistystä veisaavat nuorukaiset ja muutti pauhaavat [<i>leimuavat?</i>] liekit vilpoisuudeksi [<i>kasteeksi?</i>], ja korottakaa [<i>kunnioittakaa?</i>] Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.)</p>
1.8.10 (1.123) [1.76]	Katabasi 6. paastoviikon maanantaina	<p>ПѢСНЪ ТРЕБѢ ПРИНОСИМЪ БЕЗПЛОТ- НЫХЪ, ИЖЕ ѠТРОЦЫ ВЪ ПЕЩИ, И ПОИЩЕ ГЛАГОЛЕМЪ: БЛГОСЛОВИТЕ ВСА ДѢЛА ГДНА ГДА.</p>	<p>Me edeskannamme Sinulle ruumiittomien ylistystä, niin kuin nuorukaiset pätsissä, ja veisaten lausomme: Kaikki Herran teot kiittäkää Herraa! (ortodoksi.net.)</p>

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.8.11 (1.124) [—]	?	Пѣснопѣвцы пѣшь дрѣвле ѿтроки пріѣмши неопальны сохрани, посредѣ же пламене стоѣщых согласену пѣти наѣчи: бл҃гословѣте всѣ дѣла гдѣа гдѣа.	
1.8.12 (1.125) [—]	?	Иже пицею не ѡскѣршиша ѿтроцы ѿ царскѣ трапѣзы, во ѿгнь радѹщесѣ внидоша нѣкогда: и въ пламени прохладѣемн, оҹѣрднѹ поахъ: бл҃гословѣте дѣла гдѣа гдѣа.	
1.8.13 (1.126) [1.77]	Lasaruksen lauantain aattona ehtoonjälkeisessä	Нѣса нѣсѣ, и вода ѣже превыше нѣсѣ, бл҃гословѣте, пойте гдѣа, и превозносите єго во вѣки.	Taivasten taivaat ja taivaita ylemmät vedet, veisatkaa kiitosta Herralle ja suuresti ylistäkää Häntä kaikkina aikoina. (J.H.)
1.8.14 (1.127) [1.78]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; temppeleinkäyntinä (2. kanoni), Jumalansynnyttäjän kanonissa (esim. 6.12.)	Ѹгѡже оҹжасѹтсѣ ѿг҃ли, и всѣ вѡннстѣа, ѣкѡ тѡрца и гдѣа, пойте сщ҃енницы, прослаѡте ѿтроцы, бл҃гословѣте лѹдѣе и превозносите во всѣ вѣки.	Papit, veisuin ylistäkää Luojana ja Herrana Häntä, jota enkelit ja kaikki sotavoimat pelkäävät. Nuorukaiset, ylistäkää, ja ihmiset, kiittäkää ja suuresti kunnioittakaa Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.) Luomakunnan Luojaa ja Herraa, jota enkelit ja kaikki taivaalliset voimat peläten palvelevat, papit veisuin ylistäkää, nuorukaiset kunnioittakaa ja kansat kiittäkää ja kumartakaa kaikkina aikoina. (JM 42 = JM 220.)
1.8.15 (1.128) [—]	?	Поюте гдѣа вѡн ѿг҃льстѣи, слаѡте гдѣа родъ человекескѣи, сщ҃енницы и раби и дѡшы праведныхъ, ѣкѡ тѡрца и гдѣа всѣхъ во вѣки.	
1.8.16 (1.129) [—]	?	Триѡбѣтлоє сѹщество, и трилѣннаѣ слаѡа снѣде ѿтрокѡмъ посредѣ Ѹгна, сѣа неведнѣмы соблюдающн, и вострѣне намъ предвозвѣщающн хр҃та бѣа нашегѡ, єгоже поюте ѿг҃ли и множестѣа, ѣкѡ побѣдѣтелѣ смѣрти во вѣки.	
1.8.17 (1.130) [1.79]	Pultavan voiton päivänä 27.6.	Премѡдростѣю и слѡвомъ всѣа соствальшаго бѣа, ѿ ѿзыковъ и вѣркарѡвъ ѡзбѣальшаго насъ, ѿтроцы пойте, сщ҃енницы прослаѡте, лѹдѣе превозносите во всѣ вѣки.	Viisaudella ja sanalla kaiken luoneelle Jumalalle, joka on meidät vapauttanut pakanansoista ja barbaareista, nuorukaiset veisatkaa, papit Häntä suuresti ylistäkää ja ihmiset korkeasti kunnioittakaa kaikkina aikoina. (J.H.)
1.8.18 (1.131) [—]	?	На сѣнанъ кѡпнѣ горѡщѣ, неопальнѣ сохранишаго и ѿтроки посредѣ горѡщагѡ пламене ѡзбѣальшаго, бѣа пойте, бл҃гословѣте, и превозносите єго во вѣки.	
1.8.19 (1.132) [—]	?	Премѡдростѣю нѣса оҹтѡрдѣвшаго, и на водахъ зѣмлю ѡновѣвшаго, и тѡарь вѣн создавшаго, бл҃гословѣте, пойте сщ҃енницы гдѣа, лѹдѣе превозносите єго во всѣ вѣки.	
1.8.20 (1.133) [—]	?	Цр҃ѣ слаѡвы, и побѣдѣтелѣ смѣрти, ѣса назѡреѣа, того превозносите во всѣ вѣки.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.8.21 (1.134) [—]	?	ПѢСНЬ АНАНІЕВЪ, ВЕЗНАЧАЛЬНОМЪ ВѢН, ОЦѢ И БѢ: МЛТКВЪ АЗАРІЕВЪ, СОБЕЗНА- ЧАЛЬНОМЪ СЛОВѢ СНѢ ОЦѢ: И МІЛАЙЛОВЪ ПѢСНЬ, БЖЕСТВЕННОМЪ ДХѢ, И СО- ПРИСНОСВЩНОМЪ, ПРАВОСЛАВНОУ ВѢРОУ ПРИНЕСЕМЪ ЛЮДІЕ, ВО СПІСЕНІЕ НАШЕ.	
1.8.22 (1.135) [1.80]	Oktoehos: keski- viikkona	ЧѢДА ПРЕЕСТѢСТВЕННАГО ПОКАЗА ѠБ- РАЗЪ ОГНЕРОСНАА ПЕЩЬ ДРЕВЛЕ. ОГНЬ КО НЕ ѠПАЛѢ ЮНЫА ДѢТИ, ХРІТОКО ІВЛАА БЕЗСѢМЕННОЕ Ѡ ДБЫ БЖЕ- СТВЕННОЕ РЖІТВО. ТѢМЪ КОСПѢВАЮЩЕ КОСПОІМЪ. ДА БЛГОСЛОВІТЪ ТВАРЬ ВЛА ГДА, И ПРЕВОЗНОСИТЪ ВО ВЛА ВѢКН.	Tullessa vilpoinen pätsi kuvasi muinoin yliluon- nollista ihmettä, sillä tuli, joka ei polttanut nuoru- kaisia, ilmaisi Kristuksen siemenetöntä, jumalal- lista syntymistä Neitseestä. Sen tähden ylistä- käämme veisaten: Koko luomakunta kiittääkään Herraa ja korottaa <i>korkeasti kunnioittakoon</i> Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.)
Yhdeksäs veisu			
1.9.01 (1.136) [1.81]	Oktoehos: sunnun- taina, maanantaina, torstaina, <i>lauantain</i> <i>vainajien kanonis-</i> <i>sa, Jumalansynnyt-</i> <i>täjän kanonissa</i>	ѠБРАЗЪ ЧТАГВЪ РЖІТВА ТВОЕГО, ОГНЕПАЛІМАА КЪПННА ПОКАЗА НЕО- ПАЛНАА, И НЫНѢ НА НАСЪ НАПАСТЕН СВНРѢПѢЮЩЮ ОУГАСІТН МОЛНМСА ПЕЩЬ, ДА ТЪ БЦЕ НЕПРЕСТАННУ ВЕ- ЛИЧАЕМЪ.	Sinun puhtaan synnyttämisesi ennuskuvaksi näyt- täytyi orjantappurapensas, ilmielikkäällä palava, mutta tullessa kulumaton. Ja nyt me rukoilemme Sinua: Sammuta meitä vastaan raivoava kiusaus- ten pätsi, että me Sinua, oi Jumalansynnyttäjä, lakkaamatta ylistäisimme. (<i>Oktoehos</i> 31.)
1.9.02 (1.137) [—]	?	РАДЫНСА ПРЕСТАА БГОПРІЕМНАА МРІЕ, РАДЫНСА ПРЕЧТАА, ПАДШНХЪ ѠСНОВА- НІЕ: ВЪ ТЕМѢ КО ІВІСА ДНЕСЪ ВЛКА, Ѡ ЧДЕЕ! ѠКНОВАЛАН ІСТЛѢШЫА, И КЪ СВѢТЪ ВОЗВОДА НЕВЕЧЕРНЕМЪ ѠТРОКОВІЦЕ.	
1.9.03 (1.138) [1.82]	Jouluna (1. kanoni)	[ВЪ РЖІТВО ХРІТОКО:] ТАИИСТКО СТРАННОЕ ВІЖЪ И ПРЕСЛАВНОЕ: НЕО, ВЕРТЕПЪ: ПРТОЛЪ ХЕРВІМСКІЙ, ДБЪ: ІСЛН, ВМѢСТІЛНЩЕ, ВЪ НІХЪ КОЗ- ЛЕЖЕ НЕВМѢСТІМЫЙ ХРІТОСЪ БГЪ: Ѡ- ГОЖЕ КОСПѢВАЮЩЕ ВЕЛИЧАЕМЪ.	Minä näen oudon ja ihmeellisen salaisuuden: Nä- en luolan taivaana, Neitseen kerubi-istuimena, seimen semmoisena paikkana, jossa makaa sijoit- tumaton Kristus Jumala, jota me veisaten ylis- tämme! (<i>VHI</i> 199–200.)
1.9.04 (1.139) [1.83]	Jouluna (2. kanoni)	ЛЮБИТИ ОУБЪ НАМЪ, ІАКЪ БЕЗВѢД- НОЕ СТРАХОМЪ, ОУДОБѢЕ МОЛЧАНІЕ, ЛЮБОВІЮ ЖЕ ДБО ПѢСНИ ТКАТИ СПРО- ТАЖЕННУ СЛОЖЕННЫА, НЕДОБНО ѢСТЬ: НО И МТИ СІЛЪ, ЁЛІКЪ ѢСТЬ ПРОЗВОЛЕНІЕ, ДАЖДА.	Parempi ja vaarattomampi olisi meidän, oi Neit- syt, ääneti olla, sillä ei rakkauskaan yksin anna kykyä kauniita veisuja kyhäilemään. Mutta anna, oi Äiti, meille halumme mukaan voimia siihen. (<i>Joulun juhlavihko</i> 65–67.)
1.9.05 (1.140) [1.84]	Katabasi ristinku- martamisen sun- nuntaina	[КРІТЪ:] Ѡ МТИ ДБО, И БЦЕ НЕЛОЖ- НАА, РОЖДАША БЕЗСѢМЕННОУ ХРІТА НАШЕГО, НА КРІТЪ ВОЗНЕСШАГОСА ПЛОТІЮ, ТЪ ВѢРНІИ ВѢН, ДОСТОІНУ СЪ НІМЪ НЫНѢ ВЕЛИЧАЕМЪ.	Neitsytäiti, totinen Jumalansynnyttäjä! Sinä olet siemenettömästi synnyttänyt Kristuksen, meidän Jumalamme, joka lihassa ylennettiin ristin päälle. Sinua Hänen kanssaan me kaikki uskavaiset otol- lisesti ylistämme. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.9.06 (1.141) [1.85]	Pääsiäisenä	[Πάσχι:] СВѢТІСА СВѢТІСА НО́КЫЙ ІЕ́РЛА́ИМЕ: СЛА́ВА БО ГД́ИА НА ТВЕБѢ ВОЗСІА. ЛИКЪИ НЫ́НѢ И́ ВЕСЕЛІСА СІ́ОНЕ, ГДЫ́ ЖЕ Ч́ТАА КРАСІ́ЙСА ВЦЕ, Ѡ́ КОСТА́НИИ РЖ́ТВА ТВОЕѠ.	Loista sinä, uusi Jerusalem, loista kirkaalla va- lolla, sillä Herran kunnia on ylitsesi paistanut. Riemuitse nyt ja ihastu, Siion, ja Sinäkin, puhdas Jumalansynnyttäjä, iloitse Sinun Synnyttämäsi ylösnousemisesta!
1.9.07 (1.142) [1.86]	Tuomaan sunnun- taina	[Θωμῶν:] ТЕБѢ СВѢТЛЮ́ СВѢЦІѠ, И́ МТ́РЬ ВЖ́Ю, ПРЕВДА́НЮ СЛА́ВУ, И́ ВЫ́ШШЮ́ ВСѢ́ХЪ ТВА́РЕЙ, ПѢ́СНЬМИ ВЕЛИ́ЧАЕМЪ.	Sinua, Jumalanäiti, joka olet kaikkia luotuja kor- keampi, valoisa lamppu ja ihmeellinen kirkkaus, me veisuin ylistämme. (<i>Pentekostarion</i> 82.)
1.9.08 (1.143) [1.87]	Jumalansynnyttäjän kuolonuneennuk- kumisena (1. kano- ni)	[Οὐσπένια βίβη:] ПОВѢ́ЖДА́ЮТСА́ Ё́С- ТРЕ́ТВА́ ОУ́СТА́ВЫ, ВЪ ТВЕБѢ́ ДѢ́О Ч́ТАА: ДѢ́СТВЕ́ТЪ БО РЖ́ТВО́, И́ ЖИ- ВО́ТЪ ПРЕД́ВРЪ́ЧАЕТЪ СМѢ́РТЬ: ПО РЖ́ТВЕ́ ДѢ́А, И́ ПО СМѢ́РТИ ЖИ́ВА, СП́САЕШИ ПРИ́СНѠ ВЦЕ́, НАСЛѢ́ДИЕ ТВОЕ́.	Luonnon säännöt ovat Sinussa, oi puhtain Neitsyt, voitetut: neitseellinen on synnytys ja kuolema edeltäpäin elämään liittyä; synnytettyäsi olet Sinä neitsyt ja kuoltuasi elävä. Sinä pelastat aina, oi Jumalansynnyttäjä, Sinun perintösi. (<i>JM</i> 137.)
1.9.09 (1.144) [1.88]	Oktoehos: tiistaina; tempPELLIINKÄYNTINÄ (2. kanoni)	[Ὁμογλασνника:] СВѢ́ТНО́СЕНИИ Ѡ́БЛАКЪ, ВО́НЬЖЕ ВСѢ́ХЪ КЛ́КА, І́АКѠ ДО́ЖДЬ СЪ НѢ́СѢ НА РЪ́НО СІ́НДЕ, И́ КОПЛО́ТІСА́ НА́СЪ РА́ДИ, ВЫ́ВЪ ЧЛ́- ВѢ́КЪ, БЕЗНА́ЧАЛЬНИИ, ВЕЛИ́ЧАЕМЪ́ ВСИ́ І́АКѠ МТ́РЬ В́А НА́ШЕГѠ Ч́ТЮ́.	Ylistäkäämme kaikki Jumalamme puhtaana Äitinä valoisaa pilveä, jolla kaikkien Valtias laskeutui taivaasta kuin kaste villaan ja josta aluton meidän tähtemme tuli lihaksi ja ihmiseksi. (ortodoksi.net.) Ylistäkäämme kaikki valoisaa pilveä, meidän Jumalamme puhdasta Äitiä, johon Kaikkivaltias sijoittui kuin taivaasta villoihin laskeutunut kas- te. Meidän tähtemme Neitseestä tuli ihmiseksi aluton Jumala. (<i>JM</i> 42.)
1.9.10 (1.145) [1.89]	Oktoehos: keski- viikkona	НЕНЗГЛАГО́ЛАННОЕ́ ДѢ́ВЫ Т́А́ННЕСТВО́: НѢ́О БО СІ́А, И́ ПР́ТО́ЛЪ ХЕРУ́БИМСКІ́Й, И́ СВѢ́ТНО́СЕНИИ ЧЕРТ́О́ГЪ ПОКА́ЗА́СА ХР́Т́А В́А ВСЕ́ДЕРЖ́ИТЕ́Л. СІ́Ю́ БЛ́ГО- ЧЕ́СТНѠ І́АКѠ ВЦ́Ѡ ВЕЛИ́ЧАЕМЪ́.	Sanoin selittämätön on Neitseen salaisuus, sillä hän osoittautui taivaaksi, kerubi-istuimeksi ja Kristuksen, kaikkivaltiaan Jumalan valoisaksi häämajaksi. Hartaasti me ylistämme häntä Juma- lansynnyttäjänä. (ortodoksi.net.)
1.9.11 (1.146) [1.90]	Oktoehos: perjan- taina	Т́А, І́Ю́ЖЕ В́ИДѢ́ МѠѠ́СІ́И НЕѠПА́ЛІ- МЮ́ КЪ́ПНИ́Ѡ, И́ ЛѢ́СТВНИ́Ѡ Ѡ́ДЪШЕ́- ВЛѢ́ННЮ́, І́Ю́ЖЕ І́АКѠВЪ́ В́ИДѢ́, И́ ДВѢ́РЬ НѢ́НЮ́, Ё́Ю́ЖЕ ПР́О́ИДЕ́ ХР́Т́О́СЪ В́Ъ НА́ШЪ, ПѢ́СНЬМИ МТ́И Ч́ТАА́ ВЕЛИ́ЧА́- ЕМЪ́.	Veisuin me ylistämme Sinua, oi puhdas Äiti, pa- lamatonta pensasta, jonka Mooses näki, Jaakobille näytettyjä eläviä portaita ja taivaan porttia, jonka kautta on kulkenut Kristus, meidän Jumalamme. (ortodoksi.net.)
1.9.12 (1.147) [—]	?	І́Ю́ЖЕ ВЫ́ШНЮ́ ГЛВ́НИ́Ѡ ВЖ́Е́СТВЕННА́ГѠ НЕПО́СТИЖЕ́НИА́ БЛ́ГОЧЕ́СТНѠ Ѡ́ВѢ́РЪ́Ъ, ОУ́МЪ́ І́АКѠ И́З ЌАМЕНЕ́ НЕѠБѢ́МЛЕ́МЫА́, Б́ГОНА́ЧАЛЬНЫА́ ВОЗВЫ́СІАЪ́ Ё́СІ́ ТР́ЦЫ́ ВСЕ́ВЛ́ЖЕННЕ́ Ѡ́ТЧЕ́, Т́А ВЕЛИ́ЧАЕМЪ́.	
1.9.13 (1.148) [—]	?	РА́ДЫ́ЙСА́ ВЦЕ́́ ДѢ́О, МТ́И БЛ́ГОСЛОВЕ́ННАА́, И́З ТВЕ́БЕ́ БО ПР́О́ИДЕ́ Б́Ъ́ КОПЛО́ЩЕ́Н- НИИ: СЕ́ГО́ СЛА́ВА́ЩЕ́ И́ ВОСПѢ́ВА́ЮЩЕ́ ВЕЛИ́ЧАЕМЪ́.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.9.14 (1.149) [—]	?	Ты вместилище ѿглагоу, вѣстивеннаго неоситиженна, паче естества была еси, яко бѣ плоть взаимодѣваша, и твою дѣственную не растерзаша оутробѣ, внигда родити безсѣменно: гдѣ величѣемъ.	
1.9.15 (1.150) [1.91]	Pultavan voiton päivänä 27.6.; Lasaruksen lauantain aattona ehtoonjälkeisessä	Сотвори держава мышцею своєю, низложи бо сильныя со престолоу, и вознесе смиренныя бѣхъ иже. въ нѣхже почитни насъ востокъ съ высоты, и направилъ ны естъ на путь мѣра.	Israelin Jumala on osoittanut voimansa käsivarrellaan, sillä Hän on kukistanut valtiat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset, kun aamun koitto korkeudesta on katsonut meidän puoleemme ja ohjannut meidät rauhan tielle. (ortodoksi.net = 4.9.08.)
1.9.16 (1.151) [—]	?	Гдѣ безъ мѣре перекрѣе, и безъ оца второе, яко бѣ и члвчка пѣньми величѣемъ.	
1.9.17 (1.152) [1.92]	Oktoehos: katabasi lauantaina; Jumalansynnyttäjän katonissa (esim. 6.12.)	Живопріемный источникъ престоу, текущій, свѣтоносный свѣтильникъ блгодати, храмъ оубшеваленный, сѣнь пречѣтну, нѣсе и земли пространныйшю, бѣхъ вѣрнѣи величѣемъ.	Elämäantavaa ehtymätöntä lähdettä, valoa tuovaa armon lamppua, elävöittävää temppeiliä, puhdasta siimestä, taivaita ja maata avarampaa Jumalansynnyttäjää me, uskovaiset, ylistämme. (J.H.) Uskovaiset, ylistäkääme Neitsyttä, elämän lähdettä, kultaista lampunjalkaa, elävää temppeiliä, puhdasta häämajaa ja taivasta ja maata korkeampaa Jumalansynnyttäjää. (JM 221.)
1.9.18 (1.153) [1.93]	Katabasi juustoviikon maanantaina, 6. paastoviikon maanantaina	Тебѣ видѣнную дверь иезекилемъ пророкомъ, еуже никтоже пройде, токмо бѣ едѣнъ, бѣ дѣо, пѣньми почитѣемъ.	Sinua, oi Jumalansynnyttäjä Neitsyt, profeetta Hesekielin näkemää porttia, josta ei kulkenut kukaan muu kuin Jumala, me veisuin ylistämme. (ortodoksi.net.)
1.9.19 (1.154) [1.94]	Helluntaina ehtoonjälkeisessä	Радѣеа дѣственна похвалѣ, радѣеа мѣти пречѣта, юже вса творѣа вѣстивенными пѣньми величѣемъ.	Iloitse, neitseitten ylistys, iloitse kaikkein pyhin Äiti, jota me koko luomakunta jumalallisin veisuin ylistämme. (J.H.)
1.9.20 (1.155) [—]	?	Служитель безплотный предста глагола блгодатней: гдѣ съ тобою, юже величѣемъ.	
1.9.21 (1.156) [—]	?	Гдѣ въ рѣсны златѣа оубшенную оукрашенную бѣхъ, голвицъ посребренную и позлащенную влещаніемъ злата, величѣемъ.	
1.9.22 (1.157) [—]	?	Гдѣ горѣ вѣию оусыренную, въ нейже блгоболѣ бѣхъ плѣтѣи вселитиса, бѣ мѣри величѣемъ.	
1.9.23 (1.158) [—]	?	Тебѣ нѣсъ вышшю, и на земли нѣо и прѣтола вышшю мѣри вѣию, вси роди величѣемъ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
1.9.23 (1.159) [—]	?	<p>Герафімски приглашающе вопіемъ гнѣ въѣ, вѣрніи: товою возвеличи гдѣ, ѣюже сотвориши съ нами. гдѣмъ гдѣ ѣгдѣ, и ѣ тебе неискъсомъжнѣ воплощеннаго сѣа, ѣкѣ вѣа вѣѣхъ, пѣсньми величѣемъ.</p>	
1.9.24 (1.160) [—]	?	<p>Неизглаголанна дѣы гдѣна: ѣгѣже во не вмѣстѣша горѣ нѣнаѣ величѣ- ствѣѣ, вмѣщѣетѣѣ во оутрѣбѣ. гдѣмъже сошѣдшѣѣ оубѣжѣемъ иѣ, и съ вѣрою и весѣлѣемъ величѣемъ.</p>	

Toinen sävelmäjakso

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Ensimmäinen veisu			
2.1.01 (2.001) [2.01]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>lauantaina ehtoonjälkeisessä</i>	Во глѣбннѣ поустлѣ ѿногдѣ фарао- ннѣткѣе вѣвѣоннстѣко прѣворѣжѣннаѣ сѣла, воплѣщѣеѣ же слѣво вѣ- слѣбный грѣхъ потребѣло ѣсть, прѣпрослѣвленнѣй гдѣ, слѣвнѣво прослѣвнѣѣ.	Meren syvyyteen kukisti muinoin faraon koko so- tajoukon kaikkiväkevä voima, kun taas kaikkipa- han synnin hävitti lihaksi tullut Sana, ylistetty Her- ra, joka on suuresti kunnioitettu. (<i>Oktoehos</i> 46.)
2.1.02 (2.002) [2.02]	Loppiaisena (1. ka- noni)	[Сѣтѣхъ вѣвѣлѣннѣй:] Глѣбннѣ ѿ- крѣлѣз ѣсть днѣ, ѿ вѣшѣю вѣоѣ влѣчѣтѣ: вѣ нѣй покрѣвѣз прѣтѣнѣ- нѣѣ, крѣпкѣй во вранѣхъ гдѣ, ѿ- кѣво прослѣвнѣѣ.	Syvyyden pohjan Hän avasi ja kuljetti omansa kuivaa myöten, mutta vastustajat Hän aaltoihin peitti – Hän, sodassa voimallinen Herra, on ylis- tetty! (<i>VHI</i> 240.)
2.1.03 (2.003) [2.03]	Loppiaisena (2. ka- noni)	Шѣстѣвѣтѣ морѣкѣю волнѣщѣеѣѣ вѣрю: вѣшѣ ѣвѣѣ ѿнѣлѣ ѿвѣлѣшѣеѣѣ: чѣрмннѣй же пѣннѣтѣ, трѣстѣтѣѣ ѣгѣ- пѣтѣкѣѣ покрѣѣ кѣпнѣво, водѣстѣлѣ- нѣнѣз грѣбѣз, сѣлою крѣпкѣю дѣеннѣ- цѣ вѣлѣннѣ.	Israel kulki kuivin jaloin meren pohjaa pitkin tur- vaan, mutta muista Punainen meri hautasi ja hu- kutti egyptiläiset ruhtinaat Valtiaan oikean käden väkevällä voimalla. (<i>JM</i> 63.)
2.1.04 (2.004) [2.04]	Oktoehos: maanan- taina, Jumalansyn- nyttäjän syntymänä (1. kanoni), 1.1.	[Ѡсмоглѣсннѣка, ѿ на рѣтѣвѣо вѣцѣ:] Градѣтѣ лѣдѣе, поѣмѣз пѣсѣнѣ хрѣтѣѣ вѣѣ, раздѣлѣшѣемѣѣ мѣре, ѿ на- стѣвѣлѣшѣемѣѣ лѣднѣ, ѿже ѿзвѣдѣ ѿз- рѣбѣтѣѣ ѣгѣпѣтѣкѣѣѣ, ѿкѣво прослѣ- внѣѣѣ.	Tulkaamme, ihmiset, veisatkaamme virsi Kristuk- selle Jumalalle, joka jakoi kahtia meren ja kuljetti kansan, jonka Hän johti ulos Egyptin orjuudesta, sillä Hän on ylistetty. (<i>VHI</i> 10–11.)
2.1.05 (2.005) [2.05]	Oktoehos: perjan- taina, Jumalansyn- nyttäjän kanonissa	Нѣтрѣнѣѣ, нѣовѣчнѣѣ, нѣмѣокрѣннѣво морѣкѣю шѣстѣвѣоѣвѣз стѣзѣю, ѿз- вранннѣй вопѣлѣше ѿнѣлѣ: гдѣвнѣ по- нѣмѣ, ѿкѣво прослѣвнѣѣѣ.	Kuljettuaan ennen kulkematonta, outoa meren tie- tä kuivin jaloin valittu Israel huusi: Veisatkaamme Herralle, sillä Hän on ylistetty! (ortodoksi.net.)
2.1.06 (2.006) [—]	?	Поѣмѣз гдѣвнѣ, вѣ мѣрнѣ дрѣвѣлѣ лѣднѣ настѣвѣлѣшѣемѣѣ, ѿ вѣ нѣмѣз фараѣна со вѣвѣоннстѣвоѣмѣз погрѣзѣнѣшѣемѣѣ, пѣсѣнѣ повѣдѣнѣю, ѿкѣво прослѣвнѣѣѣ.	
2.1.07 (2.007) [2.06]	<i>Oktoehos: lauan- tain vainajien ka- nonissa; suurena maanantaina; 20.12. ehtoonjäl- keisessä</i>	Нѣпроходѣмѣоѣ волнѣщѣеѣѣ мѣре, вѣжѣнѣмѣз вѣоѣнѣмѣз вѣлѣннѣемѣз ѿзвѣшѣнѣ- вѣшѣемѣѣ, ѿ пѣшѣшѣстѣвѣоѣвѣтѣнѣ кѣвозѣѣ ѣ ѿнѣлѣтѣсѣкѣѣ лѣднѣ настѣвѣлѣшѣемѣѣ, гдѣвнѣ поѣмѣз: слѣвнѣво во прослѣвнѣѣѣѣ.	Veisatkaamme Herralle, joka jumalallisella käs- kylänsä kuivasi ylipääsemättömästi aaltoilevan meren ja sen kautta johti jalan Israelin kansan, sil- lä suuresti on Hän kunnioitettu. (ortodoksi.net.)
2.1.08 (2.008) [—]	?	Поѣмѣз гдѣвнѣ пѣсѣнѣ нѣвѣю, ѿкѣво прѣслѣвнѣво ѿнѣлѣ сѣсѣ, рѣбѣтѣѣ ѿзвѣкнѣвѣз, ѿ мѣчѣщѣѣѣ вѣрѣгнѣ покрѣѣло ѣсть мѣре.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.1.09 (2.009) [2.07]	Oktoehos: tiistaina; katabasi tuhlaaja- pojan sunnuntaina; katabasi mirhan- tuojoin sunnuntaita seuraavalla viikolla	Иѡѵѣѣи҃къю ꙗ҃ѣнь воспрїѣмши, возопїѣ дѡшѣ: помѡщникъ ѿ покро- вїтель вѣсть мнѣ ко сп҃сенїю, еѣи моѣ вѣхъ, ѿ проглаголю ѣго̀.	Viritä, sieluni, Mooseksen virsi ja huuda: Auttaja ja suojeleija on minun pelastukseksi tullut. Hän on minun Jumalani, ja minä kunnioitan Häntä. (ortodoksi.net.)
2.1.10 (2.010) [—]	?	Обратнѣшемъ море въ сѡхъ, ѿ провѣдшемъ ѿнѡ сквозѣ ѣ̀, поїмъ гдѣи вѣхъ, ѿкѡ проглаголю.	
2.1.11 (2.011) [—]	?	Высоковѣиный въ колеенїцахъ, ѿ въ крѣпкихъ трїстѣгахъ фараѡнъ, въ чермнѣмъ потопїе со всебѡннствомъ: мѡѵѣѣи же ѿнѡ ѿкѡ по сѡхъ провѣдъ бж҃ественнымъ велѣнїемъ, поаше: поїмъ гдѣи, славно во про- глаголю.	
2.1.12 (2.012) [—]	?	Бѣзды дрѣвле безмѣрноє, мѡѵѣѣи крѣтѡвѣрзнь прѣвѣче жезолмъ, ѿ фараѡново всебѡннство въ немъ потопї. ѿнѡглане же на ѡнъ полъ морѡ преходѡще, ꙗ҃ѣнь воспѣвахъ: поїмъ гдѣи, славно во проглаголю.	
2.1.13 (2.013) [—]	?	По бѣзднѣ ходѡще ѿнѡгланѣ люди, воспѣвахъ рѣкѡю крѣпкою еильно- мъ, сокровнншемъ брѡни фараѡна мѡчїтеле: поїмъ гдѣи, славно во проглаголю.	
2.1.14 (2.014) [—]	?	Вѡды дрѣвле чермнѡгѡ рѣтерзѡлъ е҃си жезолмъ законоположїтеле, ѿ люди ѿзбрѡнныя немѡкренно сп҃сїи, повѣднѡ пошумѡ ꙗ҃ѣнь, повѣднѡ- тельнѣи тѡеѣи хр҃тѣ деснїцѣ.	
2.1.15 (2.015) [—]	?	Стѡпѡми неблѡжными ѿнѡ прохѡждѡше: сѣченїемъ вѡдъ проглаголюше крѣтѡ, вхѡдомъ погрѣенїе, ѿсхѡдомъ чїтноє ѿ бж҃ественное воскресенїе, поъ въ похваленїи ѿзбѡвїтелею повѣднѡ.	
2.1.16 (2.016) [—]	?	Поїмъ гдѣи ꙗ҃ѣнь нѡвнѡ: страшно во чѡдо, ѿкѡ дѣѡ породнѣ вѣѡ ко- члѣчшасѡ, ѿ по ржѣтѣѣ пѡки дѣѡ прѣвѣсть.	
Toinen veisu			
2.2.01 (2.017) [—]	?	Нѣо ѿ землѡ да вѡнметѡ, ѿ хр҃тѡ да воспѡнѡтѡ, ко ѿрдѡнѣ челѡвѣчѣс- кїи возсѡздѡвшемъ днѣсѡ рѡдъ, ѿстлѣкшїи ѡ прѣстѡпленїѡ.	
2.2.02 (2.018) [—]	?	Нѣо вѡнмнѣ мнѣ, землѣ внѡшнѣ глагѡлы моѡ, ѿкѡ ѿз глабнннѣ сѣрдѡца моєгѡ ѡрыгнѡхъ, вж҃їе великолѣпїе, днѣсѡ пѡмѡтѡ прѣмѡдрѡхъ ѡплѡ ѣгѡ.	
2.2.03 (2.019) [2.08]	1. paastoviikon tiis- taina	Вїднѣте вїднѣте, ѿкѡ ѡзъ е҃смѡ въ мѡрнѣ сп҃сїи, ѿ въ пѡстѡнннѣ наєѡ- тнѡвнѣи ѿнѡгланѣ люди, ѿ вѡдѡ ѿз кѡмене ѿсточнѡвнѣи челѡвѣкѡмъ, да дрѣвле пѡдшагѡ понѣсѡ, прнѡлекѡ ко мнѣ за нензрѣеннѡ мнѡлѡстѡ.	Katsokaa, katsokaa, minä olen se, joka merellä pelastin ja erämaassa ravitsin Israelin kansan, ja annoin veden vuotaa kalliosta ihmisille. Minä pu- keuduin muinoin turmelukseen langenneeseen, et- tä vetäisin hänet luokseni sanomattomassa hyvy- dessäni. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.2.04 (2.020) [2.09]	Katabasi juustovii- kon tiistaina	ВНЕМА́ИТЕ ЛЮ́ДИЕ МОЕ́ ЗАКОНЪ МОЕ́- МЪ, ПРИКЛОНИ́ТЕ О́УХО ВА́ШЕ ВО ГЛА- ГО́ЛЫ О́УСТЪ МО́ИХЪ: ѿ́КВ ѿ́МА ТВО́Е ГД́И ПРИЗВА́ХЪ.	Huomatkaa kansani, minun lakini, taivuttakaa korvanne minun suuni sanojen puoleen, sillä Si- nun nimeäsi minä kutsun, oi Herra. (ortodok- si.net.)
2.2.05 (2.021) [2.10]	Katabasi 5. paasto- viikon tiistaina	ВНЕМА́ИТЕ ЛЮ́ДИЕ ЗНА́МЕНІЕ́МЪ ДѢ́ЛЪ, ВЖ́Е́СТВЕННЫ́А МОЕ́А СІ́ЛЫ, ѿ́ О́ СЕМЪ РАЗЪМѢ́ИТЕ, ѿ́КВ Е́ДИ́НЪ А́ЗЪ БЃЪ Э́СМЪ ВРѢ́ХЪ.	Huomatkaa, ihmiset, jumalallisen valtani ihmete- ot, ja tietäkää siitä, että minä yksin olen kaiken Jumala. (ortodoksi.net.)
2.2.06 (2.022) [—]	?	БЃЪ, И́СТИННА ДѢ́ЛА Э́ГѠ, ѿ́ ВСѦ ПЪ́ТІЕ Э́ГѠ СЪ́ДЪВЫ́.	
Kolmas veisu			
2.3.01 (2.023) [2.11]	Oktoehos: sunnun- taina, keskiviikko- na, torstaina	Про́цвѣ́ла э́сть ПЪ́СТЫ́НА, ѿ́КВ КРІ́НЪ ГД́И, ѿ́ЗЫ́ЧЕКА́А НЕПЛО́ДЪЦА́А ЦР̑́КОВЬ ПРИШ́Е́ТВІЕ́МЪ ТВО́ИМЪ, ВЪ НЕ́ИЖЕ О́УТВЕР́ДИ́СА МОЕ́ СЕ́РДЦЕ́.	Erämaa, hedelmätön pakanallinen seurakunta, puhkesi niinkuin lilja kukoistukseen Sinun tule- muksesi kautta, joka on minun sydämeni vahvis- tanut, oi Herra. (SV1957 66–67.)
2.3.02 (2.024) [2.12]	Loppiaisena (1. ka- noni)	[БЃОЖВЛ́Е́НІЙ:] КРѢ́ПОСТЬ ДА́АИ ЦА́- РѢ́МЪ НА́ШЫМЪ ГД́Ѣ, ѿ́ РО́ГЪ ПОМА́- ЗАННЫ́ХЪ СВО́ИХЪ ВОЗНО́СѦИ, ѿ́ ДѢ́ВЫ РАЖДА́ЕТСА, ГРА́ДІЕТЪ ЖЕ́ КО КРЕ́ЩЕ́- НІЮ. ТОМЪ ВЪ́ЕРНІ́И ВОЗОПІ́ЕМЪ: НѢ́СТЬ СЃЪ, ѿ́КВ БЃЪ НА́ШЪ.	Herra, joka hallituksille antaa väkevyyden ja ylen- tää voideltujensa voiman, syntyy Neitseestä ja tu- lee kasteelle. Hänelle veisatkaamme: Ei ole kukaan niin pyhä kuin meidän Jumalamme. (VHI 241– 242.)
2.3.03 (2.025) [2.13]	Loppiaisena (2. ka- noni)	Е́ЛІ́ЦЫ ДРѢ́ВННЪХЪ ѿ́ЗРѢ́ШІ́ХОМСА СѢ́- ТЕ́И, ВРА́ШЕНЪ ЛЬВ́ѠВЪ СОТРѢ́ННЪХЪ ЧЛЕНÓВНЫ́МИ, РА́ДѠИМСА ѿ́ РАЗШІ́- РІ́МЪ О́УСТѦ, СЛÓВО ПЛЕТѢ́ЩЕ ѿ́ СЛÓ- ВЕСЪ СЛА́ДКОПѢ́НІА, ѿ́МЖЕ́ КЪ НА́МЪ НАСЛАЖДА́ЕТСА ДА́РОВА́НІЙ.	Raatelevien leijonien kidat on tukittu. Riemuit- kaamme kaikki, jotka olemme päässeet vapaiksi muinaisista ansoista, ja veisatkaamme kiitosvirsiä Jumalan Sanalle, joka ilahduttaa meitä runsailla lahjoillaan. (JM 63.)
2.3.04 (2.026) [2.14]	Oktoehos: Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa	[О́СМОГЛА́ЕННИКА:] ДѢ́ВЪ СОКРѢ́ШІ́СА СІ́ЛЬНЫ́ХЪ ДЕРЖА́КОУ ТВО́ЕЮ ХР́ГѢ, ѿ́ СІ́ЛОУ НЕМО́ЩЕСТВѢ́ЮЩІ́И ПРЕПО́А́САША́- СА.	Voimallisten jousen Sinä murskasit väkevyydellä- si, oi Kristus, mutta heikot Sinä vyötit voimalla. (J.H.)
2.3.05 (2.027) [2.15]	Oktoehos: perjan- taina, <i>lauantain</i> <i>vainajien kanonis-</i> <i>sa</i> , sunnuntaina eh- toonjälkeisessä; suurena keskiviik- kona	НА КА́МЕНИ МЪ́ ВѢ́РЫ О́УТВЕР́ДИ́ВЪ, РАЗШІ́РІ́ЛЪ Э́СН О́УСТѦ МО́А НА ВРА́- ГН МО́А. ВОЗВЕ́ЕЛІ́ КО СА ДѢ́ХЪ МО́И, ВНЕГДА́ ПѢ́ТН: НѢ́СТЬ СЃЪ, ѿ́ КОЖЕ́ БЃЪ НА́ШЪ, ѿ́ НѢ́СТЬ ПРА́ВЕ- ДЕНЪ, ПА́ЧЕ ТЕБѢ́ ГД́И.	Vahvistettuasi minua uskon kalliolla Sinä avasit minun suuni vihollisiani vastaan, sillä minun hen- keni riemastui minun veisatessani: ei ole toista pyhää kuin Sinä, meidän Jumalamme, ja ei ole toista vanhurskasta kuin Sinä, oi Herra! (<i>Otteita</i> 419.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.3.06 (2.028) [2.16]	Oktoehos: maanantaina, <i>lauantaina</i> <i>ehtoonjälkeisessä</i> ; Jumalansynnyttäjän syntymänä (1. kanoni), <i>1.1.</i>	[На рѣтѣхъ бѣхъ:] Оутверди насъ въ тѣбѣ гдѣи, дрѣвомъ оумерщивѣи грѣхъ, и стращъ твои всадн въ сердца насъ поущихъ тѣ.	Herra, joka ristinpuun kautta kuoletit synnin, vahvista itsessäsi meitä ja istuta pelkosi meidän sydämihimme, jotka Sinulle ylistystä veisaamme. (<i>VHI</i> 11–12.)
2.3.07 (2.029) [2.17]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; katabasi tuhlaajapojan sunnuntaina ja mirhantuojoin sunnuntaita seuraavalla viikolla	Неплóдствовавшій мой оумъ, плодонóснъ бже покажи ми, дѣлающею добрыхъ, насаждителю блгнхъ, блгоутрòбѣемъ твоимъ.	Armollinen Jumala, Sinä hyvyyden istuttaja ja hyvien tekojen kasvattaja, tee hedelmälliseksi minun järkeni, joka on hedelmättömäksi tullut. (ortodoksi.net.)
2.3.08 (2.030) [—]	?	Оутверди мѧ гдѣи, бже мой, да не похвалитсѧ врагъ мой ѿ мнѣ: ты бо єси гдѣи оутвержденіе мое, и привѣжище и сила.	
2.3.09 (2.031) [—]	?	Хранитель твердый, и незывлемое оутвержденіе, ты єси хрѣте, надѣющыяся на тѣ неклóнны оутверждаа насъ, и звестн въ твердомъ твоёмъ ѡснованіи надежды и вѣры.	
2.3.10 (2.032) [—]	?	Оутвердися сердце мое въ гдѣе, вознесся рогъ мой въ вѣтѣ моёмъ: ѡкѡ родиася єси на земли, и спасъ єси заблудшаго.	
2.3.11 (2.033) [—]	?	Ты слóвомъ твоимъ гдѣи, нѣсѧ оутвердилах єси, ты и сердце мое въ вѣрѣ оутверди.	
2.3.12 (2.034) [—]	?	Нѣо прострый ѡкѡ кожѣ и свшѣ ѡсновáвнъ на водахъ бжественнымъ твоимъ маніемъ хрѣте бже, и мене оутверди въ правослáвнѣи вѣрѣ, зывáюща: стѣ нѣсть пáче тѣбѣ.	
2.3.13 (2.035) [—]	?	Оутверди мѧ гдѣи, оутвердивый силою нѣсѧ, и оутверди сердце мое во стращѣ твоёмъ, да ѡнннѣ пѣснь принесѣ ти слóвѣ: нѣсть стѣ ѡкѡ бгѣ насъ, вознесый рогъ помазанныхъ своихъ.	
2.3.14 (2.036) [—]	?	Нѣсѧ нѣсѧ, славл твоѡ спѣе повѣдающа, на похвалѣ воздвижутъ ѡггловъ множества, и человекѣы воспѣвáютъ. нѣсть пáче тѣбѣ бгѣ и гдѣ, ѡ не свшнхъ во єже быти приведый вслчѣска.	
2.3.15 (2.037) [—]	?	Иже въ началѣ премѣдростію твоєю хрѣте, нѣсѧ оутвердѣи рáзѣмомъ, ѡсновáвнъ же зѣмлю бгóлѣпнѡ на водахъ безмѣрныхъ, держáвомъ твоєю, оутверди мѧ молиася, въ твердомъ ѡснованіи вѣры.	
2.3.16 (2.038) [—]	?	Оутвердивый въ началѣ премѣдростію и слóвомъ нѣсѧ въ рáзѣмѣ, и зѣмлю ѡсновáвнъ на водахъ, воскреснн ѡ грóба, да ѡи намъ рогъ спсѣніа.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Neljäs veisu			
2.4.01 (2.039) [2.18]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, perjantaina	Прише́лъ є́си ѿ дѣ́вы, не хо́дѣтай, ни ѡ́гьлаз, но є́амъ гдѣ́и коплѣ́цъсѧ, и спѣ́лъ є́си всегѡ́ ма́ челоуѣ́ка. Гѣ́мъ зоуѡ́ ти: сла́ва є́лаѣ́ твоє́й гдѣ́и.	Herra, Sinä et tullut meidän tykömme lähettiläänä etkä enkelinä, vaan itse ilmestyit meille Neitseestä lihaksi tulleen Jumalana ja pelastit koko minun ihmisluontoni. Sen tähden minä huudan Sinulle: Kunnia olkoon Sinun voimallesi. (<i>Oktoehos</i> 49.)
2.4.02 (2.040) [2.19]	Loppiaisena (1. kanoni); <i>oktoehos: lauantaina ehtoonjälkeisessä</i>	[Вѣ́рова́ніи:] Оу́слы́шахъ гдѣ́и гла́схъ тво́й, є́гоже́ ре́къ є́си, гла́схъ вопі́ющаго въ пѣ́стыни, ѡ́къ возгре́мѣлъ є́си на́д во́дами мно́гими, твоє́мъ свѣ́дѣ́тельствѡ́у є́и, вѣ́сь вѣ́сь соше́дшаго дѣ́ла, возопі́: ты є́си хрѣ́сто́съ, вѣ́жѧ мѡ́дрость и́ силѧ.	Minä kuulin, oi Herra, äänesi, jota Sinä kutsuit huutavan ääneksi korvessa. Kun Sinä jylisit suurten vetten yllä todistaen Pojastasi, niin hän, täynnä Henkeä, joka ilmestyi silloin, huusi: Sinä olet Kristus, Jumalan viisautus ja voima! (<i>VHI</i> 243–244.)
2.4.03 (2.041) [2.20]	Loppiaisena (2. kanoni)	О́гнѣ́мъ ѡ́чи́сѧ тайнаго́ зрѣ́ніа́, по́ прѡ́ро́къ челоуѣ́къвъ ново́дѣ́ствѡ́, возглаша́етъ гла́схъ, дѣ́ломъ плѣщѡ́у, вопло́сѣніе́ ѡ́блѧющъ не́зрече́нна сло́ва, ѡ́мже́ силъ́ныхъ держа́вы со́тросѧсѧ.	Salaisen näkemisen tulen puhdistama profeetta ylisti veisuin ihmisten uudistamista ja puhkesi Hengen vaikutuksesta puhumaan. Hän kuvasi sanomattoman Jumalan Sanan lihaksitulemisen, joka murskasi hirmuvaltiaitten vallan. (<i>JM</i> 64.)
2.4.04 (2.042) [2.21]	Oktoehos: Jumalansynnyttäjän kanonissa	[О́смогла́енника:] Оу́слы́шахъ гдѣ́и, сла́вное твоє́́ смотре́ніе, и́ просла́внхъ члѣ́колю́бче, не́посги́жѡ́мю твою́́ силѡ́.	Minä kuulin, oi Herra, Sinun kunniallisesta huolenpidostasi, ja ylistin, oi ihmisiä rakastava, Sinun käsittämätöntä voimaasi. (J.H.)
2.4.05 (2.043) [2.22]	Jumalansynnyttäjän syntymänä (1. kanoni), <i>1.1.</i>	[На рѣ́ствѡ́ вѣ́ы:] Оу́слы́шахъ гдѣ́и, слѡ́хъ твоє́го́ смотре́ніа́, и́ просла́внхъ тѧ́, є́ді́не члѣ́колю́бче.	Herra, minä kuulin sanoman Sinun huolenpidostasi ja ylistin Sinua, oi ainoa ihmisiä rakastava. (<i>VHI</i> 13.)
2.4.06 (2.044) [2.23]	Oktoehos: maanantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> , sunnuntaina ehtoonjälkeisessä	По́ю тѧ́, слѡ́хомъ бо гдѣ́и оу́слы́шахъ и́ оу́жасѡ́хсѧ, до́ мене́ бо ѡ́дѣши, мене́ ѡ́цѧ́ заблѡ́ждшаго. Гѣ́мъ мно́гоє́ твоє́́ сннзхо́ждѣ́ніе, ѣ́же на ма́, просла́вляю́ мно́гома́ти́нѧ.	Veisuin minä ylistän Sinua, Herra, sillä olen kuulut sanoman ja hämmästynyt, koska Sinä tulet minuun asti etsien minua, eksynyttä. Sen tähden minä ylistän suurta alentumistasi tyköni, oi Armorigas. (ortodoksi.net.)
2.4.07 (2.045) [—]	?	Оу́слы́шахъ гдѣ́и слѡ́хъ тво́й, и́ оубо́а́хсѧ, развѣ́чхъ дѣ́ла твоѡ́, и́ днѡ́внхсѧ, и́ возопі́хъ. сла́ва є́лаѣ́ твоє́й гдѣ́и.	
2.4.08 (2.046) [—]	?	И́з горы́ ка́мень кро́мѣ́ рѣ́кѧ ѡ́тѣ́кѧ є́си хрѣ́стѣ́, ѿ дѣ́вы мѣ́ре. Гѣ́мже́ прѡ́ро́къ провѣ́дѧ вопі́аше: во спѣ́сѣ́ніе лю́дѧ тво́ихъ прише́лъ є́си, сла́ва є́лаѣ́ твоє́й гдѣ́и.	
2.4.09 (2.047) [—]	?	Прозорлѣ́вѣ́ прѡ́ро́къ тайноко́дѡ́мый, твоє́мъ хрѣ́стѣ́ прише́ствію́ оу́жасѣ́етсѧ, ѣ́же предре́кѧ вопі́аше: хвалѣ́ніа́ твоє́го́ і́сполни́сѧ зе́мля́. вѣ́олѣ́пноу́ бо на́шѡ́ ницѣ́тѡ́ не презрѣ́лъ є́си, но прише́лъ и́ спѣ́лъ є́си.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.4.10 (2.048) [—]	?	Оу҃слышахъ слъхъ вѣ́стѣнныа сѣлы твоеа̀ хрѣ́тѣ, ѿкъ безсѣ́меннѡ во чрѣвѣ́ дѣ́вы зачѣ́ла еси́, и́ возопѣ́хъ: сла́ва сѣлѣ́ твоеѣ́ гдѣ́.	
2.4.11 (2.049) [2.24]	Oktoehos: tiistaina; katabasi tuhlaaja-pojan sunnuntaina ja mirhantuojoin sunnuntaita seuraavalla viikolla	Ѹ́же ѡ́ дѣ́вы твоеѣ́ рѣ́тѣвѡ прѣ́рокъ предзрѣ́, возпроповѣ́даше копѣ́ла: слъхъ твоеѣ́ оу҃слышахъ, и́ оубо́ахъ еа, ѿкъ ѡ́ ю́га, и́ и́з горы́ стѣ́ла прѣ́стѣ́нныа пршѣ́лхъ еси́ хрѣ́тѣ.	Profeetta edeltäpäin näki Sinun syntymisesi Neitseestä ja ennustaen huusi: Minä olen kuullut Sinulta sanoman ja olen peljästyntynyt, sillä Teemanista ja pyhäältä varjoisalta vuorelta olet Sinä, Kristus, tullut. (ortodoksi.net.)
2.4.12 (2.050) [—]	?	Внегда́ прикѣ́лжитиса лѣ́тѡмъ познѣ́шиса, положи́лхъ ко еси́ лю́бова твѣ́рдѡ крѣ́пости твоеа̀, гдѣ́.	
2.4.13 (2.051) [—]	?	Неизрече́нное та́инство ко́лѣчѣнѣа твоегѡ́ хрѣ́тѣ вѣ́е, та́иннѡ прокѣ́дѣвхъ ѡ́бѣ́щѡмъ копѣ́лаше: оу҃слышахъ слъхъ твоеѣ́, и́ оубо́ахъ еа, развѣ́хъ дѣ́ла твоеа̀, и́ просла́влю сѣ́лѣ твоеѡ́.	
2.4.14 (2.052) [—]	?	Чѡ́дѡ стра́шномѡ на́вчѣ́са чѡ́днѣ́й ѡ́бѣ́щѡмъ, неизрече́номѡ твоемѡ́, сло́ве вѣ́и, пршѣ́ствѣю, ѿкъ ѡ́ прѣ́стѣ́нныа ча́ши, неизмѣ́нне воплощѣ́емъ пршѣ́лхъ еси́, и́ ѿкъ во оу҃жасѣ́ бы́вхъ, взыва́ше: сла́ва сѣлѣ́ твоеѣ́ гдѣ́.	
2.4.14 (2.053) [—]	?	Свѣ́щѣю прѣ́жде ѡ́бѣ́щѡмъ просвѣ́щѣ́емъ гдѣ́, и́ твоеѣ́ ко́лѣчѣнѣе предво́вѣщѣ́ла, копѣ́лаше ѡ́ стѣ́ла дѣ́вы прѣ́стѣ́нне неизмѣ́нне, въ возсозда́нѣе дрѣ́внѡгѡ́ а́дама.	
2.4.15 (2.054) [—]	?	Ѹ́ дѣ́вы безсѣ́меннѡ ѡ́бѣ́ла еси́ мѣ́рови ѿкъ со́лнце, негѣ́нѣа сла́вѡ ѡ́зарѣ́ла на́мъ, ѡ́ а́дама прѣ́стѣ́плѣнѣемъ ѡ́сѡ́дѣ́шымъ гдѣ́. тѣ́мже до́хнове́нѣемъ дѣ́а прѣ́рокъ ѡ́бѣ́щѡмъ взыва́ше: сла́ва хрѣ́тѣ сѣлѣ́ твоеѣ́.	
2.4.16 (2.055) [—]	?	Посреде́ дѡѡ́ развѣ́йникѡ́ жнѡ́тѣхъ на дрѣ́вѣ́ вѣ́лаше, совоко́пѣ́ти ко прѣ́жде разсто́аще, длѣ́ни прѣ́стѣ́е своѣ́ю во́лею, и́ воокрѣ́еъ тридѣ́нѣнѣй, совокрѣ́еъ е́стѣ́ствѡ́ челове́чѣ́ское, сла́вѣ́ще е́гѡ́ вѣ́стѣ́енное сннзхо́ждѣ́нѣе.	
Viides veisu			
2.5.01 (2.056) [2.25]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina	Хода́тай бѣ́хъ и́ челове́кѡмъ бы́лхъ еси́ хрѣ́тѣ вѣ́е: твоѡ́ю во вѣ́ко, къ свѣ́тонача́льникѡ́ оу҃цѡ́ твоемѡ́, ѡ́ но́щи невѣ́дѣ́нѣа, пршѣ́дѣ́нѣе ѿма́мы.	Kristus Jumala, Sinä tulit Jumalan ja ihmisten välimeheksi, sillä Sinun kauttasi, oi Valtias, meillä on pääsy tietämättömyyden pimeydestä valkeuden alkulähteen, Sinun Isäsi, tykö. (Oktoehos 51.)
2.5.02 (2.057) [2.26]	Loppiaisena (1. kanoni)	[Бѣ́гожвѣ́нѣи:] И́исъ жнѡ́гѡ́ нача́льникъ, разрѣ́ши́ти ѡ́сѡ́ждѣ́нѣе грѣ́дѣ́тѣ а́дама перѡ́здѣ́ннагѡ́, ѡ́чищѣ́нѣй же ѿкъ бѣ́хъ не трѣ́ба, па́дшагѡ́ ѡ́чищѣ́етѣ ко іо́рдѣ́нѣ: въ не́мже краждѡ́ оубѣ́вхъ, прѣ́мѡщѣ́хъ всѣ́къ оу҃мъ мѣ́рѣ дѣ́рѣ́тѣ.	Jesus, elämän päämies, tulee päästämään tuomista ensinluodun Aadamin. Jumalana ei Hän itse kaipaa puhdistusta, mutta langenneen ihmisen tähden Hän kastautuu kuitenkin Jordanissa. Ja näin kuoletettuansa vihan Hän lahjoittaa ihmeellisen rauhan, joka käy ylitse kaiken ymmärryksen. (VHI 245–246.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.5.03 (2.058) [2.27]	Loppiaisena (2. kanoni)	Врагъ тѣмнѣи и ѡсквернѣннѣи ѣда ѡчищенїемъ дѣи ѡзобѣни: къ нѡвои прїстѣломъ невлѣзненнѡи стѣзи, водѣи къ непрїстѣпнѣю радостѣ, ѣдїнѣмъ прїстѣпнѣ: ѡм- же бѣи прїмирїса.	Hengen kasteen puhdistettua meidät julman vihollisen kuolettavasta myrkystä kulkekaamme uutta tietä kohti jumalallista autuutta, jonka voivat saavuttaa vain ne, joiden kanssa Jumala on tehnyt sovinnon. (JM 65.)
2.5.04 (2.059) [2.28]	Oktoehos: maanantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; 1.1.	[Ѳсмоглаєнника:] Свѣта подѣтелю, и свѣкѡвъ творче гдѣи, во свѣтѣ твоѡхъ повелѣнїи настѣви насъ: развѣ ко тебѣ ѡногѡ бѣи не знѣ- емъ.	Oi Herra, Valkeuden antaja ja aikakausien Luoja! Ohjaa meitä käskyjesi valkeudessa, sillä paitsi Sinua emme toista Jumalaa tunne. (ortodoksi.net.) Herra, Sinä valkeuden antaja ja aikojen luoja, ohjaa meitä Sinun käskyjesi valolla, sillä muuta Jumalaa kuin Sinut emme tunne. (VHI 223.)
2.5.05 (2.060) [2.29]	Oktoehos: tiistaina; katabasi mirhan-tuojain sunnuntaita seuraavalla viikolla	Иглѣ дѡшї моеѣ, спсе мѡи, раз- гнѣвъ свѣтомъ заповѣдей твоѡхъ, ѡзарї ма ѣкѡ ѣдїнъ црѣ мїра.	Hajota, minun Vapahtajani, minun sieluni pimeys ja valista minut Sinun käskyjesi valkeudella, oi ainoa rauhan Kuningas! (ortodoksi.net.)
2.5.06 (2.061) [2.30]	Oktoehos: perjantaina, Jumalansynnyttäjän kanonissa, <i>lauantaina ehtoonjälkeisessä</i>	Оугль ѡсїи провлѣеѣса солнце ѡз- дѣствєннѣи оутрѡбы возїѣ ко тмѣ заблѣдшымъ, бѣоразвѣмїѣ просвѣщенїе дѡрѣѣ.	Jesajalle edeltä näytetty hiili nousi Aurinkona Neitseeseen kohdusta ja antoi pimeydessä harhaileville Jumalan tuntemisen valistuksen. (ortodoksi.net.)
2.5.07 (2.062) [2.31]	Oktoehos: sunnuntaina ehtoonjälkeisessä	Просвѣщенїе ко тѣмѣ лежѡшнѣхъ, спсєнїе ѡчѣлннѣхъ хрїтє спсе мѡи, къ тебѣ оутрєннѣю црѣ мїра, про- свѣтї ма сїѣнїемъ твоѡмъ: ѡно- гѡ ко развѣ тебѣ бѣи не знѣю.	Pimeydessä olevien valaistus, toivottomien vapahdus, Kristus Vapahtajani, Sinun tykösi minä kiiruhdan, rauhan Kuningas, valaise minut säteilylläsi, sillä muuta Jumalaa paitsi Sinua en tunne. (J.H.)
2.5.08 (2.063) [2.42]	?	Ѳ нѡщи поѣмъ тѣ хрїтє бже, ѣкѡ блговолєнїемъ ѡчїмъ, себѣ ко нс- тоцїанїе положїѣз єсїи, насѣгѡ радї спсєнїѣ.	
2.5.09 (2.064) [2.43]	?	Стѣжї ны гдѣи плѣнѣннѣи ѡ грѣхѣ, и просвѣтї спсе, ко єже пѣтїи и слѣвннѣи тѣ, ѣдїнѣи ѡзвѣстѣѣи и просвѣтїтѣѣ дѡшнѣ наснѣхъ.	
2.5.10 (2.065) [—]	?	Жнѡтѣ сїи и свѣтѣ хрїтє бже, мрѣчнѣи невлѣдѣнїѣ разорѣвъ мглѣ, просвѣтї насѣ мѣслн, оумнѣ чѣствѣ незахѡдїмымъ свѣтомъ твоѣ- гѡ развѣѣ.	
2.5.11 (2.066) [2.32]	Katabasi tuhlaajarojan sunnuntaina	Нѡщи прѣшѣдшєи, прївлѣнїѣ дєнѣ, и свѣтѣ мїрѣ возїѣ, сєгѡ радї хѣлѣтѣ тѣ ѡглѣстїи чїннн, и слѣвѣлѣтѣ тѣ всѣчєсѣѣѣ.	Yön kuluttua on lähestynyt päivä, ja valo on maailmalle loistanut. Sen tähden enkelien joukot kiitosvirsillä Sinua ylistävät, oi Herra. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.5.12 (2.067) [2.33]	Jumalansynnyttäjän syntymänä (1. kanoni)	[На ржѣткѣ вѣы:] Гѣннописанныи мрѣкх гадѣнїи разорїкх, ѡ вѣрныхх приквѣтїемх ѡ истины, вѣоотроковїцею ѡзарїкх ерца, ѡ насх свѣтомх твоїмх хрїтѣ настѣвн.	Oi Kristus, Sinä, joka hajoitit kuvauksien himmeän pimeyden, ja uskovaisten sydämet jumalallisen Neitseän kautta ilmestyneellä totuudella valistit, valaise myös meidänkin tiemme Sinun valollasi. (VHI 14–15.)
2.5.13 (2.068) [—]	?	Невечернїи свѣтх твої хрїтѣ, возсіѣх вх насх свѣтодѣвче, ѡ мрѣкх прегрѣшенїи нашихх разорї, мїра црї.	
2.5.14 (2.069) [—]	?	Свѣтомх заповѣдей твоїхх ѡзарї хрїтѣ, ерце моє, ѡкв да во хвалѣ твоє непрестѣнно славослѣвлю, ѡ ноци оўтреннѣ, вл҃гостїннѣ.	
2.5.15 (2.070) [—]	?	Тебѣ славы е҃нце незаходїмое хрїтѣ, ѡ ерца молю: просвѣтї дшї моє. ѡ слѣплѣннїи зѣннїи, ѡ ноци грѣхѣ кх дѣланїю заповѣдей твоїхх.	
2.5.16 (2.071) [—]	?	Просвѣщенїемх заповѣдей твоїхх, едїне цѣдре, ѡзарї дшї моє, молюсѣ, ѡже ѡз гл҃бннїи сна л҃ноостн, ко оўтрѣ возстѣвн, составленїе перстное, ѡкв да поѡ тѣ хрїтѣ, свѣта невечернаго.	
2.5.17 (2.072) [—]	?	Оўтро свѣтлоє возсіѣ ѡ грѣба, е҃гѡ во схожденїемх свѣта испѡниша сѣ пренспѡднѣ: прѣныхх дшї возтѣша во славу, славослѣвцїа страшноє ѡ вѣстѣвенное воскресїе: тѣ ко едїнх црї, ѡ державннїи, ѡ силннїи, ѡ мїра подѣтель.	
Kuudes veisu			
2.6.01 (2.073) [2.34]	Oktoehos: sunnuntaina, maanantaina, torstaina, lauantaina ehtoonjälkeisessä, lauantain vainajien kanonissa	Вх вѣзднѣ грѣхѡвнѣи калѣасѣ, невслѣднѣю мнлосердїѣ твоєгѡ призывѣю вѣзднѣ: ѡ тлн вѣже мѣ возведн.	Syntien syvässä pyörteessä ollen minä avuksihuidan Sinun tutkimattoman syvästä laupeuttasi: Jumala, johdata minut pois turmeluksesta. (Oktoehos 52.)
2.6.02 (2.074) [2.35]	Loppiaisenä (1. kanoni)	[Вгѡвлѣнїи:] Гл҃сх словесє, свѣтїльннїкх свѣта, деннїца е҃нца, прѣтѣчѣ, вх пѣстїннїи покѣйтесѣ, вѣтѣмх копїетх лѡдемх, ѡ прѣд ѡчїстїтесѣ: е҃є ко прѣдстѡїтѣ хрїтѡсѣ, ѡ тлн мїрх ѡзбавлѣнн.	Sanan ääni, Valkeuden kynttilä, Auringon aamurusko, Edelläkävijä huutaa korvessa kaikille ihmisille: Tehkää parannus ja oikealla ajalla puhdistautukaa, sillä katso, edessämme on Kristus, joka vapauttaa maailman turmiosta. (VHI 247–248 korj. J.H.)
2.6.03 (2.075) [2.36]	Loppiaisenä (2. kanoni)	Вожделѣннаго ѡквствова со всєвл҃женннмх гл҃сомх о҃цїх, е҃гѡже ѡз чрѣва ѡрыгнѣ: е҃н гл҃гѡлетх, е҃нїи соестѣствєнх снх снїи свѣтозарєнх. пронзнїче ѡз чєловѣчѣ рѡда: слово же моє жнво, ѡ чєловѣкх промыслѣнїемх.	Isän ääni nimitti rakkaaksi Pojakse Häntä, jonka oli ennen kaikkia aikoja synnyttänyt ja lausui: Tämä on yksiolennollinen Poikani, joka koitti valon kaltaisena ihmissuvusta. Hän on minun elävä Sanani, joka on kaitselmuksesta tullut ihmiseksi. (JM 65–66.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.6.04 (2.076) [2.37]	Oktoehos: perjantaina, Jumalansyntyttäjän kanonissa	[Ѡсмоглаѣнника:] Гл҃аг҃ъ глаг҃оуах моуѣбныхъ ѿ волѣзненныхъ вл҃ко, дѣшнѣ оуслышавъ, ѿ лѣтыхъ ма и збави: ѣдинъ ко еси нашегѡ сп҃се нѣа внобѣнъ.	Oi Herra, kuule tuskaisen sielun rukouksen ääni ja lunasta se [minut] hirveyksistä, sillä Sinä yksin olet meidän pelastuksemme alkusyy. (ortodoksi.net.)
2.6.05 (2.077) [2.38]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; katabasi tuhlaajapojan sunnuntaina ja mirhantuojoin sunnuntaita seuraavalla viikolla	Во глабѣннѣ грѣхобнѣй содержѣмъ ѣмъ сп҃се, и въ пѣчнѣ жнѣтѣн стѣнѣ ѡбѣрѣаемъ: но ѣкоже іѡнѣ ѿ свѣрѣа, и менѣ ѿ страстѣн возведѣн, и сп҃сѣ ма.	Vapahtaja, minä olen vajonnut syntien syvyyteen ja uppoan elämän myrskyiseen mereen, mutta niin kuin Sinä päästit Joonan ulos meren pedosta, niin päästä minutkin himojeni vallasta ja pelasta! (ortodoksi.net.)
2.6.06 (2.078) [2.39]	Oktoehos: keskiviikkona; Jumalansyntyttäjän syntymänä (1. kanoni)	[На ржѣтѣдѣ вѣы:] Ко гдѣ ѿ кнѣта іѡна возопнѣ: гдѣ ма возведѣн и з глабѣннѣ ѣда, моуѣа, да ѣко и збавителю ко глагѣ хвалѣнѣа, и стннѣ же дѣомъ пожрѣтѣвѣ.	Herran puoleen huusi Joonan meripedon vatsasta: Minä rukoulin Sinua, saata minut ylös helvetin syvyydestä, että minä Sinulle, Pelastajalleni, uhraisin kaikuvalla ylistyksellä ja totuuden hengessä. (VHI 15–16.)
2.6.07 (2.079) [—]	?	Возопнѣхъ въ скорѣн моѣн ко гдѣ вѣ ѡе мѣ, и послѣ сп҃са міра, и и збави ѿ тлѣн жнѣтѣн моѣн.	
2.6.08 (2.080) [2.40]	1.1.	Прѣзна ма многа грѣхобнаа ѡкрѣжѣтѣ, и вопію ти, прѣрока по дражааи: ѿ тлѣн ма гдѣн, возведѣн.	Syntien pohjaton syvyys ympäröi minua, ja minä huudan Sinulle kuin profeetta: Johdata minut ylös turmeluksesta, oi Herra! (J.H. JM:ssa ja VHI:ssä oleva irrossi ei kuulu tähän vaan tammikuun 2. päivän aamupalvelukseen.)
2.6.09 (2.081) [—]	?	Ѣже и з глабѣннѣ сѣрѣца, не прѣзри моуѣнѣ рабѣвѣхъ тѣоуѣхъ гдѣн: но ѣко прѣрока іѡнѣ ѿ кнѣтѣа чрѣва и збѣлѣз еси, и насъ ѿ оумнагѡ свѣрѣа и дѣшѣтлѣнѣнагѡ сп҃сѣн.	
2.6.10 (2.082) [—]	?	И з глабѣннѣ возведѣн ма, іѡна кѣ тѣвѣ возопнѣ, ѡбразъ погрѣбѣнѣа и во скрѣнѣа сѣн, ѣже намъ дарѣвалъ еси всѣнѣльнѣ сп҃се.	
2.6.11 (2.083) [2.41]	2.1.	Прѣзна согрѣшѣнѣнѣ ѡбѣде ма по слѣдѣнѣа, но ѣко прѣрока іѡнѣ, гдѣн, гдѣн, возведѣн и з и стлѣнѣа жнѣтѣн моѣн.	Minä olen vajonnut syntien pohjattomaan syvyyteen, mutta Sinä, Herra, pelasta minun elämäni; niin kuin pelastit tuolta profeetta Joonan. (JM 245, jossa tämä irrossi on erheellisesti uuden vuodenpäivän kohdalla.)
2.6.12 (2.084) [—]	?	Дорѣкомѣ свѣрѣю впадѣ іѡна, здравѣ сп҃сеа: ѣзъ же содержѣмъ многи ми моѣми лѣтѣми, въ пропастѣ ѡбѣрѣнѣхъ кѣхъ. но моуѣ тѣа и нѣе вѣже моѣн, прѣдварѣвѣ оуцѣдрѣ ма, и ѿ тѣмѣ возведѣн жнѣтѣн моѣн и ѿ тлѣн.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.6.13 (2.085) [—]	?	Во глѣбкнѣ доустѣгша морскѣа, ѡ трнднѣвствовакша въ кѣтвѣхъ пѣрсехъ морскѣаго свѣрѣа дрѣвле іѡнѣ подражѣа ѡбъ гнѣ: спсе мѡнѣ, вопіюща возведѣ ма ѡзъ ѡда пренепѡднѣаго, ѡкѡ да пожрѣ гнѣ со глѣсомъ хвалѣнїа.	
2.6.14 (2.086) [—]	?	ѡзъ чрѣва бѣздны долгѡвѣ моѡхъ спсе ѡзведѣ дѡхъ мѡнѣ, ѡкѡ дрѣвле іѡнѣ ѡ кѣтѡва чрѣва возвелѣ ѣснѣ, да во храмѣ стѣа слѣвы тѡеа тѡеѡ похвалѡ бѣгостѣннѡ.	
2.6.15 (2.087) [—]	?	Провѣразѡа тѡеѡ погрѣвѣнїе, крѣтѣ ѡ стрѣтѣ іѡна во чрѣвѣ кѣтѡвѣ, спсе, трнднѣвковавѣ, ѡ внѣтрѣ взывѣше: да взыдетѣ жнѡтѣ мѡнѣ, ѡ прїидетѣ мѣтѡ моѡ въ храмѣ тѡѡнѣ бѣжѣтѡеннѣ, ѡ гдѣ мѣлостнѣ.	
Seitsemäs veisu			
2.7.01 (2.088) [2.42]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, perjantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i>	Ѣгопрѡтѣвнѡе велѣнїе беззакѡннѡщѣаго мѡчїтѣла вѣсѡкѡхъ плѣменѣхъ возвелѡ ѣсѣтѣ: хрѣтѡсѣ же прѡстрѣ бѣгѡчѣстнѣвѣмъ ѡтрокѡмъ рѡсѣ дѡхѡвнѡ, снѣ бѣгѡсловѣнѣхъ ѡ прѣпрѡслѣвлѣнѣхъ.	Rikollisen hirmuvaltiaan jumalanvastainen käsky sytytti korkealle leimuavan liekin, mutta jumalaa pelkääväisten nuorukaisten suojaksi vuodatti hengellisen kasteen Kristus, kiitetty ja korkeasti kunnioitettu. (<i>Oktoehos</i> 54.)
2.7.02 (2.089) [2.43]	Loppiaisena (1. kanoni)	[Ѣгожѡвлѣнїнѣ:] Юношы бѣгѡчѣстнѣвѣа пѣщнѣ ѡгнѣннѣнѣ прїѡвѣщнѣвшѣа, шѡмѣщнѣхъ дѡхъ рѡснѣнѣ невреднѣмы сохранѣнѣ, ѡ бѣжѣа ѡггѣа сннѣзхождѣнїе. тѣмѣже въ плѣмени ѡрошѣаеми бѣгѡдѣрѣтѡеннѡ вѡспѣвѣахѡ: прѣпѣтѣнѣ ѡтѣцѣхъ гдѣ ѡ бѣже бѣгѡсловѣнѣхъ ѣснѣ.	Hurskaita nuorukaisia suojeli tulisessa pätsissä vahingoittumattomina kastetta kantava, humiseva tuuli ja alas laskeutunut Jumalan enkeli. Sentähden he kasteen virvoittamina lauloivat liekkien keskellä: Kiitetty olet Sinä, suuresti ylistetty Herra ja isien Jumala. (<i>VHI</i> 249–251.)
2.7.03 (2.090) [2.44]	Loppiaisena (2. kanoni)	ѡпалѣнѣ стрѣѡе сѡмїсѣвы глѣвѣ пѣщнѣнѣ вѣсѡкїнѣ плѣменѣ, ѡношы носѣщнѣ бѣгѡчѣстнѣвѣа, ѡутнѣшнѣнѣ невѡковѡдержнѣмѡ мглѣ ѡзъ грѣхѣа, вѣсѡ же ѡмывѣетѣ рѡсѡ дѡхѣа.	Jordanin virrassa murskasi lohikäärmeiden päät Hän, joka viilensi tulisen pätsin nuorukaisia polttavan liekin. Nyt Hän Hengen kasteella pesee puhtaaksi syntien synkentämän sielun. (<i>JM</i> 66.)
2.7.04 (2.091) [2.45]	Oktoehos: maanantaina; <i>I.I.</i>	[Ѣсмоглѣсннѣ:] ѡбразѣ златѡмѣ на пѡлѣ дѣнрѣ слѡжнѣмѣ, трїѣ тѡеѡ ѡтрокѣ неврегѡша безбѡжнаго велѣнїа: посредѣ же ѡгнѣа вѣержѣннѣ, ѡрошѣаеми пѡахѡ: бѣгѡсловѣнѣхъ ѣснѣ бѣже ѡтѣцѣхъ нѣшнѣхъ.	Kolme nuorukaistasi tallasi jalkoihinsa jumalattoman määräyksen, kun Duuran laaksossa palveltiin kultaista kuvaa, ja heitettyinä liekkien keskele kasteen virvoittamina laului: Kiitetty olet Sinä, isiemme Jumala. (<i>VHI</i> 226–228; ks. myös 158–160 p. Nikolaos, jossa on eri käännös, mutta niitä irmosseja ei silloin kuulu laulaa.)
2.7.05 (2.092) [2.46]	Oktoehos: Jumalansynnyttäjän kanonissa	вѣтнѣнѣ ѡвѣшѣа ѡтрокѣ, лѣкѡмѡдрѣннѣнѣ дрѣвле: ѡ бѣпрїѡтнѣа во дѡшнѣ, бѣгѡсловѣаще ѡутнѣамнѣ пѡахѡ: прѣбѣжѣтѡеннѣнѣ ѡтѣцѣхъ ѡ нѣшнѣ бѣже, бѣгѡсловѣнѣхъ ѣснѣ.	Nuorukaiset muinoin osoittautuivat kaunopuhjiksi, sillä hengessään Jumalan innoittamina he veisasivat jumaluusopin kielen: Kiitetty olet Sinä, suurin jumalien joukossa, meidän ja isiemme Jumala! (<i>J.H.</i>)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.7.06 (2.093) [2.47]	Oktoehos: tiistaina; katabasi tuhlaaja- pojan sunnuntaina ja mirhantuojoin sunnuntaita seuraava- valla viikolla	Херубімы подражающе ѿтроцы вх пещи, ликобствовахъ копиюще: бл҃гословєнхъ єси вѣже, ѿкъ и҃стинноу и҃ сѣдомъ навєлхъ єси сїа вєа, грѣхъ ради на́шнхъ, препѣтый и҃ препрослѣвленный ко вєа вѣки.	Nuorukaiset riemuitsivat pätsissä kuin kerubit ja huusivat: Kiitetty olet Sinä, Jumala, kun olet to- tuutesi ja tuomiosi mukaan antanut tämän kaiken tapahtua meille syntiemme tähden, Sinä kiitosvir- sin suuresti ylistetty kaikkina aikoina. (ortodok- si.net.)
2.7.07 (2.094) [—]	Oktoehos: lauan- taina ehtoonjälkei- sessä	Да прєєлѣвное рѣчѣво твое хрѣте, ѣ- же ѿ дѣы, проовбразѣши ѿвѣ, не- опалѣмы вх пещи ѿтроки сохра- нѣлхъ єси, пѣсньми поюще твѣ: ѿтцєвхъ вѣже, бл҃гословєнхъ єси.	Sinä, oi Kristus, edeltä ilmaisit ihmeellisen syn- tymäsi Neitseestä, kun säilytit nuorukaiset pätsis- sä vahingoittumattomina heidän veisatessaan Si- nulle: Kiitetty olet Sinä, meidän isiemme Jumala! (J.H.)
2.7.08 (2.095) [2.48]	Jumalansynnyttäjän syntymänä (1. ka- noni)	[На рѣчѣво вѣы:] Кѣпниа вх горѣ ѿгненєопалѣнаа, и҃ ро҃собо҃снаа пѣшь халдѣйскаа, ѿвѣ предпнєа та б҃гоствѣсто: вѣєствєнный ко невѣствєнный вх вѣствєннѣмъ чрѣвѣ, ѿгнь неопалѣнъ прѣла єси: тѣмъже и҃з твєбє рѣждшемѣа поэмъ: бл҃гословєнхъ єси вѣже ѿтцєхъ на́шнхъ.	Vuorella tulella palava orjantappurapensas ja kas- tetta tiikkuva Kaldean pätsi ilmeisesti kuvasivat Sinua, oi Jumalan Morsian; sillä Sinä aineelliseen helmaasi otit aineettoman jumalallisen tulen, ja se ei Sinua kuitenkaan polttanut; sentähden Sinusta syntyneelle me huudamme: Kiitetty olet Sinä, isiemme Jumala! (VHI 17–19.)
2.7.09 (2.096) [—]	?	Трѣе ѿтроцы вх пещи трѣцѣ проовбразѣвше, црѣ гдѣ проповѣдаша, и҃ прєлєеть іудальскѣю оупразднѣша, копиюще: бл҃гословєнхъ єси вѣже ѿтцєхъ на́шнхъ.	
2.7.10 (2.097) [—]	?	Пѣшь дрєвєлє всегрємѣщѣю оугасѣвый, и҃ ѿтроки тѣчєю дхѣбною ѡросѣ- вый, бл҃гословєнхъ єси вѣже ѿтцєхъ на́шнхъ.	
2.7.11 (2.098) [—]	?	Трнєствѣтлыа трѣцы равнѣчєлєннѣи ѿтроцы, и҃же ѿ ієрѣлѣма вх вєвѣлѣ- нѣ, царѣ нечєстѣвагѣво попрѣша вєлѣнѣе, и҃ ко ѿгнь вєвѣржєни ликобствѣ- вѣхъ, глагѣюще: бл҃гословєнхъ єси вѣже ѿтцєхъ на́шнхъ.	
2.7.12 (2.099) [—]	?	Б҃гочєстѣкѣи ѿтроцы сѣвєстѣи плѣнєннѣи вх вєвѣлѣнѣ предразєвѣдѣвше, и҃ посрєдѣ пѣщи вєвѣржєни, всемірнѣе ликѣвѣнѣе воздєвѣгѣша, поюще: ѿ- тцєхъ на́шнхъ вѣже бл҃гословєнхъ єси.	
2.7.13 (2.100) [—]	?	Бл҃гочєстѣа рачѣтєлѣе ѿтроцы вх вєвѣлѣнѣ ѡвразѣ златѣомѣ не послѣ- жѣвше, вх пѣшь ѿгнєннѣю рѣдѣющеа самѣвѣлѣнѣ и҃доша, и҃ пламєнь вх рѣсѣ прєвєдѣоша, сїанѣю вѣжѣю поюще: ѿтцєвхъ вѣже, ко храмѣ твоемъ бл҃гословєнхъ єси.	
2.7.14 (2.101) [—]	?	Вх пѣшь пламєннѣю юнѣшн трѣ вєвѣржєни, ликѣвѣнѣе сплѣтѣше, ѿкъ вх нєтлѣннѣмъ трѣвннѣцѣ хрѣтѣ снєслѣждѣющеа, коплѣхъ поюще: ѿтцєвхъ вѣже, ко храмѣ твоемъ бл҃гословєнхъ єси.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.7.15 (2.102) [2.49]	Oktoehos: sunnuntaina ehtoonjälkeisessä; esim. 6.6. (p. Bessarion)	ТѢЛѢ ЗЛАТОМЪ ПРЕМЪДРЫЯ ДѢТН НЕ ПОСЛАВѢЖИША, ꙗко възпламени сѧ пониша, ꙗко воги ѿхъ ѡбръгаша, среди пламене возопиша, ꙗко ѡрози ѧ ѡгнь, оубо слышаша оубоже оубо башныхъ мѣтвѧ.	Viisaat nuorukaiset eivät palvelleet kultaista kuvapatsasta, vaan menivät itse liekkiin ja pilkkasivat epäjumalia. Liekkien keskellä he huusivat, ja enkeli vilvoitti heitä ja sanoi: Olen kuullut teidän rukouksenne äänen. (J.H.)
Kahdeksas veisu			
2.8.01 (2.103) [2.50]	Oktoehos: sunnuntaina, maanantaina, keskiviikkona, torstaina, lauantain vainajien kanonissa	Пѣшь ѿногдѧ Ѹгненнаѧ възвабѣ- лѡнѣ дѣѣствѧ раздѣлѧше, бжѣ- имъ велѣнїемъ халдѣн ѡпалѧющѧ- ѧ, вѣрныѧ же ѡрошѧющѧ, пою- щыѧ: бжѣсловїте всѧ дѣла гдѧ гдѧ.	Jumalan käskystä oli tulisella pätsillä Babylonissa muinoin kahdenlainen vaikutus: se poltti kaldealaiset, mutta langetti kasteen uskovaisten päälle, jotka veisasivat: Kaikki [Herran] luodut, kiittäkää Herraa! (Oktoehos 56–57.)
2.8.02 (2.104) [2.51]	Loppiaisenä (1. kanoni)	[Бжѣсловїнїи:] Тѧѧнѣ прелѧвнѣю ва- блѡнскаѧ показѧ пѣшь, ѧточнѣ- шаѧ рѡсѣ, ѧкѡ стрѧлѧми ѧмѧше невещѣствѣнный Ѹгнь воспрїѧти ѡрдѧнъ, ꙗко ѡбѧти плѡтїю крецїѧе- ма зиждѧтелѧ: бжѣсловїте ѧтѧ людїѧ, ꙗко превозносѧтѧ во всѧ вѣки.	Baabelin palava pätsi jumalallista viileyttä kantavana tuli esikuvaksi siitä ihmeellisestä salaisuudesta, että Jordan oli virtoihinsa ottava aineetoman tulen ja syleilevä lihaksi tullutta kastettavaa Luojaa, jota ihmiset kaikkina aikoina kiittävät ja suuresti ylistävät. (VHI 252–254.)
2.8.03 (2.105) [2.52]	Loppiaisenä (2. kanoni)	Свѡбѡдна оубѡ тѡлѣръ познаѡетѧ- ѧ, ꙗко сѧнове свѣтѧ прѣжде ѡмра- чѣннїи: ѣднѧ стѣнетѧ тѡмѣ прѣд- стѧтелѧ, нынѣ да бжѣсловїтѧ оубо ѣрднѡ внѡбнаго, прѣжде ѡкалѧн- ное ѧзыкъ възвѣснѧслѣдїѧ.	Luomakunta on vapautunut muinaisesta kirouksesta, ja ennen pimeydessä olleet tulevat valkeuden lapsiksi. Pimeyden ruhtinas yksin huokaa. Kaikki kansat, ylistäkää hartaasti kaikkeuden Luojaa. (JM 67.)
2.8.04 (2.106) [2.53]	2.1., 30.1., 5.2., 13.2., 23.2., 1.3., 9.3., 13.3., 14.3., 21.3., 4.4., katabasi 9.9., 18.9., 7.11., 22.11., 23.12., 24.12., 4.1., 5.1., 8.1., 12.1., 15.1., 20.4., 24.4., 23.5., 1.6., 12.6., 13.6., 27.6., 27.7.	[Ѹсмоглѧсннїка:] Въ пѣшь Ѹгненнѣ- ю ко Ѹтрокѡмъ ѣврѣйскмъ снз- шѣдшаго, ꙗко пламень въз рѡсѣ прѣ- ложшаго бѧ, поѧтѧ дѣлѧ ѧкѡ гдѧ, ꙗко превозносѧтѧ во всѧ вѣки.	Herran teot, veisuin ylistäkää tuliseen pätsiin heprealaisnuorukaisten kanssa laskeutunutta ja liekit viileydeksi muuttanutta Jumalaa, ja korkeasti kunnioittakaa Häntä kaikkina aikoina. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.8.05 (2.107) [2.54]	Oktoehos: perjantaina, sunnuntaina ehtoonjälkeisessä, Jumalansynnyttäjän kanonissa	<p>Ѡ подѡбѣи златѣ, небрегше тре- блженнѣи ѿноши, неизмѣнный и живѣи вѣи ѡбразъ видѣвше, сре- дѣ ѡгна воспѣвахъ: ѡсвещетво- ваннаа да поетъ гдѣ всѣ тварь, и превозноситъ во всѣ вѣки.</p>	Ylen autuaat nuorukaiset sylkivät kultaista epäjumalankuvaa, kun olivat nähneet muuttumattoman ja elävän Jumalan kuvan, ja he veisasivat tulen keskellä. Koko elävä luomakunta veisui kunnioittakoon Herraa ja ylistäköön Häntä iankaikkisesti. (ortodoksi.net.)
2.8.06 (2.108) [2.55]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina, tuhlaajajojen sunnuntaina ja mirhantuojoin sunnuntaita seuraavalla viikolla	<p>Въ кѡпнѣ мѡѵсею дѣи чѡдо, на сѣнѣстѣи горѣ прообразѣвшаго иногда, пойте, блгословите и пре- возносите во всѣ вѣки.</p>	Veisatkaamme Hänelle, joka on muinoin Siinain vuorella edeltäkuvannut Moosekselle orjantappurapensaassa Neitsyttä koskevan ihmeen, sekä kiittäkäämme ja suuresti ylistäkäämme Häntä kaikkina aikoina. (ortodoksi.net.)
2.8.07 (2.109) [2.56]	1.1.	<p>Незреченною мѡдростію сотѣвль- шаго всѣческаа вѣа слова, и ѡ не свщнхъ во ѣже быти приѣдшаго, блгословите дѣла ѿко гдѣ, и пре- возносите во всѣ вѣки.</p>	Kiittäkää, Herran teot, Herraa, Jumalan Sanaa, joka on sanoin kuvaamattomalla viisaudella kaikki kokoon pannut ja olemattomuudesta olemiseen tuottanut. (VHI 229–230.)
2.8.08 (2.110) [—]	?	<p>Свѣщенѡцы дѡшею, свѣтлѣи пѣче снѣга пресѣлюще, прѣбнѣи ѡтроцы по- средѣ пламене не ѡпалѣшася: всѣ во кѡпѣ, ѣлика подѣ тварію, къ вѣи пѣснѣ сѣбѣ созывѡюще, съ радостію поахъ: пойте дѣла гдѣна гдѣ.</p>	
2.8.09 (2.111) [2.57]	Suurena tiistaina; 20.12. ehtoonjälkeisessä	<p>Велѣнію мѡчѣтелевѡ, прѣбнѣи трѣ ѡтроцы не повинѡшася, къ пѣць вѣрженнѣи, вѣа испокѣдахъ поюще: блгословите дѣла гдѣна гдѣ.</p>	Kolme hurskasta nuorukaista ei totellut hirmuvaltiaan käskyä! Heitettyinä sen takia pätsiin he kuitenkin tunnustivat Jumalan ja lauloivat: Herran teot kiittäkää Herraa! (Otteita 405.)
2.8.10 (2.112) [2.58]	Suurena maanantaina; 20.12. ehtoonjälkeisessä	<p>Оустрашнѣа ѡтрокѡвѣ блгочестнѣ- выхъ, сообразнаго дѡшѣи несквер- наго тѣла, и оустрашнѣа воспн- таннѣи въ безмѣрномъ вешетѣѣ, нетрѡжденъ ѡгна, присноживѡщѣ же, и зѡвѣдѡщѣ пламени, вѣчнѡуща- а пѣснѣ воспѣвѡшася: гдѣ всѣ дѣла пойте, и превозносите во всѣ вѣки.</p>	Rajattomasti leimuava, sammumaton tuli peljästyi vanhurskaiden nuorukaisten viatonta ruumista, joka oli sielun vertainen, ja elävän liekin riuduttua kuului keskeytymätöntä laulua: Kaikki luodut laulakaa kiitosta Herralle ja ylistäkää Häntä kaikkina aikoina. (Otteita 389.)
2.8.11 (2.113) [2.59]	Suurena keskiviikkona; 21.12. ehtoonjälkeisessä	<p>Глаголахъ мѡчѣтелевѣхъ понѣже превоз- мѡже, седмерицею пѣць разжѣна вѣснѣи иногда: въ нѣйже ѡтроцы не ѡпалѣшася, царѣво попрѡвше велѣніе, но копѣахъ: всѣ дѣла гдѣна гдѣ пойте, и превозносите во всѣ вѣки.</p>	Hirmuhaltijan mahtavasta sanasta muinoin seitsenkertaisesti kuumennettiin pätsi, jossa nuorukaiset, huolimatta kuninkaan käskystä, eivät palaaneet, vaan huusivat: kaikki Herran teot kiittäkää Herraa ja ylistäkää Häntä kaikkina aikoina! (Otteita 420.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.8.12 (2.114) [2.60]	Jumalansynnyttäjän syntymänä (1. katononi)	[На ржѣтвѣ къы:] Вх пѣщи ѿтроче- стѣи, прообразахъ єси иногда твою мѣрь гдѣи: ѿбразъ же ея иже ѿгна иже имаше, неопальнъ вхо- дѣши. ѿже поэмъ ѿвѣшаша что- бою концѣмъ днѣшъ, и прекозно- снмъ во всѣхъ вѣки.	Herra, sillä pätsillä, johon olivat nuorukaiset hei- tetyt, Sinä kuvasit muinoin Äitiäsi, ja se kuvaus pelasti nuorukaiset tulesta, jossa he vahingoittu- mattomina käyskentelivät. Äidillesi, joka Sinun kauttasi ilmestyi kaikille maailman ääriille, me nyt veisaamme ja kaikkina aikoina Häntä ylistämme. (VHI 20–22.)
2.8.13 (2.115) [2.61]	Katabasi 1. paasto- viikon maanantaina ja 5. paastoviikon tiistaina	Дрэвле ѿрогнѣшаго, єврѣйскѣа ѿт- роки въ пламени, и ѿпалѣшаго гдѣа халдѣи прелѣкнъ въ нѣмъ, воспоэмъ глаголюще: бл҃гословѣте и прекозносѣте єго во вѣки.	Ylistäkääme kiitosvirsillä Herraa, joka antoi muinoin ihmeellisesti tulla hebrealaisille nuoru- kaisille viileän kasteen liekkien keskelle, joissa kaldealaiset paloivat, ja lausukaamme: Kiittäkää ja suuresti ylistäkää Häntä iankaikkisesti! (orto- doksi.net.)
2.8.14 (2.116) [—]	?	Ѿ нещнихъ во єже быти привѣдшаго слѣвомъ всѣхъ, пойте и прекозно- сѣте во всѣхъ вѣки.	
2.8.15 (2.117) [2.62]	Katabasi 5. paasto- viikon keskiviikko- na	Главы аггльскими на нѣсѣхъ слѣвн- маго бѣа, восхвалимъ глаголюще, земнородни, во всѣхъ вѣки.	Kiittäkääme kaikki maasta syntyneet Jumalaa, jota taivaissa enkeläänin ylistetään, kaikkina ai- koina! (ortodoksi.net.)
2.8.16 (2.118) [—]	?	Итѣкѣнѣ златогодѣланномѣ, на полн деирѣ ѿрганы мѣсѣикѣи скми слѣ- жимѣ, вѣ же всѣхъ создателю презрѣнѣ: єи ѿнегѣи ѿтроцы не послѣша- ша велѣнѣа беззаконнаго, но показаша тѣари пѣць родоательнѣ, мѣ- чѣтелѣа бл҃гословѣша, лѣди прекозносѣшѣа, єдѣнаго бѣа всѣхъ, во всѣхъ вѣки.	
2.8.17 (2.119) [—]	?	Велѣнѣе беззаконное дѣлѣи ѿтроцы некрогѣша, и мѣсѣикѣи скми ѿрг- нѣхъ гла҃са не послѣшаша, но въ пѣщѣи ѿрошѣемн бл҃годарнѣхъ по- ахѣ: бл҃гословѣте дѣла гдѣна гдѣа.	
2.8.18 (2.120) [—]	?	Краснодѣшнѣи ѿтроцы въ пѣщѣ вѣржени, державѣ вѣшаша вѣчнѣю, бѣа исповѣдающе нѣнаго, и мѣчѣтелѣа поерамѣша, дѣгмѣ предпрѣтерше сладкопѣнѣе, бл҃гословѣте всѣкое дыханѣе и тѣарѣ, єшѣаго надъ всѣмн црѣа во всѣхъ вѣки.	
2.8.19 (2.121) [—]	?	Нераздѣльнѣи трѣцы ѿтроцы быша, докрѣты ѿбразѣа не желѣвше, дѣше- пѣлѣнѣю прѣлестѣ ѿрѣнѣвше, єхъ нѣсѣ ѿрошѣени копѣахѣ хрѣтѣ пѣснѣ: бл҃гословѣте всѣ дѣла гдѣна гдѣа.	
2.8.20 (2.122) [—]	?	Ѿрогнѣ аггль пѣщѣ ѿтрокѣвѣхъ, ѿвалѣ камень ѿ двѣри грѣба, и женѣмъ мѣронѣицамъ бл҃говѣщашѣе, глагола: воскрѣе гдѣ, ѿкоже проречѣе вѣамъ, потщѣтѣса, возопѣте єжегѣтѣннѣмъ оутѣнкѣмъ єгѣ, ѿкѣ предварѣ- етѣ бы въ галѣенѣ, царѣтѣвѣаи во всѣхъ вѣки.	
2.8.21 (2.123) [—]	?	Вх началѣ гдѣ зѣмлю ѿсновѣла єси, и дѣла рѣкѣхъ твоѣхъ єсть нѣсѣ: воспѣвѣетѣ всѣ тѣарѣ и славословѣтѣ дѣнѣтѣа слѣвомъ во вѣки.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.8.22 (2.124) [—]	?	ХВАЛИМЪ, БЛГОСЛОВИМЪ, ПРЕКОЗНОСИМЪ, ПОЕМЪ ИМА ТВОЕ ХРИТЕ: ТЫ БО ЦРЬ БО ВСА ВЪКНИ.	
2.8.23 (2.125) [—]	?	ИГГЛН НЕПРЕСТАНИЮ ВОСПЕВАЮТЪ, ЧЕЛОВЕЦЫ ПРИЕШУ СЛАВОСЛОВАТЪ, И ВЕЛ ТВАРЬ ДА БЛГОСЛОВИТЪ ГДА.	
Yhdeksäs veisu			
2.9.01 (2.126) [2.63]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina	БЕЗНАЧАЛНА РОДИТЕЛА СЪНЪ, БГЪ И ГДА, КОПЛОЦЬСА Ѡ ДЪМЪ НАМЪ ІВНІСА, ѠМРАЧЕННАА ПРОКЪТІТІТН, СОБРАТН РАСТОЧЕННАА. ТЪМЪ ВЕСПЪТЮ БЦЪ ВЕЛНЧАЕМЪ.	Aluttoman Isän Poika, Hän, Jumala ja Herra, tuli lihaksi Neitseestä ja ilmestyi meille valistaaksensa pimeyden vallassa olevat ja kootaksensa hajotetut. Sen tähden me korkeasti ylistettyä Jumalansynnyttäjää kunnioitamme. (<i>Oktoehos</i> 58–59.)
2.9.02 (2.127) [2.64] [2.65]	Oktoehos: perjantaina; loppiaisena (1. kanoni)	[БГОЖВЛЕНІИ:] НЕДОУМЪЕГЪ ВСАКЪ АЗЫКЪ БЛГОУХВАЛІТН ПО ДОСТОАНИЮ, ИЗЪМЪВАЕТЪ ЖЕ ОУМЪ И ПРЕМІРНЫИ ПЪТН ТА, БЦЕ: ОВАЧЕ БЛГАА СВЩН, ВЪРЪ ПРИМН, ИКО ЛЮБОВЪ ВЪСН БЖЕСТВЕННЮ НАШЪ. ТЫ БО ХРИТИАНЪ ЕСИ ПРЕДСТАТЕЛЬНИЦА, ТА ВЕЛНЧАЕМЪ.	Ei ainoakaan kieli taida ylistää Sinua ansiosi mukaan, ei taivaallistenkaan ymmärrys osaa veisata Sinulle oi Jumalansynnyttjä. Mutta Sinä laupiaana ota vastaan meidän uskomme. Ja Sinä tunnet myös meidän rakkautemme, Jumalan lahjan, sillä Sinä olet kristittyjen puolustaja. Sinua me ylistämme. (<i>VHI</i> 254–256.)
2.9.03 (2.128) [2.66]	Loppiaisena (2. kanoni)	Ѡ ПАЧЕ ОУМА РЖИТВА ТВОЕЮ ЧЛДІЕЪ, НЕВЪСТО ВЕСИТАА, МТИ БЛГОСЛОВЕННАА, ЖЮЖЕ ПОЛЪЧИВШЕ ВЕСОВЕРШЕННОЕ СПЕЕНІЕ, ДОСТОИШУ ХВАЛИМЪ ІАКЪ БЛГОДЪТЕЛА, ДАРЪ НОВАЩЕ ПЪСНЬ БЛГОДАРЕНІА.	Oi puhdas Morsian ja siunattu Äiti! Sinun synnytyksesi ihme ylittää ymmärryksemme. Sinun kauttasi, oi Hyväntekijämme, me olemme saaneet pelastuksen, sen tähden me arvosi mukaan Sinua ylistämme ja kiitokseksi veisaamme ylistysvirren. (<i>JM</i> 68.)
2.9.04 (2.129) [2.67]	Oktoehos: Jumalansynnyttäjän kanonissa	[ОМОГЛАСНИКА:] ВЕСЪ ЕСИ ЖЕЛАНІЕ, ВЕСЪ СЛАДОСТЬ, СЛОВЕ БЖИИ, ДЪМЪ СНЕ, БЖЕ БОГОВЪ ГДН, СТЫХЪ ПРЕТЪИИ. ТЪМЪ ТА ВСН СЪ РОЖДШЕЮ ВЕЛНЧАЕМЪ.	Sinä olet kaikki toivo, kaikki suloisuus, Jumalan Sana, Neitseen Poika, Herra jumalien Jumala, pyhistä pyhin. Sen tähden me kaikki Sinua ja synnyttjäsi ylistämme. (<i>J.H.</i>)
2.9.05 (2.130) [2.68]	Oktoehos: tiistaina; katabasi tuhlaajapojan sunnuntaina	Ѡ ЗЕМНОРОДНЫХЪ КТО СЫША ТАКОВО; ИЛИ КТО ВІДѢ КОДА, ІАКЪ ДБА ѠБРЕТТЕСА ВО ЧРЕВѢ ИМЪЩАА, И БЕЗКОЛЪЗНЕННО МЛНЦА ПОРОЖДШАА; ТАКОВОЕ ТВОЕ ЧДО, И ТА ЧИТАА БЦЕ ВЕЛНЧАЕМЪ.	Ken maailman lapsista on sellaista kuullut tai ken on koskaan sitä nähnyt, että neitsyt on kohdussaan kantanut ja kipuja kärsimättä lapsen synnyttänyt? Tämä ihme on kuitenkin Sinulle tapahtunut. Sinua, puhdas Jumalansynnyttjä, me ylistämme. (<i>ortodoksi.net.</i>)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.9.06 (2.131) [2.69]	Oktoehos: katabasi lauantaina; katabasi mirhantuojoin sunnuntaita seuraavalla viikolla	Прееѣтѣствєннѡ плѡтїю зачєншѡю ко чрєвѣ, ѿ ѿца безлѣтнѡ пред- возсїавшєє слѡво, вз пѣснєхъ не- мѡлчнѡхъ велнчїемъ вѣрнїи.	Ainoata Jumalansynnyttäjää, joka on Jumalasta Isästä ajattomasti säteileen Sanan ylikuonnollises- ti synnyttänyt, uskovaiset, suuresti ylistäkäämme. (ortodoksi.net.) Ylikuonnollisesti kohdussa lihaksi tullutta Isästä ajattomasti säteilyttä Sanaa me, uskovaiset, vai- kenemattomin veisuin ylistäkäämme. (J.H.)
2.9.07 (2.132) [2.70]	Oktoehos: sunnun- taina ehtoonjälkei- sessä, <i>lauantain</i> <i>vainajien kanonis-</i> <i>sa</i> ; Jumalansynnyt- täjän syntymänä (1. kanoni), <i>I.I.</i>	[На ржѣтвѡ вѣщї:] Іїже прєждє солн- ца свѣтїльнїка б҃га возсїавшаго, плѡтєки кз нїмъ прншєдшаго нз кокѡ дѣнчѡ, нєнзрєчєннѡ коплѡтїѡ- шаѡ, бл҃гословєннаѡ всєчїлаѡ, тѡ вѣцє велнчїемъ.	Oi siunattu, puhtahin Jumalansynnyttäjä, Sinä neitseellisessä helmassasi käsittämättömästi puit lihaan Jumalan, joka on ennen aurinkoa paistava valo ja joka on meidän luoksemme lihaksi tullut, Sinua, oi Jumalansynnyttäjä, me ylistämme. (<i>VHI</i> 24–25.)
2.9.08 (2.133) [2.71]	Oktoehos: maanan- taina	ѿ б҃га б҃га слѡва, нєнзрєчєннѡю мѡдрѡстїю прншєдшаго ѡбновїтн їдїма, їдїю вз тлѣнїє пїдшаго лѡтѣ: ѿ с҃тїѡ дѣѡ нєнзрєчєннѡ коплѡтїѡшагѡѡ нїсѡ рїдн, вѣрнїи єдннѡмѡдрєннѡ пѣснѡмн велнчї- емъ.	Uskovaiset, yksimielisesti veisuin ylistäkäämme Jumalaa, Jumalan Sanaa. Sanomattomassa vii- saudessaan Hän tuli uudistamaan Aadamin, joka oli syömisen takia langennut turmelukseen. Mei- dän tähtemme Hän sanoin selittämättömästi tuli lihaksi pyhästä Neitseestä. (ortodoksi.net.)
2.9.09 (2.134) [—]	?	Возвелїчнєѡ вѣрнѡхъ лѡдїй цр҃ковѡ, їѡкѡ создїатєлѡ всѣхъ вз нєй ѡбн- тїѡннѡ новѡтворїтѡ кз жнзнн.	
2.9.10 (2.135) [2.72]	13.2.	Чтѡ ѡ тєбѣ єлїѡ н прєслїбнѡѡ тїїннѡ, їдїмѡвѡ дцїи н вїшнѡгѡ м҃тн; єдїннѡй кз б҃гѡ нєблїзненнѡй вѣрнѡхъ мѡстѡ, тѡ нємѡлчнѡмн пѣснѡмн вѣрнїи вѣщї велнчїемъ.	Kuinka suuria ja ihmeellisiä ovat salaisuutesi, Si- nä Aadamin tytär ja Korkeimman Äiti? Sinua, jo- ka olet ainoa Jumalan tykö varmasti johtava silta, me uskovaiset vaikenemattomin veisuin Jumalan- synnyttäjäksi ylistämme. (J.H.)
2.9.11 (2.136) [2.73]	Suurena maanan- taina; <i>20.12. eh-</i> <i>toonjälkeisessä</i>	Возвелїчнѡѡ єсїи хр҃тє, рѡждшѡю тѡ вѣщї, ѿ нєїже создїатєлю нїшѡ, вз подѡвѡстрїатнѡє нїмъ ѡблєклєѡ єсїи тѣло, нїшнѡхъ прєгрѣшєнїй рѣ- шїтєлнѡє: сїє ѡблїжїѡщє, всїи рѡдн, тєбѣ велнчїемъ.	Sinä, Kristus, ylensit synnyttäjäsi Jumalanäidin, jolta otit meille ominaisen ruumiin pelastaaksesi meidät synneistämme, oi Luojamme; häntä autu- aaksi ylistäen me kaikki sukukunnat kunnioitam- me Sinua. (<i>Otteita</i> 390.)
2.9.12 (2.137) [2.74]	Suurena keskiviik- kona; <i>21.12. eh-</i> <i>toonjälkeisessä</i>	Дѡшїамн чїстѡмн, н нєсквєрнѡмн ѡс҃тнїамн, прїндїтє возвелїчнѡмъ нєсквєрнѡю, н прєчїтѡю м҃трѣ ємман- нїлєѡѡ, єїѡже нз нєѡ кз рѡждєн- нѡмѡ прнносїѡщє мл҃тѡѡ: пощадї дѡшѡ нїшѡ хр҃тє б҃жє, н сїїи нїсѡ.	Tulkaa, ylistäkäämme puhtain sieluin ja tahratto- min huulin viatonta ja kaikkein puhtainta Imma- nuelin Äitiä, kohottaen hänen kauttaan hänestä Syntyneelle rukouksen: armahda meidän sielu- jamme, Kristus Jumala, ja pelasta meidät! (<i>Otteita</i> 421.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
2.9.13 (2.138) [2.75]	Suurena tiistaina; <i>katabasi 20.12. eh-</i> <i>toonjälkeisessä</i>	НѢКѢСТІ́МАГО Б҃ГА ВО ЧРѢКѢ ВМѢ- СТІ́ВШАА, ꙗ́ РАДОСТЬ МІРѸ РОДІВ- ШАА, Т҃А ПОЕМЪ Б҃ЦЕ ДБѸ.	Kaikkein pyhin Neitsyt! Sinä olet sijoittanut koh- tuusi sijoittumattoman Jumalan ja olet maailmalle ilon synnyttänyt. Sinua me kiitosvirsillä ylistäm- me. (<i>Otteita 406.</i>)
2.9.14 (2.139) [—]	?	СОТВОРИ СЪ ТВОЮ ВЕЛИЧІА Ч҃ТАА, ВСТ҃ХЪ ТВОРЕЦЪ РОДІВЫЙСА ꙗ́ ТБѢ, ПАКИ ЦѢЛО ПОКАЗА ТВОЕ ЧРЕКО ВСЕП҃СТАА. Т҃ЕМЪ НЕПРЕСТ҃АННУ Т҃А Б҃ЦЕ, ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ РОДЪ ВЕЛІЧАЕМЪ.	
2.9.15 (2.140) [2.76]	Katabasi 1. paasto- viikon keskiviikko- na ja perjantaina	Ч҃ТЮ ꙗ́ ПРЕЧ҃ТЮ М҃ТРЬ ꙗ́ ДБѸ, П҃СЕНЬМИ П҃СЕНЕЙ ВСІ ВѢРНІИ, БЛ҃ГО- ЧЕСТНУ ІА́КЪ Б҃ЦѸ ВЕЛІЧАЕМЪ.	Puhdää, puhdasta Neitsytäitiä me kaikki uskovaiset veisuja laulaen hurskaasti Jumalansynnyttäjäksi ylistämme. (ortodoksi.net.)
2.9.16 (2.141) [—]	?	НА НБС҃ХЪ БЛ҃ГОСЛОВЕННАА, ꙗ́ НА ЗЕМЛІ СЛОВОСЛОВЕННАА, РАДЫИСА НЕВѢСТО НЕНЕВѢСТНАА.	
2.9.17 (2.142) [2.77]	Katabasi juustovii- kon tiistaina, 5. paastoviikon keski- viikkona	ДБѢТВО ТВОЕ Б҃ЦЕ НЕСКВЕРНАА, Э́ЖЕ НЕ ѠПАЛІ ѠГНЬ ВЖ҃ЕСТВЕННЫЙ, ВЕЛІ- ЧАЕМЪ.	Oi saastaton Jumalansynnyttäjä, me ylistämme Sinun neitseyttäsi, jota ei jumaluuden tuli poltta- nut. (ortodoksi.net.)
2.9.18 (2.143) [—]	?	ВЕЛІЧАЕМЪ ВСІ С҃Р҃ЦОТ҃ЕРПЦЕВЪ ПАМАТЬ, КОДОЮ ꙗ́ ѠГНЕМЪ ПРОШЕ́ДШИХЪ, ꙗ́ ХР҃Т҃А МОЛ҃ЩИХЪ, СП҃СІ ДШЫ НАША.	
2.9.19 (2.144) [—]	?	Преслѣвное слышаніе, ꙗ́ тѣнство странное въ твѣ соверши́са, преч҃таа дбѸ, зачатіе без҃сѣмене, ꙗ́ дбѸтво по рж҃твѣ. но іа́къ влчца всецр҃нца сп҃сї ны іа́къ блга, вѣрою несъмнѣнною поклонѣющимся рж҃твѸ твое- мѸ, ꙗ́ велічѣюшым.	
2.9.20 (2.145) [2.78]	Katabasi 3. paasto- viikon keskiviikko- na	ТБѢ МЫСЛЕННЮ ꙗ́ ѠДЫШЕВЛЕННЮ Л҃ССТВЕНЦѸ: НА НЕ́ЖЕ Б҃ГЪ НАШЪ ОУ҃- ТВЕРДИ́СА, Э́ЮЖЕ КЪ НБСІ ѠВРѢТО- ХОМЪ ВОСХОЖЕ́НІЕ, П҃СЕНЬМИ Б҃ЦЕ ВЕЛІЧАЕМЪ.	Veisuin me ylistämme Sinua, Jumalansynnyttäjä, hengellisiä eläviä portaita, joihin meidän Juma- lamme on tukeutunut, ja joiden kautta olemme saaneet nousun taivaaseen. (ortodoksi.net.)
2.9.21 (2.146) [—]	?	РАДЫИСА ВСЕЦР҃НЦЕ, ЗЕМНОРО́ДНЫХЪ ПОХВАЛО, ВЪ ПОСЛѢДНАА ДНІ СП҃СЕНІЕ НАШЕ РО́ЖДШАА, ДА ꙗ́ ДРЕВНІА КЛА́ТВЫ ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ РО́ДЪ СВОКОДИ́ШИ. Т҃ЕМЖЕ ВСІ НЕМО́ЛЧНУ Т҃А ВЕЛІЧАЕМЪ.	
2.9.22 (2.147) [—]	?	ОУ҃ТРОБА ТВОА Ч҃ТАА Б҃ЦЕ ДБѸ, НЕНЮ Т҃ЧѸ МІРОВИ ОУ́КАНѸ, ЖИВО́ТЪ ВОЗ- СІЮЩЮ ВѢЧНЫЙ, ꙗ́ АДА́МА СО Э́УЮ ВЪ ПА́ЖИТЬ РА́ЙСКЮ ВЕЛІ. Т҃ЕМЖЕ Т҃А Э́ДІНѸ ВЪ ЖЕНА́ХЪ М҃ТРЬ ВЫВШЮ Э́ММАНУИЛЕВѸ ВСІ РО́ДН ВЕЛІЧАЕМЪ.	
2.9.23 (2.148) [—]	?	ВЕЛІЧАЕМЪ ТВОЕ РЖ҃ТВО, ѠТРОКОВІЦЕ НЕСКВЕРНАА, ТВОЮ Б҃ГЪ СОЕДНИ́ВШЕ- СА, ꙗ́ КОПІЕМЪ ТНІ МРІЕ Б҃ГОНЕВѢСТО: РАДЫИСА ВСТ҃ХЪ ВОЗВАНІЕ ꙗ́ ДРЕВНІА КЛА́ТВЫ ОУ́МЕРЦВЛЕННЫХЪ, ТВОИ́МЪ НЕОЗДѢЛАННЫМЪ ЧРЕВОНОШЕ́НІЕМЪ.	
2.9.23 (2.149) [—]	?	ЧУДО ПРЕСЛѣВНОЕ, ꙗ́ ТѢНСТВО СТРА́ННОЕ, ЗАЧА́ТІЕ ПРЕС҃Т҃ВЕННОЕ, РОЖДЕ- СТВО НЕКАЗАННОЕ, А́ГГЛѸВЪ КѸННСТВА, ꙗ́ ЧЕЛОВѢКѸВЪ МНО́ЖЕСТВА П҃СЕНЬ- МИ НЕПРЕСТ҃АННЫМИ ВЕЛІЧАЕМЪ.	

Kolmas sävelmäjakso

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Ensimmäinen veisu			
3.1.01 (3.001) [3.01]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina	ВѢДЫ ДРѢВЛЕ МАНІЕМЪ ВЖЕЪТЪВЕН- НЫМЪ КО ЕДИНО СѢМИЩЕ СОКОУПН- ВЫЙ, И РАЗДЕЛИВЫЙ МОРЕ, ИИЛЪТЪС- КНМЪ ЛУДЕМЪ, СЕИ ВЪТЪ НАШЪ, ПРЕ- ПРОСЛАВЛЕНЪ ЕСТЬ: ТОМУ ЕДИНОМУ ПОИМЪ, ИАКЪ ПРОСЛАВЕНЪ.	Hän, joka muinoin jumalallisella kädenojennuk- sella vedet yhteen paikkaan keräsi ja Israelin kan- salle meren kahtia jakoi, on meidän Jumalamme, ja Hän on korkeasti ylistetty. Hänelle ainoalle vei- satkaamme, sillä Hänen kunniansa on suureksi tullut. (<i>Oktoehos</i> 73.)
3.1.02 (3.002) [3.02]	Oktoehos: perjantaina; temppeleihin tuomisena	[СРЪКЪТЕНІА:] СЪШЪ ГЛАБОРОДИТЕЛЬ- НЮ ЗЕМЛЮ СОЛНЦЕ НАШЕЪТЪКОВА ИНО- ГДА, ИАКЪ СЪТЕНА КО УГЪСЪТЪ ОБА- ПОЛЫ ВОДА, ЛУДЕМЪ ПЪШОМОРЕХОД- АЩЫМЪ, И БГОУГОДНУ ПОУЩЫМЪ: ПОИМЪ ГДЪИ, СЛАВНУ КО ПРОСЛАВН- ЕА.	Aurinko nousi muinoin syvyydestä auenneen kui- van maan ylitse, sillä vesi vahveni molemmin puolin niinkuin muuri kansan kulkiessa meren yli ja Jumalalle otollisesti veisatessa: Veisatkaamme Herralta, sillä Hän on jalosti ylistettäväksi tullut. (<i>VHI</i> 268–270.)
3.1.03 (3.003) [—]	?	УЗЕМЛЕНІВЫЙ МОРЕ ЖЕЗЛОМЪ, МУУЕЕМЪ ЧЕРМНОЕ, РЪКАМА СТАРЦА ДНЕСЬ УБЕМЛЕТЪ ВЪТЪ ИЖЕ БЕЗЪ МЪТРЕ У ОЦА ВЪ ПОСЛАДНАА ЖЕ БОЛЕУ МЪТРИЮ НОСИТЪА.	
3.1.04 (3.004) [3.03]	Oktoehos: maanantaina	[УМОГЛАЕННИКА:] ФАРАУНИ КОЛЕНІ- ЦЫ ГЛАВНОЮ ПОКРЫВЪ ГДЪИ, МОРЕ РАЗВЕРГЛА СЕИ, И СПЕЛЪ СЕИ ПЪСЕНМИ ПОУЩЫА ТА, ЛУДИ ИИЛЪТЪСКИА.	Faaron sotavaunut Sinä, Herra, peitit syvyyteen, kun halkaisit meren ja pelastit Israelin kansan, jo- ka veisuilla Sinua ylisti. (ortodoksi.net.)
3.1.05 (3.005) [3.04]	Oktoehos: tiistaina; halvatun sunnuntain jälkeisenä maanantaina ja tiistaina	ДНЕНУ, СЛАВНУ ТВОРАИ ЧУДЕА ТЫ СЕИ ВЖЕ БЕЗДНЪ УЗЕМЛЕНІВЫЙ, И КОЛЕНІЦЫ ПОТОПІВЫЙ, И ЛУДИ СПЕІИ ПОУЩЫА ТЪБЪ, ИАКЪ ЦРЮ НА- ШЕМЪ И БГЪ.	Sinä olet ihmeellinen Jumala, joka kunniaa teet ihmeitä. Sinä teit syvyyden kuivaksi maaksi, peitit sotavaunut ja pelastit kansan, joka veisaa Sinulle, meidän Lunastajallemme ja Jumalallemme. (orto- doksi.net.)
3.1.06 (3.006) [—]	?	ИЗБАВЛШЕМЪ ИИЛА У РАКОТЫ, И ФАРАУНА ПОГРЪЗІШЕМЪ ВЪ МОРН, ПО- ИМЪ СПЕІ ХРІТЪ: ИАКЪ ПРОСЛАВЕНЪ КО ВЪКН.	
3.1.07 (3.007) [3.05]	Katabasi 4. paastoviikon maanantaina	ПОИМЪ ГДЪИ, СОТБОРШЕМЪ ДИВНАА ЧУДЕА ВЪ ЧЕРМНЪМЪ МОРН, ПОН- ТОМЪ КО ПОКРЫ ПРОТІВНЫА, И СПЕІ ИИЛА: ТОМУ ЕДИНОМУ ПОИМЪ, ИАКЪ ПРОСЛАВЕНЪ.	Laulakaamme Herralta, joka on tehnyt ihmeellisiä tekoja Punaisessa meressä. Hän peitti viholliset meren vesin, mutta pelasti Israelin. Häntä ainoata lauuin ylistäkäämme, sillä Hänen kunniansa on suuri. (ortodoksi.net.)
3.1.08 (3.008) [—]	Oktoehos: lauantain vainajien kaanonissa	ПРЕСЪКАЕМОЕ МОРЕ ЖЕЗЛОМЪ ДРѢВЛЕ, ИИЛЪ ПРОИДЕ ИАКЪ ПО ПЪСЪТИНИ, И КРЪТОВАБРАЗНУ ИАКЪ ПРЪДЪГОТОВАЛЪ- ЕТЪ СЪСЪИ. СЕГѢ РАДИ ПОИМЪ КО ХВАЛЕНІИ ЧУДНОМУ БГЪ НАШЕМЪ, ИА- КЪ ПРОСЛАВЕНЪ.	Sauvalla halkaistun meren halki Israel kulki mu- inoin kuin erämaassa, ja selvästi ristin kuvalla valmistettiin tie. Sen tähden me kiittäen veisaam- me ihmeelliselle Jumalallemme, sillä Hän on ylis- tetty. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
3.1.09 (3.009) [—]	<i>Oktoehos: Jumalansyntyttäjän kanonissa</i>	ПѢСНЬ НОВАЮ ПОИМЪ ЛЮДЕ, ѿ ДѢВ РОЖДЕМЪСА ВО СПЕЕНІЕ НАШЕ, И Е- ДИНО СОТВОРШЕМЪ СЪ НѢНЫМИ ЗЕМ- НЛА, ІАКЪ ПРОСЛАВИСА.	Veisatkaamme, ihmiset, uusi virsi meidän pelastuksemme tähden Neitseestä syntyneelle, ainoalle, joka on liittänyt maan taivaallisiin, sillä Hän on ylistetty. (J.H.)
3.1.10 (3.010) [—]	?	СПЕШЕМЪ БѢЪ ВЪ МОРИ ЛЮДИ, И ПОГРЪЗІКШЕМЪ ПРОТІВНЫА, ТОМЪ ЕДИНО- МЪ ПОИМЪ, ІАКЪ ПРОСЛАВИСА.	
Toinen veisu			
3.2.01 (3.011) [3.06]	Katabasi 3. paastoviikon tiistaina	ВІДИТЕ ВІДИТЕ, ІАКЪ ЯЗЪ ЕСМЪ СПЕЪ МІРА, СВѢТЪ ІСТИННЫЙ, ИС- ТОЧНИКЪ ЖІЗНИ, СІЪ БЖІИ.	Katsokaa, katsokaa, minä olen maailman Vapahtaja, totinen valkeus, elämän lähde, Jumalan Poika. (ortodoksi.net.)
3.2.02 (3.012) [3.07]	Katabasi 5. paastoviikon tiistaina	ВОНМІ ЗЕМЛѢ И НѢО, И ВЪШІИ ГЛА- ГОЛЫ МОА: ВОЗГЛАГОЛЮ БО НА ЗЕМ- ЛН БЖІА ЧДЕСА.	Huomaa, maa ja taivas, ja ota korviisi minun sanani, sillä minä kerron maan päällä oleville Jumalan ihmeistä. (ortodoksi.net, jossa kanonit ovat toisinpäin, jolloin katabasina olisikin 2. sävelmän irrossi.)
3.2.03 (3.013) [3.08]	Juustoviikon tiistaina	ІАКЪ ТЪЧА НА ТРОСКОТЪ, И ІАКОЖЕ ИНЕИ НА СѢНО, ДА СІИДЪТЪ НА ЗЕМ- ЛЮ ГЛАГОЛН МОИ.	Niin kuin sade pelloille ja niin kuin kuura ruohon laskeutukoot minun sanani maan päälle. (ortodoksi.net.)
Kolmas veisu			
3.3.01 (3.014) [3.09]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i>	ИЖЕ ѿ НЕВЪШНУХЪ ВСА ПРИВЕДЫИ, СЛОВОМЪ СОЗНАДЕМАА, СОВЕРШАЕМАА ДЪХОМЪ, ВЕДЕЖИТЕЛЮ ВЪШНІИ, ВЪ ЛЮБВИ ТВОЕИ ОУТВЕРДИ МЕНЕ.	Kaikkivaltias Herra, joka olet olemattomuudesta olemiseen saattanut kaiken Sanalla luotavan ja Hengellä täydelliseksi tehtävän, vahvista minua Sinun rakkaudessasi. (<i>Oktoehos</i> 75.)
3.3.02 (3.015) [3.10]	Oktoehos: perjantaina; temppeliintuomisena	[СРѢТЕНІА:] ОУТВЕРЖЕНІЕ НА ТЪ НАДЪЮЩУХЪСА, ОУТВЕРДИ ГДН ЦРКОВЬ, ИЖЕ СТАЖАЛЪ ЕСИ ЧТНОЮ ТВОЕЮ КРОВАЮ.	Herra, Sinuun toivovien vahva turva, vahvista Seurakuntasi, jonka olet kalliilla verelläsi ansainnut. (<i>VHI</i> 270–271.)
3.3.03 (3.016) [—]	?	[ОСМОГЛАНИКА:] ОУТВЕРЖАЙСА ДЪШЕ ВЪ ГДѢ БЪТѢ, И ВОЗОПІИ ХВАЛШИСА: ИЖЕ СЪТЪ, ПАЧЕ ТЕБѢ ГДН.	
3.3.04 (3.017) [3.11]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; halvatun sunnuntain jälkeisenä maanantaina ja tiistaina	НЕПЛОДНАА ДЪШЕ И БЕЗЧАДНАА, СТАЖИ ПЛОДЪ БЛГОСЛАВНЫЙ, ВЕСЕЛ- ШИСА ВОЗОПІИ: ОУТВЕРДИХЪСА ТВОЮ БЖЕ, ИЖЕ СЪТЪ, ИЖЕ СЪТЪ ПРѢНЪ, ПАЧЕ ТЕБѢ ГДН.	Oi hedelmätön ja lapseton sielu, hanki hyvä hedelmä, ja huuda lapsirikkaana: Sinun kauttasi olen vahvistunut, Jumala, ei ole muuta pyhää, ei muuta vanhurskasta kuin Sinä, Herra! (ortodoksi.net.)
3.3.05 (3.018) [3.12]	Katabasi 2. paastoviikon keskiviikkona	ОУТВЕРДИ ГДН СЕРЦА НАША: И ПРО- СВѢТИ КЪ ТВОЕМЪ ПЕНОПЕНІЮ, ЕЖЕ СЛАВНТИ ТЪ СПЕ ВО ВѢКЪ ВѢКА.	Vahvista, Herra, meidän sydämemme, ja valista meidät veisuin ylistämään ja kunnioittamaan Sinua, Vapahtaja, iankaikkisesti. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
3.3.06 (3.019) [—]	?	ОУТВЕРДИСА ЕРДЦЕ МОЕ КЪ ГДѢ, ВОЗНЕЕСА РОГЪ МОИ КЪ БЪТЕ МОЕМЪ: ѿ- кв нѣсть стѣх, паче тебе гдн.	
3.3.07 (3.020) [—]	Oktoehos: Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa	Дѣкз сокрѣшилахъ єси вѣражїи, и ши- ты стѣрлахъ єси крѣпостїю влко хрѣте, оутвержденїе наше: стѣхъ єси гдн.	Sinä olet särkenyt vihollisen jousen ja murskannut sen kilvet väkevyydelläsi, oi Valtias Kristus, mei- dän turvamme: pyhä olet Sinä, oi Herra. (J.H.)
3.3.08 (3.021) [—]	?	Оутверженїе и ѡчищенїе подаждь намъ снѣ вѣи, и спси ны, ѿкв члвк- колѣбцѣхъ.	
3.3.09 (3.022) [3.13]	Oktoehos: maanan- taina	Оутверди мене гдн, єдине много- млгтвѣе, и простри ми рѣкѣ, ѿкв петрѣви, и спси мѧ.	Vahvista minua, oi Herra, ainoa ylen armollinen, ja ojenna minulle kätesi niin kuin Pietarille, ja pe- lasta minut. (J.H., ortodoksi.netissä irrossina 3.3.05.)
3.3.10 (3.023) [—]	?	Осноуавый зѣмлю на твѣрди єл, и нѣсѧ оутверженїи крѣпостїю, оутверди всѧ ны, хвалѧщыѧ тѧ вѣрнѡ.	
Neljäs veisu			
3.4.01 (3.024) [3.14]	Oktoehos: sunnun- taina, keskiviikko- na, torstaina, lau- antain vainajien kanonissa	Положилъ єси къ намъ твѣрдѣю любовь гдн, єдинороднаго бо тво- его снѧ за ны на смѣрть далъ єси. тѣмже ти зовѣмъ влгодарѧще: слава силѣ твоей гдн.	Herra, Sinä osoitit meitä kohtaan voimallisen rak- kautesi antaessasi meidän edestämme kuolemaan ainokaisen Poikasi. Sen tähden me kiittäen huu- damme Sinulle: Kunnia olkoon, Herra, Sinun voimallesi. (<i>Oktoehos</i> 76.)
3.4.02 (3.025) [3.15]	Oktoehos: perjan- taina; temppeliin- tuomisena	[Срѣтениѧ:] Покрѣила єсть нѣсѧ добродѣтель твоѧ хрѣте: и зъ кѣвѡ- та бо прошѣдѧ, стѣни твоеѧ не- плѣнныѧ мѣре, въ храмѣ славы твоеѧ ѡбнѣса єси, ѿкв млнецѣхъ рѣконосїмъ: и исполнишаѧ всѧ твоегѡ хвалѣнїѧ.	Sinun hyvyytesi, oi Kristus, peitti taivaat, sillä Si- nä lähdeytyäsi väkevyytesi arkista, turmeltumat- tomasta Äidistä, tulit kunniasi temppeliin sylissä kannettavana Lapsukaisena; sentähden kaikki tu- livat täyteen Sinun ylistämistäsi. (<i>VHI</i> 271–272.)
3.4.03 (3.026) [—]	?	Горѧ прѡсѣненнаѧ ѡбнѣса оутрѣба дѣбы, рѣчка, и трапѣза єсть мѣти гднѧ. и зъ неѧ бо пройде ѡвѣе, и сѡмѣонхъ ѡбѧтъми подѧтъхъ. слава си- лѣ твоей гдн.	
3.4.04 (3.027) [3.16]	Oktoehos: maanan- taina	[Осмогласника:] Єдѧ въ рѣкѧхъ прогнѣваешнѣса гдн; єгдѧ въ рѣ- кѧхъ ѡросѣтъ твоѧ нлн въ мѡри оутремленїе твое;.	Älä virtoihin, Herra, älä virtoihin kohdistavihaa- si, tai mereen raivoasi. (ortodoksi.net.)
3.4.05 (3.028) [—]	?	Странна и незрѣенна рѣтѣлѧ твоегѡ тѧйна: оуслѣшахъ слѣхъ твои, и оубоѧхѣѧ, и веелѣѧ копию ти: силѣ твоей слава члвкколѣбѣе.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
3.4.06 (3.029) [3.17]	Oktoehos: tiistaina; halvatus sunnuntain jälkeisenä maanantaina ja tiistaina	Прѣвосѣненнѣю горѣ, ѡбѡбѡмъ прозрѣши пречѣтнѣю твою оутрѡбѣ ѿтаа, тѣмъ зываше: ѿ юга прїидетъ бѣгъ, и стѣи ѿ горы прѣвосѣненнѣа чѣши.	Habakuk näki edeltä Sinun kohtusi, oi viaton, varjoisana vuorena. Sen tähden hän huusi: Jumala tulee Teemanista ja Pyhä metsän varjostamalta vuorelta! (ortodoksi.net.)
3.4.07 (3.030) [—]	?	Чтѡ оужалелъ еси ѡбѡбѡме; комѡ зовѣши и вопїеши: ѿ юга прїидетъ бѣгъ; слово плѡтъ вѣстѣ, и вєлїелъ ехъ ны, и вѣдѣхомъ, ко хвалѣнїи поуще днѣномѡ бѣгѡ нашемѡ, ѡкѡ прослѡвїелъ.	
Viides veisu			
3.5.01 (3.031) [3.18]	Oktoehos: sunnuntaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i>	Къ тебѣ оутреннюю вєчехъ творцѡ, приемѡщемѡ всѡкъ оумъ мїрови, занѣ свѣтѣхъ повелѣнїа твоѡ, вхнїхже настѡви мѡ.	Sinun tykösi, oi kaikkeuden Luoja, Sinun tykösi, oi rauha, joka olet kaikkea ymmärrystä ylempi, minä aamusta varhain kiiruhdan. Ohjaa minua Sinun käskyilläsi, sillä ne ovat valkeus. (<i>Oktoehos</i> 78.)
3.5.02 (3.032) [3.19]	Oktoehos: perjantaina; temppeliintuomisena	[Срѣтєнїа:] Ѣкѡ вѣдѣ нєліа ѡбразнѡ на прѣтолѣ прекознєнїа бѣа, ѿ ѡглаз слѡвы дорѣнонїа, ѡ ѡкалнннїи, вопїаше, ѡзх: провїдѣхъ ко вѡплошѣма бѣа, свѣта невєчєрнѡ, и мїромъ владѣчєствѡюща.	Jesaja, nähtyänsä kuvauksellisessa näyssä Jumalan ylennettynä istuimella ja kunnian enkeleitten ympäröimänä, huusi: Voi minua mitätöntä! Minä edeltä näin lihaksi tulevan Jumalan, jonka vallassa on pimenemätön valkeus ja rauha. (<i>VHI</i> 273–274.)
3.5.03 (3.033) [—]	?	Во тѣмѣ поуща возстѡви бѣгодѡтелю, и дѡшнї моеѡ мглѡ просвѣтнї свѣтомъ лицѡ твоєгѡ члѣвєколѡбчє, и твоѡ мїрѡ подѡждѡ мнѡ, ѡкѡ иногдѡ стѡрѡцѡ нєзмѣннє.	
3.5.04 (3.034) [3.20]	Oktoehos: maanantaina; halvatus sunnuntain jälkeisenä maanantaina ja tiistaina	[Ѣмоглѡсннїка:] Свѣтомъ твоимъ невєчєрннмъ хрїтѣ, ѡзарнї бѣжє смнрѣннѣю мою дѡшѡ, и настѡви на стрѡхъ твоѡ, занѣ свѣтѣхъ повелѣнїа твоѡ.	Kirkasta, oi Kristus, illattomalla valkeudellasi kurja sieluni, ja ohjaa se pelkoosi, sillä Sinun käskysi ovat valkeus. (ortodoksi.net.)
3.5.05 (3.035) [3.21]	Oktoehos: keski- viikkona, torstaina, <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	На землї невїднмнїи ѡблєлъ еси, и чєлѡвѣкѡмъ вѡлею сожнлъ еси непѡстнжнмнїи, и къ тебѣ оутреннюю, вѡспѣвѡемъ тѡ члѣвєколѡбчє.	Sinä, oi näkymätön, ilmestyit maan päälle, ja Sinä, oi käsittämätön, elit vapaaehtoisesti ihmisten kanssa. Aamuvarhaisesta Sinun tykösi kiiruhtaen me veisuin ylistämme Sinua, oi ihmisiä rakastava! (ortodoksi.net.)
3.5.06 (3.036) [3.22]	Oktoehos: tiistaina	Оутреннюю вѡспѣвѡемъ тѡ слѡвє, снѣ бѣжїи єдннорѡднє: твоѡ мїрѡ дѡждѡ нашѡ, и помнлѡшн ны поущы тѡ, и вѣрнѡ покланѡщыелъ.	Aamuvarhaisesta me veisaamme ylistystäsi, oi Sana, Jumalan ainosyntyinen Poika. Anna meille rauhasi ja armahda meitä, jotka veisuin Sinua ylistämme ja uskolla kumarramme! (ortodoksi.net.)
3.5.07 (3.037) [—]	?	Твоѡ мїрѡ дѡждѡ нашѡ снѣ бѣжїи, иногѡ ко рѡзвѣ тебѣ бѣа нє вѣмѡ, вхъ вѡшннхъ со ѡцѣмъ и дѡхомъ слѡвнмагѡ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
3.5.08 (3.038) [—]	?	Къ тебѣ оутренюю, ѿ оца прежде денницы возсіавшемъ оутро мірови, помраченна согрѣшенъми спсе, предварѣвъ ѡзарѣ бже.	
3.5.09 (3.039) [—]	?	Дѡшн моеа мгла разорѣвъ свѣтомъ твоимъ хрѣте: прїимн ма едне благоутробне, ѿ ноши тебѣ зовѣ: ѡзарѣ моѡ мысль.	
3.5.10 (3.040) [—]	?	Вопїетъ ти хрѣте пѣснь немолчнѡю, ѿ ноши оутренюа дѡх мой: ты во свѣтѣ истинный, и незаходѡдѡи, просвѣщѡдѡи всѡкаго человека, въ мїрѣ градѡца.	
3.5.11 (3.041) [—]	?	Къ тебѣ оутренюемъ хрѣте бже, оутренюю истинѡю, возсіавшѡ намъ ѿ дѡвы, и бгоразвмїемъ ѡзарѣвшѡ, свшымъ во мрѡцѣ невѣдѣнїа.	
3.5.12 (3.042) [—]	?	Началобѡитнѡю тьмѡю, свѣтомъ разрѡшѣвъ мрѡкѣ сѣрдца моего, зарѣю повелѣнїи твоюа ѡженн хрѣте, да оутренюю ти свѣтла, неприкосновенѡмъ свѣтѡю.	
Kuudes veisu			
3.6.01 (3.043) [3.23]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina	Еїздна послѣднѡа грѣхѡвъ ѡбѡде ма, и исчезѡетъ дѡхъ мой: но прострѣи вѡко высѡкѡю твоѡ мыщѡю, ѡко петра ма оуправнѣлю спсн.	Syntien pohjaton syvyys ympäröi minua, ja henkeni on nääntymäisillään. Mutta ojenna voimallinen käsivartesi ja pelasta minut, niin kuin pelastit Pietarin, oi Johdattaja. (<i>Oktoehos</i> 80.)
3.6.02 (3.044) [3.24]	Oktoehos: perjantaina; temppeliintuomisena	[Срѣтѣнїа:] Возопн къ тебѣ вѡдѣвъ старецъ очнма спснїе, ѣже людемъ прїиде ѿ бга: хрѣте, ты вѣтъ мой.	Nähtyään omilla silmillään pelastuksen, joka on Jumalalta kansoille tullut, vanhus huusi Sinulle: Kristus, Sinä olet minun Jumalani! (<i>VHI</i> 274–275.)
3.6.03 (3.045) [—]	?	Глабннѡ грѣхѡвъ востѡ на ма спсе, и вѡра ѡчѡднїа. тѣмже вѣрнѡ вопїѡ ти, ѡко ѿ кнѡта іѡна: возведн живѡтъ мой ѿ тлн, мене радн младѣнствѡвабннѡ, и во ѡбѡтнхъ сѡмѡна днѣсѣ въ храмъ привѣдѣнїа.	
3.6.04 (3.046) [3.25]	Oktoehos: maanantaina	[Осмогласнїка:] Иже въ концѡ вѣкѡвъ дошедшѡ члѣколюбче, и треколнѣнѡи напѡстѣи погнѣнѡтн вѣдствѡющѡ, вопїѡщѡ не прѣзри: спсн спсе, ѡкоже спсѡх ѣсн ѿ свѣра прѡрока.	Oi ihmisiä rakastava, älä ylenkatso meitä, jotka olemme joutuneet aikojen loppuun ja olemme vaarassa hukkaa kiusausten aaltoihin, kun me huudamme: Vapahtaja, pelasta, niin kuin pelastit profeetan pedosta! (ortodoksi.net.)
3.6.05 (3.047) [3.26]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; halvatun sunnuntain jälkeisenä maanantaina ja tiistaina	Глабннѡ стартеї востѡ на ма, и вѡра прѡтнѡвнхъ вѣтрѡвъ. но предварѣвъ ма ты спсн спсе, и нзѡбѡи ѿ тлн, ѡко спсѡх ѣсн ѿ свѣра прѡрока.	Himojen syvyys on noussut minua vastaan, ja vastaisten tuulten kuuhu, mutta kiiruhda, Vapahtaja, pelasta minut ja päästä turmeluksesta, niin kuin pelastit profeetan pedosta! (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
3.6.06 (3.048) [3.27]	<i>Oktoehos: lauantain vainajien kanonissa</i>	Возведѣнъ ѿ тлѣи ма гдѣи бже мой, ѿвна вопіаше, ѡ ѡзъ вопію ти: ѡзъ глѣбннѣи ѡзбѣви ма спсе мнѡгнхъ моу хъ зѡлхъ, ѡ кз ектѣлѣ твоемѣ, молюса, нартѣви.	Nosta minut turmeluksesta, Herra minun Jumalani, Joona huusi, ja minäkin huudan Sinulle: Vapahtaja, pelasta minut monien pahojen tekojeni syvyydestä, ja ohjaa minut valkeuteesi, minä rukoilen! (ortodoksi.net.)
3.6.07 (3.049) [—]	<i>Oktoehos: Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	Геленіа ѿвна, ѣже вз пренсподнѣмъ адѣ, ѣстѣтвенный ѡбразъ бѣвъ, вопіаше: возведѣнъ ѿ тлѣи живѡтѣи мой, члѣвѣколюбче.	Ihmislunnon esikuvaksi tullut Joona huusi alimasta tuonelasta: Johdata minun elämäni ylös turmeluksesta, oi ihmisiä rakastava! (J.H.)
3.6.08 (3.050) [—]	?	Воззвѣхъ воздыханіи немѡлчными кз цѣдромѣ бѣлѣ, ѡ оуслѣша ма ѿ ѡда пренсподнаго, ѡ возведѣнъ ѿ тлѣи живѡтѣи мой.	
3.6.09 (3.051) [—]	?	Во глѣбннѣи сѣрдца морекіаго беззаконіи ѡвѣрженъ бѣхъ, ѡко ѿвна вопію ти: возведѣнъ ма ѿ тлѣи, да воздѡмъ ти мѡтѣи ма гдѣи.	
Seitsemäs veisu			
3.7.01 (3.052) [3.28]	<i>Oktoehos: sunnuntaina, lauantain vainajien kanonissa</i>	Ѣкоже дрѣвле, бѣгочетнѣи три ѡтроки ѡросѣхъ ѣси, вз пламени хладѣетѣмъ, ектѣлѣмъ бже ектѣлѣ ѡгнѣмъ ѡ нѡсѣ ѡзарѣ, бѣгословѣнъ ѣси зывѡющыма, бже ѡтѣцъ нашнхъ.	Sinä, joka muinoin kolmelle hurskaalle nuorukaiselle Kaldean liekeissä kasteen langetit, kirkasta jumaluuden valistavalla tulella meidätkin, jotka huudamme: Kiitetty olet Sinä, meidän isäimme Jumala! (<i>Oktoehos</i> 82.)
3.7.02 (3.053) [3.29]	<i>Oktoehos: perjantaina; temppeliintuomisena</i>	[Срѣтѣнїа:] Тебѣ во ѡгни ѡросѣшаго, ѡтроки бѣгословѣшыма, ѡ вз дѣлѣ негнѣннѣи вѣельшагома, бга елѡва поімъ, бѣгочетнѣи поіцѣ: бѣгословѣнъ бѣхъ ѡтѣцъ нашнхъ.	Sinua, Jumalaa – Sanaa, joka lähetit kasteen tulesa oleville jumalansaarnaajille nuorukaisille, Sinua, joka otit asunnon puhtaassa Neitseessä, me ylistämme hartaasti veisaten: Kiitetty on meidän isiemme Jumala! (<i>VH</i> 276–277.)
3.7.03 (3.054) [—]	?	Пѣшь горѡщама, не ѡврѣтѣса ѡрошѡющама, тѡкмѡ кавѣлѡнскама: безмѡжнама ѡнама мѣти ѡ дѣа не ѡбѣса. Ѣва оуѣво ѡтроки сохранѣ неуплѣнныма, сїа же носѣ во ѡвѣлѣтнхъ, ѣгѡже воспѣвѡюще глаголемъ: бѣгословѣнъ ѣси бже ѡтѣцъ нашнхъ.	
3.7.04 (3.055) [3.30]	<i>Oktoehos: maanantaina</i>	[Ѣмоглѣнска:] Триѣ ѡтроцы вз пѣши, тѣрѣцѣ провѣразнѣше, прецѣнѣи ѡгненное попрѡша, ѡ поіцѣ вопіашѣ: бѣгословѣнъ ѣси бже ѡтѣцъ нашнхъ.	Kolme nuorukaista pätsissä kuvasi Kolminaisuutta, he polkivat uhkaavan tulen maahan ja huusivat veisaten: Siunattu olet Sinä, meidän isiemme Jumala! (ortodoksi.net.)
3.7.05 (3.056) [—]	<i>Oktoehos: Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	Гѡрдый мѣчѣтѣлѣ, но дѣтѣи бѣсѣтѣи ѡгнѣннѣи, ѡкоже во перѣтѣ попрѡвѣ сѣдмерннѣи пламень, поѡхѣ: бѣгословѣнъ ѣси гдѣи бже ѡтѣцъ нашнхъ.	Röyhkeä hirmuvaltiasta tuli nuorukaisten pilkan kohteeksi, kun he polkivat maahan seitsenkertaisen liekin ja huusivat: Kiitetty olet Sinä, Herra, meidän isiemme Jumala! (J.H.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
3.7.06 (3.057) [3.31]	Oktoehos: tiistaina; halvatusunnun- tain jälkeisenä maan- nantaina ja tiistaina	Пла́мень ѡросѣвый пѣщный, ѡ Ѡт- роки неѡпалѣмы спѣсѣй, бѣгосло- вѣнз ѣси во вѣки, гдѣи бѣже Ѡтѣцз нашихз.	Kiitetty olet Sinä, Herra, meidän isiemme Jumala, joka vilvoitit pätsin liekit ja säilytit nuorukaiset palamattomina! (ortodoksi.net.)
3.7.07 (3.058) [3.32]	Oktoehos: keski- viikkona, torstaina	Прѣжде ѡбразѣ златѡмѣ, перѣидеко- мѣ чтѣилицѣ: Ѡтроцы не поклонѣ- шася, трѣе поѡще поередѣ пѣщн: Ѡтцѣвз бѣже бѣгословѣнз ѣси.	Kolme nuorukaista ei muinoin kumartanut kul- taista kuvaa, persialaista epäjumalaa, vaan he vei- sasivat pätsin keskellä: Siunattu olet Sinä, isäin Jumala! (ortodoksi.net.) Kultaista kuvaa, persialaista epäjumalaa eivät kol- me nuorukaista muinoin kumartaneet, vaan veisa- sivat pätsin keskellä: Siunattu olet Sinä, isien Ju- mala! (J.H.)
3.7.08 (3.059) [—]	?	Иѣкѡ златѡ въз горнілѣ, Ѡтроки нескѣшачѣсѣ въз пѣщн ѡ показашасѣ свѣтлн, не внегодѣ слѣдѣтсѣ, но внегодѣ хранѣтсѣ: не внегодѣ горѣтн, но внегодѣ пѣтн неперѣтѣннѡ: бѣгословѣнз ѣси бѣже Ѡтѣцз нашихз.	
3.7.09 (3.060) [—]	?	Вз пѣщн пла́мень оугасѣша Ѡтроцы, ѡ неѣнѡю рѡсѣ прѣлѣша вѣрою: бѣго- словѣнз ѣси бѣже Ѡтѣцз нашихз.	
3.7.10 (3.061) [—]	?	Прохлаждѣй пла́мень пѣщный ѡ дѣѡ сохрани рѡждшѡю тѣ цѣѡ: бѣгосло- вѣнз ѣси гдѣи бѣже Ѡтѣцз нашихз.	
Kahdeksas veisu			
3.8.01 (3.062) [3.33] [3.34]	Oktoehos: sunnun- taina, torstaina, per- jantaina; temppe- liintuomisena	[Сѣй ѡ срѣтѣнѣм:] Неутерпѣмомѣ Ѡгни ѡединѣшесѣ, бѣочѣстѣл предѣтоаще ѡнѡшн, пла́менемз же некреждѣнн, бѣжѣтвеннѡ пѣсѣн по- ахѣ: бѣгословѣтѣ всѣ дѣлѣ гдѣна гдѣа, ѡ превозносѣтѣ во всѣ вѣки.	Sietämättömään tuleen syöstyinä nuorukaiset, ju- malanpeltvon sankarit, liekeistä vahinkoa kärsi- mättä veisasivat jumalallisen virren: Kaikki Her- ran luodut, kiittäkää Herraa ja korkeasti kunnioit- takaa Häntä kaikkina aikoina. (Oktoehos 84.)
3.8.02 (3.063) [—]	?	Иѣкѡ пѣщѣ дрѣвле, прѣемшѣ Ѡтроки не ѡпалѣ, тѣакѡ ѡ дѣа зачѣншн знждѣтелѣ, не ѡпалѣсѣ оутрѡбою. Оѣле чѡдесѣ! неѣзмѣннѡ вѣдѣтсѣ плѡтѣю, ѡ во хрѣамз прѣвѡдѣтсѣ. сегѡ рѣдн вѣрою поѡще глагѡлемз: бѣгословѣтѣ дѣлѣ гдѣа.	
3.8.03 (3.064) [3.35]	Oktoehos: maanan- taina	[Ѡсмогла́сннѣк:] Вз пла́мень ко Ѡтрокѡмз ѣврѣнскнмз сннзшѣд- шаго, бѣжѣю сѣлою, ѡ ѣвльшагосѣ гдѣа, сѣѣнннцы бѣгословѣтѣ, ѡ пре- возносѣтѣ во всѣ вѣки.	Papit, ylistäkää Herraa, joka laskeutui ja ilmestyi liekeissä heprealaisnuorukaisille jumalallisessa vallassaan, ja korkeasti kiittäkää Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.)
3.8.04 (3.065) [—]	Oktoehos: Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa	Вещѣствѣннагѡ Ѡгна пла́мень, не- вещѣствѣннмз оублѣдѣша бѣозрѣ- мѣн Ѡтроцы, ѡ поахѣ: бѣгословѣ- тѣ всѣ дѣлѣ гдѣна гдѣа.	Jumalaapelkääväiset nuorukaiset sammuttivat ai- neettomalla aineellisen tulen liekin ja huusivat: Kiittäkää, kaikki Herran teot, Herraa! (J.H.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
3.8.05 (3.066) [3.36]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; halvatus sunnuntain jälkeisenä maanantaina ja tiistaina	<p>Ἄγγελοι ἠερόλινοι ἐκ βύσσηυ εὐαγγελίου βῆα, ἠεὶ ἠεὶ, ζεμλᾶ, ἠ γόρυ, ἠ χόλι, ἠ γλῆνᾶ, ἠ βέε ρόδχ χελοφῆχικῆ, πῆνῆμῆ τογὸ ἱκω σοζδάτελλᾶ, ἠ ἠζβᾶνῆτε λλᾶ βῆλοσλοβῆτε, ἠ πρεκζνοσίτε κο βεᾶ βῆκῆ.</p>	<p>Enkelit herkeämättä korkeuksissa ylistävät Luoja ja Lunastajaa. Taivasten taivaat, maa, vuoret, kukulat ja syvyudet sekä koko ihmiskunta kiitosvirsin Häntä ylistäkää [ja korkeasti kunnioittakaa kaikkina aikoina]! (ortodoksi.net)</p>
3.8.06 (3.067) [3.37]	Oktoehos: keski- viikkona	<p>Βαβυλωνικᾶ πέψυ Ὁτροκῆ ἠ πᾶν, ἠζέ βῆετῆ Ὁγῆ δῆβ ρασ- τᾶν. τῆμχ σο Ὁτροκῆ βῆρῆν κο- ζοπίεμχ: βῆλοσλοβῆτε δῆλλᾶ γῆνᾶ γῆᾶ.</p>	<p>Babylonian pätsi ei polttanut nuorukaisia, eikä Jumaluuden tuli tuhonnut Neitsyttä. Sen tähden, uskavaiset, huutakaamme nuoruksien kanssa: Herran teot, kiittäkää Herraa! (ortodoksi.net.)</p>
3.8.07 (3.068) [3.38]	Oktoehos: lau- ntain vainajien ka- nonissa	<p>Οὐλίτη ζῆνὸμῆ βῆβ, ἐκ βαβυλωνῆ Ὁτροκῆ πρετερπῆ κῆ, ἠ μῆε κῆικῆχ Ὁργᾶνῆχχ ἠεραδῆ σα, ἠ ποσρεδῆ πᾶμενε στοᾶ τῆ, βῆοῆε πῆ νῆο πῆενη κοσπῆβᾶ χῆ, γᾶλοῆο τῆ: βῆλοσλοβῆτε βεᾶ δῆλλᾶ γῆνᾶ γῆᾶ.</p>	<p>Halaten palvelle elävää Jumalaa nuorukaiset Babylonissa ylenkatsoivat soitinten musiikin, ja liekkien keskellä seisten he veisasivat Jumalan mieleisen virren ja sanoivat: Kaikki Herran teot, kiittäkää Herraa! (ortodoksi.net.)</p>
3.8.08 (3.069) [—]	?	<p>Ποκᾶνᾶεμαγο ὠ εῆχῆχ ἄγγᾶχ, ἠ εὐαγγελίου ἠερεστᾶ νῆω, εῆ ένῆνῆ τῆ ποῆτε, ἠ όδῆ πρεκζνοσίτε κο βεᾶ βῆκῆ.</p>	
3.8.09 (3.070) [—]	?	<p>ἠ πρεστοῆ τῆ χερῆβῆ μετῆ τῆ νοσί μαγο, εῆ ένῆ νῆ τῆ ποῆτε, ἠ όδῆ πρεκζνοσίτε κο βεᾶ βῆκῆ.</p>	
3.8.10 (3.071) [3.39]	Katabasi 2. paasto- viikon lauantaina	<p>ἠ ζέ βεζῆ ναχῆ λῆ ναγω Ὁ τῆ ροζ δῆ νᾶ γο πρεζ δε βῆ κῆ χ βῆ α, ἠ ἐκ ποσ τῆ δῆ νᾶ λλᾶ ὠ βῆ τῆ ἐκ ἐκ πῆ τό τῆ ὠ βῆ λέκ σᾶ εῆ, ἱκω σο βε ρῆ νῆ νᾶ χῆ βῆ κῆ ἠ βῆ ἠ στῆ νῆ νᾶ, ποῆ τε, βῆ λο σλο βῆ τε ἠ πρε κζ νο σί τε κο βεᾶ βῆ κῆ.</p>	<p>Veisuin ylistäkää aluttomasta Isästä ennen aikoja syntynyttä ja viimeisinä aikoina Jumalansynnyttäjästä lihaan pukeutunutta Jumalaa täydellisenä ihmisenä ja totisena Jumalana. Kiittäkää ja korkeasti kunnioittakaa Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.)</p>
3.8.11 (3.072) [—]	?	<p>Βῆ λοδῆ τῆ εῆ ἠ βῆ α ἠ ἠ ζβᾶ νῆ τε εῆ εῆ χῆ ἠ τῆ κο ρῆ τῆ εῆ εῆ ῆ μῆ ρα εῆ ένῆ νῆ τῆ ποῆ τε, ἠ όδῆ πρεκζνοσίτε κο βεᾶ βῆκῆ.</p>	
3.8.12 (3.073) [—]	?	<p>Ὁ βε ρά ζῆ νω κο ἄγγῆ τῆ μχ ἱ βῆ λῆ σᾶ εῆ ζῆ ρά τῆ, ἠ δῆ τῆ πῆ ρο χῆ λά ζῆ σα πο σρε δῆ γο ρά τῆ ῆ πέ τῆ ν, βῆ λο σλο βῆ τε δῆ λλᾶ γῆ νᾶ γῆᾶ.</p>	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Yhdeksäs veisu			
3.9.01 (3.074) [3.40]	Oktoehos: sunnuntaina	НОВОЕ ЧУДО И БГОЛКПНОЕ ДЧЕКЮ КО ДВЕРЬ ЗАТВОРЕННЮ ИКЪ ПРОХО- ДИТЪ ГДЪ, НАГЪ КО ВХОДѢ, И ПЛО- ТНОСЕЦЪ ИВНІА КО ИХОДѢ БГЪ, И ПРЕКЫВАЕТЪ ДВЕРЬ ЗАТВОРЕНА: СЮ НЕ- ИЗРЕЧЕННУ, ИАКЪ БГОМТЪРЬ ВЕЛЧА- ЕМЪ.	Oi tavatonta, jumalallista ihmettä! Suljetun neitseellisen portin läpi käy kaikille selvästi nähtävällä tavalla Herra. Ollen Jumala on Hän sisälle mennessään ruumista vailla, mutta lihaan pukeutuneena Hän ulos tullessaan ilmestyy portin pysyessä suljettuna. Sen tähden me Neitsyttä Jumalanaitinä sanomattomasti ylistämme. (<i>Oktoehos</i> 86.)
3.9.02 (3.075) [3.41] [3.42]	Oktoehos: torstaina, perjantaina; tempelliintuomisena	[СРЧТЕНІА:] ВЪ ЗАКОНѢ СЪНИ И ПИ- САНІИ, ШБРАЗЪ КИДИМЪ ВЪРНІИ: ВСАКЪ МВЖЕКІИ ПОЛЪ ЛОЖЕНА РАЗ- ВЕРЗАА, СГЪ БГЪ. ТЕМЪ ПЕРВОРОЖ- ДЕННОЕ СЛОВО ОЦА БЕЗНАЧАЛНА, СНА ПЕРВОРОДАЩАГА МТЪРІЮ НЕИСКЪСО- МВЖНУ, ВЕЛЧАЕМЪ.	Lain ja kirjoitusten hämäryydessä me, uskovaiset, näemme kuvauksen: Jokainen miehenpuoli, joka ensimmäisenä äidistä syntyy, on Herralle pyhitetty; sentähden me iankaikkisen Isän esikoista Sanaa, miehentuntemattomasta Äidistä syntynyttä esikoista Poikaa ylistämme. (<i>VHI</i> 280–282.)
3.9.03 (3.076) [—]	?	ПРЕЧТАА БЦЕ, МТИ БЕЗНЕКЪСТНАА, ПРАВЕДНУ ТЪ ПОИТЪ ЧИНОВЕ АГГЛВЪХ, И СТАРЕЦЪ СЪМЕОНЪ РЖТКО ТВОЕ ЗРЪ ВЪЗЫКАШЕ: НЫНѢ ШПЩАЕШИ РАБА ТВОЕГО ВЛКО, ПО ГЛАГОЛЪ ТВОЕМЪ, ИАКЪ ДА СПЕШИ ХРТЕ, ТЪ СЪ РОЖДАШЕЮ ВЕЛЧАЮЩЫА.	
3.9.04 (3.077) [—]	?	ТЪ ЖИВОНЕЮЩИИ АСЪРІЙСКИИ ПЛАМЕНЬ, ДБО МТИ МРІЕ: ОГНЬ КО БЖЕТЪА КО ОУТРОБЪ ТВОЮ ВЕЛІВІА ЧТАА, НЕОПАЛНУ СОБЛЮДЕ ПРЕЧТАА. ЛОЖЕНА ТВОА. ТЕМЪ И ХРТОСЪ ТОВОЮ ВЪ ХРАМЪ СТЫИ ШБАТЪМИ ПРИВЕДИІА, НАСЪ ШКОВИ ВЕЛЧАЮЩЫА ТВОЕ РЖТКО.	
3.9.05 (3.078) [3.43]	Oktoehos: maanantaina, katabasi lauantaina; halvatus sunnuntain jälkeisenä maanantaina ja tiistaina	[СМОГЛІЕНІКА:] НА СІНАЙСТЪИ ГО- РѢ ВІДѢ ТЪ ВЪ КПНИѢ МШУСІИ, НЕОПАЛНУ ОГНЬ БЖЕТЪА ЗАЧЕНШ- Ю КО ЧРЕВѢ: ДАНІІЛЪ ЖЕ ТЪ ВІДѢ ГОРЪ НЕКЪКОМЪЮ, ЖЕЗЛЪ ПРОЗЪВШІИ, ИСАІА ВЪЗЫКАШЕ, Ш КОРЕНЕ ДБОВА.	Mooses näki Sinut Siinain vuorella orjantappurapensaassa, sillä Sinä kannoit kohdussasi jumalallista tulta, eikä se kuitenkaan Sinua polttanut. Daniel taas näki Sinut vuorena, josta ihmiskäsittä lohkesi kivi. Ja Jesaja julisti Sinut vesaksi, joka oli versova Daavidin juuresta. (ortodoksi.net.)
3.9.06 (3.079) [—]	<i>Oktoehos: Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	СЛАДКОЮ ПРЕЧТАГУ ТВОЕГЮ РЖТКА СТРЕЛОЮ ОУАЗВІЕНІИ, ЧІСТАА, ТВОЕИ ДОСТОЖЕЛІННѢ ДОБРОТѢ ДИВІЦЕ- СА, ПЪСНЪМИ АГГЛЪСКИМИ ДОСТОЙНУ ТЪ ИАКЪ МТЪРЬ БЖІЮ ВЕЛЧАЕМЪ.	Sinun puhtaimman synnyttämäsi suloisella nuolella haavoitetuksi tullutta kauneuttasi hämmästeltelen, oi Puhdas, me enkelien veisuin Sinua totisena Jumalan Äitinä ylistämme. (J.H.)
3.9.07 (3.080) [3.44]	Oktoehos: keskiviikkona, lauantain vainajien kanonissa	КЪПНИОЮ И ОГНЕМЪ ПРОПІСАННОЮ ВЪ СІНАИ ЗАКОПОЛОЖНИКЪ МШУСІИ, И БЖІИ КО ЧРЕВѢ НЕОПАЛНУ ЗАЧЕНШ- Ю ОГНЬ, ВЕСЕЧТАЛЮ И НЕГАСІМЮ СВѢЦЮ, СВЦЮ БЦЪ ПЪСНЪМИ ЧТЪЩЕ ВЕЛЧАЕМЪ.	Veisuin me kunnioitamme ja ylistämme pensaassa ja tulessa Siinailla lain antaja Moosekselle edeltä kuvattua, ja kohtuunsa palamatta jumalallisen tulen ottanutta, valon täyttämää, sammumatonta lamppua, totista Jumalansynnyttäjää! (ortodoksi.net.)
3.9.08 (3.081) [—]	?	ТЕБЕ НЕОПАЛІМЮ КЪПНИЮ, И СТВЮ ДБЪ, МТЪРЬ СВѢТА, И БЦЪ НАДЕЖДА ВЪСЪХЪ НАСЪ ВЕЛЧАЕМЪ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
3.9.09 (3.082) [3.45]	Oktoehos: tiistaina	<p>БѢГОСЛОВѢНЪ ГДѢ БѢГЪ ИНАЕВЪ, КОЗДЕИ- ГНѢВЫЙ РОГЪ СПАСѢНІА НАМЪ ВЪ ДОМѢ ДѢДА ОТРОКА СВОЕГО, МИЛОСЕРДІА РАДИ МИЛОСТИ, ВЪ НИХЪЖЕ ПОСѢТИ НАСЪ КОСГОКЪ СЪ ВЫСОТЫ, И НАПРА- ВИЛЪ НЫ ѢСТЬ НА ПѢТЬ МІРА.</p>	<p>Kiitetty on Herra, Israelin Jumala, joka on kohot- tanut meidän pelastuksemme sarven palvelijansa Daavidin huoneessa suuressa arnessaan. Näin on katsonut puoleemme aamunkoitto korkeudesta ja ohjannut meidät rauhan tielle. (ortodoksi.net.)</p>
3.9.10 (3.083) [—]	?	<p>НЕСѢКОМЪЮ ГОРѢ, КРАЕСѢКОМЪЙ КАМЕНЬ, ѢГОЖЕ ВІДѢ ДАНІИЛЪ ПРѢРОКЪ, БЦѢ МРІЮ ПѢСНЬМИ ВЕЛИЧАЕМЪ.</p>	
3.9.11 (3.084) [—]	?	<p>ТѢ НЕИСКѢОБРАЧНЫЮ БЦѢ ВЪ ПАМЪТИ СѢТЫХЪ ВЕЛИЧАЕМЪ, ѢКЪ РОЖДШЮ СПАСѢНІЕ ДѢШЪ НАШНЪХЪ.</p>	
3.9.12 (3.085) [3.46]	Katabasi 2. paasto- viikon lauantaina	<p>ТекѢ, БЕЗМѢРТНЫЙ ИСТОЧНИКЪ, И СѢТЫХЪ ИСЦѢЛѢНІА ЧЕЛОВѢЧѢ РОДѢ ПОДАЮЩЕ ПРИСНѢ ВЕЛИЧАЕМЪ, ѢКЪ СПАСѢШИ ДѢШЫ НАША.</p>	<p>Oi puhdas, Sinua kuolematonta lähdettä, joka ry- hien kautta jaat ihmisuville parannuksia, me ylistämme, sillä Sinä pelastat meidän sielumme. (ortodoksi.net.)</p>
3.9.13 (3.086) [—]	?	<p>БѢГОДАТНАА РАДѢНІА, ГДѢ СЪ ТОВОЮ, БѢГОСЛОВІА ТЫ ВЪ ЖЕНАХЪ, И ТѢ ВЕЛИЧАЕМЪ.</p>	
3.9.14 (3.087) [—]	?	<p>ИТѢРЪ СВѢТА, И ПО РЖІТЬѢ ДѢВЪ, И ДѢШЪ НАШНЪХЪ СПАСѢНІА ПРИСТАНИЩЕ, ВѢРНІИ ѢДИНОМѢДРЕННѢ ПѢСНЬМИ ВЕЛИЧАЕМЪ.</p>	

Neljäs sävelmäjakso

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Ensimmäinen veisu			
4.1.01 (4.001) [4.01]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i>	<p>ДѢ́ЛА ЧЕРМНѢЮ ПѢЧІНѢ НЕВЛА́ЖНЫМИ СТОПА́МИ ДРЕ́ВНІЙ ПѢШЕШЕ́ИТКОВАКЪ И́НЬ, КРѢ́ТОВОБРА́ЗНЫМА МΩΎСѢОВЫМА РѢКА́МА, АМАЛѢ́КОВѢ СІ́ЛѢ ВЪ ПѢСѢ́ТЫНИ ПОБѢ́ДНѢЛЪ Ѣ́СТЬ.</p>	<p>Kuivin jaloin kuljettuaan Punaisen meren syvyyden halki muinainen Israel erämaassa Mooseksen ristinmuotoisesti kohotettujen käten voimalla karkotti pakosalle Amalekin sotajoukon. (<i>Oktoehos</i> 102.)</p>
4.1.02 (4.002) [4.02]	Oktoehos: perjantaina; ilmestyspäivänä, Jumalansynnyttäjän kuoloneennukkumisena (2. kanoni), tempeliinkäyntinä (1. kanoni)	<p>[БЛГОВѢЩЕНІА:] Ѣ́ВЕРЗѢ ОУ́СТЬА МОУ́, И́ НАПО́ЛНАТЦА ДѢ́ХА, И́ СЛѢ́ВО Ѣ́РЫГНѢ ЦРѢ́ЦѢ МѢ́ТРИ, И́ І́ВЛЮ́СА СВѢ́ТЛА ТѢ́РЖЕИТѢ́ВѢ, И́ ВОСПО́Ю РА́ДѢ́СА ТО́А ЧѢ́ДЕЛѢ. [ОУ́СПЕ́НІЮ:] ОУ́СПЕ́НІЕ. [ВВЕ́ДЕНІЮ:] ВХО́ЖДЕНІЕ.</p>	<p>Minä avaan nyt suuni ja se täytetään Pyhällä Hengellä, ja sanani tulvivat kuninkaallisen Äidin kunniaksi. Minä vietän juhlaa kirkkaasti riemuiten ja iloiten veisaan ylistystä Hänen § [<i>perjantaina, ilmestyspäivänä ym.</i>] ihmeillensä. / [<i>kuolonuneennukkumisena:</i>] nukkumisellensa kuolonuneen. / [<i>tempeliinkäyntinä:</i>] tempeliinkäynnillensä. (ecmr.fi.)</p>
4.1.03 (4.003) [4.03]	Palmusunnuntaina	<p>[ВЪ НЕДѢ́ЛЮ КА́ИЙ:] І́ВКНІ́ШАСА И́СТО́ЧНИЦЫ БЕ́ЗДНЫ, ВЛА́ГИ НЕПРИЧЛѢ́ТНЫ: И́ Ѣ́КРЫ́ШАСА МО́РА КОЛѢ́ЮЩАСА Ѣ́СНОКА́НІА ВЪРЕЮ: МАНІ́ЕМЪ БО ЗАПРЕ́ГНѢЛЪ Ѣ́СНѢ Ѣ́МѢ, И́ЗРѢ́ДНЫА ЖЕ ЛЮ́ДИ СПА́САХ Ѣ́СНѢ, ПОЮ́ЩЫА ПОБѢ́ДНѢЮ ПѢ́СНЬ ТѢ́БѢ ГДІ́.</p>	<p>Syvyyden lähteet tulivat kuiviksi ja myrskyisen meren pohja tuli näkyviin, sillä meri totteli Sinun kätesi viittausta, ja Sinä pelastit valitun kansan, joka veisasi Sinulle, oi Herra, voittovirren. (<i>VH3</i> 526–527.)</p>
4.1.04 (4.004) [4.04]	Helluntaina (2. kanoni)	<p>[ВЪ НЕДѢ́ЛЮ І́Ю:] БЖ́Е́СТВЕННЫМЪ ПОКРОВА́ЕНЪ МЕДЛЕННО́ЖЫЧНЫИ МРА́КОМЪ, И́ЗВНТІ́ИТКОВА БГО́ПІ́САНЫИ ЗАКОНЪ: ТН́НЪ БО Ѣ́ТРА́СА О́ЧЕЕ́ ОУ́МНАГѢ, ВІ́ДНІ́ТЪ СЪЩАГО, И́ НАВЧА́ЕТЦА ДѢ́ХА РА́ЗѢ́МѢ, ХВА́ЛѢ БЖ́Е́СТВЕННЫМИ ПѢ́СНЬМИ.</p>	<p>Jumalallisen pilven peittämä kankeakielinen Mooses esitti selvin sanoin Jumalan kirjoittaman lain, sillä kirkastettuaan ymmärryksensä silmät hän näki Hänet, joka on. Mooses oppi tuntemaan Hengen salaisuudet ja ylisti niitä jumalallisin veisuin. (<i>JM</i> 109.)</p> <p>Jumalallisen pilven peittämä Kankeakielinen ilmaisi selvästi Jumalan kirjoittaman lain, sillä ymmärryksen tahtaalla kirkastettuaan silmänsä hän näkee Olevan ja valistetaan ymmärryksen Hengellä ylistykseen jumalallisin veisuin. (<i>J.H.</i>)</p>
4.1.05 (4.005) [4.05]	Kirkastuspäivänä (1. kanoni)	<p>[НА ПРЕ́ВРАЖЕ́НІИ:] ЛІ́ЦЫ І́НЬТЕ́СТІ́И НЕВЛА́ЖНЫМИ СТОПА́МИ ПО́НІ́ТЪ ЧЕРМНЫ́И, И́ ВЛА́ЖНѢЮ ГЛА́ВНІ́НЪ ПРОГНА́ВШЕ, ВСА́ДНИКИ ТРІ́СТА́ТЫ ВРА́ГНІ ВІ́ДАЩЕ ВЪ НЕ́Й ПОГРѢ́ЖЕ́НЫ, СЪ ВСЕ́ЛІ́ЕМЪ ПО́АХЪ: ПО́ИМЪ БГѢ́ НАШЕ́МѢ, І́А́КѢ ПРОСЛА́ВЕНА.</p>	<p>Israelin joukot, kuljettuaan kuivin jaloin läpi Punaisen meren syvyyden ja nähtyään vihollisten jaloit ratsumiehet siihen hukkuneen, huusivat iloiten: veisatkaamme Jumalallemme, sillä Hän on ylistetty. (<i>VH2</i> 440–441.)</p>

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.1.06 (4.006) [4.06]	Oktoehos: maanantaina, <i>Jumalansyntyttäjän kanonissa</i> ; juhannuksena 24.6.	[Ὁμογλαένника:] Τρίστ'άτης κρέπκι- λ, ροждѣйл ѿ дѣы, безстрѣтил во глабниѣ, дѣши тричастное по- топнѣ молѣл, да тебѣ ѣкв вх тѣмпанѣ, во оумерщвлѣннѣи тѣлесе повѣдное воспоѣ пѣнїе.	Minä rukoilen Sinua, oi Neitseestä syntynyt, hukuta himottomuuden syvyyteen voimakkaat viholliseni, sieluni kolminaiset himot, jotta minä, saatuani lihani kuoletetuksi, kantele kädessä laulaisin Sinulle voittovirren. (VH2 333–334.) Oi Neitseestä syntynyt, minä rukoilen Sinua: Hukuta sielun puhtauden meren syvyyteen faaraon joukkojen tavoin sieluni kolminaiset himot, että kuoletettuani oman tahtoni voisin puhtauden harpulla soittaa harpun säestyksellä veisata Sinulle voittovirren. (JM 320 = VH2 373–374 = ortodoksi.net <i>korjauksin</i> .)
4.1.07 (4.007) [4.07]	Oktoehos: tiistaina; katabasi samarialaisnaisen sunnuntaita seuraavalla viikolla	Поразѣкый ѣгѣпта, ѣ фараѡна мѣчнѣтел погрѣзѣкый вх мѡрни, лѡди спѡлзх ѣсн ѣз рабѡты, мѡвѣ- ѣйеккн поѡщыл пѣснѣ повѣднѡю, ѣкв прослѡвилсѡ.	Lyötyäsi Egyptin ja hukutettuasi hirmuvaltiaan faaraon mereen Sinä pelastit orjuudesta kansan, joka Mooseksen johdolla veisaa voittovirren: Sillä Hän on ylistetty! (ortodoksi.net.)
4.1.08 (4.008) [—]	?	Поѣмз гдѣн преслѡвилсѡ погрѣзѣшемѡ фараѡна вх мѡрни пѣснѣ повѣднѡ- ю, ѣкв прослѡвилсѡ.	
4.1.09 (4.009) [—]	?	Воспоѣ тебѣ гдѣн вѣже мѡнѣ, ѣкв ѣзвѣлзх ѣсн лѡди ѣз рабѡты ѣгѣпетс- кѣл, покрѣлз же ѣсн колеснїцы фараѡнѡвкы ѣ силѡ.	
4.1.10 (4.010) [4.08]	Pietarin ja Paavalin päivänä 29.6.	Нѣсѣть тебѣ подѡбенз препрослѡв- леннѣи гдѣн, рѡкѡю во крѣпкѡю ѣз- бѡвилзх ѣсн лѡди, ѣже стѡжѡлзх ѣ- сн члѡвѣколѡбѣче.	Ei ole ketään vertaistasi, oi ylistetty Herra, sillä Sinä olet voimallisella kädelläsi lunastanut kansasi, jonka olet omaksesi saanut, oi ihmisiä rakastava! (VH2 399.)
4.1.11 (4.011) [—]	?	Поѣмз пѣснѣ нѡвѡю црѣѡ вѣкѡвз, ѣкв прослѡвилсѡ.	
4.1.12 (4.012) [—]	?	Поѣмз лѡдїе днѣкв чѡдодѣїсѣтѡвѡкѡ- шемѡ вх чермнѣмз мѡрни хрѣтѡвѣ ѣкв дрѣвлѣ ѣлѡл вѣвѡорѡжѣна стѡпѡлннѣ пѣшѣшѣсѣтѡвѡкѡтн непрохѡднѡю сотѡврнѣ, ѣ слѡбы дѣлѡдѡтѡлѡ фараѡна во глабннѣ потѡпнѣ.	
4.1.13 (4.013) [—]	?	Подѡ блѡкѡмз свѣтлѡмз ѣ столѡпѡмз ѡгненнѡмз настѡвлѡемѣи про- шѣдз мѡре вѡшѣю, ѣ сїе пѣшѣшѣсѣтѡ- вѡлѣнѣ ѣкв вх пѣсѣтѡннѣ ѣзвѣрѡннѣи тѡвѡнѣ ѣлѡл, хрѣтѣ, повѣднѡю пѣснѣ поѣтз тебѣ гдѣн.	
4.1.14 (4.014) [—]	?	Колеснїцы фараѡнѡвкы, ѣ силѡ ѣгѡ вѣрѡже вх мѡре крѣпкѣи вх брѡнѣхз, воспоѣмз пѣснѣ нѡвѡю, ѣкв прослѡвилсѡ.	
4.1.15 (4.015) [—]	?	Поѣмз пѣснѣ повѣднѡю ѣднѡмѡ ѣгѡ сотѡврѡшемѡ преслѡвилсѡ: дрѣвлѣ во фараѡна со вѣвѡннѣсѣтѡ- вѡмз вх мѡрни погрѣзнѣ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.1.16 (4.016) [—]	?	Предѣлихъ пѣчинѣ чермнѣю бѣхъ, фараѡна погрѣзѣнѣи въ ней, провѣдхъ мѡуѣсеа немѡкренихъ въ пѣстыню, и ѡдождѣхъ мѡннѣ въ снѣдѣ людемъ иѡлѣкымъ, ѡкѡ сѡленѣ.	
4.1.17 (4.017) [4.09]	22.4.	Настѣвльшемъ дрѣвле иѡла, бѣжаѣшаго ѡ работѣ фараѡновѣ, и въ пѣстыни питѣвшемъ, поимъ иже бѣвнтелю бѣхъ нашемъ, ѡкѡ прославиши.	Veisatkaamme Lunastajallemme Jumalalle, joka muinoin johdatti Israelin pois Egyptin orjuudesta ja ruokki kansaansa erämaassa, sillä Hän on ylissettävä. (JM 305). Veisatkaamme voittoveisua lunastajallemme Jumalalle, joka muinoin ohjasi ja ravitsi erämaassa Israelia sen paetessa faraon orjuutta, sillä Hän on ylistetty. (ortodoksi.net.)
4.1.18 (4.018) [—]	?	Преславиша сотворѣнѣи чдесеа гдѣ рѣкою мѡуѣсеою, рѣкама стѣрца днѣсь ѡбѣмлетъся, ѡкѡ младенецъ во храмѣ. томъ бѣрнѡ возопиимъ людеи пѣснь побѣднѣю: славиши во прославиши.	
4.1.19 (4.019) [—]	?	Чюдодѣйствовавшемъ високою мышцею бѣхъ, въ морѣ чермнѣмъ аггльскимъ предпѣтетворѣнемъ, и спѣшемъ иѡла въ концѣ бѣздны, и конегонителѣи свѣзавшемъ ѡси, побѣднѣю пѣснь поимъ томъ, ѡкѡ прославиши.	
Toinen veisu			
4.2.01 (4.020) [—]	?	Дадѣте людеи величѣе хрѣстѣ бѣхъ нашемъ, ѡ дѣи рождшемъся во спѣсѣнѣе человекымъ.	
4.2.02 (4.021) [—]	?	Видѣте видѣте, ѡкѡ ѡзъ ѣсмя слѡво, во оутрѡбѣ мѣре неопѣсаннѡ вшѣдъ, не разлѣчѣся ѡ оца, ѡкѡ бѣхъ же сонеполнѣа съ горнѣи нижнѣа, и подаваѣа велию млѣть.	
4.2.03 (4.022) [—]	?	Дадѣмъ величѣе хрѣстѣ бѣхъ нашемъ, воздвѣженномъ на крѣстѣ, на спѣсѣнѣе всегѡ мѣра.	
4.2.04 (4.023) [—]	?	Видѣте видѣте, ѡкѡ ѡзъ ѣсмя бѣхъ оумерцѣлѣа и животворѣа, даровавѣи водѣ иже камене нескѡма, и ѡдождѣнѣи мѡннѣ на пицѣ людемъ иѡлѣкымъ, ѡкѡ сѡленѣ.	
Kolmas veisu			
4.3.01 (4.024) [4.10]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina	Веселишѣа ѡ гевѣ црѣковь твоѡ хрѣстѣ, зовѣши: ты моѡ крѣпость гдѣи, и прибѣжище и оутверждѣнѣе.	Seurakuntasi iloitsee Sinusta, oi Kristus, ja huutaa: Sinä, Herra, olet minun väkevyyteni, turvani ja tukeni. (Oktoehos 103.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.3.02 (4.025) [4.11]	Oktoehos: perjantaina; ilmestyspäivänä	[Бл҃гоу҃щениа:] Твоѡ ꙗ҃ко сло҃во б҃же, живѡй ѡ҃ незавѣстнѡй ѡ҃сто҃чннче, ли҃кз се҃бѣ со҃коу҃пльшѡ, дх҃о҃внѡ о҃утвердѣ, въ бж҃е҃ствѣннѣй твоѡй сла҃вѣ вѣнцѣ҃х сла҃кы сподобѣн.	Jumalansynnyttäjä, Sinä elävä, ehtymätön lähde, vahvista hengessä juhlaan kokoontuneet veisaaresi ja tee heidät kelvollisiksi jumalallisessa kunniasasi saamaan kunnian seppeleet. (ecmr.fi.)
4.3.03 (4.026) [4.12]	Jumalansynnyttäjän kuolonuneennukkumisena (2. kanoni), temppeeliinkäyntinä (1. kanoni)	[Оу҃спѣнїю:] Твоѡ ꙗ҃ко сло҃во б҃же, живѡй ѡ҃ незавѣстнѡй ѡ҃сто҃чннче, ли҃кз се҃бѣ со҃коу҃пльшѡ, дх҃о҃внѡ о҃утвердѣ, *въ бж҃е҃ствѣннѣй пѡмѡти твоѡй вѣнцѣ҃х сла҃кы сподобѣн. [Введѣнїю:] *въ ч҃тнѣмз вхождѣнїи твоѡмз вѣнцѣ҃х сла҃кы сподобѣн.	Jumalansynnyttäjä, Sinä elävä, ehtymätön lähde, vahvista hengessä juhlaan kokoontuneet veisaaresi ja tee heidät kelvollisiksi § [kuolonuneennukkumisena:] jumalallisen / [temppeeliinkäyntinä:] kunniallisen § muistosi tähden saamaan kunnian seppeleet. (ecmr.fi.)
4.3.04 (4.027) [4.13]	Palmusunnuntaina	[Въ недѣлю҃ каіі:] Точѡщїй кра҃сѣ҃комый повелѣнїемз твоѡмз, твердый сла҃ша ка҃мень ѡ҃льте҃ртїи лю҃дїе. ка҃мень же ты є҃си хр҃те ѡ҃ жїзнь, на не҃мже о҃утвердѣса цр҃ковь зовѣщаа: ѡ҃ла҃нна, бл҃гословѣнз є҃си гр҃мдыѡй.	Israelin kansa joi kovasta kalliosta, jonka kylkeen lyötiin ja joka Sinun käskystäsi vuodatti veden, mutta kallio ja elämä olet Sinä, Kristus, ja sen päälle on vahvistettu seurakunta, joka huutaa: hoosianna, siunattu olet Sinä tuleva! (VH3 528–530.)
4.3.05 (4.028) [4.14]	Helluntaina (2. kanoni)	[Въ недѣлю҃ ѡ҃:] Разверзе о҃тро҃бы не҃чадствѡкашїа о҃у҃зы, доса҃дѡ же не҃довоотерпїмѡ бл҃гоча҃дствѡщїа, є҃дина мл҃тва прр҃очицы дре҃вле а҃нны, носѡщїа дх҃з со҃кршѣнз, кз сїльномѡ ѡ҃ бг҃ѡ рѡзѡмѡвз.	Naisprofeetta Hannan rukous, jonka hän muinoin särjetyin sydämin kantoi Valtiaalle, viisauden Jumalalle, päästi hedelmättömän lapsettomuuden kahleista ja monilapsisten sietämättömästä ivasta. (JM 110.)
4.3.06 (4.029) [4.15]	Oktoehos: maanantaina, Jumalansynnyttäjän kanonissa	[О҃смогла҃сннїка:] О҃з высо҃ты сннзшеа҃з є҃си бо҃лю на зѣмлю, превѡшше всѡка҃гѡ нача҃ла, ѡ҃ смнрѣннѡе вознѣа҃з є҃си, ѡ҃з а҃да пренсподѡна҃гѡ, є҃стество҃ чело҃вѣческо҃е: нѣсть во ст҃х ꙗ҃че тебе҃ члѣ҃колю҃бче.	Sinä, joka olet kaiken hallituksen yläpuolella, laskeuduit omasta tahdostasi korkeudesta maan päälle ja nostit kurjan ihmisluonnon alimmasta tuonelaasta, sillä ei ole muuta pyhää kuin Sinä, oi ihmisiä rakastava. (ortodoksi.net.)
4.3.07 (4.030) [4.16]	Oktoehos: tiistaina	О҃утверждаа҃й грѡмз, ѡ҃ создаа҃й дх҃з, о҃утвердѣ мене҃ гд҃и, да тѡ по҃ ѡ҃стнннѡ, ѡ҃ творѣ бо҃лю твою҃: ѡ҃кѡ нѣсть ст҃х, ѡ҃кѡ ты бж҃е наа҃шз.	Herra, joka vahvistat jylinän ja rakennat tuulen, vahvista minua, että vilpittömästi veisaisin ylistystäsi ja toteuttaisin Sinun tahtoasi, sillä ei ole muuta pyhää kuin Sinä, meidän Jumalamme. (ortodoksi.net.)
4.3.08 (4.031) [4.17]	Oktoehos: lauantaina; kirkastuspäivänä (1. kanoni)	[На прѡвѣражѣнїе:] Дѡкз сїльнѡхз ѡ҃знемѡже, ѡ҃ немо҃щствѡщїи прѡпѡла҃шасѡ сїлю: се҃гѡ ра҃ди о҃утвердѣса въ гд҃ѣ сѣрдце҃ моѡ.	Voimallisten jousi on heikoksi tullut, mutta heikot vyöttivät itsensä voimalla; sentähden on sydämeni Herrassa vahvaksi tullut. (VH2 441–442.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.3.09 (4.032) [4.18]	<i>Oktoehos: lauantain vainajien katonissa</i> ; 14.2., 11.3., 12.3., 24.3., 31.3., juhannuksena 24.6., Pietarin ja Paavalin päivänä 29.6.; katabasi 6.9., 10.9., 2.11., 13.1., 26.4., 2.6., 1.7., 8.7., 20.8., 25.8.	Не мѣдростію, ѡ сілюю, ѡ когѣт- ствомъ хвалѣмса, но тобою Ѡчею ѹпоствѣсною мѣдростію, хрѣте: нѣстъ во стѣхъ паче тебе члѣвко- любче.	Emme kerskaa viisaudella emmekä voimalla tai rikkaudella, vaan Sinulla, Isän Jumalan olennoitu- neella viisaudella, oi Kristus, sillä ei ole muuta py- hää kuin Sinä, oi ihmisiä rakastava. (VH2 400–401. Vrt. VH2 335–336: ”kerskaa viisaudesta” jne.) Me emme kerskaa viisaudesta tai voimasta emme- kä rikkaudesta, vaan Sinusta, oi Kristus, Isän per- soonasta syntynyt Viisaus; sillä ei ole toista niin pyhää kuin Sinä, oi ihmisiä rakastava. (VH2 375– 376, Valamolaiset.)
4.3.10 (4.033) [—]	?	Стѣхъ єси гдѣи вѣже нашъ, оутверди ѡ наша сердца непростѣннѡ копѣти тебѣ: прѣведемъ нѣстъ паче тебе гдѣи.	
4.3.11 (4.034) [—]	?	Оутверженіе на тѣхъ надѣющихся: оутверди гдѣи въ вѣрѣ правослѣвнѣи твоѣи, оутверди насъ ѡко члѣвколюбчеца.	
4.3.12 (4.035) [4.19]	21.12., 3.2., 10.3., 18.3., 2.7.; katabasi 30.9., 4.11, 11.8., 22.8.	Ѣко неплоды роди ѡ изыки црковъ, ѡ много въ члѣвчъ иже- мже сонмище, члѣвчъ бѣше наше- мъ возопѣмъ: стѣхъ єси гдѣи.	Koska pakanain kirkko, hedelmätön, on synnyttä- nyt ja monilapsinen synagooga on heikoksi tullut, huutakaamme ihmeelliselle Jumalallemme: Pyhä olet Sinä, Herra! (ortodoksi.net 21.12.)
4.3.13 (4.036) [—]	?	Оутверженіе вѣрнихъ, ѡ похвало, ѡ негнѣніа источниче, ѡ блгнчъ прошеніодакче хрѣте, въ лювѣи твоѣи оутверди мѡ.	
4.3.14 (4.037) [4.20]	Katabasi samaria- laisnaisen sunnun- taita seuraavalla viikolla	Оутвердѣса сердце моє въ гдѣи, данѣмъ млтвѣ молѣщемъса, ѡ- ко лѣвчъ силныхъ ижеможе, ѡ не- моцствѣющіи преподѣсаша сілюю.	Minun sydämeni on vahvistunut Herrassa, joka antaa rukoilevalle rukouksen, sillä voimallisten jousi on tullut heikoksi ja heikot ovat vyöittäytyneet voimaan. (Pentekostarion 278.)
4.3.15 (4.038) [—]	?	Да не хвалѣмса мѣдръ хвалѣнѣса, но ѡ ємъ єже развѣвѣти: ѡко нѣстъ стѣхъ, ѡко бѣше нашъ возносѣи рогъ нашъ, да ѡи крѣпость ца- рѣмъ нашимъ.	
4.3.16 (4.039) [—]	?	Оутвердѣса сердце моє въ гдѣи, вознесѣса рогъ мой въ вѣтѣ моємъ: ѡ- ко нѣстъ стѣхъ паче тебе гдѣи.	
4.3.17 (4.040) [—]	?	Вѣшнѣи спсе сілѣхъ, колѣклемъю дѣшѣ мою оутверди въ боли твоѣи, да ѡ ѣзѣ слаблю твоє со безплотными бжѣственное блгоклѣпѣе.	
4.3.18 (4.041) [4.21]	Juustoviikon keski- viikkona; katabasi 23.7.	Въ гдѣи вѣтѣ моємъ сердце моє оу- твердѣса. тѣмъ немоцствѣющіи преподѣсаша сілюю.	Herrassa minun Jumalassani on sydämeni vahvis- tunut, sillä heikot ovat vyöittäytyneet voimaan. (ortodoksi.net tr.)
4.3.19 (4.042) [—]	?	Ѣнна, прѣжде безчлѣвчѣи ѡ неплодѣна, ѡвѣщѣніа имѣше плодъ, самѣи- ла: нынѣ же Ѣнна прѣрочица въ храмъ пришѣдши, блгодарѣше насъ радн младѣнствѣвавшѣаго бѣа, ѡ старческими ѡбѣтѣи прѣмлемаго.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Neljäs veisu			
4.4.01 (4.043) [4.22]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i>	Вознесѣна глѣ видѣвши црковь на крѣтѣ, елнце прѣведное, стѣ въ чинѣ своѣмъ, догтои́нъ възыма́щи: сла́ва силѣ твоѣй гдѣ.	Nähtyään Sinut, vanhurskauden Auringon, ristille ylennettynä seurakunta hämmästyksen valtaamana seisahtui ja oikeutetusti korotti äänensä: Kunnia olkoon, Herra, Sinun voimallesi. (<i>Oktoehos</i> 105.)
4.4.02 (4.044) [4.23]	Oktoehos: maanantaina, <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i> ; ilmestyspäivänä, juhannuksena 24.6.	[Блгоговѣщеніа:] Гдѣ дѣи въ сла́вѣ, на прѣто́лѣ вѣстѣа, во ѿблацѣ лѣгцѣ, пріиде іисъ превѣ́стѣнный неглатѣ́ннъоу дланіюу, ѡ спсе́ зовѣщыа: сла́ва хрѣ́тѣ силѣ твоѣй.	Jumalallinen Jeesus, joka jumaluuden istuimella kunniaassa istuu, puhtaan käden kannattamana nopeassa pilvessä tuli ja pelasti ne, jotka Hänelle huutavat: Kunnia olkoon Sinun voimallesi, oi Kristus. (<i>Oktoehos</i> 256.)
4.4.03 (4.045) [4.24]	Oktoehos: perjantaina; Jumalansynnyttäjän kuoloneennakkumisena (2. kanoni), tempeliinkäyntinä (1. kanoni)	Нензсла́дныи вѣ́иі совѣ́тъ, ѣ́же ѿ дѣ́и коплощеніа, текѣ въ шнагъ, прѣ́рокъ аввакѣмъ оу́смогтра́а зовѣ́ше: сла́ва силѣ твоѣй гдѣ.	Profeetta Habakuk katsellen hengessään käsittämättöä Jumalan päätöstä Sinun, kaikkein korkeimman, lihakstulemisesta Neitseestä huudahti: Kunnia olkoon Sinun voimallesi, oi Herra! (ecmr.fi.)
4.4.04 (4.046) [4.25]	Palmusunnuntaina	[Въ недѣлю вѣ́иі:] Хрѣ́тоу грядѣ́и іавѣ́стѣннъоу бѣ́и на́шъ: пріиде́тъ ѡ́ не зако́ннѣтъ, ѿ горы́ пріоу́стѣненныа ча́щи, ѡ́троко́внцы ражда́ющіа ненскѣ́омъвжныа, прѣ́рокъ дрѣ́вле глаго́летъ. гдѣ́мъ всѣ́и копі́емъ: сла́ва силѣ твоѣй гдѣ.	Kristus, julkisesti tuleva Jumalamme, tulee viipymättä metsän varjostamalta vuorelta, miehentuntemattomana synnyttäneestä Neitseestä, niin puhui muinoin profeetta. Kunnia olkoon voimallesi, oi Herra! (<i>VH3</i> 530–531.)
4.4.05 (4.047) [4.26]	Helluntaina (2. kanoni)	[Въ недѣлю ѡ́но:] Црѣ́оу царѣ́и, іако́вѣи ѿ іако́вѣагъ, е́динъ слове́ проузше́днѣи, ѿ ѡ́ца́ безвнѣ́нагъ, ровномѣ́шнаго тво́егѡ́ дѣ́а, а́пѣ́ломъ іетнннъоу послѣ́а е́и, іако́ влго́дѣ́телъ, пою́щымъ: сла́ва держа́вѣ твоѣй гдѣ.	Ruhtinasten ruhtinas ja ainoa aluttomasta Isästä lähtenyt, Hänen kaltaisensa Sana! Hyväntekijänä Sinä lähetit kansasi yhtä voimallisen totuuden Hengen apostoleille, jotka veisaavat: Kunnia olkoon vallallesi, oi Herra! (<i>JM</i> 110–111.)
4.4.06 (4.048) [4.27]	Oktoehos: sunnuntaina ehtoonjälkeisessä	[Ѹсмогла́нника:] Оу́сла́шахъ слѣ́хъ тво́и ѡ́ оубо́ахѣа, развѣ́мѣ́хъ дѣ́ла тво́а ѡ́ оу́жа́сѡхѣа, гдѣ.	Minä kuulin Sinulta sanoman ja peljästyin, minä ymmärsin tekosi ja hämmästyin, oi Herra. (J.H.)
4.4.07 (4.049) [4.28]	2.7.	Дю́вѣ ра́дн цѣ́дре тво́егѡ́ ѡ́бразѣа, на крѣ́тѣ тво́емъ стѣ́ахъ е́и, ѡ́ рѣстѣ́аша сѣ́а іа́зыцы: ты́ бо е́и члѣ́вѣ́колѡ́бче, крѣ́постѣ́ мо́а ѡ́ хвалѣ́ніе.	Sinä, oi Laupias, nousit ristille rakkaudesta kuvaasi ja kaltaistasi ihmistä kohtaan ja kansat alistuivat, sillä Sinä, oi ihmisiä rakastava, olet väkevyyteni ja ylistysvirtteni. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.4.08 (4.050) [4.29]	Pietarin ja Paavalin päivänä 29.6.	СѢИ БГ҃Ъ НАШЪ, ѿ ДѢЫ ВОПЛОЩЕА, И ЁСТЕТЕВѸ ѠВОЖИВЪ, ЁГОЖЕ ВОС ПѢВАЮЩЕ КОПИЕМЪ: СЛАВА СИЛѢ ТВОЕИ ГД҃И.	Tämä on meidän Jumalamme, joka on Neitseestä lihaksi tullut ja aistillisen luonnon jumaloinut. Huutakaamme Hänelle veisaten: Kunnia olkoon voimillesi, oi Herra! (VH2 401–402.)
4.4.09 (4.051) [—]	?	ОУСЛЫШАХЪ СЛЪХЪ ТВОИ ГД҃И, ЯКѠ ЯВНЕСА ЁСИ НА ЗЕМЛИ, И ПРОСЛАВИХЪ ТВОЮ СИЛУ.	
4.4.10 (4.052) [—]	?	ВЕЛИЕ И БОГОУПНОЕ СПСЕ СЛЫШАХЪ, ЯКѠ ВЕЗСМЕРТЕНЪ СЫИ И БГ҃Ъ, ОУПОДОбНЕСА ЁСИ ЧЕЛОВѢКѠМЪ, И ПРЕВЫЛЪ ЁСИ, ЁЖЕ БЫЛЪ ЁСИ, И СЕГѸ РАДИ ТВОЮ СЛАВЮ СИЛУ.	
4.4.11 (4.053) [4.30]	Kirkastuspäivänä (1. kanoni)	[Преображенію:] ОУСЛЫШАХЪ СЛАВНОЕ СМОТРѢНІЕ ТВОЕ ХР҃ТЕ БЖЕ, ЯКѠ РОДНЕСА ЁСИ ѿ ДѢЫ, ДА ѿ ЛЕГТИ ИЗБАВИШИ ЗОВУЩЫА: СЛАВА СИЛѢ ТВОЕИ ГД҃И.	Minä kuulin Sinun jalosta huolenpidostasi, oi Kristus Jumala, että Sinä olet Neitseestä syntynyt, päästääksesi eksytyksestä ne, jotka huutavat: Kunnia olkoon voimillesi, oi Herra! (VH2 443–444.)
4.4.12 (4.054) [—]	?	СЛЪХЪ ОУСЛЫШАХЪ, ГЛАГОЛЕТЪ АВВАКЪМЪ, ЯКѠ БГ҃Ъ ИЗЪ ГОРЫ, ИЗЪ ЧРЕВА ДѢСТВЕННАГѸ ПРОИДЕ НЕИЗРЕЧЕННѸ, И ОУЖАСЕСА ВЗЫВАШЕ: СЛАВА СИЛѢ ТВОЕИ ГД҃И.	
4.4.13 (4.055) [—]	?	СРЕДѢ ДВОЮ РАЗВѸНИКИЪ ПОЗНАЕСА ЁСИ НА КР҃ТѢ ХР҃ТЕ БЖЕ, ВЪЛѢСА СОЛНЦЕ СТРАХОМЪ, И ЛЪНА СГ҃А ВЪ ЧИНѢ СВОЕМЪ: СЛАВА СИЛѢ ТВОЕИ ГД҃И.	
4.4.14 (4.056) [—]	?	ПРИКЛОНИЛЪ ЁСИ ХР҃ТЕ СНИЗХОЖДѢНІЕМЪ ТВОИМЪ НЕСА ВЪ РАЗВѢТѢ, И ЯВНЕСА ЁСИ ВОПЛОЩЕНЪ НА ЗЕМЛИ. ТѢМЪ ВЪ КОПИЕМЪ: СИЛѢ ТВОЕИ СЛАВА ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ.	
4.4.14 (4.057) [—]	?	ОУСЛЫШАХЪ СЛЪХЪ ТВОЕГѸ СМОТРѢНІА, ЯКѠ ѿ ДѢЫ РОДНЕСА ЁСИ, РОЖДАШЮ НЕ ѠПАЛНВЪ, И ПРОСЛАВИХЪ СПСЕ, СНИЗХОЖДѢНІЕ ТВОЕ.	
4.4.15 (4.058) [—]	?	ВНЕГДА ПРИБЛИЖИТИЕСА ЛѢТѸМЪ, ПОЗНАЕШИЕСА: ВНЕГДА ПРИИТИ КРЕМЕНИ, ЯВИШИЕСА: ВНЕГДА СМЪТИТИЕСА ДЪШИ МОЕИ, КО ГИѢВѢ МІЛѸСТИ ПОМАНЕШИ: ГД҃И СЛАВА ТЕБѢ.	
4.4.16 (4.059) [4.31]	Oktoehos: tiistaina; katabasi samarialaisnaisen sunnuntaita seuraavalla viikolla	ОУСЛЫШАХЪ БЖЕ СЛЪХЪ ТВОИ И ОУВОАХЕСА: РАЗВѢХЪ ДѢЛА ТВОА, И ОУЖАСОХЕСА ГД҃И, ЯКѠ ТВОЕГѸ ХВАЛЕНІА ИПОЛНЪ ЗЕМЛА.	Jumala, minä olen kuullut Sinusta sanoman ja peljästynyt, minä olen käsittänyt Sinun tekosi ja hämmästynyt, oi Herra, sillä maa on täynnä Sinun kiitostasi. (ortodoksi.net.)
4.4.17 (4.060) [—]	?	ГЛАСѠМЪ ЕЛГОГЛАГОЛНЫМЪ ПРЕДРАЗВѢТѢВЪ АВВАКЪМЪ, ЗРАШЕ СЛѠВА ВОПЛОЩЕНІЕ, И ВЗЫВАШЕ ЯВѢ: СЛЪХЪ ОУСЛЫШАХЪ ВЖІА СОВѢТА. БГ҃Ъ КО НЕПРЕЛОЖНОУ ЧЕЛОВѢКѠМЪ ВОЗВЕТЕДЪЕТЪ, ИЗЪ ГОРЫ ГРАДЫИ ДѢСТВЕННАГѸ ЧРЕВА, И МІРЪ ИЗБАВЛЛА НАЧАЛОРОДНЫА КЛАТЪЫ.	
4.4.18 (4.061) [—]	?	ЁГОЖЕ ПР҃РОКЪ АВВАКЪМЪ ПРЕДЗРІТЕЛЬНОМА ѠЧІМА ОУСМОТРѢ, ПРОПОВѢДАШЕ БГ҃А, СГ҃АРЕЦЪ ДНЕСЪ КО ХРАМѢ ПРИЕМАЕТЪ, КОПИА: НЫНѢ ѿПѸЩАЕШИ РАВА ТВОЕГѸ ВЛКО ВЪ МІРѢ, ПО ГЛАГОЛЪ ТВОЕМЪ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.4.19 (4.062) [—]	?	ТѠ КОЗЕІАКША Ѡ НЕНЕКѠСОМѠЖНЫѠ МѠТРЕ, ПѠРОКѠ АББАКѠМѠ ПРОКІДАѠ, КОПІАШЕ: ВѠ ПОСАѠДНАѠ ВРЕМЕНА ЄПІТНІ ПОМАѠЗАННЫѠ ТѠКОѠ ПРИШЕЛѠ ЄСНІ, СЛАВА СІЛѠѠ ТѠКОЕІ ГДІН.	
4.4.20 (4.063) [—]	?	ТѠКОЕГѠ НА ЗЕМЛНІ ІВЛЕНІѠ ХРІТѠЄ БЖЕ, ПРОПОВѠДАѠ ПѠРОКѠ ПРИШЕІТѠЄ, СѠ ВЕЕІЛЕМѠ КОПІАШЕ: СЛАВА СІЛѠѠ ТѠКОЕІ ГДІН.	
4.4.21 (4.064) [4.32]	16.2., 18.3.	НЄЄА ДОВРОДѠТЕЛѠ ТѠКОѠ ПОКРЫЛА ЄРѠТѠ, І ЗЕМЛА ІСПОЛНИСА СЛАВЫ ТѠКОЕѠ, ХРІТѠЄ. ТѠЄМЖЕ ВѠЕРНѠ КОПІЕМѠ: СЛАВА СІЛѠѠ ТѠКОЕІ ГДІН.	Kristus, Sinun voimasi on peittänyt taivaat ja maa on täynnä Sinun kunniaasi. Sen tähden me lakkaamatta huudamme: Kunnia olkoon Sinun voimallesi, oi Herra! (ortodoksi.net 18.3.)
4.4.22 (4.065) [—]	?	ОУСЛАШАХѠ ТѠКОЄ ХРІТѠЄ, КОІЄТННІѠ ПРЕСЛАВНОЄ, ІАКѠ ВЕЗЕМЕРѠТЕНѠ СІЙ БГѠ, ОУПОДОБИСА СМЕРѠТНЫМѠ ЧЕЛОВѠКѠМѠ, І ПРЕКІЄТѠ ЄЖЕ ВѠЄ: І ТОГѠ РАДНІ ТѠКОЄ СЛАВІЮ СІЛѠ.	
Viides veisu			
4.5.01 (4.066) [4.33]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, lauantain vainajien kanonissa	ТѠ ГДІ МОЙ, СВѠТѠ ВѠ МІРѠ ПРИШЕЛѠ ЄСНІ, СВѠТѠ СѠТІЙ, ѠВРАЦАЛІ ІЗ МРАЧНА НЕВѠДАѠЕНІѠ ВѠРОЮ КОПІЄВІЮЩЫѠ ТѠ.	Sinä, oi minun Herrani, tulit valkeutena maailmaan, pyhänä valkeutena, käännyttäen pois tietämättömyyden synkistä pimeydestä ne, jotka Sinulle uskolla ylistystä veisaavat. (<i>Oktoehos</i> 107.)
4.5.02 (4.067) [4.34]	Oktoehos: perjantaina; ilmestyspäivänä ym.	[БЛГОВѠЩЕНІѠ:] ОУЖАГОШАСА ВСАЧЕСКАѠ Ѡ БЖЕІЄТѠВЕННІѠ СЛАВѠѠ ТѠКОЕІ: ТѠ КО НЕНЕКѠСОБРАЧНАѠ ДѠЄ, ІМѠЛА ЄСНІ КО ОУТРОБѠѠ НАДѠ ВЄЄМНІ БГѠ, І РОДНЛѠ ЄСНІ ВЕЗЛѠТНАГО ЄІѠ, ВЄЄМѠ КОПІЄВІЮЩЫМѠ ТѠ МІРѠ ПОДАВІЮЩАѠ.	Kaikki hämmästyivät Sinun jumalallista kunniaasi, sillä Sinä, aviotatuntematon Neitsyt, kannoit povessasi yli kaiken olevan Jumalan ja synnytit iankaikkisen Pojan, ja nyt lahjoitat rauhan kaikille, jotka Sinulle ylistystä veisaavat. (ecmr.fi.)
4.5.03 (4.068) [4.35]	Palmusunnuntaina	[ВѠ НЕДѠЛЮ ВІЙ:] НА ГОРѠ СІѠНѠ ВЗЫДНІ БЛГОВѠЩЕВІЙ, І ІЕРІІМѠ ПРОПОВѠДАВІЙ ВѠ КРѠПОСТНІ ВОЗНЕСѠТНІ ГЛАСѠ: ПРЕСЛАВНАѠ ГЛАГОЛШАСА Ѡ ТѠЄВѠ ГРАДЕ БЖІЙ, МІРѠ НА ІІЛАѠ, І СІЄНІЄ ІЗЫКѠВѠ.	Nouse ylös Sionin vuorelle, hyvän sanoman tuoja! Korota voimakkaasti äänesi, saarnaaja! Kunnia-rikkaita asioita on puhuttu sinusta, Jumalan kaupunki: rauha Israelille ja pelastus pakanoille! (<i>VH3</i> 532–533.)
4.5.04 (4.069) [4.36]	Helluntaina (2. kanoni)	[ВѠ НЕДѠЛЮ ІІЮ:] РѠШІТЕЛЬНОЄ ѠЧНІЄНІЄ ГРѠХѠВѠ, ѠГНЕДОХНОВЕННІЮ ПРІИМІТЕ ДХѠ РОЄѠ, ЄІ ЧАДА СВѠТѠ ТОѠВРАЗНАѠ ЦЕРКѠВНАѠ, НІНѠѠ Ѡ ТОѠВРАЗНАѠ ЦЕРКѠВНАѠ, НІНѠѠ Ѡ НЫНѠѠ КО ІЗЫДЕ ЗАКѠНѠ, АЗЫКОГНЕВРАЗНАѠ ДХѠ БЛГОДАѠ.	Kristuksen Kirkon valoa säteilevät lapset! Ottakaa vastaan synnit sovittava puhdistus, tulen kaltainen kaste, sillä Siionista on nyt annettu uusi laki, tulisten kielten kaltainen Pyhän Hengen armo. (<i>JM</i> 111.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.5.05 (4.070) [4.37]	Oktoehos: maanantaina, <i>Jumalansyntyttäjän kanonissa</i> ; juhannuksena 24.6.	[Ὁσμογλάενника:] НЫНѢ ВОСТАНЪ, пѣррочеки рече бѣхъ, нынѣ прослѣв- люса, нынѣ вознесѣа, пѣдшаго пріемъ ѿ дѣхъ, и къ свѣтѣ оумно- мѣ возносѣи моегѣ вѣстѣа.	Nyt minä nousen, ennusti Jumala, nyt minä koroi- tan itseni, nyt minä kohotaudun otettuani itseeni Neitseestä langenneen ihmislunnon ja kohottaen sen jumaluuteni ihmeelliseen valoon. (VH2 338– 339.)
4.5.06 (4.071) [4.38]	Oktoehos: tiistaina; katabasi samaria- laisnaisen sunnun- taita seuraavalla viikolla	Возсіаи ми гдѣи свѣтѣхъ повелѣній твоихъ, ѿкъ къ тебѣ дѣхъ мой оутренюетъ, и поетъ тѣ: тѣ бо еси бѣхъ нашъ, и къ тебѣ прибѣ- гаю црѣю міра.	Herra, anna käskyjesi valkeuden koittaa minulle, sillä Sinun tykösi, oi Kristus, minun henkeni kii- ruhtaa aamuvarhaisesta asti ja veisaa Sinun ylis- tystäsi. Sinä olet minun Jumalani ja Sinuun minä turvaan, oi rauhan Kuningas! (ortodoksi.net.)
4.5.07 (4.072) [4.39]	10.3.	Прокѣщеніе твоє гдѣи, низполнѣ намъ, и ѿ мглы прегрѣшеній раз- рѣши ны влже, твои міръ дарѣ- аи.	Oi Herra, lähetä meille valistuksesi! Päästä, oi hy- vä, meidät rikkomusten pimeydestä, ja anna meil- le taivaasta Sinun rauhasi! (ortodoksi.net.)
4.5.08 (4.073) [4.40]	Oktoehos: sunnun- tainta ehtoonjälkei- sessä; 21.12., 11.3.	Нечетивѣи не оузрѣтѣ славы твоє- а хртѣ, но мы тѣ едннорѣдне, ѿческіа славы еіаініе вѣстѣа ѿ нощи оутренююще, воспѣваемъ тѣ члвкѣколюбче.	Jumalattomat eivät saa nähdä Sinun kunniaasi, oi Kristus, mutta me valvomme yöstä lähtien ja vei- suin ylistämme Sinua, oi ihmisiä rakastava aino- kainen Poika, jumaluuden loiste Isän kunniaassa. (ortodoksi.net 21.12.)
4.5.09 (4.074) [—]	?	Закономъ заповѣдей твоихъ, едіне человѣколюбче, прокѣти ердце мое, молюса гдѣи, и помилѣи мѣ.	
4.5.10 (4.075) [4.41]	Pietarin ja Paavalin päivänä 29.6.	Стѣжѣвий ны ѣзрѣанныа люди, крѣбію твоєю гдѣи, твои міръ даждь намъ во едннѣмѣліи со- хранѣа стѣдо твоє.	Herra, Sinä olet verelläsi ansainnut meidät vali- tuksi kansaksesi. Anna meille Sinun rauhasi ja säilytä laumasi yksimielisyydessä! (VH2 403.)
4.5.11 (4.076) [4.42]	Kirkastuspäivänä (1. kanoni)	[Превраженію:] ѿ свѣта пресѣкіи перворѣдний свѣтѣхъ, ѿкъ во свѣ- тѣ дѣла поетъ тѣ хртѣ содѣте- ла, во свѣтѣ твоємъ пѣти наша напрѣви.	Oi Kristus, Sinä olet valosta alkuperäisen valon heijastanut, että luodut valossa Sinulle, Luojallen- sa, veisaisivat: Ohjaa Sinun valossasi meidän tiemme! (VH2 444–445.)
4.5.12 (4.077) [—]	?	Рѣвностъ пріемлетъ люди ненаказанныа, законопретѣпныа ебрен, и ѿгнь полетъ вѣпостѣты твоѣ, ѿкъ тѣ рапѣтаго, летѣа іменѣа- ша.	
4.5.13 (4.078) [—]	?	ѿ нощи оутренююще, вси немѣлчнѣ тѣ непретѣпный мѣлимъ свѣтѣхъ, вѣже цѣдрый, міръ твои хртѣ, дарѣи намъ.	
4.5.14 (4.079) [—]	?	Оутро свѣтлоє намъ послѣи ѿкъ блгъ: и настѣви ны въ стѣрѣхъ твои влѣко.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.5.15 (4.080) [—]	?	Ноще корѣмьхъ страстѣй тмѣнѣмъ, къ тебѣ оутреню единомъ блгоу- вѣрбномъ, души моеѣ мгло просвѣтити, и ѡзы пресѣки долговъ мо- ихъ, ѡко да твоимъ соприсносѣшнымъ дѣломъ просвѣщамъ, прѣбды пѣть негласный ѡбращѣ повелѣній твоихъ.	
4.5.16 (4.081) [—]	?	Оугль Огненный клецами прѣмлетъ исѣа иногда оустнама ѡчищаѣмъ: нынѣ же дѣа во храмѣ носѣщи бѣа коплощенна насъ ради, рѣкама ѡки клецами старѣцъ даѣтъ, мѣра кинѡвнаго, и всѣхъ подателъ.	
4.5.17 (4.082) [4.43]	23.7. (<i>Trofimos, Teofilos</i>)	Мракъ разрѣши грѣхѣ моегѡ, вне- гда возсѣати ти, оутро свѣтлое зѣповѣдей твоихъ гдѣ, непрестѣп- ный свѣте.	Pimeys peittää minun syntini, kun Sinun käskyjesi kirkas aamu koittaa, oi Herra, Sinä lähestymätön Valkeus. (J.H.)
4.5.18 (4.083) [—]	?	Возсѣавый свѣтъ, и просвѣтитыи оутро, и показавый дѣнь, слава те- бѣ, слава тебѣ иже сѣе бжѣй.	
4.5.19 (4.084) [—]	?	Свѣте истинный просвѣщай всѣакого человека, возсѣй въ насъ зарѣю зѣповѣдей твоихъ, и ѡженѣ ѡ насъ нощь страстѣй, ѡко рѣзвѣ тебѣ инѡгѡ бѣа не вѣмы.	
4.5.20 (4.085) [4.44]	Jumalansynnyttäjän kuolonuneenkukku- misena (2. kanoni)	[Оуспѣнію:] Оужасѡшасѣ всѣаческаѣ ѡ ѡтнѣмъ оуспѣніи твоѡмъ: ты ко неискѡбращаѣ дѣо, ѡ землѣ престѣвласѣ еси къ вѣчнымъ ѡбѣтелемъ, и къ безконечнѣй жи- зни, всѣмъ воспѣваѡшымъ тѣ спѣніе подаваѡшасѣ.	Kaikki hämmästyivät Sinun kunniallista kuolon- uneen nukkumistasi, sillä Sinä, aviotatuntematon Neitsyt, menit maan päältä ikuisiin asuinsijoihin, loppumattomaan elämään, ja nyt lahjoitat pelas- tuksen kaikille, jotka Sinulle ylistystä veisaavat. (ecmr.fi.)
4.5.21 (4.086) [4.45]	Temppeliinkäynti- nä (1. kanoni)	[Введѣнію:] Оужасѡшасѣ всѣаческаѣ въ ѡтнѣмъ вхождѣніи твоѡмъ: ты ко неискѡбращаѣ дѣо, вънѣрь вошлѣ еси въ храмъ бжѣй, ѡкоже ѡтнѣишій храмъ, всѣмъ воспѣва- ѡшымъ тѣ мѣрѣ подаваѡшасѣ.	Kaikki hämmästyivät Sinun pyhää temppelein- käyntiäsi, sillä Sinä, aviotatuntematon Neitsyt, jo- ka itse olet puhtain temppelele, astuit sisälle Juma- lan temppeleihin ja nyt lahjoitat rauhan kaikille, jot- ka Sinulle ylistystä veisaavat. (ecmr.fi.)
4.5.22 (4.087) [4.46]	Katabasi 4. paasto- viikon perjantaina	Иже нощи оутренюще, просвѣтити насъ животворче крѣте хрѣтовъ, со страхомъ поклонѡшасѣ тебѣ, и дѣнь спѣсительный прѣснѡ возсѣ- ай намъ.	Oi Kristuksen eläväksitekevä risti, valista minut, joka aamuharhaisesta asti kiiruhdan ja pelvolla Sinua kumarran, ja anna pelastuksen päivän aina minulle koittaa! (ortodoksi.net.)
4.5.23 (4.088) [—]	?	Часть моѣ еси гдѣ, и слава лица моегѡ: ты ко мѣ иже тьмы не вѣ- дѣнѣ единъ избѣвласѣ еси бѣгѡразвѣмѣмъ. и тебѣ молѡсѣ хрѣте: дѣрвѣ равѣ твоѡмъ мѣрѣ, ѡко члѣколюбѣецъ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Kuudes veisu			
4.6.01 (4.089) [4.47]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>laurantain vainajien kanonissa</i>	Ποῦροϑ τῆν σο γλαῖσομϑ χυαλένῆα γδῆ, црковь копіѣтϑ τῆν, ѿ вѣсѡвскѣа кроѡе ѡчнѡшнса, радн млтн ѿ рѣбрϑ тѡо́нчϑ нстѣкшешо кроѡію.	Herra, minä kiitosta veisaten uhraan Sinulle, huutaa Sinulle seurakunta, joka armon kautta puhdistui pahoille hengille uhratusta saastaisesta verestä Sinun kyljestäsi vuotaneella puhtaalla verellä. (<i>Oktoehos</i> 109.)
4.6.02 (4.090) [4.48]	Oktoehos: sunnuntaina ehtoonjälkeisessä; ilmestyspäivänä	[Блгоѡѣщеніа:] Ѳозопн проѡкразѡа погрѣвѣніе трднѣное пррѡкϑ іѡна, вϑ кнѣтѣ молѡса: ѿ тлн нзбѡн мѡ, іисе црн снлϑ.	Profeetta Joona, joka kuvasi Herran kolmipäiväistä haudassa olemista, rukoili meripedon vatsassa ja huusi: Pelasta minut kadotuksesta, oi Jeesus, voimien Kuningas! (<i>ecmr.fi</i> .)
4.6.03 (4.091) [4.49]	Oktoehos: perjantaina; Jumalansyntyttäjän kuoloneuennukkumisena (2. kanoni), tempeliinkäyntinä (1. kanoni) ym.	Бжѣтвенное сїе н всеѣтнѡе сокершѡюще прѡзднестѡо бѣомѡдрн бѣоматере, прнднѣте рѡка̀мн косплѡшнмϑ, ѿ неѡ рѡждшагоса бѣа слѡвнмϑ.	Tulkaamme, Jumalassa viisaat, Jumalan Äidin jumalallista ja kunniaakasta juhlaa viettäen paukutaamme riemuitten käsiä ja Hänestä syntynyttä Jumalaa ylistäkäämme. (<i>ecmr.fi</i> .)
4.6.04 (4.092) [4.50]	Palmusunnuntaina	[Вϑ недѣлю еѡій:] Ѳозопнша сϑ вееліе́мϑ прѣннчϑ дѡн: нннѣ мрѡзавѣтϑ нѡ́внн завѣщѡетса, н кроплѣніемϑ да ѡвновѡтса лѡдіе вжїа кроѡе.	Vanhurskaiden henget huusivat ilossa: nyt on maailmalle uusi liitto säädetty ja ihmiset uudistetaan jumalallisen veren priiskoituksella. (<i>VH3</i> 534–535.)
4.6.05 (4.093) [4.51]	Helluntaina (2. kanoni)	[Вϑ недѣлю нн:] ѡчнѡніе нѡмϑ хрѣтѣ н епсѣніе блко, возсѡлϑ єсн ѿ дѡы, да іѡкѡ пррѡка ѿ свѣрϑ морекѡгѡ персеи іѡнѡ ѿ тлн нсхнтншн, всегѡ адѡма веерѡдна пѡдшаго.	Oi Valtias, Kristus! Sinun syntymäsi puhtaasta Neitseestä lahjoitti meille armahduksen ja pelastuksen, sillä, kuten muinoin pelastit profeetta Joonan meripedon vatsasta, Sinä nostit nyt langenneen Aadamin ja hänen sukukuntansa ylös turmeluksesta. (<i>JM</i> 112.)
4.6.06 (4.094) [4.52]	Oktoehos: maanantaina, katabasi laurantaina, <i>Jumalansyntyttäjän kanonissa</i> ; juhannuksena 24.6.	[Ѳсмоглаєнннка:] Прндѡхϑ ко глѡбннн морекѡа, н потпопїла мѡ єтѣ вѡрϑ мнѡгнчϑ грѣхѡвϑ: но іѡкѡ бѣϑ нз глѡбннн возведн жнвѡтϑ мѡн, мнѡгомлѣтнѡе.	Minä vajosin meren syvyyteen, ja syntieni paljouden myrsky minut pyörteihinsä tempasi, mutta Sinä, ihmisiä rakastava Jumala, vie minun elämäni pois turmiosta! (<i>VH2</i> 339–340.) Minä olen joutunut meren syvyyteen, ja monien syntien myrsky saartaa minut; mutta Sinä, ylenarmollinen Jumala, saata minun elämäni ylös syvyydestä. (<i>VH2</i> 381–382.)
4.6.07 (4.095) [4.53]	Oktoehos: tiistaina	Пѡчннѡю жнтѣнскою дѣлннмн мѡннмн снндѡхϑ ко адϑ, но іѡкѡ ѿ кнѣта іѡна, тѡкѡ копїю: нз глѡбннн сѡлϑ возведн, молѡса, епѣ вжїн н слѡбе.	Teoillani tässä elämän valtameressä olen vajonnut syvyyteen, mutta niin kuin Joona [<i>valaskalasta</i>] minäkin huudan Sinulle: Vedä minut ylös monen pahuuden kuilusta, oi Jumalan Poika ja Sana! (<i>ortodoksi.net</i> .)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.6.08 (4.096) [—]	?	Вѣчерѣ, ѿ оутрѣ, ѿ полѣдне, хвалѣмъ г҃а г҃дѣи бж҃е нашѣ, оуслыши гл҃г҃ѣ нашѣ.	
4.6.09 (4.097) [—]	?	Бж҃рею содержѣмъ прегрѣшѣнїи, челоуѣколюбѣа сподоулааица не разѣмѣю: ѿкъ ѿоуи прѣрока ѿ мене спсе спсе.	
4.6.10 (4.098) [4.54]	Pietarin ja Paavalin päivänä 29.6.	Въ кѣтѣ хр҃тѣ триднѣвноуахъ ѿона, пропсѣа г҃а безсмѣртнаго, ѿкъ мѣртѣа болю, въ сѣрдцѣ земнѣмъ триднѣвноуахъ.	Joonaa oltuaan kolme päivää valaan vatsassa ennusti Sinusta, oi Kristus, sillä Sinä ollen kuolematon olit omasta tahdostasi kuolleen kolme päivää maan povessa. (VH2 404–405.)
4.6.11 (4.099) [—]	?	ѿкъ прѣрока ѿз гл҃бннѣи ѿ тлѣи возвѣлѣ еси: живѣтъ мой бл҃же, ѿ прегрѣшѣнїи ѿзбави бл҃говѣрѣемъ твоимъ.	
4.6.12 (4.100) [4.55]	Kirkastuspäivänä (1. kanoni)	[На прѣвращѣнїе:] Внѣгда скорбѣти ми, возопѣхъ ко г҃дѣ, ѿ оуслыша мѣ бл҃гѣ спсѣнїа моего.	Murheessani minä huusin Herraa, ja autuuteni Jumala kuuli minua. (VH2 445–446.)
4.6.13 (4.101) [—]	?	Твоегѣ ѿона погребѣнїа ѡбразъ предпсѣахъ ѿвѣ, ѿ сегоу воистиннѣи ѿвлѣкхъ ѿ свѣта: ѿ мене спсе, ѿз гл҃бннѣи грѣхѣа возвѣди, ѿ кѣ живѣтъ ѿвѣ, молюса, настѣви.	
4.6.14 (4.102) [4.56]	Katabasi samarialaisnaisen sunnuntaita seuraavalla viikolla	Да не погрѣзѣтъ мене вѣра воднаа, ниже пожрѣтъ мене гл҃бннѣа: ѿвѣрженъ бо есмь во гл҃бннѣи сѣрдца морекѣгѣу сѣлау моуу. тѣмъ зѣвѣ ѿкъ ѿона: да взидѣтъ ѿ тлѣи сѣлау живѣтъ мой кѣ тѣбѣ бж҃е.	Älköön veden myrsky minua hukuttako, älköön syvyys minua nielkö, sillä minut on heitetty pahojen tekojeni meren sydämen syvyyteen. Sen tähden minä huudan Sinulle niin kuin Joonaa: Nosta minun elämäni katoavaisuudesta [po. <i>turmeluksesta</i>] Sinun luoksesi, oi meidän Jumalamme! (Pentekostarion 286.)
4.6.15 (4.103) [4.57]	Katabasi juustoviiikon keskiviikkona	ѿкоже прѣрока ѿоуи ѿ кѣта ѿзбавлахъ еси хр҃тѣ бж҃е, ѿ мене ѿз гл҃бннѣи прегрѣшѣнїи возвѣди, ѿ спсѣнїа мѣ едїне чл҃вѣколюбче.	Niin kuin Sinä pelastit profeetta Joonan meripeudosta, oi Kristus Jumala, nosta minutkin rikkomusten syvyydestä ja pelasta minut, oi ainoa ihmisiä rakastava! (ortodoksi.net.)
4.6.16 (4.104) [—]	?	ѿз чрѣва ядова болаа моегоу оуслышалъ еси гл҃г҃ѣ мой, ѿ возвѣлѣ еси ѿ тлѣи вѣри прегрѣшѣнїи, ѡбдержѣтъ бо спсе, ѿ погрѣжѣти ѿскѣпѣтъ бл҃же: но ѿкоже прѣжде ѿоуи возвѣлѣ еси ѿ тлѣи, ѿ мене молюса г҃дѣи, прѣдварѣхъ спсе.	
4.6.17 (4.105) [4.58]	Katabasi 22.5., 14.6.	Бж҃ра мѣ помышлѣнїи постѣгши, во гл҃бннѣи низвѣачѣтъ мѣ безмѣрнѣхъ грѣхѣхъ. но ты оуправителю бл҃гїи, прѣдварѣхъ оуправнїи, ѿкъ прѣрока, ѿ спсѣнїа мѣ.	Sinä hukutat minut pahojen ajatusten kuohuun, luvuttomat synnit peittävät minut syvyyteen. Mutta Sinä, laupias ruorimies, ohjaa minua edeltäpäin niin kuin profeettaa ja pelasta minut. (J.H.)
4.6.18 (4.106) [—]	?	Бж҃ра мѣ многнѣхъ согрѣшѣнїи моуу потоплѣтъ, ѿ ѿнемогѣтъ дѣхъ мой: но ты г҃дѣи, ѿкъ мл҃тнѣхъ, шѣдѣхъ возвѣди живѣтъ мой.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.7.15 (4.126) [—]	?	Бл҃гословѣнхъ єсѣ бж҃е, въ пещи Ѡтроцы исповѣдаху, а҃г҃ла же слышаху вопіюща къ нѣмъ: єѣ оуслышася молѣнїе вѣше.	
4.7.16 (4.127) [4.70]	Oktoehos: sunnuntaina ehtoonjälkeissä; katabasi samarialaisnaisen sunnuntaita seuraavalla viikolla	Не предаждь насъ до конца имени твоєгѡ радн, ѡ не разорѣ закѣтга твоєгѡ, ѡ не ѡстаѣи мѣти твоєа ѡ насъ, гд҃и бж҃е Ѡтѣцъ нашихъ, прѣпѣтгыи во вѣки.	Älä tyystin meitä hylkää nimesi tähden, älä riko liittoasi, äläkä ota meiltä armoasi, Herra, meidän isiemme Jumala, jota veisuin ylistetään iankaikkisesti! (<i>Pentekostarion</i> 289.)
4.7.17 (4.128) [—]	?	Ѡбраамстѣи Ѡтроцы какѹлѡнскїи пламень попраша, провкразѹще въ нѣмъ дѣи чѣдо, єгоже сѹмєѡнъ прїємъ возрадокася коплѣ: нынѣ ѡпѣцаешн раба твоєгѡ, Ѡтѣцъ бж҃е.	
4.7.18 (4.129) [—]	?	Тѣ жнкопнєѹщїи асѹрїнскїи пламень, ѡнѡши трѣ спсє гд҃и, ѡкоже ѡ дѣѡ не ѡпалѣ Ѡтроковїцѹ въ вж҃єствєннѡмъ рж҃твѣ твоємъ, вж҃єствєннаѣ ѡскра: прѣпѣтгыи Ѡтѣцъ бж҃е бл҃гословѣнхъ єсѣ.	
4.7.19 (4.130) [4.71]	Katabasi 4. paastoviikon lauantaina	Глаголавыи на горѣ сѣ мѡѹсєѡмъ, ѡ ѡвразъ дѣвствѣ ѡблєѣи въ кѡпннѣ, бл҃гословѣнхъ єсѣ бж҃е Ѡтѣцъ нашихъ.	Kiitetty olet Sinä, Herra, meidän isiemme Jumala, joka puhuit vuorella Mooseksen kanssa ja näytit pensaan Neitseän kuvauksena. (ortodoksi.net.)
Kahdeksas veisu			
4.8.01 (4.131) [4.72]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, lauantain vainajien kanonissa	Рѹцѣ распрѡстѣрхъ данїїлѣ, лѣѡвѣхъ зїѣнїѣ въ рѡвѣ затчє: Ѡгнєннѡ же сїлѡ оу҃гасїша, доврѡдѣтелїѡ прѣпоѡсѣвшеа, бл҃гочєстїѣ рачїтєли Ѡтроцы, взыѡюще: бл҃гословїтє всѣ дѣла гд҃на гд҃а.	Kätensä ojentaen Daniel luolassa tukki jalopeurojen ammittavat kidat, kun taas hurskautta rakastavat nuorukaiset miehuuteen vyöttäytyneinä sammuttivat raivoavan tulen voiman huutaen: Kaikki Herran luodut, kiittäkää Herraa. (<i>SV1957</i> 124–125.)
4.8.02 (4.132) [4.73]	Oktoehos: perjantaina; Jumalansyntyttäjän kuoloneennukkumisena (2. kanoni) ym.	[Бл҃говѣщенїѣ:] Ѡтроки бл҃гочєстївѣа въ пещи, рж҃твѡ єгѡрднчѡ спсєлѡ єсть. тогда оу҃кѡ ѡвразѡмоє, нынѣ же дѣїствємоє, всєлєннѡю всѡ воздѣнзѣртѣ пѣтїи тєвѣ: гд҃а пѡнтє дѣла, ѡ прєвѡзнѡсїтє єгѡ во всѣ вѣки.	Hurskaat nuorukaiset pelasti pätsissä Jumalansyntyttäjän synnytys, siloin tosin kuvauksellinen, mutta nyt todellinen, ja se kutsuu yhteen koko maanpiirin, joka veisaa: Herran luodut, veisaten ylistäkää Herraa, ja korkeasti kunnioittakaa Häntä kaikkina aikoina. (ecmr.fi.)
4.8.03 (4.133) [4.74]	Ilmestyspäivänä, tempelliinkäyntinä (1. kanoni)	Слыши Ѡтроковїцє дѣѡ чїгѣа, да речѣтѣ оу҃кѡ гаврїїлѣ совѣтѣхъ вѣшнѣа гд҃нѣи ѡстїннѣи: вѣдн къ прїѣтїю гѡтѡѡ вж҃їѡ, тоѡѡю во некмѣстїмѣи сѣ чєлѡкѣкн пѡжнѣ. тѣмъ ѡ радѡсѣа коплѡ: бл҃гословїтє всѣ дѣла гд҃на гд҃а.	Kuule, nuori, puhdas Neitsyt, kun Gabriel julistaa Sinulle Ylimmäisen ikivanhan, totisen neuvon: ”Ole valmis ottamaan vastaan Jumala, sillä Sinun kauttasi on Sijoittumaton asuva kuolevaisten kanssa.” Sentähden minä iloiten huudan: Kaikki Herran luodut, kiittäkää Herraa! (ecmr.fi.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.8.04 (4.134) [4.75] [4.76]	Palmusunnuntaina	[ВЪ НЕДѢЛЮ КАЙЙ:] ВЕСЕЛІЄА ІЕРЛІМЕ, ТОРЖЕСТВѢЙТЕ ЛЮБЦІИ СІОНА: ЦРѢВЪАИ ВО ВО ВѢКИ ГДѢ СІАХ ПРІ- ІДЕ, ДА БЛГОГОВѢЕТЪ ВЪ ЗЕМЛѢ Ѡ ЛИЦѢ ІГѠ, И ДА ВОПІЕТЪ: БЛГОСЛО- ВІТЕ ВЪ ДѢЛѢ ГДНА ГДА.	Riemuitse, Jerusalem! Viettäköö juhlaa te, jotka Sionia rakastatte, sillä sinne tuli voimien Herra, joka iankaikkisesti hallitsee. Tulkoon koko maa Hänen kasvojensa edessä hartautta täyteen ja huutakoon: Kaikki Herran työt, kiittääköö Herraa! (VH3 538–539.)
4.8.05 (4.135) [4.77]	Helluntaina (2. kannoni)	[ВЪ НЕДѢЛЮ НЮ:] РАЗРѢШАЕТЪ ОУ- ЗЫ ѠРОШАЕТЪ ПЛАМЕНЬ, ТРИСВѢТ- ЛЫЙ БГОНАЧАЛІА ѠБРАЗЪ ПОІТЪ ѠТРОЦЫ, БЛГОСЛОВІТЪ ЖЕ ЕДІНАГО СПСА И ВСЕДѢТЕЛА, ІАКѠ БЛГОДѢТЕ- ЛА, СОТВОРЕННАА ВЪ ЧЕКАА ТВАРЬ.	”Jumaluuden kolmivaloinen kuva päästää kahleet ja muuttaa tulenliekit kasteeksi”, veisaavat hurskaat nuorukaiset. Koko luomakunta yhtyy ylistysveisuun ja kiittää hyväntekijäänsä, maailman Vapahtajaa ja kaikkeuden Luoja. (JM 113.)
4.8.06 (4.136) [4.78]	Oktoehos: maanantaina, katabasi lauantaina, Jumalansynnyttäjän kano-nissa; juhannukse-na 24.6.	[ѠСМОГЛІЕННИКА:] ИЗБАВИТЕЛЮ ВЪ ЧЕХЪ ВЕСЕЛІЕНЕ, ПОСРЕДѢ ПЛАМЕНЕ БЛГОЧЕИТКОВАВШЫА, СНИЗШЕДЪ ѠРО- СІАХ ІСН, И НАВЧИАХ ІСН ПѢТН: ВЪА ДѢЛѢ БЛГОСЛОВІТЕ, ПОЙТЕ ГДА.	Kaikkivoimallinen Vapahtajamme! Tultuasi alas liekkien keskelle Sinä virvoitit kasteella nuorukaiset, jotka hurskaasti palvelivat Jumalaa, ja opetit heidät veisaamaan: Kaikki Herran teot, kiittääköö ja veisuin ylistääköö Herraa. (ortodoksi.net.)
4.8.07 (4.137) [4.79]	Oktoehos: tiistaina	ВО ѠГНИ ПЛАМЕННЕМЪ ПРЕСТОАТЪ ТЕБѢ ХЕРУБИМИ, СЕРАФІМИ ГДН, И ВЪА ТВАРЬ ПѢСНЬ ТЕБѢ ПОЕТЪ КРАС- НЫЮ: ПОЙТЕ, БЛГОСЛОВІТЕ, ЛЮДІЕ ПРЕ- ВОЗНОСИТЕ ХРІТА, ЕДІНАГО СОДѢТЕЛА ВО ВЪА ВѢКИ.	Herra, Sinun edessäsi tulen liekeissä seisovat kerubit ja serafit, ja koko luomakunta Sinulle laulaa ihanaa virttä: Ihmiset, veisatkaa kiitosta Kristukselle ja suuresti ylistääköö Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.)
4.8.08 (4.138) [4.80]	Katabasi 27.4., 26.5., 18.6.	НА КРІТѢ ПЛОТІЮ ПРИГВОЖДЕННАГО, И ПОКАЗÁВШАГО НАМЪ ѠРЪЖІЕ ВО СПЕЕНІЕ, ѠТРОЦЫ ПРЕВОЗНОСИТЕ ХРІТА БГА НАШЕГО ВО ВѢКИ.	Nuorukaiset, korkeasti kunnioittakaa iankaikkisesti Kristusta Jumalaa, joka ristille lihassa nautittuna näytti meille pelastuksen aseena! (ortodoksi.net 27.4.)
4.8.09 (4.139) [4.81]	Pietarin ja Paavalin päivänä 29.6.	ВЕАЧЕСКАА НОСАИ НЕПРИСТУПНОЮ ТВОЮ СІЛОЮ ХРІТЕ, ПРИВНЫА ТВОА ѠТРОКИ ВЪ ПЛАМЕНИ ѠРОСИАХ ІСН, ЗОВШЫА: БЛГОСЛОВІТЕ ВЪА ДѢЛѢ ГДНА ГДА.	Pitäen kaikkea käsittämättömässä voimassasi Sinä, oi Kristus, teit tulen liekin viileäksi hurskaille nuorukaisille heidän huutaessaan: Kaikki Herran teot, kiittääköö Herraa! (VH2 407–408.)
4.8.10 (4.140) [4.82]	Katabasi 6.5., 7.5.	ВО ѠБРАЗѢ АГГЛА ІАВЪШАГОСА ВЪ ПЕЦИ ѠГНЕННѢИ ПѢСНОСЛОВЦЕМЪ, ХРІТА БГА ПОЙТЕ ѠТРОЦЫ, СІЕННИ- ЦЫ БЛГОСЛОВІТЕ, ЛЮДІЕ ПРЕВОЗНОСИ- ТЕ ВО ВЪА ВѢКИ.	Nuorukaiset, veisuin ylistääköö Kristusta Jumalaa, joka ilmestyi enkelin muotoisena tulisessa pätsissä veisaaville! Papit, kiittääköö ja ihmiset, korkeasti kunnioittakaa Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net 6.5.)
4.8.11 (4.141) [—]	?	ПѢСНЬ НОВЮ ПОІМЪ ЛЮДІЕ, СОШЕДШЕМЪ НА ЗЕМЛЮ СПІТІ НЫ: БОЛЕЮ БО НА КРІТѢ ПРИГВОЗДИСА ГДА, ПОКАЗÁВШЫИ ІА- ЗЫКѠМЪ, ІАКѠ АДАМА РАДИ ВЪ РА- ВІИ ѠБРАЗЪ ѠБЛЕЧЕСА, ВЪ КЫШНИХЪ ЖИВЫИ ВО ВѢКИ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.8.12 (4.142) [—]	?	Рѣдѹщесѧ по ѡсѹжденіи мѹчѣтельскомѹ Ѹтроцы, ѡко да не бо깱мѹ скѣрнымѹ послѹжатѹ вѣѣмѹ, но жнѡмѹ бѣѹ, на Ѹгнь дерзнѹша, ѡ ѡг҃ла же ѡрошѧемн пѣснь по ѡхѹ: дѣла г҃на г҃а поѣте, ѡ превозносіте во всѧ вѣки.	
4.8.13 (4.143) [4.83]	Kirkastuspäivänä (1. kanoni)	[Превображенію:] Вѣ какѹлѡнѣ Ѹтроцы, вѣѣстѣенно깱 распалѧемн рѣвностію, мѹчѣтелѧ ѡ пламене прещеніе мѹжески попраша, ѡ посредѣ Ѹгна вѣржени ѡрошѧемн по ѡхѹ: вѣгословѣте всѧ дѣла г҃на г҃а.	Nuorukaiset palaen jumalallisen kiivauden tulessa Baabelissa urhoollisesti vaimensivat hirmuhaltijan ja liekkien uhkaukset ja heitettyinä keskelle tulta saivat ylhäältä kasteen ja veisasivat: Kiittäkää kaikki Herran luodut Herraa! (VH2 449–450.)
4.8.14 (4.144) [4.84]	Katabasi samarialaisnaisen sunnuntaita seuraavalla viikolla	Всѧческаѧ вѣко, премѹдростію твоєю соствѣлах єси, земля же пакн оҹтвердѣлах єси, ѡкоже вѣки, днѡ, ѡснованіемѹ кодрѹзѣвѣи на коѡхѹ безмѣрныхѹ. тѣмѹ всѧ копіемѹ коспѣвѡюще. вѣгословѣте дѣла г҃на непрестѧннѹ г҃а.	Sinä, Herra, olet viisaudessasi kaiken luonut. Maan perustukset Sinä olet taidollasi kiinnittänyt mittamattomiin vesiin. Sen tähden me kaikki veisaamme: Kiittäkää, Herran teot, lakkaamatta Herraa! (Pentekostarion 291.)
4.8.15 (4.145) [4.85]	Juustoviikon keskiviikolla	Цр҃лѧ хр҃га, єгоже ѡповѣдаша плѣненіи Ѹтроцы, вѣ пещи глаголюще вѣліимѹ глаголомѹ: всѧ дѣла поѣте г҃а.	Kristus Kuninkaan tunnustivat vangeiksi joutuneet nuorukaiset pätsissä, kun he lausivat suureen ääneen: Kaikki teot, veisuin ylistäkää ja korkeasti kunnioittakaa Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.)
4.8.16 (4.146) [—]	?	Простѣршаго вѣга нѣко ѡко кожѹ, ѡ ѡновѡкшаго зѣмлю на оҹтверженіи єлѧ, сщ҃енницы г҃ни, ѡ рабѣ г҃ни, г҃а поѣте ѡ превозносіте во всѧ вѣки.	
4.8.17 (4.147) [4.86]	Katabasi 27.10., 14.6., 4. paastoviikon lauaintaina	Земла, ѡ всѧ ѡже на нѣи, море ѡ всѧ ѡсточницы, нѣла нѣсѹ, вѣѣтѹ ѡ тьма, мрѡзѹ ѡ знѡи, сынове челоѡчестіи, сщ҃енницы вѣгословѣте г҃а, ѡ превозносіте єго во вѣки.	Maa ja kaikki, mitä siinä on, meret ja kaikki lähteet, taivasten taivaat, valo ja pimeys, kylmä ja helle, ihmisten lapset, papit kiittäkää Herraa ja suuresti ylistäkää kaikkina aikoina! (ortodoksi.net 27.10.)
4.8.18 (4.148) [4.87]	Katabasi 19.11., 2.12., 23.7.	Всѧ дѣла вѣїѧ ѡ всѧ тѡвѡрѣ вѣгословѣте г҃а, прѣбѣни ѡ смиреніи єрдцемѹ поѣте єго, ѡ превозносіте во всѧ вѣки.	Kaikki Jumalan teot ja koko luomakunta, kiittäkää Herraa! Ihmiset, pyhittäjät ja nöyräsydämiset, veisuin ylistäkää ja korkeasti kunnioittakaa Häntä iankaikkisesti! (ortodoksi.net 4. paastoviikon perjantaina, mutta oikea irtomissi silloin on 4.8.19.)
4.8.19 (4.149) [4.88]	Katabasi 4. paastoviikon perjantaina	Всѧ дѣла вѣїѧ ѡ всѧ тѡвѡрѣ вѣгословѣте г҃а, ѡко челоѡчкѡмѹ ѡ земля козѣлѧ вѣѣтѹ, ѡ вселеннѹю всѡ просѣѣтѣи, ѡ жнзнь вѣчннѹю мѡрѡ дарѡлѧ, поѣте людіе, ѡ превозносіте єго во вѣки.	Kaikki Jumalan teot ja koko luomakunta, kiittäkää Herraa, sillä ihmisenä maan päälle koitti koko maanpiirin valaissut Valkeus, joka antoi maailmalle iankaikkisen elämän. Ihmiset, veisuin ylistäkää ja korkeasti kunnioittakaa Häntä iankaikkisesti! (J.H.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.8.20 (4.150) [—]	?	Великонменитый пламень, пламенных чтихъ соединившии телесемъ, рождательный показася, мучительнаго злохъленна сопротивобожный нечканихъ оуказавше, вжественнымъ низхожденіемъ, юношамъ поощимъ: созданнаа создавшаго бга блгословите, ѿкъ зиждителя вѣхъ неперстанныи во вѣки.	
4.8.21 (4.151) [—]	?	На прѣтолѣ хрѣвѣстѣмъ носимаго бга и призирающаго на смиренныа, сѹмеѡнъ ѿкъ млнца во ѡбѣтѣихъ носитъ во храмѣ: ѡгоже блгословѣтъ творѣннѣа всѣа во вѣки.	
4.8.22 (4.152) [—]	?	Находѣшья въ пламени, беззаконнаго мучителя велѣніемъ, Ѹтроки подражающе, немолчными оустнѣми въ вышнихъ похвалѣхъ возопиимъ: вѣже преестѣтвенноу сѡи прѣстѣи, поощья тѣа свѣтомъ оумнымъ твоимъ ѡзарѣ.	
4.8.23 (4.153) [—]	?	Въ пещи Ѹгненнѣи, въ вавѣлонѣ Ѹтроки ѡбрѣйскѣа спшаго бга, сѣенницы блгословите, людѣ превозносиѣте ѡго во вѣки.	
4.8.24 (4.154) [—]	?	Въ пламень низшедшаго пѣснословцемъ сѡнскимъ, зракомъ аггѣльскимъ, Ѹтроцы превозносиѣте хрѣта бга нашего во вѣки.	
Yhdeksäs veisu			
4.9.01 (4.155) [4.89]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina	Камень нерѣкорѣчный ѡ нечкѡмыа горы тебѣ дѣо, краевѣольный ѡсѣчѣа, хрѣтоу, собокѣпнѣый разстоѡшаася ѡстѣтѣа. тѣмъ, всеа лѣшеся, тѣа вѣе велчѣемъ.	Sinusta, koskemattomasta vuoresta, erkani käsittä kulmakivi, Kristus, joka yhdisti toisistaan erillään olleet luonnnot. Sentähden me Sinua, Jumalansynnyttäjä Neitsyt, riemuiten ylistämme. (SV1957 125–126.)
4.9.02 (4.156) [4.90]	Oktoehos: perjantaina; Jumalansynnyttäjän kuolonuneennukkumisena (2. kanoni) ym.	[На прѣздники бѣорѡдичны:] Вѣахъ земнорѡднѣи да възграѣтѣа дѣомъ просвѣщѣемъ, да торжестѣвѣтъ же везплѡтнѣхъ оумѡвъ ѡстѣтѣо, почитѣюще сѣенное Ѹторжестѣо бѣомѣре, и да вопѣтъ: радѡнѣа всеблѣженнаа вѣе, чѣтаа принодѣо. [Оусѣннѣа вѣстѣа, торжестѣо: прѣставленіе]	Jokainen maan päällä syntynyt hengen valaisemana riemuitkoon. Viettäkööt juhlaa ruumiittomat henkiolennot kunnioittaen Jumalanäidin pyhää § [kuolonuneennukkumisena:] poismuuttoa / [muuloin:] riemujuhlaa § ja huutakoot: Ploitse, autuain, puhdas Jumalansynnyttäjä ja ainainen Neitsyt! (ecmr.fi.)
4.9.03 (4.157) [4.91] [4.92]	Ilmestyspäivänä, temppeleinkäyntinä (1. kanoni)	[Блговѣщеннѣа:] ѿкъ ѡдѡшевѣннѡмъ вжѣю кѣѡтѣ, да никакоже коснетѣа рѣка екѣрнѣхъ, оустнѣ же вѣрнѣхъ вѣѣ немолчнѡ, глѣсѣ аггѣла коспѣвѣюще, сѣ радѡстѣю да вопѣютъ: *радѡнѣа блгодѣтнаа, гдѣ сѣ товоѡ.* [Введѣннѣа конѣцъ вѣстѣа, радѡнѣа: *нѣстннѡ вышши вѣхъ ѡсн дѣо чѣтаа.*]	Jumalan elävään liitonarkkiin älköön suinkaan koskeko pyhittämättömäin käsi, mutta uskovaisten huulet herkeämättä veisatkoot Jumalansynnyttäjälle enkelin tervehdystä ja iloiten huutakoot: § [ilmestyspäivänä:] Ploitse, Armoitettu, Herra on Sinun kansasi! / [temppeleinkäyntinä:] Totisesti olet Sinä kaikkein Korkein, oi puhdas Neitsyt! (ecmr.fi.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.9.04 (4.158) [4.93] [4.94]	Palmusunnuntaina	[Въ недѣлю кѣй:] Бѣхъ гдѣ, ѡ ѡбнѣ- сѣ на́мъ, соствѣните прѣзидникъ, ѡ веселѣщесѣ прѣидѣте возвелѣчимъ хрѣта, кѣиамн ѡ кѣтвѣмн, пѣснь- мн зовѣще: бѣгословѣнъ градѣи во нѣмѣ гдѣ спѣсѣ на́шегѡ.	<i>Jumala on Herra</i> , ja Hän ilmestyi meille. Pan- kaamme toimeen juhla ja iloiten tulkaamme, ylis- täkäämme Kristusta sekä palmunoksat kädessä veisatkaamme ja huutakaamme: Siunattu on Hän, joka tulee Herran, meidän Vapahtajamme, ni- meen! (Alku poislukien VH3 540–541.)
4.9.05 (4.159) [4.95]	Helluntaina (2. ka- noni)	[Въ недѣлю ѡю:] Рѣдѣсѣ црѣице, мѣродѣствѣннаѣ слѣво: всѣка во оудокѡобрацѣтельнаѣ бѣгословѡ- ликаѣ оустѣ кнѣиѣствѡвати не мѡгѡтъ, тебѣ пѣти доустѡйноу, нѣзѡмѣвѣетъ же оумъ всѣкъ твоѡ рѣтѡ разѡмѣти. тѣмже тѣ со- гласноу слѣвимъ.	Iloitse, Kuningatar, kunniakas neitsyellinen Äiti! Ei nerokkahimman runoilijankaan kieli osaa an- siosi mukaan Sinulle veisuja sepittää, sillä ei yk- sikään ymmärrys kykene synnyttämistäsi käsittä- mään. Sentähden me Sinua yksin mielin ylistäm- me. (VH3 818–821.)
4.9.06 (4.160) [4.96]	Oktoehos: maanan- taina, katabasi lau- antaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i>	[Осмогласника:] Оуѡ оубѡ недѡ- гѡмъ прѣслѡшнѣѡ, клѣтѡ всѣлѣѡ ѣсѣтъ: тѣ же дѣѡ вѣѣ, прозѡбѣнѡ- емъ чревоношѣнѣѡ, мѡрѡвн бѣгосло- вѣнѣѡ процѣлѡ ѣснѡ. тѣмъ тѣ вснѡ велнчѣемъ.	Tottelemattomuuden tähden sai Eeva osakseen ki- rouksen, mutta Sinä, Jumalansynnyttäjä Neitsyt, synnytit maailmalle siunauksen hedelmän. Sen tähden me Sinua ylistämme. (ortodoksi.net.)
4.9.07 (4.161) [4.97]	Oktoehos: Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa; juhannuk- sena 24.6.	Сокровѣнное бѣѣ неозреѣнное въ тебѣ совершѣетсѣ ѡбствѣнное тѣ- ниствѡ, дѣѡ прѣчѣтѡ: ѡво бѣхъ нѣ тебѣ воплотѣсѣ за мѣрдѣѡ. тѣмже тѣ ѡкѡ вѣѡ велнчѣемъ.	Jumalan sanan selittämätön salaisuus Sinussa il- meisesti toteutuu, oi puhdas Neitsyt, sillä Jumala on suuren laupeutensa tähden tullut Sinusta lihak- si. Sinua me sentähden Jumalansynnyttäjäksi ylis- tämme. (VH2 344–345.)
4.9.08 (4.162) [4.98]	Oktoehos: tiistaina; katabasi samaria- laisnaisen sunnun- taita seuraavalla viikolla	Сотѡорнѡ держѡвѡ мышцею своѡю, низложнѡ во снѣльнѡ со престѡлѡхъ, нѡ вознесѣ смнрѣннѡ бѣхъ ѡнѣвѡ. въ нѣхъже погѣтнѡ на́сѡ соствѡкѡхъ сѡ высотѡ, ѡ напра̀вилѡхъ ны ѣсѣтъ на пѡтъ мѣра.	Israelin Jumala on osoittanut voimansa käsivarrel- laan, sillä Hän on kukistanut valtiat valtaistuimil- ta ja korottanut alhaiset, kun aamun koitto korkeu- desta on katsonut meidän puoleemme ja ohjannut meidät rauhan tielle. (ortodoksi.net.)
4.9.09 (4.163) [4.99]	Katabasi 31.10., 19.7. (?)	Тѣ невѣстѣнѡе слѡво во оутрѡбѡ вѣстѣнѡшѡ нѣсѡ прострѡннѣйшѡю нѡ херѡвѡмѡвѡхъ слѡвнѣнѡшѡю, вѣѣ ѣтѡѡ, пѣсньмн велнчѣемъ.	Sinua, kerubeja kunnioitettavampaa puhdasta Ju- malansynnyttäjää, joka kannoit sijoittumattoman Sanan taivaita avarammassa kohdussasi, me vei- suin ylistämme. (J.H.)
4.9.10 (4.164) [4.100]	Pietarin ja Paavalin päivänä 29.6.	Тѣ прѣслѡвнѡ невѣстѡ, ѡ всѣтѡю вѣѡ, зиждѣтелѡ рѡждѡшѡю, невѣднѡ- мыхъ же ѡ всѣхъ вѣднѡмыхъ, пѣсньмн велнчѣемъ.	Sinua, ylen suuresti kunnioitettu Morsian, kaik- kein pyhin Jumalan Äiti, joka olet synnyttänyt kaikkien näkyväisten sekä näkymättömäin Luo- jan, Sinua me virsin ylistämme. (VH2 409–410.)
4.9.11 (4.165) [4.101]	Katabasi 23.7.	Тѣ неискѡсѡбрѡчнѡю вѣѡ, нѣнѡнѡ чертѡгѡ, рѡждѡшѡю начѡлѡннѡ спѣсѣ- нѣѡ на́шегѡ, пѣсньмн велнчѣемъ.	Sinua, aviontuntematonta Jumalansynnyttäjää, tai- vaallista häämajaa, joka synnytit meidän pelastuk- semme Päämiehen, me veisuin ylistämme. (J.H.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.9.12 (4.166) [—]	?	Горнѣишаа премірныхъ оумъвъ и многобразныхъ херъкімъвъ вѣишаа, пречѣтаа мѣи бжїа, создателаа зачалаа еси: тѣ ко ко тѣари владычествешн вѣми: тѣмже пѣсньми вѣѣ вѣрнїи тѣ величѣемъ.	
4.9.13 (4.167) [4.102] [4.103]	Kirkastuspäivänä (1. kanoni); katabasi 2.12, 16.1., 26.5., 18.6.	[Преображенїа:] Ржѣтвѣ твоѣ неплѣнно іавїса: бгѣ ижъ во кѣ твоею прїиде, іакъ плотносецъ іавїса на земли, и сѣ человекн пожене. тѣ вѣ тѣмъ всї величѣемъ.	Sinun synnytyksesi oli puhdas turmeluksesta: Jumala tuli Sinun kupeistasi. Hän ilmestyi maan päälle lihassa ja eli yhdessä ihmisten kanssa. Senhäden me Sinua, oi Jumalansynnyttäjä, kaikki ylistämme. (VH2 452–453.)
4.9.14 (4.168) [—]	?	Ѧ земнородныхъ рождшиа, и творца рождшаа, наша похвало, вѣ чѣтаа. тѣ іакъ владычествующю тѣрми величѣемъ.	
4.9.15 (4.169) [4.104]	Juustoviikon keskiviikkona; katabasi 4. paastoviikon lauantaina	Величѣемъ всї человеколобїе твоѣ хрѣте спсе наша, славо рѣвъ твоихъ, и вѣнче вѣрныхъ, возвеличивїи пѣматъ рождшиа тѣ.	Me kaikki ylistämme Sinun ihmISRakkauttasi, Herra Vapahtajamme, palvelijaisi kunnia ja usko-vaisten kruunu, joka olet tehnyt suuriarvoiseksi Synnyttäjasi muiston. (ortodoksi.net.)
4.9.16 (4.170) [4.105]	Katabasi 29.7., 4. paastoviikon perjantaina	Безѣменное ржѣтвѣ твоѣ, вѣ чѣтаа, хрѣта бга нашегъ, пѣсньми немолчньми величѣемъ.	Oi puhdas Jumalansynnyttäjä, me kiitosvirsin vai-kenematta ylistämme Sinun neitseellistä Kristuksen synnyttämistäsi. (ortodoksi.net 29.7.)
4.9.17 (4.171) [—]	?	Тѣ іакъ се до пречѣтагъ слова, и прїателнще дха, и блгоколѣнїа дѣлателнще поемъ: вѣ тѣмъ ко сонзмѣненїе спсїнїа нашегъ содѣлаа.	
4.9.18 (4.172) [—]	?	Огнероснню дрѣвле пѣшь халдѣйскю и огнемъ неопальнымъ кѣпннъ вѣ сїнан, вѣѣ всї пѣсньми величѣемъ.	
4.9.19 (4.173) [4.106]	Katabasi 27.10., 22.4., 14.6.	Іакъ сотвори мнѣ величїа силъннїи, и стѣ іма егѣ, и мѣтѣ егѣ вѣ рѣдъ и рѣдъ коажымса егѣ.	Sillä Voimallinen on tehnyt suuria tekoja minulle, ja Hänen nimensä on pyhä, ja Hänen laupeutensa kestää polvesta polveen niille, jotka Häntä pelkäävät. (ortodoksi.net 27.10.)
4.9.20 (4.174) [—]	?	Дѣва мѣнца многострадальческаа дѣи мѣтръ многопѣтнню днѣсь вѣ еѣ чертогъ приходѣщю оучреждѣетъ: невѣстокрасїтели всї лнкнмъ оѣскаа, блгочѣстнъ црїцъ величѣюще.	
4.9.21 (4.175) [—]	?	Тѣ пѣче всѣкїа мѣсли, мѣтръ дѣѣ отроковнцъ безневѣстнаа, спса и бга неизреченнымъ словомъ рождшю по долгѣ вѣрнїи всї блгочѣстнъ величѣемъ.	
4.9.22 (4.176) [—]	?	Непостнжїмое ржѣтвѣ рожденїа твоегѣ неказанное когѣтѣво чнстотѣ твоѣа. по ржѣтвѣ ко дѣствешн едина ѡ жѣнъ, іакъ рождшаа творца своегѣ, и рѣгъ спсїтѣльннїи вѣрнмъ возвѣсншаго чѣтнїи крѣтѣ, вѣ нѣмже спсїшеса тѣобѣ, вѣѣ коїстнннъ величѣемъ.	
4.9.23 (4.177) [—]	?	Твоѣ пречѣтнню и неплѣннню оутрѣбѣ дѣо вѣе, бжїе бгѣ слово ѡсѣтнвнїи цѣлѣ соблюде, ижъ неаже прошѣдъ четыредесѣтоднѣннїи младенецъ іавїса, иже прнносїтса іакъ закона творѣцъ и законодѣтель: егѣже величѣемъ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
4.9.24 (4.178) [—]	?	Въ тѣбѣ вѣ́е на́ше оумале́нїе пресѣ́ла, неки́димое ко сло́во ко оутро́бѣ твое́й прїе́мшаа, съгъба тогò родилà єси, бѣ́а въшпѣ́ и члѣ́вѣка: на негò же херувї́ми воззрѣ́ти не дерзàютъ: тѣ́мже тà велича́емъ пречї́таа.	
4.9.25 (4.179) [—]	?	По ржѣ́твѣ́ тà чї́таа, и прѣ́жде ржѣ́твà, и въ ржѣ́твѣ́ пречї́таа, всà твãрь проповѣ́дающи, ѿкѡ вѣ́щ ѿстїннѡ́ю велича́емъ.	
4.9.26 (4.180) [—]	?	По́емъ тà пресѣ́ла дѣ́о мѣ́ни сла́внаа, ѿкѡ прозвѣ́ла єси́ нѣ́ный клàсч хрї́тà бѣ́а, пàче всàкїа мы́сли, ѿ тѣ́бє хлѣ́бъ вы́стѣ живòтный вѣ́рнымъ. тѣ́мъ тнè зовѣ́мъ: рãдѡ́на непорòчнаа, пребывшаа дѣ́а по ржѣ́твѣ́ чї́таа.	
4.9.27 (4.181) [—]	?	И́ωсї́ей на горѣ́ неопалї́мѡю кѡ́пннѡ́ вї́дѣ́, іωсї́фъ въ вѣ́ртѣ́пѣ́ нензрѣ́ченноє ржѣ́твò слы́ша, несквѣ́рнаа дѣ́о, безмѡ́жнаа мѣ́ни, пѣ́еньми тà вѣ́ще велича́емъ.	

Viides sävelmäjakso

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Ensimmäinen veisu			
5.1.01 (5.001) [5.01]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	КОНА ѿ вСАДНИКА ВЪ МОРЕ ЧЕРМНОЕ, СОКРЪШААЙ ВРАНИ МЫШЦЕЮ ВЫСОКОЮ, ХРІТОСЪ ИСТРАСЕ, ІІЛА ЖЕ СПЕЕ, ПОВЕДНЮ ПЪСЕНЬ ПОИЦА.	Kristus, joka voimallisella käsivarrellansa murskaa viholliset, syöksi hevoset ja ratsumiehet Punaiseen mereen, mutta pelasti Israelin, joka veisaisi voittovirren. (<i>Oktoehos</i> 131.)
5.1.02 (5.002) [5.02]	Oktoehos: perjantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; helatorstaina (1. kanoni)	[ВОЗНЕЕНІА:] СПІСІТЕЛЮ ВЪВЪ, ВЪ МОРИ ЛЮДИ НЕМОКРЫМИ НОГАМИ НАСТАВЛШЕМЪ, ѿ ФАРАОНА СО ВСЕКОНИСТКОМЪ ПОТЪОПЛШЕМЪ: ТОМЪ ЕДИНОМЪ ПОИМЪ, ІАКЪ ПРОСЛАВИСЯ.	Pelastajalle Jumalalle, joka kuljetti kansan meren yli kuivin jaloin ja upotti faraon kaikkine sotajoukkoineen, – Hänelle ainoalle veisatkaamme, sillä Hän on ylistetty! (<i>VH3</i> 782–783.)
5.1.03 (5.003) [5.03]	Oktoehos: maanantaina	[ОМОГЛАЕНИКА:] ПОИМЪ ГДЕН, СОТВОРШЕМЪ ДИВНАА ЧУДЕСА ВЪ ЧЕРМНОМЪ МОРИ, ПЪСЕНЬ ПОВЕДНЮ, ІАКЪ ПРОСЛАВИСЯ.	Veisatkaamme voittoveisu Herralle, joka teki ihmeellisiä tekoja Punaisella merellä, sillä Hän on ylistetty! (ortodoksi.net.)
5.1.04 (5.004) [5.04]	Oktoehos: tiistaina; katabasi sokeana syntyneen sunnuntaita seuraavana maanantaina ja tiistaina	ЗЕМЛЮ, НА НЮЖЕ НЕ ВОЗЕА, НИ ВІДѢ СОЛНЦЕ КОГДА, БЕЗДНЮ, ЮЖЕ НЕ ВІДѢ НАГЪ ШИРОТА НЕНАА, ІІЛА ПРОЙДЕ НЕВЛАЖНУ ГДН, ѿ ВЕЛЪЗ ЕН ЕГО ВЪ ГОРЪ СТЫНИ ТВОЕА, ХВААЩА ѿ ПОИЦА ПОВЕДНЮ ПЪСЕНЬ.	Israel kulki kastumatta maata, jossa ei aurinko ollut loistanut, jota ei aurinko ollut koskaan nähnyt-kään, syvyyttä, jota ei taivaan kansi ollut paljaana nähnyt, ja Sinä, Herra, veit heidät pyhityksesi vuorelle, kun he veisasivat ja lauloivat voittovirttä. (ortodoksi.net.)
5.1.05 (5.005) [—]	?	ПЪСЕНЬ ПОВЕДНЮ ПРИНЕЕМЪ ЛЮДИЕ, ИЗБАВЛШЕМЪ ВЪВЪ ИЗ РАБОТЫ ФАРАОНОВЫ МОУСЕЙСКИА ЛЮДИ: СЛАВНУ БО ПРОСЛАВИСЯ.	
5.1.06 (5.006) [—]	?	ПОИМЪ СПІСІТЕЛЮ ВСѢХЪ, БОЛЬНЫМЪ ХОТѢНІЕМЪ НА ДРЕВѢ ПРИГВОЗДИВШЕМЪ, ѿ МИРЪ ПРОВѢТІВШЕМЪ.	
5.1.07 (5.007) [—]	?	ХРІТОСЪ ІАВИСЯ НА ЗЕМЛИ ИЗБАВНИКЪ РОДЪ НАШЪ ѿ ІДОЛОНЕИСТОВСТВА: ТОМЪ ЕДИНОМЪ ПОИМЪ, ІАКЪ ПРОСЛАВИСЯ.	
5.1.08 (5.008) [—]	?	ПОИМЪ ГДЕН ДИВНОМЪ, ІАКЪ ѿ ГОРЬКИА СВОБОДНИКЪ РАБОТЫ ІІЛА, ФАРАОНА СО ВСЕКОНИСТКОМЪ ПОГРЪЗН.	
5.1.09 (5.009) [—]	?	ПЪШЕШЕСТВЪАЙ ІІЛА НЕПРОХОДИМЪЮ СТЕЗЮ ПОВЕЛѢНІЕМЪ ВЛАДЫЧНИМЪ, РАДАША ПОАШЕ: ГДЕН ПОИМЪ, СЛАВНУ БО ПРОСЛАВИСЯ.	
5.1.10 (5.010) [—]	?	ВЕЛИЧАВАГО ФАРАОНА ВЪ МОРИ ПОТОПИВША СО ОРЪЖІЕМЪ ѿ ВСАДНИКА, ІІЛА ЖЕ ПРЕСЛАВНУ СПАСИША ѿ ПОСЪХЪ ПРОВЕДША, ПОЕМЪ ХРІТА, ІАКЪ ПРОСЛАВИСЯ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Toinen veisu			
5.2.01 (5.011) [—]	?	ВОНМѢ НѢО, ѡ ВОЗГЛАГОЛЮ, ѡ ВОСПОЮ ХРІТА НАСѢ РАДИ ѿ ДѢМЪ ВОПЛОТІВЪ_ШАГОСА, ѡ ТЛЮ ѡ СМЕРТЬ СТРѢТІЮ РАЗОРІВШАГО.	
5.2.02 (5.012) [5.05]	Katabasi 1. ja 6. paastoviikon tiistaina	[Во вторникъ съ седмицы поутѣ:] ВІДИТЕ ВІДИТЕ, ѡКЪ ѡЗЪ ѢСМЪ ВГХЪ ВЪ ПЛОТЬ ВОКЛЕКІЙСА КОЛЮ СВОЮ, ДА СПЕВЪ АДАМА, ѿ ЛЕГТИ ПАДШАГО ВЪ ПРЕСТУПЛЕНІЕ СМІЕМЪ.	Katsokaa, katsokaa: minä olen Jumala, joka pelastaakseni käärmeen petoksesta rikkomukseen langenneen Aadamin olen vapaasta tahdostani ihmiseksi tullut. (ortodoksi.net.)
5.2.03 (5.013) [—]	?	ВІДИТЕ ВІДИТЕ, ѡКЪ ѡЗЪ ѢСМЪ ВГХЪ ВЪ МОРІ СПЕВІЙ ЛЮДИ, ѡ ВЪ ПУСТЫНИ ПРЕПИТАВІЙ А, ѡ ЧЕЛОВѢКЪ ВЪВЪ, ДА СПЕВЪ РОДЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ.	
5.2.04 (5.014) [—]	?	ВІДИТЕ ВІДИТЕ, ѡКЪ ѡЗЪ ѢСМЪ ВГХЪ, ѡБЪ ѢНЪ ПОЛЪ ІОРДАНА ВОХОДАЙ, ОУСЛЫШАВЪ, ѡКЪ ЛАЗАРЬ КОЛІТЪ, ѡ РЕКЪ: ѡКЪ НЕ ОУМІРАЕТЪ, НО ѢЕТЪ СЕ ѡ СЛАВѢ МОЕЙ.	
Kolmas veisu			
5.3.01 (5.015) [5.06]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, Jumalansynnyttäjän kaanonissa	Водръзівый на ничеомже земаю повеленіемъ твоимъ, ѡ повесивый неударжимо тѣлотѣнью, на недвжимѣмъ хрїтѣ камени заповѣдей твоихъ, црковь твою оутверди, единае блже ѡ члвкколюбче.	Kristus, Sinä, joka itsessään painavan maan tyhyyden päälle sanallasi pystytit ja avaruuteen ripustit, vahvista seurakuntasi käskyjesi järkkymättömälle kalliolle, oi ainoa hyvä ja ihmisiä rakastava. (Oktoehos 133.)
5.3.02 (5.016) [5.07]	Oktoehos: perjantaina; helatorstaina (1. kanoni)	[Вознесения:] Силою крїта твоего хрїтѣ, оутверди мое помышление, во еже пѣти ѡ славити спсительное твоё вознесение.	Sinun ristisi voimalla, oi Kristus, vahvista minun mieleni, että minä veisaisin ja ylistäisin Sinun pelastavaista menemistäsi taivaaseen. (VH3 783–784.)
5.3.03 (5.017) [—]	?	[Смогленика:] Оутверди ны еже твоёю силою, ѡ низложи еретическа шатаніа, ѡ вознеси рогъ нашъ.	
5.3.04 (5.018) [5.08]	Oktoehos: maanantaina	Надъ ѡзыки вгхъ воцрїса, вгхъ сѣдїтѣ на прѣголѣ стѣмъ своёмъ, ѡ поёмъ емѡ развмнѡ, ѡКЪ црю ѡ вгхъ.	Jumala on tullut kansojen kuninkaaksi, Jumala istuu pyhällä istuimellaan, ja me veisaamme Hänelle ymmärryksellä niin kuin Kuninkaalle ja Jumalalle! (ortodoksi.net.)
5.3.05 (5.019) [—]	?	Оутверди ма гдн, вж жнтіи ѡвѣребаема, ѡ рѡкѡ мнѣ прѡстрн, ѡКЪ ввснленъ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
5.3.06 (5.020) [5.09]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; katabasi sokeana syntyneen sunnuntaita seuraavana maanantaina ja tiistaina	Двѣжимое сѣрдце моє гдѣи, волнѣми житѣйскими, оутверди, въ прѣстѣице тѣхое наставлѣа ѿкъ вѣх.	Oi Herra, vahvasta elämän aaltojen järkyttämä sydämeni ja ohjaa Jumalana minut suotuisaan satamaan! (ortodoksi.net.)
5.3.07 (5.021) [—]	?	Двѣжимое сѣрдце моє гдѣи, волнѣми житѣйскими, оутверди, въ прѣстѣице тѣхое наставлѣа ѿкъ вѣх.	
5.3.08 (5.022) [—]	?	Нѣсть сѣх ѿкъ гдѣи, и нѣсть праведенъ ѿкъ вѣх мой, вознесѣи рогъ нашъ, и дааи крепость царемъ нашимъ.	
5.3.09 (5.023) [—]	?	Оутверди ма едне шедре, силою крѣта твоего, ѿмъ ко хвалюса: ѿкъ нѣсть сѣх, паче тебе гдѣи.	
5.3.10 (5.024) [—]	?	Оутверженіе моє вѣди, и прибѣжице спсе: и црѣтва твоего сподоби слово, истиннымъ сѣрдцемъ исповѣдающимъ вѣко бжѣственное твоє коплоченіе.	
5.3.11 (5.025) [—]	?	Оутверженіе прѣтекающихъ къ тебе хрѣте бже, мою мысль оутверди твоимъ члвчколюбиемъ, и къ познанію возведи заповѣдей твоихъ всеніе.	
5.3.12 (5.026) [5.10]	Oktoehos: lauantain vainajien kannonissa	Оутверди ны бже спсе твоею силою, и возведи рогъ твоеа цркви, правотверно хвалющихъ тѣ.	Vahvasta, Jumala, Vapahtaja, voimallasi meidät, jotka ylistämme Sinua oikeauskoisesti, ja ylennä seurakuntasi sarvi! (J.H., ortodoksi.netissä oleva irrossi ei ole sama.)
5.3.13 (5.027) [5.11]	Katabasi 11.7. (ap. v. Olga)	Державною рѣкою, и сильнымъ словомъ, нбо и земаю сотвори азъ єси, ѿже твоею кровію искупилъ єси црковь твою, ѿже ѿ тебе оутверждаетса зовущи: ѿкъ нѣсть сѣх, развѣ тебе гдѣи.	Väkevällä kädelläsi ja voimallisella sanallasi olet Sinä tehnyt taivaan ja maan ja verelläsi lunastanut seurakuntasi, joka Sinusta vahvistuneena huutaa: Ei ole toista niin pyhää kuin Sinä, oi Herra! (J.H.)
Neljäs veisu			
5.4.01 (5.028) [5.12]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, Jumalansynnyttäjän kannonissa	Бжѣственное твоє разумѣвъ истощаніе прозорнѣвъ аввакѣмъ, хрѣте, со трепетомъ вопіаше тебе: ко спсєніе людеи твоихъ, спсѣи поманнныа твоя пршєлз єси.	Oi Kristus, Habakuk, ennalta nähtyään jumalallisen alentumisesi, vavistuksella huusi Sinulle: Sinä olet tullut kansaasi pelastamaan ja voideltujasi vapahtamaan. (Oktoehos 135.)
5.4.02 (5.029) [5.13]	Oktoehos: perjantaina; helatorstaina (1. kanoni)	[Вознесєніа:] Оуслышахъ слѣхъ єи: крѣта, ѿкъ раи ѿверзєа ѿмъ, и возопи хъ слава силѣ твоєи гдѣи.	Minä kuulin julistuksen ristin voimasta, että sen kautta on paratiisi avattu, ja minä huusin: Kunnia olkoon Sinun voimallesi, oi Herra! (VH3 785.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
5.4.03 (5.030) [5.14]	Oktoehos: maanantaina	[Смогла́енника:] Дѣла́ смотре́нїа твоегѡ гдѣи, оубѣдѣша прѣ́рока ѡбъа́къма: ѡзше́лх ко ѣси́ на спсе́нїе люде́й твои́хъ, спетѣ́ помла́занныа твоѡ́ прише́лх ѣси́.	Herra, Sinun taloudenhoitosi teot hämmästyttivät profeetta Habakukin, sillä Sinä lähdit kansaasi pelastamaan, Sinä tulit pelastamaan voideltujasi! (ortodoksi.net.)
5.4.04 (5.031) [5.15]	Oktoehos: tiistaina: katabasi sokeana syntyneen sunnuntaita seuraavana maanantaina ja tiistaina	Оубѣдѣшахъ гдѣи слѣхъ тво́й, ѡ оубѡ́ахъ: развѣ́хъ смотре́нїе твоѡ́, ѡ просла́внхъ тѡ́ ѣди́не члѣ́вколю́бче.	Herra, minä kuulin Sinulta sanoman ja peljästyin, minä käsitin Sinun taloudenhoitosi ja ylistin Sinua, oi ainoa ihmisiä rakastava! (ortodoksi.net.)
5.4.05 (5.032) [—]	?	Оубѣдѣшахъ слѣхъ сілы гдѣи, ѡ просла́внхъ члѣ́вколю́бче, непоси́жїмъ твоѡ́ сілѡ́.	
5.4.06 (5.033) [—]	Oktoehos: lauantain vainajien kannonissa	Оубѣдѣшахъ гдѣи, ѡ грѡ́ба твоѡ́ еста́нїе, ѡ просла́внхъ твоѡ́ непоси́жїмъ сілѡ́.	Minä kuulin, oi Herra, Sinun nousemisestasi ylös haudasta ja ylistin Sinun vertaamatonta voimaasi. (J.H., ortodoksi.netissä irrossina on 5.4.02.)
5.4.07 (5.034) [—]	?	Бжѣ́ственнѡ ѡблѣ́нїа твоегѡ доврѡ́тѡ прѣ́рокъ провѣ́дѡ, ѡ снїзхо́ждѣнїю оубѡ́ахъ коплѡ́енїа хрѣ́те, предвозгласї: ѡ́ ѡга прї́детъ гдѣ́ ѡчи́енїе мірови́ дѡрѡ́нїи.	
5.4.08 (5.035) [—]	?	Ѣ́ горы́ чїшныа́ прише́ствїе твоѡ́ оубѣдѣшахъ прѣ́рокъ, копї́аше: сла́ва неїзрече́ннѡ коплѡ́енїю твоѡ́.	
5.4.09 (5.036) [—]	?	Прѣ́рокъ ѡбъа́къмъ провѣ́дѡ тѡ́ хрѣ́те, бл҃годѡ́рнымъ гла́гомъ копрѡповѣ́даше копї́а: слѣхъ тво́й оубѣдѣшахъ, ѡ оубѡ́ахъ: дѣла́ твоѡ́ всѡ́ развѣ́хъ ѡ оубѡ́ахъ гдѣи.	
5.4.10 (5.037) [—]	?	Смотрѣ́нїа твоегѡ та́ннствѡ развѣ́хъ ѡбъа́къмъ: та́ннѡ схо́ждѣнїе прише́ствїа твоегѡ напїсѡ́нїи, взыва́ше. внегда́ прї́детъ вре́мѡ гдѣи, ѡбї́шнѡ.	
5.4.11 (5.038) [—]	?	Оубѣдѣшахъ слѣхъ тво́й, ѡ оубѡ́ахъ: развѣ́хъ дѣла́ твоѡ́, ѡ днѣ́хъ гдѣи.	
5.4.12 (5.039) [—]	?	Дхѡ́мъ вжї́нмъ ѡчи́сьѡ прѣ́рокъ дыха́ющимъ въ нѣ́мъ, ѡбъа́къмъ бжѣ́ственнѡ, бо́а глаго́лаше: внегда́ прїе́лїжатѡ лѣ́та, познѡ́нъ вѣдѣши́ бжѣ́, на спсе́нїе чело́вѣкѡвъ.	
Viides veisu			
5.5.01 (5.040) [5.16]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, Jumalansynnyttäjän kannonissa	Ѡдѣ́ахъ еѡ́томъ ѡ́кѡ рїзо́мъ, кѡ тебѣ́ оубѡ́ренїю, ѡ тебѣ́ зѡвѡ́: дѡшѡ́ моѡ́ просѣ́тѣнїи ѡмра́ченнѡ хрѣ́те, ѡ́кѡ ѣди́нъ бл҃годѡ́ренъ.	Sinun tykösi, oi Kristus, joka verhoudut valkeuteen niin kuin viittaa, minä aamusta varhain kiihuhdan huutaen Sinulle: Valaise minun pimentynyt sieluni, oi ainoa laupias. (Oktoehos 137.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
5.5.02 (5.041) [5.17]	Oktoehos: perjantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; helatorstaina (1. kanoni)	[Вознесѣніа:] Оўтряннюще копїемъ гдѣи, спїсї ны: ты бо єси бгѣ нашъ, рѣзвѣ бо тебе ѡногѡ не знаемъ.	Aamusta varhain me huudamme, oi Herra, Sinun puoleesi: Pelasta meidät, sillä Sinä olet meidän Jumalamme ja toista paitsi Sinua, me emme tunneta. (VH3 786–787.)
5.5.03 (5.042) [5.18]	Katabasi 2. paastoviikon perjantaina	[Смогласника:] ѿ нощи покланѣющыяся тебе хрѣте, помилуй, и мѣръ даруй: зане свѣтъ повелѣніа твоеа, быша ищелєніа рабѡмъ твоимъ члвчколюбче.	Oi Kristus, armahda meitä, jotka yöstä asti Sinua kumarramme, ja lahjoita meille rauha, sillä Sinun käskysi, oi ihmisiä rakastava, ovat tulleet palvelijoillesi valkeudeksi ja parannukseksi! (ortodoksi.net.)
5.5.04 (5.043) [5.19]	Oktoehos: maanantaina	Свѣте истинный хрѣте бже, кз тебе оўтряннуетъ дѡхъ мой ѿ нощи, ѡбї на ма лице твоє.	Yöstä aamuun rientäen minun henkeni pyrkii kohdistaa Sinua, Kristus Jumala, toinen valkeus. Valista kasvosi minulle! (ortodoksi.net.)
5.5.05 (5.044) [5.20]	Oktoehos: tiistaina; katabasi sokeana syntyneen sunnuntaita seuraavana maanantaina ja tiistaina	Окалннѡ дѡшъ мой нощеборющюю со тьмоу страстїи, предварївъ оумѣдрї, и возсіи мѣсленное слнце дне свѣтлыа свѣзды бо мнѣ, бо еже раздѣлїти нощь ѿ свѣта.	Kiiruhda, armahda kurjaa sieluani, joka taistelee himojen yön pimeydessä, ja anna päivänkirkkaitten säteitiesi loistaa minussa, oi hengellinen Aurinko, että valo lävistäisi yön! (ortodoksi.net.)
5.5.06 (5.045) [—]	?	Правды слнце оумное просвѣтити ма, нощїю страстїи содержїмаго, и настави кз вѣстивеннѣи стезї, ѡкѡ єдинъ єси мїра црѣ.	
5.5.07 (5.046) [—]	?	Не падѣмъ, но падѡтъ кз падѣніе, ѡбрази твоегѡ бже оукорїтелїе, да възмѡтъся ѿ среды насъ, да не бѣдѡтъ слава твоея не развѣщїи: зане свѣтъ и мѣръ твоегѡ єна повелѣніа.	
5.5.08 (5.047) [—]	?	Гдѣи бже нашъ, стажї ны, гдѣи, рѣзвѣ тебе ѡногѡ не вѣмы, ѡма твое ѡменѡемъ, возсіи на всѣ свѣтъ.	
5.5.09 (5.048) [—]	?	Правдѣ навчїтєся живѡщїи на землї, и оумъ ѡчїстїмъ, воздѡженнымъ єрдцємъ кз щѣдрѡмъ бгѣ ѿ нощи оўтряннюще.	
5.5.10 (5.049) [—]	?	Свѣта непристѡпнаго хрѣте живѡтѡ вѣчнаго, ѿ нощи оўтряннюще, поемъ тѡ єдинаго свѣтодѡвца бга.	
5.5.11 (5.050) [—]	?	Возсіи хрѣте бже, свѣтъ рѣзвѣ твоегѡ, и просвѣтити єрдца наша, и спїсї дѡшы наша.	
5.5.12 (5.051) [—]	?	Слово бжїе всеіальное, мѣръ всемъ мѣръ послї. и свѣтомъ истиннымъ ѡсвѣщїаа и просвѣщїаа всѣ, и з нощи тѡ славащыа.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Kuudes veisu			
5.6.01 (5.052) [5.34]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	НѢСТОВѢТѢЮЩЕЕ СѢ ВЪРЮ ДЪШЕ- ТЛѢННОЮ, ВЛКО ХРѢТѢ, СТРАСТЕИ МОРЕ ОУКРОТИ, И ѿ ТЛН ВОЗВЕДИ МѢ, ИАКВ БЛГОВЪТРОБЕНХ.	Oi Valtias Kristus, tyynnytä sielua hukuttavassa myrskyssä riehuva himojen meri ja johdata minut ylös turmeluksesta, oi laupias. (<i>Oktoehos</i> 139.)
5.6.02 (5.053) [5.35]	Oktoehos: perjantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; helatorstaina (1. kanoni)	[Вознесѣніа:] ѠБЫДЕ МѢ БЕЗДА, ГРОБХ МНѢ КИТХ БЫСТЬ: ЯЗЖЕ ВОЗОПНѢХ КХ ТЕБѢ ЧЛѢКОЛЮБЦѢ, И СПСЕ МѢ ДЕСНИЦА ТВОѦ ГДН.	Syvyys peitti minut, suuri kala tuli haudakseni; mutta minä huusin Sinun, ihmisiä rakastavaisen, puoleen, ja Sinun oikea kätesi, oi Herra, pelasti minut. (<i>VH3</i> 787–788.)
5.6.03 (5.054) [5.36]	Oktoehos: maanantaina	[Смогласника:] Ѡ КИТА ПРРОКА ИЗБАВЛХ ЕСИ, МЕНЕ ЖЕ ИЗ ГЛВННЫ ГРЕХОВХ ВОЗВЕДИ ГДН, И СПСИ МѢ.	Meripedosta Sinä vapautit profeetan, oi Herra, nosta minutkin ylös synnin syvyydestä ja pelasta minut! (ortodoksi.net.)
5.6.04 (5.055) [5.37]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; katabasi sokeana syntyneen sunnuntaita seuraavana maanantaina ja tiistaina	ИАКОЖЕ ПРРОКА ѿ СВѢРА ИЗБАВЛХ ЕСИ ГДН, И МЕНЕ ИЗ ГЛВННЫ НЕСО- ДЕРЖИМЫХ СТРАСТЕИ ВОЗВЕДИ, МО- ЛЮ СѢ, ДА ПРИЛОЖѢ ПРИЗРЕТИ МН КО ХРАМѢ СТОМѢ ТВОЕМѢ.	Herra, niin kuin Sinä pelastit profeetan pedosta, nosta minutkin ylös hillittömien himojen syvyydestä, minä rukoilen, että saisin vieläkin nähdä Sinun pyhän temppelisi! (ortodoksi.net.)
5.6.05 (5.056) [—]	?	ПѢРА СОДЕРЖА МѢ СПСЕ ГРЕХОВНА, И ДЪШѢ МОѢ НИЗВОДИТХ ВХ ДЪШЕТЛІ- ТЕЛЬНЮ ГЛВННЮ: НО ИАКВ ДРЕВЛЕ ІОНѢ ХРѢТѢ ВОЗВЕДИ, ИАКВ ДА ПОЖРѢ ТИ И ЯЗЖЕ СО ГЛАСОМХ ХВАЛЕНІА.	
5.6.06 (5.057) [—]	?	Ѡ ЧРЕВА ЯДОВА, ВОПЛА МОЕГѢ ОУСЛЫШАЛХ ЕСИ ГЛАСѢ МОѢ, И ИЗБАВЛХ ЕСИ ѿ ТЛН ЖИВОТХ МОѢ, МНОГОМЛТНВЕ.	
5.6.07 (5.058) [—]	?	ВОЗОПНѢ ѿ ПОСЛѢДНИХЪ ЯДАМХ: ЕЖЕ МОѢ, ИЗБАВИ МѢ ПАДШАГО, И ОУПО- ДОБИ СѢА ПРИДИ, ВО ЭЖЕ СПСТИ НЫ.	
5.6.08 (5.059) [—]	?	ВО ГЛВННЫ ѿВЕРГА МОРЕКИА, ѿ НЪЖДХ МОИХЪ ИЗБАВИ МѢ, ИАКОЖЕ ѿ КИТА ВОЗВЕЛХ ЕСИ ПРРОКА ІОНѢ, ТАКВ И МЕНЕ, МОЛЮ СѢ, ПРЕДВАРИВХ СПСИ ѿ ЖИТЕЙСКИХЪ СѢЛХ.	
5.6.09 (5.060) [—]	?	ВХ КИТОВО ЧРЕВО ПОДШЕДЫИ ІОНА, НЕ РАСТЛѢ СѢ ВЛКО, ТВОИМХ ПОВЕЛѢНІ- ЕМХ, НО ПРОВБРАЖЕНІА БЫСТЬ ТРИДНЕВНАГѢ ТВОЕГѢ ПОГРЕБЕНІА. ТѢМХ ТИ ВЗЫБАШЕ: ДА ВЗЫДЕТХ ѿ ТЛН ЖИВОТХ МОѢ КХ ТЕБѢ ГДН.	
5.6.10 (5.061) [—]	?	ВОЗОПНѢХ ВЕѢМХ СЕРДЦЕМХ МОИМХ КХ ЦЕДРОМѢ БѢѢ, И ОУСЛЫША МѢ ѿ ЯДА ПРИСПОДНАГѢ, И ВОЗВЕДЕ ѿ ТЛН ЖИВОТХ МОѢ.	
5.6.11 (5.062) [—]	?	ВОЗОПНѢХ ВХ ПЕЧАЛН МОЕЙ, СПСЕ МОѢ, МОЛЮ СѢ, ИЗБАВИ МѢ ѿ ѠБДЕРЖА- ЩІА МѢ БОЛѢЗНИ И ѠСЛОВЛЕНІА, ИАКВ МЛТНВХ ПОМАНѢВХ ТВОѢ МЛТѢ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
5.6.12 (5.063) [5.25]	Katabasi 11.7.	Въ црѣковѣ нѣнѣю стѣю твоѣ, да прїидетъ млтѣа моѣ, вопїю ти ѣкѡ іѡна, нзъ глѣбнны ерца мор- скѡго: ѿ грѣхѣх моихъ возведи мѡ, молиѣа тебѣ гдѣ.	Pyhään taivaalliseen Kirkkoosi kantautukoon ru- koukseni, kun huudan Sinulle Joonan tavoin sy- dämeni meren syvyydestä: Johdata minut pois synneistäni, kun rukoilen Sinua, oi Herra! (J.H.)
Seitsemäs veisu			
5.7.01 (5.064) [5.26]	Oktoehos: sunnun- taina, keskiviikko- na, torstaina, <i>Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa</i>	Превозносімый Ѡтцѣвъ гдѣ, пла- мень оугасѣн, Ѡтроки ѡрогѣн, со- гласнѡ поющыѡ: вѣже бл҃гословѣнх ѣсѣн.	Korkeasti ylistetty isään Herra sammutti tulen lie- kin ja langetti kasteen nuorukaisille, jotka yksin äänin veisasivat: Kiitetty olet Sinä, Jumala. (<i>Ok- toehos</i> 142.)
5.7.02 (5.065) [5.27]	Oktoehos: perjan- taina, <i>lauantain vainajien kanonis- sa</i> ; helatorstaina (1. kanoni)	[Вознесѣніѡ:] Въ пещи Ѡгнениѣи пѣснословцы спсѣи Ѡтроки, бл҃го- словѣнх вѣх Ѡтцѣхъ нашихъ.	Hän, joka pelasti tulisessa pätsissä veisaavat nuo- rukaiset, on meidän isiemme ylistetty Jumala. (<i>VH3</i> 789.)
5.7.03 (5.066) [5.28]	Oktoehos: tiistaina; katabasi sokeana syntyneen sunnun- taita seuraavana maanantaina ja tiis- taina	[Ѡсмоглаѣнника:] Ѡгна гасѣнше Ѡтрокѡвъ млтѣы, ѡрошѡющаѡ пѣщѣ, проповѣдница чюдесе не ѡпа- лѡущи ниже сожигѡущи пѣсно- словцы вѣѡ Ѡтцѣхъ нашихъ.	Nuorukaisten rukous sammutti tulen! Vilpoinen pätsi julisti ihmettä, kun se ei liekeissä polttanut niitä, jotka veisuin ylistivät meidän isiemme Ju- malaa! (ortodoksi.net.)
5.7.04 (5.067) [5.29]	Oktoehos: maanan- taina	Бл҃гословѣнх ѣсѣн вѣже, видѡи бѣз- дны, и на прѣтолѣ слѡвы стѣдѡи препѣтѣи и прелѡбнѣи.	Kiitetty olet Sinä, Jumala, joka näet syvyyteen ja istut kunnian valtaistuimella, Sinä veisuin ylistetty ja korkeasti kunnioitettu! (ortodoksi.net.)
5.7.05 (5.068) [—]	?	Пѣщѣ оугасѣвѣи въ вавѡлонѣ Ѡгнениѣю, и Ѡтроки въ ней, ѣкѡ въ чер- тозѣ, сохранивѣи, бл҃гословѣнх ѣсѣн вѣже Ѡтцѣхъ нашихъ.	
5.7.06 (5.069) [—]	?	Прехѡлѣно ѣсть и препрослѡвлено ѣма твоѣ, гдѣ вѣже Ѡтцѣхъ нашихъ, во всѣхъ вѣки: и препрослѡвленх, ѣкѡ прѡведенх ѣсѣн ѡ всѣхъ, ѣже со- творѡх ѣсѣн намѣ.	
5.7.07 (5.070) [—]	?	Ѡтроки въ пещи ѡгломѣх сохранивѣи, провозвѣщѡѡ ѣми рѡждшѣю тѣ негласнѣи дѣѡ: бл҃гословѣнх ѣсѣн вѣже Ѡтцѣхъ нашихъ.	
5.7.08 (5.071) [—]	?	ѡрошѡемаѡ пѣщѣ и ѡрогѣть мѡчѣтельнаѡ бл҃гочестѣивѡ не оугѣрашѣ Ѡтроки, дерзостнѡ вопїющыѡ: бл҃гословѣнх ѣсѣн вѣже Ѡтцѣхъ нашихъ.	
5.7.09 (5.072) [—]	?	ѡгломѣх Ѡтроки спсѣи, и грѣмѡщѣю пѣщѣ преложивѣи въ рѡсѣ, бл҃госло- вѣнх ѣсѣн гдѣ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
5.7.10 (5.073) [—]	?	Трѣцы славы вѣочеутиѣи нзъвразнѣше ѿтроцы, пѣшь дрѣкле ѿгнѣмъ палѣмъю въ рѣсѣ преложнша, и поуще поахѣ: бл҃гословѣнъ єси вѣе ѿтѣцъ нашнхъ.	
5.7.11 (5.074) [—]	?	Плѣмень пѣшнѣи поракѣтиша бл҃гочеутиѣи ѿтроцы, тѣмъ ебыше ѡросѣ ꙗко готѣвы палѣмъи по ѣстеуебѣ, но паче ѣстеуебѣ мѡжеки поахѣ: бл҃гословѣнъ єси гд҃и, на прѣтолѣ славы цр҃твѣа твоегѡ.	
Kahdeksas veisu			
5.8.01 (5.075) [5.30]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	Тевѣ вседѣтелю, въ пещи ѿтроцы въ мѣрнѣи лѣкъ сплѣтше поахѣ: дѣла всѣа гд҃а поѣте, и превозносѣте ко всѣмъ вѣки.	Sinulle, kaiken Luojalle, nuorukaiset pääsissä kottivat yli maailman sointuvan kiitosvirren: Kaikki luodut, veisaten ylistää Herraa ja korkeasti kunnioittaa Häntä kaikkina aikoina. (<i>Oktoehos</i> 144.)
5.8.02 (5.076) [5.31]	Oktoehos: perjantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; helatorstaina (1. kanoni)	[Вознееніа:] Нзъ ѡцѣ прѣжде вѣкхъ рожденнаго сѣа и бга, и въ послѣднѣа лѣта воплощеннаго ѡдѣи мѣре, сѣенницы поѣте, людіе превозносѣте ко всѣмъ вѣки.	Ennen kaikkia aikoja Isästä syntynyttä Poikaa ja Jumalaa, viimeisinä aikoina neitseellisestä äidistä lihaksi tullutta papit veisuilla kiittää, ihmiset ylistää kaikkina aikoina! (<i>VH3</i> 791–792.)
5.8.03 (5.077) [5.32]	Oktoehos: maanantaina	[Ѹсмогласника:] Творца тварн, єгѡже ѡжасаютел ѡглн, поѣте людіе, и превозносѣте ко всѣмъ вѣки.	Ihmiset, ylistää kiitosvirillä luomakunnan Luoja, jonka edessä enkelit pelosta vapisevat, ja suuresti ylistää Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.)
5.8.04 (5.078) [5.33]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; katabasi sokeana syntyneen sunnuntaita seuraavana maanantaina ja tiistaina	Ѹгловъ сономъ, человекѡвъ соборъ, цр҃а и зиждѣтелъ вѣхъ, сѣенницы поѣте, бл҃гословѣте левѣти, людіе превозносѣте ко всѣмъ вѣки.	Enkelten ryhmät ja ihmisten joukot, nuorukaiset, kiittää Kuningasta ja kaiken Luoja! Papit veisuin ylistää ja ihmiset korkeasti kunnioittaa Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.)
5.8.05 (5.079) [5.34]	[?]	Вѣхъ содѣтелъ, и сѣа дѡшъ нашнхъ, сѣенницы бл҃гословѣте, людіе превозносѣте єгѡ ко вѣки.	Kaikkien Päämiestä ja meidän sielujemme Vapahatajaa papit suuresti ylistää ja ihmiset korkeasti kunnioittaa iankaikkisesti. (J.H.)
5.8.06 (5.080) [5.35]	Katabasi 1. paastoviikon torstaina, 6. paastoviikon tiistaina	Прѣкнѣи твоѣ ѿтроцы въ пещи хр҃тѣ воспѣвающе глаголахѣ: бл҃гословѣте всѣ дѣла гд҃на гд҃а.	Hurskaat nuorukaisesi, oi Kristus, veisasivat päätissä kiitosvirttä: Herran teot, kiittää Herraa! (ortodoksi.net.)
5.8.07 (5.081) [—]	?	Ѹтѣческоє велѣнїе мѡдретвѡюще ѡнѡши трѣи въ кавѡлѡнѣ, безбѡжномъ велѣнїю бл҃гочеутнѡ не покарѡшесъ, посредѣ ѡсѡжденїа Ѹгненнагѡ стоаше копѣахѣ: бл҃гословѣте всѣ дѣла гд҃на гд҃а.	
5.8.08 (5.082) [—]	?	Зиждѣтелю вѣхъ бѣгоннѣи ѿтроцы въ пещи пѣснѣи приношахѣ, и поуще копѣахѣ: бл҃гословѣте всѣ дѣла гд҃на гд҃а.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
5.8.09 (5.083) [—]	?	Урогнѣшаго пѣшь, ѡтроки сохранѣшаго посреде горѣщаго пламене, ѡтроцы словословнѣ, сщѣнницы блгословнѣ, людѣ превозносѣте ко всѣмъ вѣки.	
5.8.10 (5.084) [—]	?	Ѥ ѡца рожденнаго прежде вѣкз бга слова, пойте сщѣнницы, людѣ превозносѣте ко всѣмъ вѣки.	
5.8.11 (5.085) [—]	?	Црѣ хртѣ, егже поитъ херувимн, ѡ слава тх серафимн, пойте людѣ, ѡ превозносѣте ко всѣмъ вѣки.	
5.8.12 (5.086) [5.36]	Katabasi 11.7.	Крѣпцын ѡтроцы трѣ ещце, сѣлоу ѡболкшеа сѣла трѣцы, оуловиша ѡ побѣдиша халдѣи, ѡ дѣкнѡ ѡз-мѣнѣа естество: какъ ѡгнь вх рѣс прелагашеа; безъ тѣгн ѡ со-хранѣ ѡкв пеленѣми. Ѥ проліѣ-выи мѡдростѣ на вѣкх дѣлѣхъ тѡихъ бже, тѣ превозносѣмъ ко вѣки.	Pyhän Kolminaisuuden voimaan puetut kolme väkevää nuorukaista kukistivat ja voittivat kaldealaiset, ja luonto ihmeellisesti muuttui. Kuinka voi liekki tulla kasteeksi? Se varjeli heidät pelolta kuin kapalo. Sinua, kaikki luodut viisaudella valistanutta Jumalaa, me korkeasti kunnioitamme iankaikkisesti. (J.H.)
Yhdeksäs veisu			
5.9.01 (5.087) [5.37]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	Нѣаѣ лнкѡн, дѣа ѡмѣ ко чрѣтѣ, ѡ родѣ сѣа ѣманѡнла, бга же ѡ члѣкка, востѡкз ѡма ѣмѡ: егже велнчѡюще дѣс оублѣжѣемъ.	Riemuitse, Jesaja, sillä Neitsyt tuli raskaaksi ja synnytti Pojan Immanuelin, Jumalihmisen. Hänen nimensä on Koitto, ja kunnioittaen Häntä me Neitsyttä autuaaksi ylistämme. (<i>Oktoehos</i> 146.)
5.9.02 (5.088) [5.38]	Oktoehos: perjantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; helatorstaina (1. kanoni)	[Вознееніа:] Тѣ паче оумѣ ѡ сло-весе мѣрѣ бжѡю, вх лѣтѡ безлѣт-наго неозрѣеннѡ рѡждшѡю, вѣрнѣи ѣднномѡдреннѡ велнчѣемъ.	Sinua, joka ylitse kaiken ymmärryksen ja sanan tulit Jumalan äidiksi, joka ajassa selittämättömästi ajattoman synnytit, Sinua me, uskavaiset, yksin mielin ylistämme. (<i>VH3</i> 792–793.)
5.9.03 (5.089) [5.39]	Oktoehos: maanantaina	[Ѥмогленіка:] Тѣ блженнѡю вх женѡхъ, ѡ блгословеннѡю бгомъ, челоѡчечекіи рѡдъ пѣсньми велнчѣемъ.	Me koko ihmiskunta veisuin ylistämme Sinua, joka olet autuas naisten joukossa ja Jumalan siunaama! (ortodoksi.net.)
5.9.04 (5.090) [5.40]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina; katabasi sokeana syntyneen sunnuntaita seuraavana maanantaina ja tiistaina	ѡкв сотворѣ тѣбѣ велнчѣа сѣль-нын, дѣс ѡкв тѣ чѣстѣ по рѣт-вѣ, ѡкв рѡждшѡю безъ сѣмене воегѡ тѡорца: тѣмъ тѣ бже велнчѣемъ.	Voimallinen on tehnyt Sinulle suuria, sillä Hän osoitti Sinut synnytyksen jälkeenkin puhtaaksi Neitseeksi, kun Sinä synnytit oman Luojasi. Sen tähden me ylistämme Sinua, oi Jumalansynnyttäjä! (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
5.9.05 (5.091) [5.41]	Katabasi 1. paastoviikon torstaina	Величѣемъ хрѣтѣ, твоемъ кресте пороченю мѣрь чѣтѣю ѿкъ роди тѣ преестѣственнѣу плотѣю, ѿ крѣкѣ льстѣи и тѣи нѣкъ избавлѣнѣи.	Me ylistämme, oi Kristus, puhdasta nuhteettominta Äitiäsi, sillä hän on lihassa ylikuonnollisesti synnyttänyt Sinut, joka olet lunastanut meidät kaikesta eksytyksestä ja turmeluksesta. (ortodoksi.net.)
5.9.06 (5.092) [—]	?	Чреко твоемъ ѿвѣса ширше нѣкъ, и славиша едина ѿвѣла еси, чѣдѣкъ превѣшша едина показѣла еси вѣе, рождша нектѣстѣмаго и преносѣщнаго бѣа: по долгу тѣ человекѣскѣи рѣдѣ неперѣтѣннѣу величѣемъ.	
5.9.07 (5.093) [—]	?	Ѿ чѣдо! ѿко чѣдо совершѣемое въ твоемъ вѣе: ѿнеовлѣтѣ естѣтѣво, и вѣхъ члѣкѣкъ вывѣртѣ, и во двѣ естѣтѣвѣ бѣословѣще величѣемъ.	
5.9.08 (5.094) [—]	?	Тѣ вѣю мѣрь, и двѣ чѣтѣю, и хрѣвѣмѣкъ славишѣю, во гласѣхъ пѣсней величѣемъ.	
5.9.09 (5.095) [—]	?	Жѣзлѣ прозѣвшѣи ѿ корене двѣдова, вѣе, крѣтѣла, цѣтѣтъ краенѣишѣи нѣмъ возрѣла еси, дрѣвнѣгѣу вѣнѣкѣнѣи блѣженѣтѣа. тѣмъ тѣ всѣи пѣснѣми величѣемъ.	
5.9.10 (5.096) [—]	?	Тѣ равѣ и мѣрь хрѣтѣ бѣа нѣшегѣу вѣе, достѣннѣу величѣемъ.	
5.9.11 (5.097) [—]	?	Тѣ неизрѣченнѣмъ словѣмъ создѣтелѣ зачѣншѣю во чреке величѣемъ, радѣсть во рождша живѣтѣ крѣмъ дарѣла еси, крѣжѣннаа.	
5.9.12 (5.098) [—]	?	Тѣ ненкѣсомѣжнѣю нектѣтѣ, мѣрь слова, сѣтѣю двѣ величѣемъ.	
5.9.13 (5.099) [5.42]	Katabasi 11.7.	ѿ едема ѿзѣде рѣдѣ нѣшѣу прѣбѣкѣ ради еѣу: призѣвѣнѣ же тѣокоу рождшѣю нѣмъ нѣваго адема хрѣтѣа, естѣтѣвѣ двѣ чѣтѣа. крѣгрѣа адема прѣдѣдѣ, ѿкъ ѿзѣвѣкъ пѣрѣкѣа клѣтѣкѣ: мѣ же тѣокоу хѣлѣщѣса, ѿкъ тѣе ради бѣа познѣхомъ, и тѣе величѣемъ.	Esiäiti Eevan tähden ihmssuku karkotettiin Eedenistä mutta kutsuttiin takaisin, kun Sinun kauttasi, oi puhdas Neitsyt, meille syntyi uusi Aadam, Kristus. Esi-isä Aadam riemuitsee, sillä ensimmäinen kirus on kumottu, ja me kiitämme ja ylistämme Sinua, oi Neitsyt, sillä Sinun kauttasi me tulimme tuntemaan Jumalan. (J.H.)

Kuudes sävelmäjakso

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Ensimmäinen veisu			
6.1.01 (6.001) [6.01]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>laurantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	И́ѣкѡ по сѣхѣ ꙗ́вешесѣтсѡвакѡ и́ль, по бѣзднѣ стѡпáми, гонѣтелá флáрѡна бѣдá потѡплáема, бѣѣ бѣднѡю ꙗ́вешь по́имъ, вопѣáше.	Kuljettuaan jalan meren syvyyden halki niin kuin mannerta ja nähtyään takaa-ajavan faraon hukkuvan aaltoihin Israel huusi: Veisatkaamme Jumalalle voittoveisu. (<i>Oktoehos</i> 161.)
6.1.02 (6.002) [6.02]	Suurena torstaina; ehtoonjälkeisessä 22.12. ja 4.1.	[Въ великѣй четвѣртѡкъ:] Гѣченное стѣчѣтелá морѣ чермнѡе, колнопитáемаá же и́зсѣáаертъ глáвннá, тáа́жде кѡпнѡ бѣзѡрѡжнѡмъ бѣвшн прохѡдѣма, и́ всеорѡжнѡмъ грѡбъ. ꙗ́вешь же бѣокрáснаá воспѣвáшесá: слáвнѡ прослáвнелá хрѣтѡсѡ бѣхъ нáшъ.	Kahtia lyödään Punainen meri, ja laineitava syvyys kuivaksi muuttuu. Aseettomille tuli se läpikuljettavaksi, mutta täysissä aseissa oleville se tuli haudaksi. Senpätähden veisataankin Jumalalle otollista virttä: Kristuksen, meidän Jumalamme kunnia on kirkaaksi tullut! (<i>VH3</i> 551–553.)
6.1.03 (6.003) [6.03]	Oktoehos: perjantaina; suurena lauantaina	[Въ великѡю сѣбѡтѣ:] Волнѡю морекѡю скрѣвшáго дрѣвле гонѣтелá мѡчнѣтелá, подъ землѣю скрѣша, спѣсѣннѡхъ ѡтроцы: но мы и́кѡ ѡтроковнѣцы, гдѣеи по́имъ, слáвнѡ во прослáвнелá.	Hänet, joka muinoin peitti meren laineisiin takaa-ajavan hirmuhallitsijan, pelastettujen lapset kätkivät nyt maan alle; mutta me näitten neitseitten kanssa veisaamme Herralle, sillä Hän on suuresti ylistetty. (<i>VH3</i> 672–674.)
6.1.03a (A.006) ¹ [6.04]	24.12. ehtoonjälkeisessä	Волнѡю морекѡю скрѣвшáго дрѣвле, гонѣтелá мѡчнѣтелá, въ и́слехъ сокрѣвáемаго оубѣтн и́щертъ и́родъ. но мы волхвѣ по́имъ: гдѣеи воспѡ́имъ, слáвнѡ во прослáвнелá.	Hänet, joka muinoin peitti meren <i>laineisiin</i> takaa-ajavan hirmuhallitsijan, kätketään nyt seimeen, sillä Herodes etsii Häntä surmatakseen, mutta tietäjien kanssa me laulamme: Veisatkaamme Herralle, sillä Hän on suuresti ylistetty! (ortodoksi.net 24.12. <i>pienin säädöin</i> .)
6.1.03b (B.007) [6.05]	5.1. ehtoonjälkeisessä	Волнѡю морекѡю покрѣвшáго дрѣвле гонѣтелá мѡчнѣтелá, и́рдáнскѣа стрѡи́ спрáтѡваютъ и́ крѣютъ, моѡ нынѣ ѡчищáа чѡлѡвѣческѡмъ ѡчищѣнѣемъ, слáвнѡ во прослáвнелá.	Hänet, joka muinoin peitti meren <i>laineisiin</i> takaa-ajavan hirmuhallitsijan, ottavat vastaan ja kätkevät Jordanin vedet, kun Hän nyt suorittaa ihmisenä minun puhdistamiseni, sillä Hän on suuresti ylistetty! (ortodoksi.net <i>pienin säädöin</i> .)

¹ Tämän sävelmäjakson numeroinnissa tarkenteilla a ja b varustetut irrossit kuuluvat joulun ja loppiaisen esijuhliin ja ovat suuren viikon irrossien variantteja. Synodin irmologionissa kyseiset irrossit ovat erilisissä osastoissa, joihin tässä viitataan tunnuksilla A ja B. Synodin irmologionin pääosasta poiketen näitä osastoja ei ole järjestetty oodeittain vaan kanoneittain, mikä selittää numeroinnin näennäisen hajanaisuuden.

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.1.04 (6.004) [6.06]	Oktoehos: maanantaina	[Ὁμογλάνηκα:] ЧѢСТВЕННЫЙ ФАРАОНЪ ПОТПЛЕНЪ ВЪСѢТЬ СО ВСЕОБННСТВОМЪ, ИИЛЬ ЖЕ ПРОШЕДЪ ПОРЕДѢ МОРА, КОПИАШЕ: ГДЕИ БѢ НАШЕМЪ ПОИМЪ, ИАКЪ ПРОСЛАВИСЯ.	Aineellinen faarao hukkui kaikkine sotavoimineen, mutta meren halki kulkenut Israel huusi: Veisatkaamme Herralle, meidän Jumalallemme, sillä Hän on ylistetty! (ortodoksi.net.)
6.1.05 (6.005) [6.07]	Oktoehos: tiistaina; 5. paastoviikon torstaina; 1. paastoviikolla ehtoontjälkeisessä	Помощникъ и покровитель въсѣтъ мнѣ во спсѣніе сѣи мой бѣхъ, и прославилю ѣго, бѣхъ оца моего, и вознесѣ ѣго, славилю бо прославилю.	Auttaja ja suojelija on minulle pelastuksekseni tullut; Hän on minun Jumalani, ja minä kunnioitan Häntä; minun Isäni Jumala, minä ylistän Häntä, sillä Hän on jalosti kunnian saanut. (Hautaustoimitus 1913, 114–115.)
6.1.06 (6.006) [—]	?	Поимъ гдѣи, ѿ работы ила свободившемъ егѣпетскѣ мовѣемъ, пѣснь непрестанноу хрѣту црю и бѣ нашемъ.	
6.1.07 (6.007) [—]	?	Проедше море сынове илсвы, и видаше фараона погрѣжена въ немъ, благодарноу поахъ: гдѣи поимъ, славилю бо прославилю.	
6.1.08 (6.008) [—]	?	Воздвизаемо море неморыми ногами прохода древле иль, егда видаше погрѣжаема гордаго фараона, радостноу зываше: поимъ гдѣи сотворшемъ слава чдеа.	
6.1.09 (6.009) [—]	?	Колесницы фараоновы, и силъ егѣ, высокоу мышцею хрѣтоу потопи, ила же спсѣ воспевающа: дивноу бѣ нашемъ поимъ.	
Toinen veisu			
6.2.01 (6.010) [6.08]	5. paastoviikon torstaina; ehtoontjälkeisessä 1. paastoviikon maanantaina, tiistaina, keskiviikkona	Вонми нѣо, и возглаголю, и вопю хрѣта, ѿ дѣи плотию пришедшаго.	Kuule, taivas, minä ryhdyn puhumaan, ja minä veisaan ylistystä Kristukselle, joka tuli lihaksi Neitseestä ja ilmestyi meille. (Hautaustoimitus 1913, 116 säädöin.) Kuulkaa, te taivaat, minä puhun ja Neitseestä lihaksi tullutta Kristusta kiitosvirsiä ylistän. (Otteita 135.)
6.2.02 (6.011) [6.09]	5. paastoviikon torstaina, 6. paastoviikon tiistaina; ehtoontjälkeisessä 1. paastoviikon keskiviikkona ja torstaina	Видите видите, иакъ азъ есмь бѣхъ, маннѣ ѡждивый, и вода и зъ камене источивый древле въ пустыни людехъ моймъ, деицею единою и крепостю моею.	Katsokaa, katsokaa, että Minä olen se Jumala, joka olen muinoin yhdellä oikealla kädelläni ja voimallani antanut sataa minun kansalleni korvessa mannaa ja olen kalliosta sille veden vuodattanut. (Hautaustoimitus 1913, 116–118.) Katsokaa, katsokaa, minä olen Jumala, joka olen oikealla kädelläni ja voimallani antanut muinoin sataa mannaa ja virrata kalliosta veden minun kansalleni erämaassa. (Otteita 182.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.2.03 (6.012) [—]	?	ВОНМН НѢО, ѡ ВОЗГЛАГОЛУ, ѡ ВОСХВАЛУ ХРІТА, ЕДИНАГО ЧЛѢКОЛУБЦА.	
6.2.04 (6.013) [—]	?	ВІДНІТЕ ВІДНІТЕ, ІАКѠ ЖЪ ЖІСМЪ БІХЪ ВАСИХЪ, КРІТОМЪ ЖЪ РАЗОРІВЫЙ ІАКѠ СІЛЕНЪ, ѡ БЕЗСТРАСТІА СТРАСТІЮ ПЛОТИ СКОЕЛ ІСТОЧІВЫЙ ЗЕМНЫМЪ.	
Kolmas veisu			
6.3.01 (6.014) [6.10]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>laurantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	НѢСТЬ СІХЪ, ІАКОЖЕ ТЫ ГДН БЖЕ МОЙ, ВОЗНЕСІЙ РОГЪ ВѢРНЫХЪ ТВОИХЪ БЛЖЕ, ѡ ОУТВЕРДІВЫЙ НАСЪ НА КАМЕНИ ІСЛОВѢДАНІА ТВОЕГО.	Ei kukaan ole niin pyhä kuin Sinä, Herra, minun Jumalani, joka olet ylentänyt uskovaistesii sarven, oi Hyvä, ja vahvistanut meidät Sinun tunnustamisesi kalliolle. (<i>Oktoehos</i> 163.)
6.3.02 (6.015) [6.11]	Suurena torstaina	[ВЪ ВЕЛІКІЙ ЧЕТВЕРТОКЪ:] ГДЪ СЫЙ ВЕЧЕХЪ, ѡ ЗИЖДІТЕЛЬ БІХЪ, СОЗДАННОЕ БЕЗСТРАСТНЫЙ ѠВНИЩАВЪ СЕБѢ СОЕДИНИ, ѡ ПАСХА ЗА ІАЖЕ ХОТѢШЕ ОУМРЕТИ, САМЪ СЫЙ СЕБѢ ПРЕДПОЖРЕ: ІАДІТЕ, КОПІА, ТѢЛО МОЕ, ѡ ВѢРОЮ ОУТВЕРДІТЕСЪ.	Jumala, ollen kaikkien Herra ja Luoja, ei ole kärsimyksille altis, mutta Hän teki itsensä köyhäksi ja yhdisti itseensä luodun. Hän tuli pääsiäiskarisaksi niille, joitten edestä Hän tahtoi kuolla, ja edeltäpäin uhrasi itsensä, kehoittaen heitä: Syökää Minun ruumiini ja uskossa vahvistukaa. (<i>VH3</i> 553–555.)
6.3.02a (A.001) [6.12]	22.12. ehtoonjälkeisessä	ГДЪ СЫЙ ВЕЧЕХЪ, ѡ ЗИЖДІТЕЛЬ БІХЪ, СОЗДАННОЕ БЕЗСТРАСТНЫЙ ѠВНИЩАВЪ СЕБѢ СОЕДИНИ, ѡ ІАКѠ МАДЕНЕЦЪ НОСИМЪ ПЛОТИЮ, ВЪ ІАСЛЕХЪ ОУБОГНХЪ ПОКЛАНАЕМЪ БЫВАЕТЪ: ІАДІТЕ, КОПІА, ТѢЛО МОЕ, ѡ ВѢРОЮ ОУТВЕРДІТЕСЪ.	Jumala, ollen kaikkien Herra ja Luoja, <i>ei ole kärsimyksille altis, mutta Hän</i> teki itsensä köyhäksi ja yhdisti itseensä luodun. Ja ilmestyttyään lihassa pienokaisena Häntä kumarretaan köyhässä seimessä, kun Hän huutaa: Syökää minun Ruumiini ja uskossa vahvistukaa! (ortodoksi.net <i>säädöin</i> ; lähteessä nämä irrossit ovat aamupalveluksessa.)
6.3.02b (B.003) [6.13]	4.1. ehtoonjälkeisessä	ГДЪ СЫЙ ВЕЧЕХЪ, ѡ ЗИЖДІТЕЛЬ БІХЪ, СОЗДАННОЕ БЕЗСТРАСТНЫЙ ѠВНИЩАВЪ, СЕБѢ СОЕДИНИЛЪ ЕСИ, ѡ СТРАШЛИ ИМЖЕ ХОТѢЛЪ ЕСИ ПРИИТИ, САМЪ СЫЙ ЛЮДЕМЪ ПРОВОЗГЛАШАЛЪ ЕСИ: БОДЪ ЖІЗНИ ПОЧЕРПИТЕ, ѡ ВѢРОЮ ОУТВЕРДІТЕСЪ.	Jumala, ollen kaikkien Herra ja Luoja, pukeutui luomaansa Aadamiin ja yhdisti hänet itseensä, ja haluten uudistaa turmeltuneen Hän tulee Jordanille huutaen: Ammentakaa elämän vettä ja uskossa vahvistukaa! (ortodoksi.net.)
6.3.03 (6.016) [6.14]	Oktoehos: perjantaina; suurena lauantaina	[ВЪ ВЕЛІКІЮ СЪББОТУ:] ТЕБѢ НА КОДАХЪ ПОВѢСЬШАГО КЮ ЗЕМЛЮ НЕОДЕРЖІМЪ, ТВАРЬ ВІДѢВШИ НА ЛОБНѢМЪ КІСНМА, ОУЖАСОМЪ МНОГІМЪ СОДРАГѢШЕСЪ, НѢСТЬ СІХЪ, РАЗВѢТЕБѢ ГДН ВЗЫВАЮЩІ.	Luomakunta nähden Sinut, joka olet koko maan piirin perustanut merten päälle, nyt ripustettuna pääkallon paikalle, joutui suuren kauhun valtaan ja tunnusti: Ei ole toista niin pyhää kuin Sinä, oi Herra! (<i>VH3</i> 674–676.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.3.03a (A.007) [6.15]	24.12. ehtoonjälkeisessä	Тебѣ на водахъ повѣншаго въ зѣмлю неодоужимъ, твѣрь видѣвши вертепѣ раждающаго, оужаено содрагашеся, ижесть стъхъ паче тебѣ гдѣи, зовѣщи.	Luomakunta nähden Sinut, joka olet koko maan piirin perustanut merten päälle, nyt luolassa syntyneenä joutui suuren kauhun valtaan ja huusi: Ei ole toista niin pyhää, kuin Sinä, oi Herra! (ortodoksi.net 24.12.)
6.3.03b (B.008) [6.16]	5.1. ehtoonjälkeisessä	Тебѣ на водахъ ѡснобѣшаго въ зѣмлю неодоужимъ, твѣрь видѣвши плѣтїю крѣмаго въ водахъ, оужасомъ многимъ содрѣшашеся, ижесть стъхъ паче тебѣ, гдѣи, зывающїи.	Luomakunta nähden Sinut, joka olet koko maan piirin perustanut merten päälle, lihallisesti veteen heittäytyneenä joutui suuren kauhun valtaan ja huusi: Ei ole toista niin pyhää, kuin Sinä, oi Herra! (ortodoksi.net.)
6.3.04 (6.017) [6.17]	Oktoehos: maanantaina, katabasi lauantaina	[Осмогласника:] На твѣрдѣмъ вѣры твоѣа каменїи, помышленїе оутвѣрдѣвъ дѣшїи моѣа, оутвѣрдїи гдѣи: тѣа во ѣмамъ блже, прикѣжнїце и оутвѣрженїе.	Vahvista, Herra, minun sieluni aivoitukset ja perusta ne uskosi vahvalle kalliolle, sillä Sinä, oi Hyvä, olet minun turvani ja tukeni! (ortodoksi.net.)
6.3.05 (6.018) [6.18]	Oktoehos: tiistaina; 5. paastoviikon torstaina; ehtoonjälkeisessä 1. paastoviikon tiistaina, keskiviikkona, torstaina	Оутвѣрдїи гдѣи на каменїи заповѣдѣи твоѣихъ подвѣгшеша сѣрдце моѣ, ѣкѡ ѣдїнъ стъхъ ѣсїи и гдѣ.	Vahvista, oi Herra, Sinun käskyjesi kalliolle minun horjahtunut sydämeni, sillä Sinä yksin olet pyhä ja Herra. (Hautaustoimitus 1913, 119–120.)
6.3.06 (6.019) [6.19]	5. paastoviikon torstaina; ehtoonjälkeisessä 1. paastoviikon maanantaina	На недвижимомъ хрѣтѣ, каменїи заповѣдѣи твоѣихъ, оутвѣрдїи моѣ помышленїе.	Sinun käskyjesi liikahtumattomalle kalliolle vahvista, oi Kristus, minun ajatukseni. (Hautaustoimitus 1913, 118–119. Otteita-kirjan kummassakin painoksessa on 1. viikon maanantaita varten väärä irmossi eli 6.3.05.)
6.3.07 (6.020) [—]	?	Оутвѣрдїи гдѣи црковь твою, рязвомъ возвысивый нѣса, во ѣже плѣти прѣчїтое твоѣ смотренїе, ѣдїне члвѣколюбче.	
6.3.08 (6.021) [—]	?	Гдѣи спсе мой и зиждїтелю бже всѣхъ, зѣмлю на ничеомъ повелѣнїемъ, въ началѣ тѣажестнѣ оутвѣрдїивый, оутвѣрдїи и менѣ въ вѣрѣ, ѣже вопїти тебѣ въ веселїи: ты моѣ крѣпость и сила, ѡрѣжїе и прикѣжнїце.	
6.3.09 (6.022) [—]	?	Оутвѣрдїи менѣ хрѣтѣ и ижестїи ма къ тебѣ, и просвѣщенїемъ рязма твоегѡ навчїи ма.	
6.3.10 (6.023) [—]	?	Разширишася на врагїи моѣ оугтѣ моѣ, ѣкѡ оутвѣрдїея ѡ гдѣ сѣрдце моѣ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.3.11 (6.024) [6.20]	27.11.	ТОВОУ ХРІТѢ НѢСА ОУТВЕРЖДАЕМА ВСА, СЛОВО БЖІЕ Н СІЛА, НСПОВѢДЪ- ЮТЪ СЛАВЪ НЕНЗРЕЧЕННЪ, Н ВСЕДѢТЕЛЬ- НЫА РЪКН ТВОЕА СОТВОРЕНІА: НКСТА КО ПРЕСКЛѢТЪ, РАЗВѢ ТЕБѢ ГДН.	Oi Kristus, Sinä, joka taivaat vahvistit, oi Jumalan Sana ja voima, Sinulle kaikki edeskantavat sano- mattoman kunnian, ja kaikkiluovien kättesi teot tunnustavat: Ei ole toista niin pyhää kuin Sinä, oi Herra! (J.H.)
6.3.12 (6.025) [—]	?	ВЪ ПЕРСЕХЪ СЕРДЦА Н ДУШН МОЕА ЗОВЪ ТЕБѢ, ІАКЪ ПРРОЧНИЦА ЯННА: ІАКОЖЕ ОНОИ ДАЛЪ ЕСН МЛТКОУ САМЪИЛА, Н МНѢ ДАРЪИ ГДН, ПЛОДЪ ПОКАНІА.	
6.3.13 (6.026) [—]	?	ВОЗВЕСЕЛІСА НЕПЛОДЫ НЕРАЖДАЮЩАА, ІАКЪ ПРИДЕ НЗБАВНТЕЛЬ МОИ Н БГЪ, О ДЕМОНСКІА ПРЕЛЕСТИ НЗБАВЛАН.	
6.3.14 (6.027) [—]	?	НЕНЗРЕЧЕННЫА ТВОЕА СІЛА, Н СОДЕРЖІТЕЛЬНЫА ВСѢХЪ ПРЕМЪДРОСТИ ТВОЕА, ОУСТРАШАЮСА ПОМЫШЛАН, Н КОПИЮ ТИ БЛЖЕ: НА ВРАГН ДА ВОЗНЕСЕТСА ХРІТѢ РОГЪ МОИ.	
Neljäs veisu			
6.4.01 (6.028) [6.21]	Oktoehos: sunnun- taina, keskiviikko- na, torstaina, lau- antain vainajien kanonissa, Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa	ХРІТОСЪ МОА СІЛА, БГЪ Н ГДЪ, ЧТНА- А ЦРКОВЬ БГОЛѢПНУ ПОЕТЪ КЪЗЫКАЮ- ЩИ, О СМЫСЛА ЧІСТА О ГДѢ ПРАЗД- НЮЩИ.	Kristus on minun voimani, Jumalani ja Herrani! – kohottaa pyhä seurakunta jumalallisella hartaudel- la riemuveisun, puhtain mielin viettäen Herrassa juhlaa. (Oktoehos 165.)
6.4.02 (6.029) [6.22]	Suurena torstaina, 22.12. ehtoonjäl- keisessä	[ВЪ ВЕЛІКІИ ЧЕТВЕРТОКЪ:] ПРОВІ- ДѢВЪ ПРРОКЪ ТАИНЫ ТВОУ НЕНЗРЕ- ЧЕННЮ ХРІТѢ, ПРОВОЗГЛАСИ: ПОЛО- ЖІАХ ЕСН ТВЕРДЮ ЛЮБОВЬ КРѢПО- ТИ, ОЧЕ ШЕДРЫИ: ЕДИНОРОДНАГО КО СНА БЛГІИ ОЧИЩЕНІЕ ВЪ МІРЪ ПО- СЛАХ ЕСН.	Oi Kristus, profeetta edeltäpäin nähtyään sano- mattoman salaisuutesi, huudahti: Sinä osoitit, oi laupias Isä, voimasi mahtavan rakkauden, kun Si- nä, oi Hyvä, lähetit ainokaisen Poikasi sovitushu- riksi maailmaan. (VH3 555–556.)
6.4.02b (B.004) [6.23]	4.1. ehtoonjälkei- sessä	ПРОВІДА ПРРОКЪ ТАИНЫ ТВОЕА НЕ- НЗРЕЧЕННОЕ ХРІТѢ, ПРОВОЗГЛАСИ: ПОЛО- ЖІАХ ЕСН КРѢПКЮ КРЩЕНІА БЛГО- ДАТЬ, ВѢРОУ СІЕ ПРИЕМЛЮЩИМЪ ВСѢМЪ, КО НЗБАВЛЕНІЕ ГРЕХОВЪ.	Oi Kristus, profeetta edeltäpäin nähtyään sano- mattoman salaisuutesi huudahti: Sinä olet säätänyt kasteen väkevän armon syntiemme lunastukseksi kaikille, jotka sen uskolla ottavat vastaan! (orto- doksi.net.)
6.4.03 (6.030) [6.24]	Oktoehos: perjan- taina; suurena lau- antaina	[ВЪ ВЕЛІКІИ СЪББОТЪ:] НА КРѢ- ТВОЕ БЖІЕСТВЕННОЕ НСТОЩАНІЕ ПРО- ВІДА ЛЪБАКЪМЪ ОУЖАСА КОПИШЕ: ТЫ СІЛЬНЫХЪ ПРЕКЛЪХ ЕСН ДЕРЖАВЪ БЛЖЕ, ПРИШЕЩАСА СВЩЫМЪ КО АДѢ, ІАКЪ ВСЕСІЛЕНЪ.	Habakuk, nähden edeltä Sinun jumalallisen alen- tumisestä ristillä, hämmästyneenä huusi: Sinä, oi Hyvä, kukistit mahtavain voiman, ja ollen kaikki- voimallinen, tulet niitten tykö, jotka tuonellassa ovat. (VH3 676–677.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.4.03a (A.008) [6.25]	24.12. ehtoonjälkeisessä	Ѣ дѣи пришеетвѣе твоѣ провидѣ лѣвакѣмъ, оужаеа вопѣаше: ты ѿ ѿга воплощѣаеа, пришеахъ еси нз- бѣвнтелю, адѣама ѿриновеннаго воззвѣти.	Habakuk, nähden edeltä Sinun tulemisesi Neitseestä, hämmästyneenä huusi: Teemanista lihaan tullessasi Sinä, Lunastaja, tulet kutsumaan uudelleen hyljätyä Aadamin! (ortodoksi.net 24.12.)
6.4.03b (B.009) [6.26]	5.1. ehtoonjälkeisessä	Ѣже ко креценію твоѣ пришеетвѣе, провидѣа лѣвакѣмъ оужаеа вопѣа- ше: на морѣ конн твоѣ, вѣды мнѡги навѣахъ еси спсе, смѣщѣаю- щыа.	Habakuk, nähden edeltä Sinun tulemisesi kasteelle, hämmästyneenä huusi: Sinä, Vapahtaja, ajat hevosillasi merta, paljojen vetten kuohua! (ortodoksi.net.)
6.4.04 (6.031) [6.27]	Oktoehos: maanantaina	[Ѣсмоглаенника:] Покрѣла жетѣ нѣса добродѣтель твоѣ хрѣте, и твоегѡ хвалѣнѣа гдѣи, вѣа нѣпол- нишаеа.	Sinun valtasuuruutesi, oi Kristus, peittää taivaat, ja Sinun ylistystäsi on kaikki täynnä, oi Herra! (ortodoksi.net.)
6.4.05 (6.032) [6.28]	27.11., Pultavan voiton päivänä 27.6.	Оуднѣиа твоѣа рѣзѣмъ ѿ мене, оуслѣшавшѣ прѣслѣвнаа велѣнѣа смотрѣнѣа твоегѡ, оукрѣпѣиа же возлюбленіемъ твоегѡ сѡждѣнѣа: ты ко моеа нищеты не ѿвергѣа еси.	Minä kuulin huolenpitosi ihmeellisen käskyn, ja Sinun ymmärryksesi hämmästytti minut; Sinun alentumisesi vahvisti minut rakkaudella, sillä Sinä et hyljännyt minua köyhyyteen. (J.H.)
6.4.06 (6.033) [—]	?	Оуслѣшавъ повелѣнѣа, презрѣхъ гдѣи, и пѣти твоегѡ не сохранивъ оу- мертѣнхѣа: ты ма возстаѣи спсе надеждо моа, мене радн ѡбнищѣаѣи плѡть человеѣческѡу приѣмъ.	
6.4.07 (6.034) [—]	?	Оуслѣшахъ слѡхъ твоѣи, и оубоахѣа, разѣмѣхъ дѣла твоѣа, и оужасѡхѣа, гдѣи.	
6.4.08 (6.035) [6.29]	Katabasi 6. paastoviikon torstaina	Оуслѣшахъ слѡхъ твоѣи, и оубоахѣа, разѣмѣхъ дѣла твоѣа и оужасѡхѣа: слѣва силѣ твоѣи гдѣи.	Herra, minä olen kuullut Sinulta sanoman ja peljästynt, minä olen käsittänyt Sinun tekosi ja hämmästynyt. Kunnia olkoon Sinun voimallesi, oi Herra! (ortodoksi.net.)
6.4.09 (6.036) [6.30]	Oktoehos: tiistaina; 5. paastoviikon torstaina; katabasi tuomiosunnuntaina ja 2. ja 3. paastoviikon torstaina; ehtoonjälkeisessä 1. paastoviikolla ja suurena keskiviikkona	Оуслѣшахъ прѣрокъ пришеетвѣе твоѣ гдѣи, и оубоаеа, ѣкѡ хѡщѣши ѿ дѣи родитнѣа, и человеѣкомъ ѣ- вѣтнѣа, и глаголаше: оуслѣшахъ слѡхъ твоѣи, и оубоахѣа, слѣва силѣ твоѣи гдѣи.	Profeetta kuultuaan Sinun tulemisestasi, Herra, peljästy, että Sinä tahdot syntyä Neitseestä ja ilmestyä ihmisille, ja sanoi: Minä kuulin sanoman Sinusta ja peljästyin. Kunnia olkoon, Herra, Sinun voimallesi! (Hautustoimitus 1913, 120–121.)
6.4.10 (6.037) [—]	?	Ѣбновлѣхъ еси докѡртѣ твоегѡ ѡбразѣ, кѡ емѡ ко ѿ ѡѣекнхъ сошѣахъ еси нѣдрѣхъ, и вопіемъ ти: слѣва силѣ твоѣи, члѣвѣколѡбѣе.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.4.11 (6.038) [—]	?	ТКОЕГѠ НЕИЗРЕЧЕННАГѠ ВОПЛОЩЕНІА, НЗБАВНТЕЛЮ ВСКЪХЪ, ПРЪОКЪ АБКАКЪМЪ, ѠЧНІСТНЕСА ДЪОМЪ, ГАННЕСТЕЪ ѠЖАССА, КОПІАШЕ: ВНЕГДА ПРИБЛЖАТЕСА ЛѢТА, ПОЗНАНЪ БЪДЕШИ, БЕЗМАТЕРЕНЪ Ѡ ѠЦА, ВЪ ПОСЛЕДНАА КРЕМЕНА ВОПЛОЩААИСА.	
6.4.12 (6.039) [—]	?	ВЪЗЫДЪ НА ВЫСОТЪ ХВАЛЕНІА ТКОЕГѠ, Н ЛЮДЕМЪ НЗБРАННЫМЪ БЛГОВѢЩЪ ѠУПОКОЕНІЕ Ѡ ѠБЖЕНІА СНѢДИ, ПРЪОКЪ ГЛАГОЛАШЕ: СЛОВО БО ѠДЕБЕЛѢКШЕЕ, Ѡ ДЪЫ НАМЪ ІАВНЕСА.	
Viides veisu			
6.5.01 (6.040) [6.31]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, lauantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa	БЖІИМЪ СВѢТОМЪ ТКОИМЪ БЛЖЕ, ѠУТРЕННЮЩИХЪ ТН ДЪШЫ ЛЮБѠЮ ѠЗАРН, МОЛІСА, ТЛ ВѢДѢТИ СЛОВЕ БЖІИ, НСТИННАГО БГА, Ѡ МРАКА ГРѢХОБНАГѠ ВЪЗЫВІУЩА.	Minä rukoulin Sinua, oi Hyvä: sytytä jumalallisen säteilysi voimalla rakkaus meidän sieluisamme, jotka aamusta varhain tykösi riennämme, jotta tulisimme tuntemaan Sinut, Jumalan Sanan, syntien synkästä pimeydestä ylös valkeuteen kutsuvan totisen Jumalan. (<i>Oktoehos</i> 167.)
6.5.02 (6.041) [6.32]	Suurena torstaina	[ВЪ ВЕЛІКІИ ЧЕТВЕРТОКЪ:] СОУЗОМЪ ЛЮБВЕ СВАЗЪЕМИ АПЛН, ВЛАДЫЧЕСТВЕЩЕМЪ ВСКЪМН СЕБЕ ХРІТЪ ВОЗЛОЖШЕ: КРАСНЫ НОГН ѠНЦАХЪ БЛГОВѢСТВЕЩЕМЪ ВСКЪМЪ МІРЪ.	Rakkauden yhdyssteillä kiinnitettyinä toisiinsa apostolit antoivat itsensä kaikkia hallitsevan Kristuksen valtaan ja pesivät suloiset jalkansa menäkseen julistamaan kaikille rauhan hyvää sanaa. (<i>VH3</i> 557–558.)
6.5.02a (A.002) [6.33]	22.12. ehtoonjälkeisessä	СОУЗОМЪ ЛЮБВЕ СВАЗЪЕМИ ІАКѠ БРАТОЛЮБЦЫ, ВЛАДЫЩЕМЪ ВСКЪМН, МІРЪ СѢЛѠ ВОЗЛЮБИШЕМЪ, Н ДАВШЕМЪ НЗБАВЛЕНІЕ СНА ВОЗЛЮБЛЕННАГО, ДАДІМЪ СЛАВЪ ДАЮЩЕМЪ ВСКЪМЪ МІРЪ.	Rakkauden yhdyssteillä kiinnitettyinä toisiimme me lähimmäistämme rakastaen kunnioitamme kaikkien Valtiaista, joka suuresti rakasti maailmaa ja antoi lunnaiksi rakkaan Poikansa, sillä Hän jakaa kaikille rauhan! (ortodoksi.net; lähteessä nämä irmossit ovat aamupalveluksessa.)
6.5.02b (B.005) [6.34]	4.1. ehtoonjälkeisessä	СОУЗОМЪ БОАЗНИ СОДЕРЖІМЪ НІНѢ ПРѢТЧА, ѠРНЦАТЕСА КРЕСТІТИ, БЛГОВѢЩНѠ ХРІТА ВІДѢВЪ НАГА СТОАЩА НА ВОДѢ, БОДОЮ ПОКРЫВІУЩА ПРЕВЫСРЕННАА.	Pelon siteitten kiinnittämänä Edelläkävijä nyt pyytää hurskaasti päästä kastamisesta nähdessään alastomana vedessä seisomassa Kristuksen, joka peittää taivaat vesillä. (ortodoksi.net.)
6.5.03 (6.042) [6.35]	Oktoehos: perjantaina; suurena perjantaina	[ВЪ ВЕЛІКІИ ПЯТОКЪ:] КЪ ТЕБѢ ѠУТРЕННЮ: МИЛОСРДІА РАДН СЕБЕ НСТОЩІВШЕМЪ НЕПРЕЛОЖНѠ, Н ДО СТРАСТІИ БЕЗСТРАСТНѠ ПРЕКЛОНШЕМЪСА СЛОВЕ БЖІИ: МІРЪ ПОДАЖДЪ МН ПАДШЕМЪ ЧЛѢКОЛЮБЧЕ.	Sinun luoksesi, oi Jumalan Sana, joka olet laupeudessaasi empimättä alentanut itsesi ja synnin himoja tuntematta laskeutunut aina kuolon kärsimyksiin, Sinun luoksesi minä aamusta varhain kiiruhdan: suo minulle, langenneelle, rauha, oi ihmisiä rakastava! (<i>VH3</i> 593–595.)
6.5.03a (A.004) [6.36]	23.12. ehtoonjälkeisessä	КЪ ТЕБѢ ѠУТРЕННЮ, БЛГОВЪТРОБІА РАДН СЕБЕ НСТОЩІВШЕМЪ НЕПРЕЛОЖНѠ, Н ЗРАКЪ РАВА Ѡ ДЪЫ НОСІВШЕМЪ СЛОВЕ БЖІИ, МІРЪ ПОДАЖДЪ МН ПАДШЕМЪ ЧЛѢКОЛЮБЧЕ.	Sinun luoksesi, oi Jumalan Sana, joka olet laupeudessaasi muuttumatta alentanut itsesi ja Neitseestä pukeutunut orjan muotoon, Sinun luoksesi minä aamusta varhain kiiruhdan: Suo minulle, langenneelle, rauha, oi ihmisiä rakastava! (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.5.03b (B.001) [6.37]	3.1. ehtoonjälkeisessä	Къ тѣбѣ оўтрению, бл҃гоу́тробїа рѣди себѣ истоци́нѣшемъ непрелѣзньнѡ, ѿ раба рѣко́ю крестѣ́тїи҃а ко сѡтѣ́кѣшемъ, сло́ве бж҃їѣ, мїръ пода́ждь мнѣ па́дшемъ члѣ́вколю́бче.	Sinun luoksesi, oi Jumalan Sana, joka olet laupeudessa muuttumatta alentanut itsesi ja tahtonut ottaa kasteen palvelijan kädestä, Sinun luoksesi minä aamusta varhain kiiruhdan: Suo minulle, langenneelle, rauha, oi ihmisiä rakastava! (ortodoksi.net.)
6.5.04 (6.043) [6.38]	Suurena lauantaina	[Въ вели́кѡю събѣо́у:] Пѣ́го бл҃гѣ́нїа тво́егѡ хр҃́тѣ, къ на́мъ мїло́стїи҃нѡ бы́ша гѡ, ѿса́а свѣ́тъ вѣ́дѣвъ невече́рнїѣ, ѿз но́щи оўтрене́ва въ звы́аше: во́скресе́нъ тѣ́ мѣртѡ́и, ѿ во́ста́нъ тѣ́ въ́и҃и ко гробѣ́хъ, ѿ всѣ́хъ зе́мнорѡ́днїи҃х во́зра́дѡ́у҃тсѧ.	Oi Kristus, Jesaja nähtyään armollisesti tapahtuneen jumalallisen ilmestyksesi pimentymättömän valkeuden, yön pimeydessä valvovana huusi: Kuolleet heräävät ja ne, jotka haudoissa ovat, nousevat ylös, ja kaikki maan asukkaat iloitsevat. (VH3 678–680.)
6.5.04a (A.009) [6.39]	24.12. ehtoonjälkeisessä	Пѣ́го бл҃гѣ́нїа тво́егѡ хр҃́тѣ, ѣ́же къ на́мъ мїло́стїи҃нѡ бы́ша гѡ, ѿса́а свѣ́тъ вѣ́дѣвъ невече́рнїѣ, ѿ но́щи оўтрене́ва въ звы́аше: се́ дѣ́а ко чре́вѣ́ прїи́метъ, ѿ поро́дїтъ ко́площѣ́емое сло́во, ѿ всѣ́хъ зе́мнорѡ́днїи҃х во́зра́дѡ́у҃тсѧ.	Oi Kristus, Jesaja nähtyään armollisesti tapahtuneen jumalallisen ilmestyksesi pimentymättömän valkeuden, yön pimeydessä valvovana huusi: Katso, Neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää lihaksi tulleen Sanan, ja kaikki maan asukkaat iloitsevat! (ortodoksi.net säädoiin, aamupalvelus, lähteessä ehtoonjälkeisessä palveluksessa on suuren perjantain irrossin toisinto.)
6.5.04b (B.010) [6.40]	5.1. ehtoonjälkeisessä	Пѣ́го бл҃гѣ́нїа тво́егѡ хр҃́тѣ, къ на́мъ мл҃тїи҃нѡ бы́ша гѡ, ѿса́а свѣ́тъ вѣ́дѣвъ невече́рнїѣ, ѿз но́щи оўтрене́ва въ звы́аше: про́свѣ́щеннїи҃ прїи́дїте, ѡ́мыїтсѧ во́дою бж҃́естѡ́венною, ѿ дх҃омъ ѡ́бѣ́ ѿ дѡшѡ ѿ тѣ́ло ѡ́чи́стїте.	Oi Kristus, Jesaja nähtyään armollisesti tapahtuneen jumalallisen ilmestyksesi pimentymättömän valkeuden, yön pimeydessä valvovana huusi: Tulkaa, te valistetut, peseytykää, ja puhdistakaa selvästi sielunne ja ruumiinne jumalallisella vedellä ja Hengellä! (ortodoksi.net säädoiin.)
6.5.05 (6.044) [6.41]	Oktoehos: maanantaina	[Ѧ́могла́снїка:] Свѣ́тъ во́зїа́внїи҃ мїръ хр҃́тѣ, про́свѣ́тїи҃ е́рдце моѣ ѡ́ но́щи тѣбѣ́ зовѡ́ща, ѿ сп҃сїи҃ мѧ.	Kristus, joka annat valon koittaa maailmalle, valista minun sydämeni, joka yöstä Sinun tykösi huutaa, ja pelasta minut! (ortodoksi.net.)
6.5.06 (6.045) [—]	?	На тѣ́ оупо́ва́хъ гд҃и, ѿ къ тѣбѣ́ оўтрению́ пребж҃́естѡ́веннѣ́и до́брѡ́тѣ, дѡшѡ моѡ́ во́звее́лїи҃ ко свѣ́тѣ́ бг҃овѣ́дѣ́нїа тво́егѡ, ѿ сп҃сїи҃ мѧ.	
6.5.07 (6.046) [—]	?	Про́зорлїи҃внїи҃ ѿса́а, развѣ́мѣ́ннїи҃ безе́мѣ́нное ро́ждѣ́нїе твоѣ́ дѣ́о, ко́пїа́ше: се́ ко чре́вѣ́ прїи́метъ дѣ́а, ро́ждша́а сло́ва е́дннорѡ́днагѡ, сїа́ же Ѧ́ча, со дх҃омъ бж҃́естѡ́веннѡ́мъ сла́вослѡ́внѧ.	
6.5.08 (6.047) [—]	?	Ѧ́ но́щи пѣ́снѣ́ во́ззы́ае́мъ тѣбѣ́, во́знесе́лїи҃ на́мъ мїло́стѣ́ твоѡ́ гд҃и: тѣ́ ко е́сїи҃ бг҃ѣ́ на́шѣ, ра́звѣ́ тѣбѣ́ ѿно́гѡ не вѣ́мѧ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.5.09 (6.048) [6.42]	Oktoehos: tiistaina; 5. paastoviikon torstaina; katabasi 5. paastoviikon per- jantaina; ehtoonjäl- keisessä 1. paasto- viikolla	Ѣ́ но́щи о́у̀тре́ннюю́ща, члѣ́къолю́бче просѣ́тъи, моли́еа, ѿ на́ста́ви ѿ мене́ на пове́рѣнїа твоѡ́, ѿ на́вчи́ ма спѣе, тво́рїти́ ко́лю твоѡ́.	Minä rukoilen: valaise, oi ihmisiä rakastava, sitä, joka yöstä alkaen valvoo Sinun edessäsi ja ohjaa myös minuakin Sinun käskyihisi sekä opeta mi- nua, oi Vapahtaja, Sinun tahtoasi täyttämään. (Hautustoimitus 1913, 122–123.)
6.5.10 (6.049) [—]	?	Свѣ́тъ ѿ мѣ́ръ твоѡ́ хрѣ́те, раво́мъ твоѡ́мъ по́даждь бл҃же: ты́ бо е́си всѣ́хъ мѣ́ръ, ѿ сою́зъ лю́бве члѣ́къолю́бче, тлѣ́ позна́вшимъ о́утро свѣ́т- лоє, ѿ бл҃кѣ́ ко́нстїннѣ́ ѿ гдѣ́.	
6.5.11 (6.050) [—]	?	Дра́къ тлѣ́, дѡ́ше моѡ́, по́атъ беззако́нныхъ дѣ́лїи́, ѡ́же содѣ́лала е́си въ житїи́ е́мъ, но не пресѣ́ни зовѣ́щи: на́ста́вниче́ свѣ́та, ѿ ѿзбави́телю всѣ́хъ, ѡ́мрачѣ́ннѡ дѡ́шѡ моѡ́ свѣ́токо́дѣ́ствѡ́ къ свѣ́тѣ́ не́вече́рнемѡ́.	
6.5.12 (6.051) [—]	?	Положи́ на стѡ́пѣ́ моѡ́ мгла́ вселѣ́ншїи́ вра́гъ, гдѣ́, но ты́ ѡ́зарѣ́ свѣ́- тода́бче́ сло́ве, ѿ се́гѡ ма ѿзбави́ ѡ́сѡжде́нїа.	
6.5.13 (6.052) [—]	?	Дѣ́ръ мно́гъ лю́башымъ тлѣ́ хрѣ́те, ѿ но́щѣ́ просѣ́щенїа́ въ пи́щи сло- вѣ́съ твоѡ́хъ: се́гѡ ра́ди ѡ́ но́щи о́утре́ннюю́ще, про́симъ мнѡ́сти ѡ́ тебе́ члѣ́къолю́бче.	
Kuudes veisu			
6.6.01 (6.053) [6.43]	Oktoehos: sunnun- taina, keskiviikko- na, torstaina, lau- antain vainajien kanonissa, Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa	Житѣ́йское́ мо́ре, воздви́заемое́ зрѣ́ напа́стей вѣ́рю, къ тѣ́хомѡ́ при- ста́нншѡ́ твоѡ́мѡ́ при́тѣ́къ, вопїю́ ти: возведѣ́ ѡ́ тлѣ́ жи́вѡтъ моѡ́, мно́гомлѣ́тнѡе.	Nähdessäni tämän maailman merellä riehuvan kiusausten myrskyn minä tyveneen satamaasi kii- ruhtaan huudan Sinulle: Oi ylen armollinen Herra, johdata minun elämäni ylös turmeluksesta. (Okto- ehos 169.)
6.6.02 (6.054) [6.44]	Suurena torstaina; ehtoonjälkeisessä 22.12. ja 4.1.	[Въ вели́кїи́ четвѣ́ртѡкъ:] Бѣ́дна послѣ́днѡа́ грѣ́хѡ́въ ѡ́бѣ́де ма́, ѿ колнѣ́нїа́ не ктѡ́мѡ́ терпѣ́, ѡ́къ їѡ́на бл҃цѣ́ вопїю́ ти: ѡ́ тлѣ́ ма́ возведѣ́.	Syntien pohjaton syvyys minua ympäröi ja minä, voimatta enää kärsiä niiden aaltoja, huudan Sinul- le, niinkuin Joonaa huusi Herralle: Johdata minut pois turmiosta! (VH3 558–559.)
6.6.03 (6.055) [6.45]	Oktoehos: perjantain- taina; suurena lau- antaina	[Въ вели́кѡ́ сѣ́кѡ́тъ:] І́и́тъ кы́сть, но не о́удержанъ́ въ пѣ́рсехъ́ кнѣ́го- выхъ́ їѡ́на: твоѡ́ бо ѡ́вра́зъ носѣ́, стра́да́вшѡ́, ѿ по́гребѣ́нїю́ да́вша- гѡа́, ѡ́къ ѡ́ чертѡ́га ѡ́ свѣ́ра ѿзѣ́де. при́глаша́ше же́ кѡ́стѡ́дїн, хранѣ́щи́ сѣ́рпнѡ́ ѿ лѡ́жнаа́, млѣ́ть сїѡ́ ѡ́ста́внѡ́ е́сте́.	Meripeto nieli, mutta ei voinut pitää sisässänsä Joonaa; sillä, oi Kristus, ollen Sinun, kärsineen ja haudatun esikuvana Joonaa tuli ulos pedosta ikään- kuin jostakin majasta ja huusi hautasi vartioille: Te, jotka turhaan ja tarpeettomasti vartioitsette, totisen armon hylkäsitte. (VH3 680–682.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.6.03a (A.010) [6.46]	24.12. ehtoonjäl- keisessä	<p>И́И҃Т҃Ъ БЫ́СТ҃Ъ, НО НЕ ОУ́ДЕРЖА́НЪ КЪ ПѢ́РСЕХЪ КИ́ТОВЫХЪ І́О́НА: ТВО́Й БО У́ВРАЗЪ НОСѦ, РО́ЖДШАГОУА И ПЛО́ТІЮ І́АВЛ҃ШАГОУА, І́АКЪ ѿ ЧЕРТ҃ОГА ѿ СВѢ́РА І́ЗЫ́ДЕ. РО́ЖДѢ́ННЫИ БО НЫ́НѢ ПЛО́ТІЮ, БО ГРО́БЪ И СМѢ́РТЬ ХОТѢ́ЛЪ Е́И ВНИ́ТИ, И ПА́КИ ВОСКРЕ́СНУ́ТИ ТРИ́ДНѢ́ВЕНЪ.</p>	Meripeto nieli, mutta ei voinut pitää sisässänsä Joonaa, sillä ollen Sinun, syntyneen ja lihassa ilmestyneen, esikuvana Joonaa tuli ulos pedosta ikään kuin jostakin majasta. Nyt Sinä synnyt lihalisesti ja kärsittyäsi haudan ja kuoleman Sinä nouset ylös kolmantena päivänä! (ortodoksi.net, aamupalvelus, lähteessä ehtoonjälkeisessä palveluksessa on suuren torstain irrossi.)
6.6.03b (B.011) [6.47]	5.1. ehtoonjälkei- sessä	<p>И́И҃Т҃Ъ БЫ́СТ҃Ъ, НО НЕ ОУ́ДЕРЖА́НЪ СТРА́ХОМЪ БЖ́Е́СТВЕННЫИ КР҃Т҃И́ТЕЛЬ. Я́ЩЕ БО И СПРА́ТОВАЕ́ТСА ПРНЕ́ЛІ́ЖИТНІА О́ГНЮ СѢ́НО, НО СЛЫ́ШАВЪ, У́СТАВИ НЫ́НѢ, ТЧѢ́ ПОВЕЛѢ́НІЕ І́СПОЛНѢ́А І́АКЪ РА́ВЪ: БЖ́Е́СТВЕННОМЪ ЖЕ СВЫ́ШЕ СВНДѢ́ТЕЛЬСТВОУ́ЩЕМЪ ГЛАСЪ, ОУ́СЛЫ́ША СѢ́А ПРЕВѢ́ЧНАГО.</p>	Pelko valtasi, mutta ei voinut pidättää jumalallista Kastajaa, sillä vaikka ruoho kavahtikin koskettaa tulta, niin palvelija kuitenkin riensi täyttämään käskyn kuultuaan: Salli nyt! Ja hän sai kuulla Jumalan äänen korkeudesta todistavan ikaikaisesta Pojasta. (ortodoksi.net.)
6.6.04 (6.056) [6.48]	Oktoehos: maanan- taina, katabasi lau- antaina	<p>[Осмогла́нника:] КИ́ТОМЪ ПОЖРѢ́НЪ ГРЕ́ХО́ВНЫМЪ, КОПИ́Ю ТЧѢ́ ХР҃ТѢ́: І́АКЪ ПР҃РО́КА І́З І́СТАВѢ́НІА МѦ СВО́БОДНѢ́.</p>	Synnin meripedon nielaisemana minä huudan Sinulle, Kristus: Niin kuin vapautit profeetan, vapauta minutkin turmeluksesta! (ortodoksi.net.)
6.6.05 (6.057) [—]	?	<p>У́БЫ́ДЕ МѦ БЕ́ЗДНА ПОСЛѢ́ДНАА ГРЕ́ХО́ВНАА ПОЖРѢ́ МѦ МНО́ЖЕСТВО СЪ́ОЛЪ МО́ИХЪ, И СТЕНѦ́ КОПИ́Ю ТИ ВЖ́Е́ МО́И: І́АКЪ ПР҃РО́КА І́О́НЪ І́ЗЕ́АВИ МНОГО́МЛ҃ТНІЕ.</p>	
6.6.06 (6.058) [—]	?	<p>КИ́ТОМЪ СОДЕРЖ́ИМЪ ПРЕГРЕ́ШЕ́НІИ, КОПИ́Ю ТИ ХР҃ТѢ́ МО́И СО ПР҃РО́КОМЪ: ВОЗВЕ́ДИ ѿ ПЛ҃И ЖИВО́ТЪ МО́И, И СП҃СИ МѦ.</p>	
6.6.07 (6.059) [6.49]	Oktoehos: tiistaina; 5. paastoviikon torstaina; ehtoon- jälkeisessä 1. paas- toviikolla	<p>ВОЗОП́ИХЪ ВСТѢ́МЪ СЕ́РДЦЕМЪ МО́ИМЪ КЪ ЦЕ́ДРОМЪ Б҃ГЪ, И ОУ́СЛЫ́ША МѦ ѿ Я́ДА ПРЕНІ́ПО́ДНАГЪ, И ВОЗВЕ́ДЕ ѿ ПЛ҃И ЖИВО́ТЪ МО́И.</p>	Minä huusin täydestä sydämeistäni laupiaan Jumalan tykö, ja Hän kuuli minua tuonelan syvyydessä ja saattoi minun elämäni ulos turmeluksesta. (Hautustoimitus 1913, 123–124.)
6.6.08 (6.060) [—]	?	<p>СВѢ́РЮ БЕ́ЗДНЫ ПРДА́Е́ТСА ПР҃РО́КЪ І́О́НА, ГЛ҃ВЕННѢ́ МОРЕ́КО́И, ПРОУВРАЗѢ́А ТВОѢ́ СЛѢ́ВѢ, ТРИ́ДНѢ́ВНОЕ ВОСТА́НІЕ. ТЧѢ́МЪ И ВЗЫ́АШЕ: І́З ГЛ҃ВЕННЫ ПРЕНІ́ПО́ДНІА ВОЗВЕ́ДИ ЖИВО́ТЪ МО́И, БЛ҃ГОУ́ТРО́БНЕ.</p>	
6.6.09 (6.061) [—]	?	<p>ВОЗОП́ИХЪ ВСТѢ́МЪ СЕ́РДЦЕМЪ Г҃ДИ, СЛЫ́МИ ДѢ́ЛЫ У́ДЕРЖ́ИМЪ, ВОЗВЕ́ДИ, МОЛЮ́СЯ, І́ЗРННОВѢ́НА ѿ ПЛ҃И: ТѦ́ БО ПОМА́НУ́ХЪ СП҃СЕ, И ВОЗВЕ́ЕЛІ́СЯ СЕ́РДЦЕ́ МОѢ́.</p>	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Seitsemäs veisu			
6.7.01 (6.062) [6.50]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	РОСОДАТЕЛЬНѢ ОУБѢ ПЕЩЬ СОДѢЛА АГГЛѢЗ ПРЕПОДОБНЫМЪ ОТРОКѢМЪ, ХЛАДѢН ЖЕ ѠПАЛѢЮЩЕЕ КЕЛѢНІЕ БЖІЕ МЪЧІТЕЛѢ ОУКѢЩѢ КОПИТИ: БЛГО- СЛОВЕНЪ ЕСИ БЖЕ ОТРЕЦЪ НАШНХЪ.	Hurskaille nuorukaisille enkeli virvoitti kasteella tulisen pätsin, mutta kaldealaiset polttava Jumalan käsky pakotti hirmuvaltiaan huutamaan: Kiitetty olet Sinä, meidän isämme Jumala. (<i>Oktoehos</i> 172.)
6.7.02 (6.063) [6.51]	Suurena torstaina; ehtoonlyälkeisessä 22.12. ja 4.1.	[ВЪ КЕЛІКІИ ЧЕТВЕРТОКЪ:] ОТРОЦЫ ВЪ КАВЪЛѢНІИ ПЕЩНАГО ПЛАМЕНЕ НЕ ОУКОАШАСА, НО ПОСРЕДѢ ПЛАМЕНЕ КВѢРЖЕНИ, ѠРОШАЕМИ ПОАХЪ: БЛГО- СЛОВЕНЪ ЕСИ ГДІИ БЖЕ ОТРЕЦЪ НА- ШНХЪ.	Nuurukaiset Baabelissa eivät peljästyneet pätsin liekkejä, vaan tuleen heitettyinä saivat kastevirvoituksen ja veisasivat: Kiitetty olet Sinä Herra, isiemme Jumala! (<i>VH3</i> 560–561.)
6.7.03 (6.064) [6.52]	Oktoehos: perjantaina; suurena lauantaina	[ВЪ КЕЛІКІИ СВБВѢТЪ:] НЕЗРЕЧѢННОЕ ЧѢДО, ВЪ ПЕЩІИ ИЗБАВНИКІИ ПРЕПО- ДОБНЫМЪ ОТРОКИИ ИЗ ПЛАМЕНЕ, КО ГРѢБѢ МЕРТВЪ БЕЗДЫХАНЕНЪ ПОЛАГА- ЕТЕСА, КО СПІЕНІЕ НАСЪ ПОЮЩНХЪ: ИЗ- БАВНИТЕЛЮ БЖЕ БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ.	Oi sanomatonta ihmettä! Hän, joka pätsin liekeistä pelasti hurskaat nuorukaiset, pannaan kuolleen hautaan, ja se on pelastukseksi meille, jotka veisaamme: Siunattu olet Sinä, Lunastaja Jumala! (<i>VH3</i> 683–684.)
6.7.03a (A.011) [6.53]	24.12. ehtoonlyälkeisessä	НЕЗРЕЧѢННОЕ ЧѢДО, ВЪ ПЕЩІИ ИЗБА- ВНИКІИ ПРПБНЫМЪ ОТРОКИИ ИЗ ПЛАМЕ- НЕ, ВЪ ІАСЛЕХЪ ОУБОГНХЪ МЛАДЕНЕЦЪ ВОЗЛЕЖѢ, КО СПІЕНІЕ НАСЪ ПОЮЩНХЪ: ИЗБАВНИТЕЛЮ БЖЕ БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ.	Oi sanomatonta ihmettä! Hän, joka pätsin liekeistä pelasti hurskaat nuorukaiset, makaa pienokaisena köyhässä seimessä, ja se on pelastukseksi meille, jotka veisaamme: Siunattu olet Sinä, Lunastaja ja Jumala! (ortodoksi.net <i>säädöin</i> , aamupalvelus, lähteessä ehtoonlyälkeisessä palveluksessa on suuren torstain irtomissi.)
6.7.03b (B.012) [6.54]	5.1. ehtoonlyälkeisessä	НЕЗРЕЧѢННОЕ ЧѢДО, ВЪ ПЕЩІИ ИЗБА- ВНИКІИ ПРПБНЫМЪ ОТРОКИИ ИЗ ПЛАМЕ- НЕ, ПРЕКЛОАЕТЪ КЕРХЪ, И ПРОБИТЪ КРЩЕНІА Ѡ РАВА, ѠЧИЩѢА КОПИЮ- ЩЫА: ИЗБАВНИТЕЛЮ БЖЕ, БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ.	Oi sanomatonta ihmettä! Hän, joka pätsin liekeistä pelasti hurskaat nuorukaiset, taivuttaa päänsä ja pyytää palvelijalta kastetta puhdistaa itsensä ne, jotka huutavat: Siunattu olet Sinä, Lunastaja ja Jumala! (ortodoksi.net <i>säädöin</i> .)
6.7.04 (6.065) [6.55]	Oktoehos: maanantaina	[ѠСМОГЛѢСНИКА:] ПРЕПОДОБНЫХЪ ТВОИХЪ ОТРОКѢМЪ ПЕЩЕНЪ ОУСЛЫША- ВНИИ, И ПЕЩЬ ГОРАЩЮ ѠРОСІВНИИ, БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ ГДІИ БЖЕ ОТРЕЦЪ НАШНХЪ.	Kiitetty olet Sinä, Herra, meidän isiemme Jumala, joka kuulit pyhittäjänuorukaistesi veisun ja viilensit palavan pätsin! (ortodoksi.net.)
6.7.05 (6.066) [—]	?	ПРПБНЫХЪ ТВОИХЪ ОТРОКѢМЪ МЛТѢВЪ ОУСЛЫШАВНИИ, И ПЕЩЬ ГОРАЩЮ ѠРО- СІВНИИ, БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ ГДІИ БЖЕ ОТРЕЦЪ НАШНХЪ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.7.06 (6.067) [—]	?	Ты ѿтроки въ печь живодѣче, ѿгломъ ѡросѣхъ ѣси, глаголющыя: бѣгословѣхъ ѣси гдѣи бже ѿтѣцъ нашьхъ.	
6.7.07 (6.068) [—]	?	Иѣвѣса на ны бѣгодѣтъ твоѣ спсе, и свѣтъхъ крѣтѣ твоегѡ возсѣа миро- ви: бѣгословѣхъ ѣси гдѣи бже ѿтѣцъ нашьхъ.	
6.7.08 (6.069) [6.56]	Oktoehos: tiistaina; 5. paastoviikon torstaina; ehtoon- jälkeisessä 1. paas- toviikolla	Согрѣшѣхомъ, беззаконновахомъ, неправдовахомъ предъ твоѡю, ниже соблюдохомъ, ниже сотворѣхомъ, ѣкоже заповѣдалъ ѣси намъ: но не предаждь насъ до концѣ, ѡт- цѣвъ бже.	Me olemme syntiä ja vääryyttä tehneet, olemme pahat olleet Sinun edessäsi, emme ole mieles- sämme pitäneet emmekä ole tehneet sitä, mitä Si- nä olet käskenyt meille; mutta älä meitä loppuun hylkää, oi isäin Jumala! (<i>Hautustoimitus</i> 1913, 124–126.)
6.7.09 (6.070) [—]	?	Три ѡноши не ѡпали древле возвышаемыи пламень, нещадно мѣ зноѣ къ тлѣнѣю положи. но ѣко ѡныя иже бѣхъ ѣси еѣнѣмъ твоимъ, по- ющаго съ ними спси мѣ: бѣгословѣхъ ѣси бже ѿтѣцъ нашьхъ.	
6.7.10 (6.071) [—]	?	Въ вавѣлонѣ плѣнѣнѣи тричлѣннѣи числѣнѣмъ, царѡ беззаконномѣ про- тѣвшасѣ, поклонѣнѣю ѡбразѣ двѣшлѣтѣльнагѡ позлащѣннагѡ. тѣмже не покорѣшасѣ, въ печь ѡгненнѡю вѣржени бѣша, и поюще поѣхъ: ѿ- тѣцъ бже бѣгословѣхъ ѣси.	
6.7.11 (6.072) [—]	?	Въ пѣстыни кѣпнѣи неѡпальнѡ горѣщѡю ѡбразнѡ ѣврейскѡю пѣшь, про- писѡущѣ показѣ, и дѣи ѡбразъ ѣвѣлѣи, чѣдѣсъ бже, и препрослѣвлен- ный.	
Kahdeksas veisu			
6.8.01 (6.073) [6.57]	Oktoehos: sunnun- taina, keskiviikko- na, torstaina, lau- antain vainajien kanonissa, Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa	Иже пламене преподаваемыи рѡсѣ ие- точѣхъ ѣси, и праведнагѡ жертѣвѣ водѡю попалѣхъ ѣси: вѣа бо тво- риши хрѣте, токомъ же хотѣти. тѣа превозносимъ во вѣа вѣки.	Sinä, Kristus, joka pelkällä tahdollasi kaiken ai- kaansaat, teit hurskaille nuorukaisille tulenliekin kasteen lähteeksi, ja vanhurskaan uhrin Sinä ve- dellä palamaan sytytit. Sinua me yli kaiken ylis- tämme kaikkina aikoina. (<i>Oktoehos</i> 174.)
6.8.02 (6.074) [6.58]	Suurena torstaina; ehtoonjälkeisessä 22.12. ja 4.1.	[Въ великѣи четвертокъ:] За зако- ны ѡтѣрескѣа бѣженнѣи въ вавѣ- лонѣ ѡношы предвѣдѣтѣвѣюще, ца- рюющагѡ ѡплеваша повелѣнѣе без- зачное, и совокуплени ѣмже не сва- ришасѣ ѡгнѣмъ, державѣтѣвѣюшемѣ достѡиннѡю воспѣвахъ пѣснь: гдѣа пѡйте дѣла, и превозносите во вѣа вѣки.	Autuaat nuorukaiset jouduttuaan Baabelissa isäin lakien edestä vaaraan katsoivat halvaksi hallitsijan mielettömän käskyn ja heitettyinä tuleen, joka ei polttanut heitä, veisasivat Valtiaalle otollisen vir- ren: Luodut veisatkaa kiitosta Herralle ja ylistäkää Häntä kaikkina aikoina. (<i>VH3</i> 562–563.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.8.03 (6.075) [6.59]	Suurena perjantaina	[Въ великій пачѣокъ:] Сѣтолпъ слобѣ въ бѣопротѣвныа бжѣетвеннѣи Ѡтроцы ѡблчнѣша, на хрѣта шатгѣ ющесѣ беззаконныхъ соборнице, со вѣтвѣтъ тцѣтнаа, оубѣтѣи повчѣетсѣ жнѣотѣ держѣащаго длѣнѣю. ѣгѣже всѣ твѣрь блѣгословѣтъ, слѣвѣщи ко вѣки.	Jumalalliset nuorukaiset häväisivät jumalattoman pahuuden pystyttämän kuvapatsaan, mutta vääryyttä harjoittava neuvosto, raivoten Kristusta vastaan, turhaan neuvottelee aikoessaan tappaa sen, joka kädessään pitää elämää. Häntä koko luomakunta kiittää ja ylistää kaikkina aikoina. (VH3 596–599.)
6.8.03a (A.005) [6.60]	23.12. ehtoonjälkeisessä	Сѣтолпъ слобѣ протнѣвѣожныа, Ѡтроцы бжѣетвеннѣи ѡблчнѣша: на хрѣта же шатгѣа ѣрѣдѣ свѣрѣпѣетѣ, со вѣтвѣтъ тцѣтнаа, оубѣтѣи повчѣетсѣ жнѣотѣ держѣащаго длѣнѣю: ѣгѣже всѣ твѣрь блѣгословѣтъ, слѣвѣщи ко вѣки.	Jumalalliset nuorukaiset häväisivät jumalattoman pahuuden pystyttämän kuvapatsaan, mutta Herodes tulee röyhkeäksi ja [raivoten Kristusta vastaan] turhaan neuvottelee aikoessaan tappaa sen, joka kädessään pitää elämää. Häntä koko luomakunta kiittää ja ylistää kaikkina aikoina. (ortodoksi.net säädöin ja [lisäyksiin].)
6.8.03b (B.002) [6.61]	3.1. ehtoonjälkeisessä	Сѣтолпѣ слобѣ лѣптагѣ ѣрѣда вѣн порѣгѣвѣсѣа, на ѣорданѣ прѣндѣте, ѣдемѣ вѣрнѣи, да оубрѣмѣ хрѣта ѣзѣвѣнтѣа, ѡ прѣтѣи крѣаемаго плѣтѣю ко сѣрѣлѣхъ: ѣгѣже всѣ твѣрь блѣгословѣтъ, слѣвѣщи ко вѣки.	Tallattuumme maahan katalan Herodeksen pystyttämän kuvapatsaan tulkaamme, uskovaiset, Jordanille näkemään Kristus Lunastaja, jonka Edelläkävijä lihallisesti kastaa virrassa. Häntä koko luomakunta kiittää ja ylistää kaikkina aikoina. (J.H., ortodoksi.netissä irrossina on 6.8.03a.)
6.8.04 (6.076) [6.62]	Oktoehos: perjantaina; suurena lauantaina	[Въ великѣю сѣбѣотѣ:] Оубжѣнѣсѣа болѣсѣ нѣо, ѣ да подѣвѣжатсѣа ѡснѣвѣнѣа землѣ: ѣе ко вѣ мерѣтѣвѣкѣхъ вѣмѣнѣетсѣа вѣ вѣшнѣхъ жнѣвѣи, ѣ ко грѣбѣ мѣлѣхъ сѣтраннопрѣемлетсѣа ѣгѣже Ѡтроцы блѣгословѣте, сѣѣннѣицы вѣспѣйтѣ, лѣдѣе прѣвѣозносѣте ко всѣ вѣки.	Hämmästy vävisten taivas, ja liikkukaa maan perustukset, sillä katso, Hän, joka korkeimmissa asuu, luetaan kuolleitten joukkoon ja vähäiseen hautaan sijoitetaan; kiittäkää Häntä nuorukaiset, veisatkaa Hänelle papit, kansat ylistäkää Häntä kaikkina aikoina! (VH3 684–686.)
6.8.04a (A.012) [6.63]	24.12. ehtoonjälkeisessä	Оубжѣнѣсѣа болѣсѣ нѣо, ѣ да подѣвѣжатсѣа ѡснѣвѣнѣа землѣ: ѣе ко пѣленѣмн повнѣветсѣа всѣ носѣи длѣнѣю, ѣ ко ѣслѣхъ мѣлѣхъ сѣтраннопрѣемлетсѣа. ѣгѣже Ѡтроцы блѣгословѣте, сѣѣннѣицы вѣспѣйтѣ, лѣдѣе прѣвѣозносѣте ко всѣ вѣки.	Hämmästy vävisten taivas, ja liikkukaa maan perustukset, sillä katso, Hän, joka kaiken kantaa kädessään, kääritään kapaloihin ja vähäiseen seinien sijoitetaan; kiittäkää Häntä nuorukaiset, veisatkaa Hänelle papit, kansat ylistäkää Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net säädöin, aamupalvelus, lähteessä ehtoonjälkeisessä palveluksessa on suuren torstain irrossi.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Yhdeksäs veisu			
6.9.01 (6.087) [6.68]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>laurantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	Б҃ГА ЧЕЛОВѢКѢМЪ НЕ ВОЗМОЖНО К҃И ДѢТИ, НА НЕГОЖЕ НЕ СМѢЮТЪ Ч҃ИНИ А҃Г҃ЛЫГ҃И ВЗНРА҃ТИ: ТОВОЮ ЖЕ КСЕ- ҃Ц҃ГАА ІА҃ВІСА ЧЕЛОВѢКѢМЪ СЛОВО КОПЛОЩЕ҃ННО, Е҃ГОЖЕ БЕЛЧАЮЩЕ СЪ НБ҃НЫМИ К҃ОН, ТА О҃УБЛ҃ЖАЕМЪ.	Ihmisten on mahdoton nähdä Jumalaa, sillä Häntä kohti eivät enkeleinkään joukot rohkene katsetaan kohottaa, mutta Sinun kauttasi, oi Puhtain, ilmestyi ihmisille lihaksi tulleen Sana, Hänelle taivaallisten sotajoukkojen kanssa kiitosta veisaten me Sinua, Neitsyt, autuaaksi ylistämme. (<i>Oktoehos 177.</i>)
6.9.02 (6.088) [6.69]	Suurena torstaina	[ВЪ ВЕЛІКІЙ ЧЕТВЕРТОКЪ:] С҃ТРА҃НС҃ТВІА ВЛ҃ЧНА, И БЕЗСМЕРТНЫА ТРАПЕЗЫ НА ГОР҃НЕМЪ МѢСТѢ, ВЫСОКИМИ О҃УМЫ, ВЪКРНІИ ПРІИДІТЕ НАСЛАДІМЕСА, ВОЗШЕДША СЛОВА, Ѡ СЛОВА НАВЧІВШЕСА, Е҃ГОЖЕ БЕЛЧАЕМЪ.	Tulkaa, uskovaiset, nauttikaamme ylössuunnatuin mielin Herran vieraanvaraisuudesta kuolematuuden ateriaa yläkerran huoneessa ja, opittuamme tuntemaan luoksemme tulleen Sanan itse Sanalta, Häntä ylistäkääme. (<i>VH3 564–565.</i>)
6.9.02a (A.003) [6.70]	22.12. ehtoonjälkeisessä	С҃ТРА҃НС҃ТВІА ВЛ҃ЧНА, И БЕЗСМЕРТНЫА ТРАПЕЗЫ, КО О҃УБОЗѢМЪ ВЕРТѢПѢ ВЫСОКИМИ О҃УМЫ ВЪКРНІИ ПРІИДІТЕ НАСЛАДІМЕСА, ВОПЛОТІВШЕСА СЛОВО НЕЗРЕЧЕ҃ННѠ О҃УКѢДѢВШЕ, Е҃ГОЖЕ БЕЛЧАЕМЪ.	Tulkaa, uskovaiset, nauttikaamme ylössuunnatuin mielin Herran vieraanvaraisuudesta kuolematuuden ateriaa köyhässä luolassa, ja <i>opittuamme</i> tuntemaan <i>lihaksitulleen Sanan sanoin selittämättömästi, Häntä ylistäkääme.</i> (ortodoksi.net säädöin. Lähteessä tämä irrossi on aamupalveluksessa. Alkuperäinen versio: ” – ja oppikaamme sanoin selittämättömästi tuntemaan lihaksitullut Sana, jota me ylistämme!”)
6.9.02b (B.006) [6.71]	4.1. ehtoonjälkeisessä	С҃ТРА҃НС҃ТВІА ВЛ҃ЧНА, И БЕЗСМЕРТНЫА ТРАПЕЗЫ, КО О҃УБОЗѢМЪ ВЕРТѢПѢ ПРѢЖДЕ НАСЛАДІВШЕСА, НЫНѢ НА ІО҃РДА҃НЪ ТЕЦЕМЪ, ТАЙНЪ ЗРАЩЕ С҃ТРА҃ННЪ, ГОРНІА СВѢТЛОСТИ ХОДАТАЙСТВЕННЪ.	Nautittuamme Herran vieraanvaraisuudesta kuolematuuden ateriaa köyhässä luolassa kiiruh-takaamme nyt Jordanille nähdäksemme oudon salaisuuden, joka välittää meille ylhäisen kirkkauden. (ortodoksi.net.)
6.9.03 (6.089) [6.72]	Suurena perjantaina; ehtoonjälkeisessä 23.12. ja 3.1.	[ВЪ ВЕЛІКІЙ ПЯТОКЪ:] Ц҃ТНѢЙШЮ ХЕРВІМЪ, И СЛАВНѢЙШЮ БЕЗЪ СРАВНЕНІА СЕРАФІМЪ, БЕЗЪ ИСТАВНІА Б҃ГА СЛОВА РОЖДШЮ, СВЦЮ Б҃ЦЮ ТА ВЕЛЧАЕМЪ.	Me ylistämme Sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi, Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, Sinua, toinen Jumalansynnyttäjä! (<i>VH3 599–601.</i>)
6.9.04 (6.090) [6.73]	Oktoehos: perjantaina; suurena lauantaina	[ВЪ ВЕЛІКІЮ СЕБЕВѢТЪ:] НЕ РЫДАЙ МЕНЕ М҃ТИ ЗРАЩИ КО ГРОБѢ, Е҃ГОЖЕ КО ЧРЕВѢ БЕЗЪ СѢМЕНЕ ЗАЧАЛА Е҃СИ С҃НА: КОСТА҃НЪ КО И ПРОСЛАВЛЕНА, И ВОЗНЕСЪ СО СЛОВОМЪ НЕПРЕСТА҃ННѠ ІАКѠ Б҃ГЪ, ВЪКРОУ И ЛЮБѠКІЮ ТА ВЕЛЧАЮЩЫА.	Älä itke minua, Äitini, nähdessäsi haudassa Poikasi, jonka olet neitsyydessäsi helmassasi kantanut, sillä Minä nousen ylös ja tulen kunniaani ja, ollen Jumala, lakkaamatta ylennän kunniaasi ne, jotka Sinua uskolla ja rakkaudella ylistävät. (<i>VH3 687–688.</i>)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.9.04a (A.013) [6.74]	24.12. ehtoonjälkeisessä	<p>Не дивѣся нынѣ, ѿ мѣи! видѣши ꙗко младѣнца, ѣгоже нѣ чрѣва прѣжде денницы родѣ оцѣх: возстѣвннѣи ко ѿ сопрослѣвннѣи челоуѣческое пѣдшѣе ѣстество, прѣидоушѣ ѣвствѣннѣо, вѣроу ѿ любѣвию тѣ величѣюще.</p>	<p>Älä hämmästy nyt, oi Äiti, vaikka näetkin pienokaisena Hänet, jonka Isä ennen <i>aamuruskoo</i> synnytti kohdusta, sillä minä olen selvästi tullut nostamaan ylös ja antamaan kunnian langenneelle ihmisluonnolle, kun se uskolla ja <i>rakkaudella</i> Sinua ylistää. (ortodoksi.net <i>säädin</i>, aamupalvelus, lähteessä on ehtoonjälkeisessä palveluksessa loppiaisen 1. kanonin irrossi, joka edustaa 2. sävelmäjaksoa.)</p>
6.9.04b (B.014) [6.75]	5.1. ehtoonjälkeisessä	<p>Не рыдѣйте ксе, ѿчѣлнѣи генетѣлми оудавлѣемн челоуѣцы, побнннѣи злѣх: но ко оумилѣннѣи дѣшнѣи прѣстѣпнмз ѿчищѣемз ксѣ, ꙗко ѣдиномз чнстгомз ѿ дѣищемз процѣнѣи крѣнѣемз.</p>	<p>Ihmiset, älkää turhaan valittako ja hukkuuko epätoivon leukoihin, vaikka olettekin pahuuteen syy-päitä, vaan lähestykääme katuvin sieluin Häntä, joka ainoana puhtaana puhdistaa kaikki ja antaa anteeksi Kasteen kautta. (ortodoksi.net.)</p>
6.9.05 (6.091) [6.76]	Oktoehos: maanantaina, katabasi lauantaina	<p>[ѿсмоглаѣнника:] ѣже рѣдѣнѣа ѿ ѣггѣла прѣимшаа, ѿ рѣждашаа создѣтелѣа своегѣо, дѣо, спѣи тѣ величѣюшыа.</p>	<p>Neitsyt, enkelin tervehdyksen vastaanottaja ja itsensä Luojan synnyttävä, turvaa niitä, jotka Sinua ylistävät! (ortodoksi.net.)</p>
6.9.06 (6.092) [—]	?	<p>Вѣчное ѿверѣтше ѿзбавлѣнѣе, ѿ прѣотца ѣдѣма ксѣше рѣждѣннѣе, рѣдѣ стѣрашнагѣо ѿзрѣчѣнѣа, рѣждѣствѣо со безплѣтнѣи непорѣжнѣмоѣ славоу словнмз, кѣѣ тѣ пѣснѣмн величѣюше.</p>	
6.9.07 (6.093) [—]	?	<p>Рѣдѣнѣа ѣтнѣа ксѣтѣа мѣи дѣо, ѣднѣа ксѣпѣтѣа, тѣ слѣвннѣтз ксѣ тѣвѣрь, мѣтрь свѣтѣа.</p>	
6.9.08 (6.094) [6.77]	Oktoehos: tiistaina; 5. paastoviikon torstaina; katabasi 5. paastoviikon perjantaina; ehtoonjälkeisessä 1. paastoviikolla	<p>Безрѣменнагѣо зачѣтѣа рѣжтѣо не сказѣннѣе, мѣтрь безмѣжнѣа не тѣлѣннѣа плѣдз: вѣѣе ко рѣждѣнѣе ѿбновлѣртз ѣстѣствѣа. тѣмже тѣ ксѣ рѣдн, ꙗко вѣоневѣстнѣю мѣтрь, правослѣвнѣо величѣемз.</p>	<p>Selittämätöntä on syntyminen siemenettömästä sikiämisestä. Turmeltumaton on miehettömän äidin raskaus, sillä Jumalan syntyminen tekee uudeksi luonnon olemuksen; sentähden me, kaikki sukukunnat, Sinua Jumalan morsiamena ja äitinä oikeauskoisesti ylistämme. (<i>Hautaustoimitus</i> 1913, 128–129.)</p>
6.9.09 (6.095) [—]	?	<p>Словоу слоуо ѣднѣа рѣждашаа, ѣретѣческаа оуѣтѣа заграднѣи слорѣчнѣа. ѿно ноуо нѣо, неукрѣдомѣи рѣи прѣѣтѣа, тѣ величѣемз.</p>	
6.9.10 (6.096) [—]	?	<p>Величѣемз тѣ ксѣ рѣдн кѣѣ дѣо, ѿстѣчннѣкз жнвѣтѣа нѣшегѣо.</p>	
6.9.11 (6.097) [—]	?	<p>Сѣ вратѣа, сѣ горѣ стѣа, сѣ дѣвствѣющѣа мѣи, ѿже величѣемз.</p>	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
6.9.12 (6.098) [—]	?	Слыши дщи, и вѣждь, и приклони оубо твое, и возжелаетъ царь добротѣ твоей: ибо вса слава твоа дѣо ѿвнѣтъ, ѿкъ зачѣнши создателя твоего. тѣмже когѣтѣи людегѣи лицѣ твоемѣ молѣцелъ, тѣ велнчѣемъ.	
6.9.13 (6.099) [—]	?	Иприми ѿбѣтѣи ѣтнѣа носѣла еси сѣдѣщаго на херѣвѣмѣхъ, и сего сощепитѣши, за крайнюю всакую блгость, ко адамѣмъ ѿбрази воображѣнцелъ. тѣмже сошѣдшелъ человекѣское собрѣнѣе, и тѣ рѣждшѣмъ свѣтъ мѣра, велнчѣемъ.	
6.9.14 (6.100) [—]	?	Безсѣменнѣ рѣждшѣмъ единаго ѿ трѣцы наше всѣ без ѣстѣнѣа взѣмша, емѣже ѡтѣчества ѣзыкѣмъ поклонѣютсѣ, дѣо тѣ велнчѣемъ.	
6.9.15 (6.101) [—]	?	Кѣпнѣмъ оубишѣмъ дрѣвле на горѣ ѣвльшѣмъ мѣнѣю, неопѣльнѣмъ горѣмъ, прѣчѣтѣю и сѣмъ дѣмъ, соглѣснѣмъ пѣснѣмъ велнчѣемъ.	

Seitsemäs sävelmäjakso

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Ensimmäinen veisu			
7.1.01 (7.001) [7.01]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>lau- antain vainajien kanonissa, Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa</i>	НѦНѦМЪ ТВОИМЪ НА ЗЕМНѦЙ ѠБ- РАЗЪ ПРЕЛОЖИ СѦ, ПРЕЖДЕ ѠДОВОРАЗ- ЛНѦЕМОЕ ВОДНОЕ ѢСТЕСТВО, ГДѦ. ТѢМЪЖЕ НЕМОКРЕННУ ПѢШЕШЕСТВО- ВАВЪ ИИЛѦ, ПОЕТИЪ ТРЕБѢ ПѢСНЬ ПО- БѢДНѦЮ.	Herra, Sinun kätesi viittauksesta muuttuivat vetten keveät laineet kuivan maan kaltaisiksi. Sen tähden Israel, käyden kuivin jaloin, veisaa Sinulle voitto-veisua. (<i>Oktoehos</i> 192.)
7.1.02 (7.002) [7.02]	Helluntaina (1. ka- noni)	[ВЪ НЕДѢЛЮ ИИЮ:] ПѦНТОМЪ ПОКРЫ- ФАРАѦНА СЪ КОЛЕСНИЦАМИ, СОКРѦША- И БРАНИ МЫШЦЕЮ ВЫСОКОЮ: ПОИМЪ ѢМЪ, ИАКЪ ПРОСЛАВИ СѦ.	Hän, joka korkealla käsivarrellansa musertaa viholliset, upotti mereen faraon kaikkine sotavau- nuineen. Veisatkaamme Hänelle, sillä Hän on ylistetty. (<i>VH3</i> 802–803.)
7.1.03 (7.003) [7.03]	Oktoehos: maanan- taina	[ѠМОГЛАСНИКА:] ПОСПѢШЕСТВОВАВ- ШЕМЪ БѢЪ КО ЕГѦПТѢ МѠНѢЕОБИ, ИЗВЕСТИ ИИЛѦ, ТОМЪ ЕДИНОМЪ ПО- ИМЪ, ИАКЪ ПРОСЛАВИ СѦ.	Veisatkaamme yksin Jumalalle, joka auttoi Moo- sesta viemään Israelin Egyptistä, sillä Hän on ylis- tetty! (ortodoksi.net.)
7.1.04 (7.004) [7.04]	Oktoehos: tiistaina	СОКРѦШИВШЕМЪ БРАНИ МЫШЦЕЮ СВО- ЕЮ, ВЕДНИКИ ТРЕСТАТЫ ПОГРѦЗИВ- ШЕМЪ, ПОИМЪ ѢМЪ, ИАКЪ ИЗБАВИТЕ- ЛЮ НАШЕМЪ БѢЪ, ИАКЪ ПРОСЛАВИ СѦ.	Veisatkaamme Lunastajallemme Jumalalle, joka murskasi viholliset käsivarrellaan ja hukutti sota- vaunujen ajajat, sillä Hän on ylistetty! (ortodok- si.net.) Viholliset käsivarrellaan murskanneelle ja sotavau- nujen ajajat hukuttaneelle Lunastajallemme Juma- lalle veisatkaamme, sillä Hän on ylistetty! (J.H.)
7.1.05 (7.005) [7.05]	Oktoehos: perjan- taina	ИСТРАСШЕМЪ БѢЪ ФАРАѦНА ВЪ МОРН ЧЕРМНѢМЪ, ПѢСНЬ ПОБѢДНѦЮ ПОИМЪ, ИАКЪ ПРОСЛАВИ СѦ.	Veisatkaamme voittoveisua Jumalalle, joka pais- kasi faaraon Punaiseen mereen, sillä Hän on ylis- tetty! (ortodoksi.net.)
7.1.06 (7.006) [—]	?	Ѡ СТРѦИ ЧЕРМНАГѠ, СТИСНѦ СОТВОРШЕМЪ ЛѦДЕМЪ, И ПОКРЫВШЕМЪ ГЛѦБИННО- Ю ФАРАѦНА СО ВСЕБОИИСТВОМЪ, ПОИМЪ ГДѢВИ: СЛАВНУ БО ПРОСЛАВИ СѦ.	
7.1.07 (7.007) [7.05]	?	ПОГРѦЗИВШЕМЪ ФАРАѦНА ВЪ ЧЕРМНѢМЪ МОРН, ПОБѢДНѦЮ ПѢСНЬ ПОИМЪ, ИА- КЪ ПРОСЛАВИ СѦ.	
7.1.08 (7.008) [—]	?	И ѠНѢИСКѦИ ЖѢЗЪ БЖѢИТВЕННОЮ СИЛОЮ ЧЕРМНОЕ ПРОЙДЕ МОРЕ, И ПРОВЕДЕ ЛѦДИ ПОЮЩЫА И ГЛАГОЛЮЩЫА: ПОИМЪ ДИВНОМЪ БѢЪ НАШЕМЪ ПОБѢДНѦЮ ПѢСНЬ, ИАКЪ ПРОСЛАВИ СѦ.	
7.1.09 (7.009) [7.06]	Katabasi 5. paasto- viikon maanantaina	ПОИМЪ ГДѢВИ ПОГРѦЗИВШЕМЪ ВСЮ СИ- ЛУ ФАРАѦНОВЪ ВЪ МОРН, ПОБѢДНѦЮ ПѢСНЬ, ИАКЪ ПРОСЛАВИ СѦ.	Veisatkaamme voittoveisua Herralle, joka hukutti faraon kaikki voimat mereen, sillä Hän on ylis- tetty! (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
7.1.10 (7.010) [—]	?	ИЗМѢНШЕМА БѢ ИЛА ѿ МОРА ЧЕРМНАГО, ПОКѢДНЮ ПѢСНЬ ПОИМЪ, ЯКЪ ПРОСЛАВИСА.	
Toinen veisu			
7.2.01 (7.011) [—]	?	ЛЮДИЕ, ВНЕМАЙТЕ БЖІЮ СИНЗХОЖДЕНІЮ, ЯКЪ ѿ ДѢЫ СЪТІА РОДИСА, ЯКЪ БЛГОВОЛН: ТОМЪ ДАДИМЪ СЛАВЪ И ХВАЛЕНІЕ.	
7.2.02 (7.012) [—]	?	ВИДИТЕ БИДИТЕ, ЯКЪ АЗЪ ЕСМЪ БѢА ВЪШЪ, ДВЕРИ НѢНЫА ѿВЕРЗЫИ, И ѿ- ДОЖДИВЫИ МАННЪ ЛЮДЕМЪ ИЗБРАННЫМЪ, ЯКЪ ВОЗМОЖНА МНѢ ВСА: ТВО- РЮ БО, ЕЛИКА ХОЩЪ.	
7.2.03 (7.013) [—]	?	ВОНМЪ НѢО, И ВОЗГЛАГОЛУ, И ВОСПОЮ ХРІТА СПСА МІРА ЕДИНАГО, ЧЛѢЧКО- ЛЮБЦА.	
Kolmas veisu			
7.3.01 (7.014) [7.07]	Oktoehos: sunnun- taina, keskiviikko- na, torstaina, lau- antain vainajien kanonissa, Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa	ВЪ НАЧАЛѢ НѢСА ВСЕСИЛЬНЫМЪ СЛѢ- ВОМЪ ТВОИМЪ ОУТВЕРЖЕИ ГДИ СПСЕ, И ВСЕДѢТЕЛЬНОМЪ И БЖІИМЪ ДХОМЪ ВСО СИЛЪ ИХЪ, НА НЕДВИЖИМѢМЪ МА КАМЕНИ НЕПОВѢДАНІА ТВОЕГО ОУТВЕРДИ.	Herra, Vapahtaja, joka alussa taivaat kaikkivoi- mallisella Sanallasi ja koko niiden voiman kaikki- luovalla jumalallisella Hengelläsi vahvistit, vah- vista minut Sinun tunnustamisesi järkkymättömäl- le kalliolle. (Oktoehos 194.)
7.3.02 (7.015) [7.08]	Helluntaina (1. ka- noni)	[ВЪ НЕДЕЛЮ ИЮ:] СЪ ВЫСОТЫ СИЛОУ ОУЧИНКОМЪ ХРІТЕ, ДОНДЕЖЕ ѿВЛЕЦЕ- ТЕСА, РЕКАЗЪ ЕИ СЕДИТЕ ВО ІЕРЛИ- МѢ: АЗЪ ЖЕ ЯКЪ МЕНЕ ОУТѢШИТЕ- ЛА ИНОГО, ДХА МОЕГО ЖЕ И ѸЧА ПОСЛУ, ВЪ НЕМЪЖЕ ОУТВЕРДИТЕСА.	Sinä, oi Kristus, sanoit opetuslapsillesi: olkaa Je- rusalemissa siihen asti, kunnes teidät puetaan voi- malla korkeudesta. Minä teille lähetan toisen Loh- duttajan, senkaltaisen kuin itse olen, Minun ja Isä- ni Hengen; Hänessä vahvoiksi tulkaa! (VH3 803– 805.)
7.3.03 (7.016) [7.09]	Oktoehos: maanan- taina	[ѸМОГЛАСНИКА:] ОУТВЕРДИСА СЕРД- ЦЕ МОЕ ВЪ ГДИ, ВОЗНЕСЕСА РОГЪ МОИ ВЪ БЗѢ МОЕМЪ, РАЗШНРИШАСА НА ВРАГИ МОА, ОУСТА МОА, ВОЗВЕ- СЕЛИХСА ѿ СПСЕНІИ ТВОЕМЪ.	Minun sydämeni on vahvistunut Herrassa, minun sarveni on kohonnut Jumalassa, minun suuni on avartunut vihollisiani vastaan, minä iloitsen Sinun pelastuksestasi. (ortodoksi.net, minea 23.1., ir- mossi marttyyri Agatangeloksen kanonista 4. sä- velmällä, joka silloin on määrä veisata katabasina. Synodin irmologionissa tällaista tekstiä ei ole 4. sävelmäjaksossa. Ortodoksi.netin oktoehoksen irmossi maanantaina: ”Herra, joka sanallasi vah- vistit maanpiirin, joka ei horju, vahvista meidän- kin mieleemme Sinun pelkoosi!” Tätä irmossia ei ole Synodin irmologionissa.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
7.3.04 (7.017) [7.10]	Oktoehos: perjantaina	ОУТВЕРДИСА ВЪРОЮ ХРІТОКА ЦРКОВЬ, ИКО НЕПРЕСТАННУ ПЧЕНЬМИ ВОПІЕТЪ, ПОЮЩИ: СГЪ ЕСН ГДН: И ТЛ ПОЕТЪ ДЪХЪ МОИ.	Kristuksen Kirkko on vahvistunut uskossa, ja siksi se lakkaamatta huutaa veisuin laulaen: Pyhä olet Sinä, Herra, ja Sinua minun henkeni veisuin ylistää! (ortodoksi.net.)
7.3.05 (7.018) [7.11]	Oktoehos: tiistaina, katabasi lauantaina	НБСА ОУТВЕРДИВЫЙ СЛОВОМЪ, И ЗЕМ- НОЕ УСНОВАНИЕ ОУКРЕПИВЫЙ НА КО- ДАХЪ МНОГИХЪ, ОУТВЕРДИ МОИ ОУМЪ ВЪ БОЛЮ ТВОЮ ЧЛВЧКОЛЮБЧЕ.	Sinä ainoa ihmisiä rakastava, joka sanallasi vahvistit taivaat ja kiinnitit maan perustuksen vesien paljouden päälle, vahvista minunkin mieleni Sinun tahtoosi! (ortodoksi.net.)
7.3.06 (7.019) [—]	?	НА ВОДАХЪ ЗЕМЛЮ УСНОВАВЫЙ, СЛОВЕ ХРІТЕ ВЖЕ, И НАША СЕРЦА СЛАВИТИ ТЛ ОУТВЕРДИ.	
7.3.07 (7.020) [—]	?	ОУТВЕРДИ МА ХРІТЕ ИЗ ТВОЕМОУ СЛОВОСЛОВІЮ, И ОУКРЕПИ ПЧТИ ЖИВННУ ПЧЕНЬ ТВОЮ, ПОЛ КО ВСЕХЪ: СГЪ ЕСН ГДН, СОДЕРЖАИ ВСА.	
7.3.08 (7.021) [—]	?	ВЪ ПРАВОСЛАВНОИ ВЪРГЕ ИСПОВЕДАНИА ОУТВЕРДИ МА ГДН, ДА НЕ ПОДВІГНЕТЪ МА ВРАГЪ ДО КОНЦА.	
7.3.09 (7.022) [—]	?	ИЖЕ Ѡ БЕЗНАЧАЛНАГО ОЦА СЛОВЕ, СІЕ ЕДИНОРОДНИЙ, ПРОСВЕТИ СЕРЦА НАША.	
7.3.10 (7.023) [—]	?	ОУТВЕРЖДЕНИЕ МНЕ ВЪДИ, СЛОВОМЪ ОУТВЕРДИВЫЙ НБСА И ОУКРЕПИВЫЙ ЗЕМ- ЛЮ НА ВОДАХЪ, И ИЗВАВИ ЯКО ВЪТЪ, Ѡ ВСАКАГО УБЕТОЛНИА.	
7.3.11 (7.024) [—]	?	ВЪ МОКРОТАХЪ ТЛЖЕСТНУ ЗЕМЛЮ ОУКРЕПИВЫЙ ВСЕИЛНЕ ВОДНЫХЪ, И НБСА НА НИЧЕМОМЪ СЛОВОМЪ ВОДРЪЗІВЫЙ, ВНУТРЕННАГО СЛАЧЕНАГО МОЕГО СТРАСТЬ- МИ ЧЕЛОВЕКА ВОЗВЕКИИ ХРІТЕ, НЕДВИЖИМОМЪ ТВОЕА ВЪРЫ КАМЕНИ ОУТВЕР- ДИ.	
Neljäs veisu			
7.4.01 (7.025) [7.12]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, lauantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa	ОЦА НБДРА НЕ УСТАВЛЪ, И СОШЕДЪ НА ЗЕМЛЮ ХРІТЕ ВЖЕ ТАИИИ ОУСЛЫ- ШАХЪ СМОТРЕНИА ТВОЕГО, И ПРОСЛА- ВИХЪ ТЛ ЕДИНЕ ЧЛВЧКОЛЮБЧЕ.	Kristus Jumala, Isän helmaa jättämättä Sinä tulit alas maan päälle. Minä kuulin huoneenhallituksesi salaisuuden ja ylistän Sinua, oi ihmisiä rakastava. (Oktoehos 196.)
7.4.02 (7.026) [7.13]	Helluntaina (1. kanoni)	[ВЪ НЕДЧЛЮ ИЮ:] СМОТРАИИ ПРРОКЪ ВЪ ПОСЛАДНАА ТВОЕ ХРІТЕ ПРИШЕСТВІЕ, ВОПІАШЕ: ТВОЮ ОУСЛЫ- ШАХЪ ГДН СІАВЪ, ЯКО ВСА СПСТИ ПОМЪЗАННАА ТВОА ПРИШЕЛЪ ЕСН.	Oi Kristus, profeetta katsellen tulemistasi viimeisinä aikoina huusi: Minä kuulin, Herra, Sinun voimastasi, että Sinä tulit kaikkia Sinun voideltujasi pelastamaan. (VH3 805–806.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
7.4.03 (7.027) [7.14]	Oktoehos: maanantaina	[Ὁμογλόσσηκα:] Πокрѣла ѣсть нѣсѧ хрѣтѣ вѣже, смотрѣнїемъ твоѣмъ, добродѣтель неизречѣнныа мѣдростѣи твоѣа, члвѣколюбче.	Ihmisiä rakastava Kristus Jumala, Sinun sanomatoman viisautesi suuruus on peittänyt taivaat Sinun taloudenhoidossasi. (ortodoksi.net.)
7.4.04 (7.028) [7.15]	Oktoehos: perjantaina	Оуслышахъ слъхъ твоѣй, ѡ оубоахъса, развмѣхъ дѣла твоѣа, ѡ оужасоухъса, гдѣи.	Herra, minä kuulin Sinulta sanoman ja peljästyin, minä käsitin Sinun tekosi ja hämmästyin! (ortodoksi.net.)
7.4.05 (7.029) [7.16]	Oktoehos: tiistaina	Πλοτѣκόςε пришеѣтвїе твоѣ хрѣтѣ оубвѣрѣа прѣрокъ аввакѣмъ взываше: слава силѣ твоѣй гдѣи.	Profeetta Habakuk varmana Sinun lihaksi tulemisestasi, oi Kristus, huusi: Kunnia olkoon Sinun voimillesi! (ortodoksi.net.)
7.4.06 (7.030) [—]	?	Оуслышахъ слъхъ твоѣй гдѣи, ѡкв ѡвнѣса єсѣ на землѣ, за ѣже спсѣтїи ны. тѣмъ вопїемъ: слава силѣ твоѣй гдѣи.	
7.4.07 (7.031) [—]	?	Оуслышахъ слъхъ твоѣй, ѡ оубоахъса, гдѣи, развмѣхъ дѣла твоѣа, ѡ оужасоухъса: ѡкв крѣтомъ твоѣмъ разрѣшилъ єсѣ смѣртъ, животоу намъ даровавѣи.	
7.4.08 (7.032) [—]	?	Нѣсѧ покрѣла ѣсть добродѣтель твоѣа гдѣи, ѡ твоегѡ хвалѣнїа всѧ непѡлниа єсѣ: слава силѣ твоѣй члвѣколюбче.	
7.4.09 (7.033) [—]	?	Бжѣетвѣннымъ предѣвлѣннѣ аввакѣмъ ѡчїстѣса дхѡмъ, междѡ двѡю живѡтнѡ пришеѣтвїе твоѣ проповѣда: трѣпетѡмъ же содержїмъ хрѣтѣ мѡй, слъхъ дѣвнѡхъ твоѣхъ оуслышавъ, взываше, оубоахъса.	
Viides veisu			
7.5.01 (7.034) [7.17]	Oktoehos: sunnuntaina, <i>Jumalansyntyttäjän kanonissa</i>	Нѡщѣ не свѣтлѧ невѣрнѡхъ хрѣтѣ, вѣрнѡмъ же просвѣщѣнїе въ сладоусти словѣсъ твоѣхъ. сегѡ радѣи къ тѣбѣ оутрѣннѡ, ѡ воспѣваю твоѣ вѣжествѡ.	Yö, oi Kristus, on uskottomille pimeä, mutta uskovaisilla on Sinun jumalallisten sanojesi suloisuudessa valkeus. Sen tähden minä aamusta varhain kiiruhdan luoksesi ja Sinun jumaluuttasi veisuilla ylistän. (<i>Oktoehos</i> 197–198.)
7.5.02 (7.035) [7.18]	Helluntaina (1. kanoni)	[Въ недѣлю ѡю:] Стрѧха радѣи твоегѡ зачатѣи гдѣи, ко чрѣвѣ прѣрокѡвъ, ѡ рождѣннѣи на землѣ дхѡ спсѣнїа, апѣльскаа сердца созидаетъ чїста: ѡ въ вѣрнѡхъ правѣи ѡновлѣетса: свѣтѣ бо ѡ мїрѡ, занѣ твоѣа повелѣнїа.	Oi Herra, pelastuksen henki, joka on Sinun pelostasi profeetoissa siinnyt ja maan päällä syntynyt, tekee apostolein sydämet puhtaiksi ja uudistuu oikeana uskovaisissa, sillä Sinun käskysi ovat valkeus ja rauha. (<i>VH3</i> 807–808.)
7.5.03 (7.036) [7.19]	Oktoehos: maanantaina	[Ὁμογλόσσηκα:] Оутрѣннѡце слоуе, въ славу твоѡ ѡ хвалѣ, коухвалѣемъ непретѧннѡ ѡбразъ крѣта твоегѡ, єгѡже далъ єсѣ намъ ѡрѣжїе въ пѡмощѣ.	Oi Sana, aamusta varhain rientäen Sinua kunnioittamaan ja kiittämään me lakkaamatta veisuin ylistämme Ristisi kuvaa, jonka olet antanut meille avuksi ja aseeksi. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
7.5.04 (7.037) [7.20]	Oktoehos: tiistaina	Разгна́вый но́щь страсти́ню, возе́- лъи ми́ свѣтъ о́умный, нача́лород- нью тьмѣ ѿгна́въ бѣзды, и пер- возда́нный свѣтъ возе́львий ми́ръ, содѣтелю́ вѣ́хъ.	Oi kaikkien Luoja, joka hajotit syvyyden alkupe- räisen pimeyden ja annoit ensiksi luodun valon loistaa maailmassa, hajota minun himojeni yö ja anna hengellisen valon minulle loistaa! (ortodok- si.net.)
7.5.05 (7.038) [7.21]	Oktoehos: keski- viikkona, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i>	Гдѣ бже́ мой, ѿ но́щи о́утрене́вкъ тебѣ́ молю́са: пода́ждь ми́ ѿста- влѣніе́ прегрѣше́ній мо́ихъ, и къ свѣтъ твое́ихъ повеле́ній пѣти мо- ѡ́ напра́ви, молю́са.	Herra minun Jumalani, yöstä aamuun rientäen minä rukoilen Sinua, ja pyydän: Anna minulle rikkomukseni anteeksi ja ohjaa minun tieni Sinun käskyjesi valkeuteen! (ortodoksi.net.)
7.5.06 (7.039) [7.22]	Oktoehos: perjan- taina	О́утрене́тъ дѡ́хъ мой къ тебѣ́ бже́, занѣ́ свѣтъ ѣси́, и твоѡ́ по- веле́ніа бы́ша и́цѣлѣ́ніа рабо́мъ твои́мъ члѣ́колю́бче.	Minun henkeni rientää aamusta varhain Sinun ty- kösi, oi Jumala, sillä Sinä olet Valkeus, ja Sinun käskyysi, oi ihmisiä rakastava, ovat tulleet palveli- joillesi parannukseksi. (ortodoksi.net.)
7.5.07 (7.040) [—]	?	Свѣ́та мнѣ́ніемъ ко тьмѣ́ низрѣ́ннѣшаа́ помрачѣ́са прѣлестѣ́: свѣ́тъ бо вои́стиннѣ́ непристѣ́пный и́ исти́нный бѣ́жвѣ́ніа возе́лъ. Тѣ́мже бже́ст- веннѣ́ ѿ но́щи о́утреню́ще, пѣ́снь воспѣ́а́емъ.	
7.5.08 (7.041) [7.23]	Pultavan voiton päivänä 27.6.	Ро́дъ, ѡ́же ѿ́ тебѣ́ хрѣ́те бже́, и́цѣ́- лѣніе́ вѣ́рнымъ на́мъ ѡ́бнѣ́са: землі́ же нечѣ́стѣ́внѣ́хъ сло́честнѣ́во па- дѣніе́ ѡ́бѣщѣ́тсѣ́. Тѣ́мже ѿ́ но́щи о́утреню́ще, пѣ́снь ти́ прино́симъ.	Kaste, joka tiukkui Sinusta, oi Kristus Jumala, tuli meille uskovaisille parannukseksi, mutta luvataan kukistukseksi jumalattomien maille. Sentähden me yöstä alkaen kiiruhdamme edeskantamaan Si- nulle veisun. (J.H.)
7.5.09 (7.042) [—]	?	Но́щю ма́ страсти́ей помрачѣ́ннаго, ѡ́зарѣ́ свѣ́те непристѣ́пный воздѣ́- жима, да о́утреню́а зовѣ́ ти: свѣ́тъ и́ ми́ръ повеле́ніа твоѡ́.	
7.5.10 (7.043) [—]	?	Къ тебѣ́ о́утреню́, и́ тебѣ́ вопію́ бѣ́гѡвтро́внѣ гдѣ́: ѡ́мрачѣ́ннѣ́ю грѣ́хми́ дѡ́шъ мой, свѣ́томъ ѡ́зарѣ́въ за́повѣ́дей тво́ихъ, насти́ви.	
Kuudes veisu			
7.6.01 (7.044) [7.24]	Oktoehos: maanan- taina, perjantaina, katabasi lauantaina	І́ѡна и́з чре́ва ѡ́дова́ вопі́аше: воз- ведѣ́ ѿ́ тлі́ жи́вѡтъ мой. мы́ же тебѣ́ вопі́емъ: всеі́льнѣ́ спсе́, по- ми́луй на́с.	Tuonelan kohdusta Joona huusi: ”Nosta minun elämäni ylös turmeluksesta!” Ja me huudamme Sinulle: ”Oi kaikkivoimallinen Vapahtaja, armah- da meitä!” (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
7.6.02 (7.045) [7.25]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa</i> ; helluntaina (1. kanoni)	[Въ недѣлю ѿ-ю:] ПЛАКЮЩАГО ВЪ МОЛВѢ ЖИТЕЙСКИХЪ ПОПЕЧЕНІИ, СЪ КОРАБЛЕМЪ ПОТОПЛАЕМА ГРЕХИ. И ДЪШЕТАКЕННОМЪ СЕКЕРЮ ПРИМЕТГАЕМА, ІАКЪ ІΩΝΑ ΧΡΪΤΕ ΚΟΠΙΨ ΤΗ: ΗΞ ΕΜΕΡ- ΤΟΝΟСНЫА ГЛѢВНЫ ВОЗВЕДІ МΑ.	Maallisten huolten aallokossa heittelettien ja matkatovereinani olevien syntien alla hukkumaisillani sekä sielunturmelijan pedon raadeltavaksi syöstyinä minä Joonan tavoin huudan Sinulle, Kristus: Nosta minut ylös kuolettavasta syvyyden kuilusta. (<i>Oktoehos</i> 192.) Elämän huolten pyörteessä ajelehtien, pitäen matkatovereinani syntejä, jotka vetävät minua hukuttaaksensa, ja heitettynä sielun surmaajan pedon haltuun, minä niinkuin Joonan huudan Sinulle, oi Kristus: Saata minut pois kuoloa uhkuvasta syvyydestä! (<i>VH3</i> 809–810. <i>JM:n</i> käännös vastaa lähinnä <i>Oktoehosta</i> , muttei ole sama.)
7.6.03 (7.046) [7.26]	Oktoehos: tiistaina	[Ὁσμογλάσνικα:] ΒΟ ΓΛѢВΝΨ ΓΡΕΧΟΒΝΨ ΒΠΑΔΕΑ, ΒΛΪΕ, ІАКЪ ІΩΝΑ Ψ ΚΙΓΤΑ ΚΟΠΙΨ ΤΗ. ВОЗВЕДІ Ψ ΤΛΗ ΖΗΒΟΤΪ ΜΟΪ, И СПСІ ΜΑ ЧЛѢΚΟΛЮБЕЧЕ.	Syntien syvyyteen langenneena minä huudan Sinulle, oi Hyvä, niin kuin Joonan meripedosta: Nosta minun elämäni ylös turmeluksesta ja pelasta minut, oi ihmisiä rakastava! (ortodoksi.net.)
7.6.04 (7.047) [—]	?	ΗΞ ΓΛѢВΝΨ ВОЗВЕΛΞ ΕΣΗ ΙΩΝΨ ΠΡΡΟΚΑ ΤΒΟΕΓΟ ΓΔΗ, И ΜΕΝΕ ΚΟΠΙΨΨΑ ΗΞ ΓΛѢВΝΨ ΒΕΖΜΕΡΝΨΧ ΜΟΪΧ ΠΡΕΓΡΕΨΕΝΙΪ ВОЗВЕДІ ΜΛΪΤΗΒΕ, ІАКЪ ЧЛѢΚΟΛЮБΕЦΪ.	
7.6.05 (7.048) [—]	?	ΒΟΖΟΠΪΧΪ, ΓΔΗ ΒΝΕΓΔΑ ΣΚΟΡΕΪΤΗ ΜΗ ΚΞ ΤΕΒΕ, И ВОЗВЕΛΞ ΕΣΗ ΖΗΒΟΤΪ ΜΟΪ ΜΝΟΓΟΜΪΛΟСΤΗΒΕ.	
7.6.06 (7.049) [—]	?	ΒΟΖΟΠΪΧΪ ΒΝΕΓΔΑ ΣΚΟΡΕΪΤΗ ΜΗ ΚΞ ΤΕΒΕ: ΟΥΓΛΕΒΟΧΪ ΒΟ ВΞ ΤΗΜΕΝΗ ΓΛѢВΝΨ ΠΡΕΓΡΕΨΕΝΙΪ ΜΝΟΓΗΧΪ, И ІΑΒΛΕΑ ВОЗВЕДІ ΜΑ Ψ ΤΛΗ.	
7.6.07 (7.050) [—]	?	ΒΟΖΟΠΪΧΪ, ΓΔΗ, ΒΝΕΓΔΑ ΣΚΟΡΕΪΤΗ ΜΗ И СПΕΟΧΕΑ, И ΒΟСΠΟΪ ΤΑ СПСА ΜΟΕΓΟ.	
7.6.08 (7.051) [—]	?	Ψ ΜΝΟΖΕСΤВА ΠΡΕΓΡΕΨΕΝΙΪ ΜΟΪΧΪ, ІАКЪ ΙΩΝΨ Ψ ΚΙΓΤΑ ΗΖΒΑΚΗ ΜΑ, ΕΔΗ- ΝΕ ЧЛѢΚΟΛЮБЕЧЕ.	
Seitsemäs veisu			
7.7.01 (7.052) [7.27]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, perjantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	ПѢСЬ ѸТРОЦЫ ѸГНЕПАЛЪНЪ ДРЕВЛЕ, РОСОТЧАЩЪ ПОКАЗЪША, ЕДНАГО ВЪА ВОСПЕВАЮЩЕ И ГЛАГОЛЮЩЕ: ПРЕВОЗНОСИМЫЙ ѸТЦЕВЪ ВЪХ И ПРЕПРОСЛАВЛЕНЪ.	Nuorukaiset osoittivat muinoin kasteen viilentämäksi tulta liekitsevän pätsin, ylistäen veisuilla ainoata Jumalaa ja lausuen: Ylen suuresti on ylistettävä ja kunnioitettava meidän isäimme Jumala. (<i>Oktoehos</i> 202.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
7.7.02 (7.053) [7.28]	Helluntaina (1. kannoni); oktoehos: sunnuntaina ehtoönjälkeisessä	[Въ недѣлю ѿ ю:] Въ пещь ѿгненнѣю ввержени прѣвнѣи ѿтроцы, ѿгнь въ рѣсѣ преложиша, воспѣвѣа нѣмъ еше вопіюще. бѣгословѣнъ єси, гдѣи бже ѿтѣцъ нашнхъ.	Hurskaat nuorukaiset, heitettyinä tuliseen pätsiin, muuttivat ylistysveisullansa tulen kasteeksi näin laulaen: Kiitetty olet Sinä Herra, meidän isiemme Jumala! (VH3 811–812.)
7.7.03 (7.054) [7.29]	Oktoehos: maanantaina	[Ѿсмоглаєника:] Пещь горѣщю ѡросѣа єси єще, ѿтроки єпѣа єси поущыа и глаголющыа: бѣгословѣнъ єси во вѣки, гдѣи бже ѿтѣцъ нашнхъ.	Vapahtaja, Sinä viilensit palavan pätsin ja pelastit nuorukaiset, jotka veisasivat ja sanoivat: Kiitetty olet Sinä iankaikkisesti, Herra meidän isiemme Jumala! (ortodoksi.net.)
7.7.04 (7.055) [7.30]	Oktoehos: tiistaina	Ѿщымъ въ пещи ѿтрокомъ твоимъ єще не прикоснѣа, ниже стѣжѣ ѿгнь, тогда тріє ѿко єдинѣми оусты поахѣ, и бѣгословѣахѣ глаголюще: бѣгословѣнъ єси бже ѿтѣцъ нашнхъ.	Tuli ei polttanut eikä kiusannut nuorukaisia pätsissä. Silloin kaikki kolme kuin yhdestä suusta veisasivat ja ylistivät lausuen: Kiitetty on meidän isiemme Jumala! (ortodoksi.net.)
7.7.05 (7.056) [—]	?	Въ пещи ѡблнчѣа єси ѿблѣа перііекоє безѡмноє златотѣорное играніє. тѣмже ѿтроцы познѣаше тѣа неизмѣннаго ѡбраза ѿча, бѣгословѣнъ єси, зѡахѣ, бже ѿтѣцъ нашнхъ.	
7.7.06 (7.057) [—]	?	ѿгломъ ѿтроки въ пещи єпѣи, и пламень въ рѣсѣ нѣмъ преложиѣи, бѣгословѣнъ єси гдѣи бже ѿтѣцъ нашнхъ.	
7.7.07 (7.058) [—]	?	Херѣвѣомъ ѡбздѣаею, и создѣаею вѣхъ, ѿтроки въ пещи єпѣи, бѣгословѣнъ єси во вѣки гдѣи бже ѿтѣцъ нашнхъ.	
7.7.08 (7.059) [—]	?	Иѣчѣтелеѣа покелѣнѣа ѿтроцы не поелѣша, пещи не оубоашаа, бже воспѣвѣахѣ: ѿтѣцъ бже бѣгословѣнъ єси.	
7.7.09 (7.060) [—]	?	Въ пещи єще халдѣйтѣи, ѡвраамѣтѣи ѿтроцы ликовѣахѣ со ѿгломъ, глаголюще: ѿтѣцъ нашнхъ бже бѣгословѣнъ єси.	
Kahdeksas veisu			
7.8.01 (7.061) [7.31]	Oktoehos: maanantaina, katabasi lauantaina	Въ пещи ѿтроки подражающе, дѣѡвнѣю рѣсѣ пріємшѣи, вѣрою зѡвѣмъ: бѣгословѣнъ єси гдѣи гдѣи гдѣи.	Jäljitellen nuorukaisia pätsissä me, jotka olemme saaneet Hengen vilvoituksen, huudamme: Kiittäkää, Herran teot, Herraa! (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
7.8.02 (7.062) [7.32]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina, <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i> ; helluntaina (1. kanoni)	[Въ недрѣ лю ѿ ю:] Непълнаа ѿгнѣ въ снѣн прнчѣшалаа къпннѣ бѣа ѿвн: медленножзѣчномѣ и гл҃гнѣкомѣ мѡуѣеокн, и ѿтроки рѣкнорѣтъ бж҃ѣа трѣ непреворнмыа ко ѿгнѣ пѣвцы показѣ: всѣ дѣла гд҃на гд҃а пойте, и превозносѣте ко всѣмъ вѣки.	Ilmiliekissä palava, mutta tulessa kulumaton Siinain orjantappurapensas teki Jumalan tunnetuksi hidaspuheiselle ja kankeakieliselle Moosekselle, ja kiivaus Jumalan puolesta teki voittamattomiksi kiitosvirren veisaajiksi kolme tuliseen pätsiin syöstyä nuorukaista, jotka huusivat: Kaikki [Herran] luodut, veisaten ylistäkää Herraa ja korkeasti kunnioittakaa Häntä kaikkina aikoina. (SV1957 202–204.) Orjantappurapensas, joka Siinain vuorella paloi tulessa, mutta ei kulunut, teki hidaspuheiselle ja kankeakieliselle Moosekselle tunnetuksi Jumalan. Mutta kiivaus Jumalan tähden teki kolme nuorukaista, jotka olivat tulessa, voittamattomiksi kiitosvirren veisaajiksi: Kaikki Herran työt veisatkaa kiitosta Herralle ja iät kaiket Häntä suuresti ylistäkää! (VH3 813–815.)
7.8.03 (7.063) [7.33]	Oktoehos: perjantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i>	[Ѿсмоглаѣнника:] ѿднѣнаго безначлѣнаго цр҃лѣ славы, ѣгоже бл҃гословѣтъ нѣныа силы, и трепѣщѣтъ чннн ѡгльстѣн, пойте сщ҃енницы, людіе превозносѣте ѣго ко вѣки.	Ainoalle aluttomalle kunnian Kuninkaalle, jonka edessä taivasten voimat ylistävät ja jota enkelien järjestöt pelkäävät, papit laulakaa kiitosvirsiä, ihmiset suuresti ylistäkää Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net.)
7.8.04 (7.064) [7.34]	Oktoehos: tiistaina	ѡгльми немолчнѡ въ вѣшннхъ славиамаго бѣа, нѣса нѣсѣ, землѣ и горы и холми, и гл҃виннѣ, и всѣ рѡдѣ челоувѣческнѣ, пѣснѣми того ѡкѡ создѣтелѣ и извѣнителѣ бл҃гословѣте.	Taivasten taivaat, maa ja vuoret, kalliot ja syvyys, ja koko ihmissuku, veisuin ylistäkää Luojana ja Lunastajana Jumalaa, jota enkelit korkeuksissa vaikenematta kunnioittavat! (ortodoksi.net.)
7.8.05 (7.065) [—]	?	Всѣхъ зиждѣтелѣ, и сп҃са дѣшѣ нашнхъ, пойте людіе хр҃та бѣа нашего, и превозносѣте ѣго ко вѣки.	
7.8.06 (7.066) [—]	?	Гд҃а всѣ дѣла бл҃гословѣте, ѡкѡ зиждѣтелѣ и творцѣ всѣхъ.	
7.8.07 (7.067) [7.35]	Oktoehos: sunnuntaina ehtoonjälkeisessä	Ѿтроцы зѡвѣхѣ въ пещн ѡрошѣнн: тварь да бл҃гословѣтъ всѣчѣскаа слѡвомѣ создѣшаго, и превозносѣте ѣго ко вѣки.	Nuorukaiset huusivat kasteen viilentämästä pätsistä: Luomakunta kiittäköön kaikkea Sanalla luotua ja ylistäköön Kristusta iankaikkisesti! (J.H.)
7.8.08 (7.068) [—]	?	Вѡнстнннѣ сщ҃аго бѣа, и всѣхъ сщ҃ствѣ вннѡвнаго, хр҃та превозносѣмѣ, и словословѣмѣ ко всѣмъ вѣки.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
7.8.09 (7.069) [—]	?	Пѣшь дрѣвле Ѡгнѣмъ ѡпалѣемъ вѣочестнѣи попраша Ѡтроцы. не бо стрѣхъ мѣчнѣтелевъ покорѣшася, но любѣю же паче вѣочестнѣи палими глаголахъ: вѣгословѣте всѣ дѣла гдѣна гдѣ.	
7.8.10 (7.070) [7.36]	Katabasi 5. paastoviikon maanantaina	Страшнаго херувимомъ, и чюднаго серафимомъ, и мирѣ творца, сцѣненницы, и раби, и дѣси прѣныхъ, пойте, вѣгословѣте, и превозносите єго во вѣки.	Papit, palvelijat ja vanhurskasten henget, veisuin ylistäkää Herraa, joka on kerubeille peljättävä ja serafeille ihmeellinen, maailman Luoja! (ortodoksi.net.)
Yhdeksäs veisu			
7.9.01 (7.071) [7.37]	Oktoehos: maanantaina, katabasi lauantaina	Паче єстество мѣрь, и по єстество вѣ дѣвѣ, єдинѣ въ женѣхъ вѣгословеннѣю, прѣснѣми вѣрнѣи вѣ вѣличѣемъ.	Uskovaiset, ylistäkääme veisuin velvollisuu- temme mukaan yliluonnollista Äitiä ja luonnollista Neitsyttä, ainoaa siunattua naisten joukossa! (ortodoksi.net.)
7.9.02 (7.072) [7.38]	Oktoehos: sunnuntaina, torstaina; heluntaina (1. kanoni)	[Въ недѣлю ѿ ю:] Неплѣнѣа икѣ шенѣемъ рѣждаша, и всехитрецѣ словѣ плѣтъ взанмодѣша, мѣти неискѣсомѣжна дѣо вѣце, прѣителнще нестерпимаго, селѣ некмѣстнѣмаго, зиждѣтелѣ творѣо, тѣ вѣличѣемъ.	Miehestä tietämätön Äiti, Neitsyt, Jumalansynnyttäjä, joka turmelusta kokematta kannoit povessasi ja kaikkitaitavalle Sanalle ruumiillisen muodon lainasit, Sinua, joka mahduttamattoman [JM: Käsittämättömän] itseesi otit ja tulit rajoittamattoman [JM: rajoittumattoman] Luojasi olopaikaksi, me ylistämme. (Oktoehos 207; JM 114.) Miestätuntematon Äiti, Neitsyt Jumalansynnyttäjä, joka turmelusta kokematta kannoit helmassasi ja kaikkitaitavalle Sanalle muodon lainasit, sinä, joka kätkit itseesi Käsittämättömän ja olit rajoittumattoman Luojasi olopaikkana, Sinua me ylistämme! (VH3 816–818.)
7.9.03 (7.073) [7.39]	Oktoehos: perjantaina	[Ѡсмоглаєника:] Вєспѣтаѣ нѣсх прєкышша, вєзначѣльное слово вєзрѣменнѣо зчѣнша, и вѣплѣщѣннаго вѣа рѣждаша чєлѣкѣкѣмъ: тѣмъ тѣ всѣ вѣличѣемъ.	Oi veisuin ylistettävä, Sinä olet taivaita avarampi, sillä Sinussa sikisi siemenettä aluton Sana, ja Sinä synnytit ihmisille lihaksi tulleen Jumalan. Sen tähden me kaikki aina Sinua ylistämme! (ortodoksi.net.)
7.9.04 (7.074) [7.40]	Oktoehos: keskiviikkona, lauantain vainajien kanonissa, Jumalansynnyttäjän kanonissa	Итн вѣїа и дѣа, рѣждаша и дѣствѣющаѣ пѣки, не єстество дѣло, но вѣїа єнизхождѣнѣа: тѣмъ їакѣ єдинѣ вѣїнхъ чѣдѣсх сподѣльшѣюсѣ, тѣ прѣснѣо вѣличѣемъ.	Jumalan Äiti ja synnyttävä Neitsyt, joka pysyy neitseenä, ei ole luonnon töitä, vaan Jumalan alentumisen teko. Sen tähden me aina ylistämme Sinua, ainoata, joka tulit otolliseksi jumalallisiin ihmeisiin! (ortodoksi.net.)
7.9.05 (7.075) [—]	?	Вѣплѣщѣннаго слова вєзрѣменнѣо ѡ тѣкѣ вѣолѣпнѣо рѣднѣа єнѣ дѣо вѣце, и тѣ вѣличѣемъ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
7.9.06 (7.076) [7.41]	Oktoehos: tiistaina	Безсѣменно рѣткѣ зачатїе ктѣ скажетъ ѿ человека; негнѣннаго рѣткѣ рождѣнію ктѣ не почвдѣтсѣ ѿ земнородныхъ; гнѣмъ глѣ плѣ- менѣ земнѣѣ бже величѣемъ.	Kuka ihmisistä selittäisi siemenettömän sikiämi- sen? Kuka maasta syntynyt ei ihmetteli turme- luksetonta synnytystä? Sen tähden me maan suku- kunnat ylistämme Sinua, oi Jumalansynnyttäjä! (ortodoksi.net.)
7.9.07 (7.077) [—]	?	Глѣ скінію стѣю, ѡдѣшевлѣнный кокчѣгъ, юже премѣдрость бжїѣ создѣ, нстїннѣю бжѣ пѣньми величѣемъ.	
7.9.08 (7.078) [7.42]	Katabasi 4. paasto- viikon torstaina	Глѣ преѣтѣю мѣрь н дѣлѣ, невмѣ- стїное слово во оутрѣбѣ влѣстїн- вшю, н роднѣвшю плѣтїю, пѣнь- ми величѣемъ.	Puhtain Äiti Neitsyt, joka olet sijoittumattoman Sanan kohtuusi sijoittanut ja olet Hänet synnyttä- nyt, Sinua me kiitosvirsin ylistämme. (ortodok- si.net.)
7.9.09 (7.079) [7.43]	Oktoehos: sunnun- taina ehtoonjälkei- sessä	Радѣнѣ невѣстѣ свѣтлѣѣ, мѣти свѣтодѣѣца, радѣнѣ влѣстїнѣшѣѣ невмѣстїмаго во оутрѣбѣ гвоѣн: радѣнѣ самѣхъ херувїмѣхъ ѣтнѣнѣшѣѣ, рѣждѣшѣѣ спѣѣ дѣшѣ нѣшнѣхъ.	Iloitse, valoisa Morsian, Valonantajan Äiti, iloitse, Sijoittumattoman kohtuusi sijoittanut, iloitse, Sinä kerubejakin kunnioitettavampi, joka olet synnyttänyt sielujemme Pelastajan. (J.H.)

Kahdeksas sävelmäjakso

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Ensimmäinen veisu			
8.1.01 (8.001) [8.01]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona; <i>Jumalansynnyttäjän rukouskanonissa</i> ¹	Колесницегонитела фараона по- грѣзи, чѣдопкорѣи ѿногдѣ мѡѡ- сейскій жезлѣ, крѣтѡвбразнѡ пора- зѣвѣ, ѿ раздѣлѣнѣ мѡре, ѿнла же вѣглеца, пѣшеходца спѣ, пѣснь бгѡви воспѣвающа.	Ihmeitäreikä Mooseksen sauva, jaettuansa ristin- muotoisella lyönnillä meren kahtia, kukisti mui- noin faraon, sotavaunujen herran, mutta pelasti ja- lan pakenevan Israelin, joka veisasi Jumalalle vir- ren. (<i>Oktoehos</i> 222.)
8.1.02 (8.002) [8.02]	Oktoehos: perjantaina; ristinylentämisenä	[Вѣх коздрѣженіе чѣтнагѡ крѣтѣ:] Крѣтѣ начертѣвѣ мѡѡсей вѣ прѣ- мѡ жезломѣ чермноѣ пресѣчѣ, ѿнла пѣшеходѣщѣ, тѡже ѡвратѣнѡ фа- раонѡвѣмѣ колесницѣмѣ ѡудѣрнѣвѣ сокоцѣнѣ, копрекѣ написѣвѣ непо- вѣдѣмое ѡрѣжѣ: тѣмѣ хрѣтѣ по- нѣмѣ бгѣ нѣшемѣ, ѿкѡ прогласѣнѣ.	Mooses teki ristinmerkin, kun hän, lyöden sauval- lansa suoraan, jakoi kahtia Punaisen meren jalan kulkevalle Israelille, ja sitten, lyöden poikittain fa- raon sotavaunuja vastaan, yhdisti jälleen meren vedet; näin hän piirsi ilmaan voittamattoman sota- aseen. Sentähden veisatkaamme Kristukselle, meidän Jumalallemme, sillä Hänen kunniansa on suureksi tullut. (<i>VHI</i> 36–38.)
8.1.03 (8.003) [8.03]	Oktoehos: maanantaina, torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; kirkas- tuspäivänä (2. ka- noni); <i>Edelläkävi- jän mestauksena</i> 29.8., Jumalansyn- nyttäjän pienessä rukouskanonissa ² (<i>esim.</i> 20.7. <i>Elian</i> <i>päivänä</i>)	[Ѳсмогласѣнѣка:] Вѡдѣ прошедѣ ѿ- кѡ сѣшѣ, ѿ егѣпетскагѡ сѣлѣ ѿз- вѣжѣвѣ, ѿнла тѣннѣ копѣашѣ: ѿз- бѣвѣтѣлю ѿ бгѣ нѣшемѣ понѣмѣ.	Kuljettuaan veden yli kuin kuivaa maata ja pääs- tyään Egyptin vaivasta Israel huusi: Veisatkaam- me Lunastajallemme ja Jumalallemme! (<i>JM</i> 120 = ortodoksi.net.) Kuljettuaan läpi veden ikäänkuin kuivaa maata myöten ja paettuaan sitten pois Egyptin vaivasta Israel huusi: Veisatkaamme Lunastajallemme ja Jumalallemme. (<i>Parastaasi</i> 50–51.)
8.1.04 (8.004) [8.04]	29.3., 14.4.	Посѣченнѣи несѣкомѣго пресѣчѣ, ѿ кѣдѣ солнце зѣмлю не кѣдѣ: лѡтѣ- го врагѣ водѣ потѡпѣнѣ, ѿ непрохо- дѣмое проѣде ѿнла. пѣснь же ко- пѣвѣашѣнѣ: гдѣн понѣмѣ, сѣлѣнѡ ко прогласѣнѣ.	Jakaantunut jakoi kahtia jakaantumattoman ja au- rinko näki sellaisen maan, jota ei ennen ollut näh- nyt. Meri hukutti uhkaavan vihollisen, mutta Isra- el riensi turvaan jalankäymätöntä maata pitkin. Sen tähden se huusi: Veisatkaamme Herralle, sillä Hän on suuresti ylistetty! (ortodoksi.net 14.4.)

¹ Kun pyhän muisto on polyeleo- tai vigilia-astetta (risti tai risti puoliympyrässä), ensimmäisenä kanonina aamupalveluksessa on Jumalansynnyttäjän kanoni, josta myös irrossit veisataan (arkipäivinä paitsi lau-
antaisin). Mikäli mineassa ei ao. kohdassa tällaista kanonia ole, on kyseessä jompikumpi kahdesta 8. sä-
velmäjakson rukouskanonista, joista nyt puheena oleva on slaavinkielisen oktoehoksen liitteessä. Sen si-
jaan suurena vigilia-asteen juhlanä (risti ympyrässä) ensimmäisenä kanonina on pyhän kanoni. (Ks. Ro-
zanov 2002, luku 14, s. 126, alaviite 1; luku 16, s. 130, alaviite 3; luku 28, s. 179, alaviite 2.)

² Tämä kanoni tropareineen löytyy *Časoslovista* molebenin kohdalta, suomeksi teoksesta *Rukouskanonit*,
s. 47–52.

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.1.05 (8.005) [—]	?	Прѣрѣчески вѣговѣдецъ вѣѣ ѡвразъ зрѣи немѡкреными ногѡми чермнѡю прѡйде пѣчѣнѣ и и҃грѣа копѣаше: поимъ побѣднѡю пѣснь гдѣви, ѣкѡ прослѣвнѣа.	
8.1.06 (8.006) [8.05]	Oktoehos: Jumalansynnyttäjän kanonissa; 8.11., 25.1. (Jumalansynnyttäjän kanonissa), 4.3., 8.3., 15.3., 16.4.; 6. paastoviikon lauantaina	Поимъ гдѣви, провѣдшемъ людѣи своѡ сквозѣ чермное море, ѣкѡ ѣдинъ слѣвнѡ прослѣвнѣа.	Veisatkaamme Herralle, joka kuljetti kansaansa Punaisella merellä, sillä Hän yksin on suuresti ylistetty! (ortodoksi.net 8.3.)
8.1.07 (8.007) [8.06]	21.2.	Поимъ гдѣви всѣи людѣе, въ мѡри чермнѣмъ фараѡна погрѣзѣшемъ, побѣднѡю пѣснь поюще, ѣкѡ прослѣвнѣа.	Veisatkaamme, kaikki ihmiset, voittoveisu Herralle, joka kukisti faraon Punaisella merellä, sillä Hänen kunniansa on suureksi tullut. (J.H.)
8.1.08 (8.008) [—]	?	И҃ла ѡ работѣи и҃збѣвнѣа ѣсѣ гдѣи, деснѣцею твоѣю держѣвнѡю: ѣкѡ ѡнаго спсѣа ѣсѣ, нынѣ насѣ спсѣи.	
8.1.09 (8.009) [8.07]	20.3., 7.4.; katabasi tuomiosunnuntain aattona (temppelin irrossit), juustoviikon lauantaina, helluntain aattona	Пѣснь возлѣмъ людѣе чѣдномъ вѣѣ нашѣмъ, свободнѣшемъ и҃ла ѡ работѣи, пѣснь побѣднѡю поюще и҃ копѣюще: поимъ тѣбѣ ѣдиномъ вѣѣ.	Ihmiset, veisatkaamme ihmeellisen Jumalamme kunniaksi, sillä Hän vapautti Israelin orjuudesta. Kohottakaamme voittoveisu ja huutakaamme: Sinulle, ainoalle Valtiaalle, me ylistystä veisaamme! (ortodoksi.net triodion.) Veisatkaamme, ihmiset, virsi ihmeelliselle Jumalalle, joka vapautti Israelin orjuudesta, laulaen ja huutaen Hänelle voittovirttä: Sinulle ainoalle Valtiaalle me veisaamme. (Parastaasi 84.)
8.1.10 (8.010) [—]	?	И҃стрѣшемъ въ мѡри мѣчѣтельство фараѡне, и҃ и҃ла вѣшею настѣвнѣшемъ: поимъ хрѣѣ, ѣкѡ прослѣвнѣа во вѣкѣи.	
8.1.11 (8.011) [8.08]	Oktoehos: tiistaina; Jumalansynnyttäjän syntymänä (2. kanoni)	[На рѣѣ вѣѣ:] Сокрынѣшемъ вѣрѣни мѣшцею своѣю и҃ провѣдшемъ и҃ла сквозѣ чермное море, поимъ ѣмъ, ѣкѡ и҃збѣвнѣа нашѣмъ вѣѣ, ѣкѡ прослѣвнѣа.	Ylistäkäämme veisuin Häntä, joka murskasi vihollisen käsivarrellaan ja johti Israelin Punaisen meren halki, sillä Hän, Lunastajamme ja Jumalamme, on suuresti kunnioitettu. (JM 12 = ortodoksi.net.)
8.1.12 (8.012) [8.09]	Katabasi 3. paastoviikon maanantaina	Поимъ вѣѣ, ѡ горькѣа работѣи фараѡновы и҃збѣвнѣшемъ и҃ла, и҃ ѡгненнымъ столпомъ, и҃ скѣтлымъ ѡблакомъ настѣвнѣшемъ, ѣкѡ прослѣвнѣа.	Veisatkaamme veisu Jumalalle, joka päästi Israelin faraon karvaasta orjuudesta ja ohjasi sitä tulisessa patsaassa [ja valoisassa pilvessä], sillä Hän on ylistetty! (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.1.13 (8.013) [8.10]	Katabasi keskijuhlana	[Въ ередѣ преполокѣніа:] Море ѿгъсѣ́нъ ѣ́си, погрѣ́зныи со о́рѣжѣ́емъ гóрдаго фараóна, и́ люди спѣ́сѣ́нъ немóкреннѣ́ гдѣ́, и́ вкѣ́лѣ́нъ ѣ́си ꙗ́ко въ гóрѣ́ стѣ́ни, вопі́ющыа: по́имъ тебѣ́ бгѣ́ нашемѣ́ пѣ́снь побѣ́днѣ́ю ꙗ́ко прослáвнѣ́а.	Oi Herra, merta lyömällä Sinä hukutit tuhoisan faraon sotavaunuineen ja kansa pelastui kuivin jalojin. Sinä veit sen pyhityksen vuorelle, kun se huusi: Veisatkaamme sodassa väkevälle Jumalallemme voittoveisu! (<i>Pentekostarion</i> 231.)
8.1.14 (8.014) [—]	?	Въ чермнѣ́мъ фараóна съ колесні́цами погрѣ́зѣ́нъ ѣ́си, и́ люди мѡу́сѣ́омъ спѣ́сѣ́нъ, по́ущыа тебѣ́́ гдѣ́, пѣ́снь побѣ́днѣ́ю, ꙗ́ко нзбáвнѣ́телю нашемѣ́ бгѣ́.	
8.1.15 (8.015) [—]	?	Преслáвнѣ́и въ мóрн о́устрѣ́нѣ́и лю́демъ пѣ́тъ, нѣ́ное нáмъ шѣ́ствѣ́е прѡ́ходнмо сотворѣ́, да нѡ́вѣ́ю пѣ́снь по́имъ тебѣ́́ гдѣ́.	
8.1.16 (8.016) [—]	?	Внезáпѣ́ дрѣ́вле мóре і́ль ꙗ́ко въ пѣ́стѣ́ни ногóю прáшнѡю прошѣ́дъ, копі́аше, гдѣ́н бгѣ́ нашемѣ́ крѣ́пкомѣ́ въ брáнехъ, по́имъ пѣ́снь нѡ́вѣ́ю.	
8.1.17 (8.017) [—]	?	Днѣ́номѣ́ бгѣ́ величѣ́а принесѣ́мъ, и́ великолѣ́пнѡ съ нáми да воспѡ́етъ землá, и́ нѣ́о і́снѡ слáвѣ́ е́гѡ́.	
Toinen veisu			
8.2.01 (8.018) [8.11]	Suurena maanantaina ehtoonjälkeisessä	Вонмѣ́ нѣ́о и́ возглагóлю, и́ воспѡ́ю хрѣ́та, ѡ́ дѣ́ы рѡ́ждшагѡсѣ́а во спѣ́сѣ́нїе́ нáше.	Kuule, taivas! Minä puhun ja kiitosvirsin ylistän Kristusta, joka pelastaakseen meidät syntyi Neitseestä. (<i>Otteita</i> 399.)
8.2.02 (8.019) [8.12]	2. paastoviikon tiistaina; katabasi tuomiosunnuntain aattona, juustoviikon lauantaina, 4. paastoviikon tiistaina, helluntain aattona	Вї́днѣ́те вї́днѣ́те, ꙗ́ко љ́зъ ѣ́смь бгѣ́а вáшъ, прѣ́жде вѣ́кѡ́ рождѣ́ннѣ́и ѡ́ о́ца́ и́ ѡ́ дѣ́ы въ послѣ́днѣ́а вѣ́з мѡ́жа зачѣ́ншїѣ́а, и́ разрѣ́шнѣ́и грѣ́хъ прáотца́ а́дáма, ꙗ́ко члѣ́колю́бецъ.	Katsokaa, katsokaa, minä olen teidän Jumalanne, joka olen ennen kaikkia aikoja Isästä syntynyt ja viimeisinä aikoina olen syntynyt aviota tuntemattomasta Neitseestä, ja ollen ihmisiä rakastava olen esi-isän Aadamin synnintuomion purkanut. (ortodoksi.net.)
8.2.03 (8.020) [—]	?	Вї́днѣ́те вї́днѣ́те, ꙗ́ко љ́зъ ѣ́смь бгѣ́а, расчóргнѣ́и чермнѡ́е мóре жезлѡ́мъ мѡу́сѡ́вымъ, и́ проведѣ́и лю́ди, и́ настáвнѣ́и ꙗ́ко, и́ пнѣ́а вѣ́и въ пѣ́стѣ́ни сїнаѣ́стѣ́и, и́ введѣ́и въ гóрѣ́ стѣ́ни.	
8.2.04 (8.021) [—]	?	Пáче мѣ́да и́ сѡ́та слáждшаа́ словесá о́устъ мо́ихъ, навчї́тѣ́а вопї́ти, глагóлетъ гдѣ́.	
8.2.05 (8.022) [8.13]	4. paastoviikon tiistaina; katabasi suurena maanantaina ehtoonjälkeisessä	[Во втѡ́рникъ́ а́а недѣ́ли посѣ́ла:] Вї́днѣ́те вї́днѣ́те, ꙗ́ко љ́зъ ѣ́смь бгѣ́а, дрѣ́вле і́ль сквозѣ́ чермнѡ́е мóре проведѣ́и, и́ пнѣ́а вѣ́и, и́ спѣ́и, и́ ѡ́ гóрькї́а рабѡ́ты свѡ́боднѣ́и фараóновы.	Katsokaa, katsokaa: minä olen Jumala, joka olen muinoin kuljettanut Israelin Punaisen meren poikki, olen ravinnut ja pelastanut heidät sekä vapauttanut heidät faraon katkerasta orjuudesta. (<i>Otteita</i> 400.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.2.06 (8.023) [—]	?	ВѢДИТЕ ВѢДИТЕ, ѿкъ ѿзъ ѿсмь вѣхъ вѣшъ, въ мѣти богагыи и бл҃гій въ щедрѣтахъ, и збавный люди ѿ прелести, и рабѣты безбожныхъ враговъ.	
8.2.07 (8.024) [—]	?	Нѣсѣ прѣстѣръ и зѣмлю ѿновѣвый хр҃тѣ, вѣмнѣ молѣнїю моему, ѿкъ и мѣ тѣбѣ днѣноѣ призвѣхъ члѣвѣколюбче.	
8.2.08 (8.025) [8.14]	Katabasi 2. paastoviikon tiistaina	[Во вторникъ бѣ недѣли пог҃тѣ:] ВѢДИТЕ ВѢДИТЕ, ѿкъ ѿзъ ѿсмь вѣхъ вѣшъ, ѿстѣвый начѣтокъ вѣмъ прѣстѣнъ, ѿ днѣи вѣсѣ ѿ лѣта ѿдеѣтѣтѣванїе, и сѣ дѣкъ людемъ моймъ ко и збавленїе стѣстѣи, ко сѣсѣнїѣ начѣло.	Katsokaa, katsokaa: Minä olen teidän Jumalanne, joka olen pyhittänyt teille otolliseksi aluksi kymmenykset kaikista vuoden päivistä, ja olen antanut sen kansalleni lunastukseksi kärsimyksistä, pelastuksen aluksi. (ortodoksi.net.)
8.2.09 (8.026) [8.15]	[Suurena maanantaina po. 8.2.01!]	[Въ понедѣльникъ стѣртнїѣ недѣли, на поветѣрїи:] Вѣмнѣ нѣо и вѣзглагѣлю, и вѣспѣо хр҃тѣ, ѿ дѣи плѣтїю прѣшѣдшаго.	
8.2.10 (8.027) [8.16]	[?]	Вѣмнѣ нѣо и вѣзглагѣлю, и вѣспѣо хр҃тѣ ѣднѣнаго члѣвѣколюбца.	Kuule, taivas, minä puhun ja kiitosvirsilä ylistän Kristusta, ainoaa ihmisiä rakastavaa. (J.H.)
Kolmas veisu			
8.3.01 (8.028) [8.17]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona	Оутѣвердѣи въ начѣлѣ нѣсѣ рѣзѣломъ, и зѣмлю на водѣхъ ѿновѣвый, на камени мѣ хр҃тѣ зѣповѣдѣи тѣбоихъ оутѣвердѣи, ѿкъ нѣсѣтъ стѣхъ, пѣче тѣбѣ, ѣднѣне члѣвѣколюбче.	Oi Kristus, joka alussa viisaasti taivaat vahvistit ja maan vetten päälle perustit, lujita minut käskyjesi kalliolle, sillä ei ole muuta pyhää kuin Sinä, ainoa ihmisiä rakastava. (Oktoehos 224.)
8.3.02 (8.029) [8.18]	Oktoehos: perjantaina; ristinylentämisenä	[Чтѣнѣгѣо кр҃тѣ:] Жѣзлѣ ко ѿвѣрзѣтѣи прѣемлѣтѣсѣ, прозѣбѣнїемъ ко прѣдразѣждѣтѣ сѣсѣннїка: неплѣдѣщѣи же прѣжде цр҃кви, нѣнѣ процѣтѣтѣ дрѣво кр҃тѣ, въ держѣвѣ и оутѣвердѣнїе.	Aaronin sauva oli salaisuuden tunnusmerkkinä; sillä se kukoistamisellansa osoitti oikean papin; niin myös Kirkossakin, joka oli ennen hedelmätön, nyt kukoistaa ristinpuu – sille voimaksi ja vahvistukseksi. (VHI 39–40.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.3.03 (8.030) [8.19]	Oktoehos: maanantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; kirkastuspäivänä (2. kanoni); <i>Edelläkävijän mes-tauksena 29.8., Jumalansynnyttäjän rukouskanoneissa (esim. 20.7. Elian päivänä)</i>	[Осмоглаєнника:] НѢнагѡ крѣга вер- хотворче гдѣи, ѡ цркви зижднтелю, ты менє оутверднєхъ любкѣи твоєѣи, желанїи крѣю, вѣрныхъ оутверждє- нїе, єдинє члвѣколюбче.	Taivaan avaruuden Luoja ja seurakunnan Raken- taja! Vahvista minua rakkaudessasi, Sinä, kaiken halajamisen täyttymys, uskovaisten tuki, oi ainoa ihmisiä rakastava. (JM 120 = ortodoksi.net.)
8.3.04 (8.031) [8.20]	Oktoehos: tiistaina; Jumalansynnyttäjän syntymänä (2. kanoni); <i>katabasi keskijuhlana</i>	[На ржѣтвѣ вѣы, ѡ преполовєнїю:] Оутверднєса єрдце моє ко гдѣи, вознесєса рогъ мой въ вѣтє моємъ: разширишася на врагѣи моѣ оутѣ- моѣ, возвелїхъ ѡ спєсєнїи тво- ємъ.	Sieluni on vahvistunut Herrassa, jumalallisen siu- nauksen sarvi on kohonnut pääni päälle, suuni on avautunut vihollisiani vastaan, sillä minä riemuit- sen Sinun pelastuksestasi. (JM 13 = ortodok- si.net.)
8.3.05 (8.032) [8.21]	Katabasi 30.5., 16.7.	Оутверднє нашъ оумъ ѡ єрдцѣ, нєсѣ слобомъ оутверждєнїе, ко єже пѣти ѡ слѣвити тѣ ко спєсєнїе дшъ нашихъ.	Elämän antaja, joka olet vahvistanut taivaat sanal- la, vahvista meidänkin mieleme ja sydämemme veisaamaan ja ylistämään Sinua meidän sielujem- me pelastukseksi! (ortodoksi.net 16.7.)
8.3.06 (8.033) [8.22]	Oktoehos: torstai- na, <i>Jumalansynnyt- täjän kanonissa</i>	Ты єси оутверждєнїе притєкѡущихъ къ тебѣ гдѣи, ты єси свѣтъ ѡмра- чєнныхъ, ѡ поєтъ тѣ дшъ мой.	Sinä, Herra, olet luoksesi kiiruhtavien vahvistus ja pimeydessä olevien valkeus. Sen tähden henkeni veisuin ylistää Sinua. (ortodoksi.net.)
8.3.07 (8.034) [8.23]	Katabasi 5.6., tuo- miosunnuntain aat- tona, helluntain aat- tona	Оутверждєнїе рѣкою твоєю слове вжїи нєсѣ, просвѣщєнїемъ твоємъ їстиннагѡ познанїа, оутверднєнїе нашъ на тѣ надѣющїхъ єрдцѣ.	Jumalan Sana! Sinä olet kädelläsi vahvistanut tai- vaat. Vahvista Sinun totisen tuntemisen valossa myöskin meidän, Sinuun turvaavien, sydämet. (ortodoksi.net.)
8.3.08 (8.035) [—]	?	Оутверждєнїе слове нєсѣ слобомъ, оутверднє нашъ оумъ ѡ єрдцѣ, ко єже слѣвити тѣ спєсѣ дшъ нашихъ.	
8.3.09 (8.036) [8.24]	Oktoehos: katabasi lauantaina	Оутверждєнїе слобомъ нєсѣ, ѡ зєм- лю ѡсновѡвый на водахъ многихъ, оутверднє ма къ пѣнїю славослѡвїа твоєгѡ гдѣи.	Herra, joka sanalla olet vahvistanut taivaat ja maan perustanut paljojen vetten päälle, vahvista minutkin veisaamaan ja ylistämään Sinua! (orto- doksi.net.)
8.3.10 (8.037) [8.25]	15.3., 7.4.; katabasi 29.9., 3.1., 17.5., 17.6., 28.6., 4.7., 17.7., 12.8., juusto- viikon lauantaina	Нѣсть стѣ ѡко гдѣи ѡ нѣсть прѣ- ведєнъ ѡко вѣтѣ нашъ, єгѡже поєтъ всѣ тѣарь: нѣсть прѣведєнъ пѣче тебѣ гдѣи.	Ei kukaan ole niin pyhä kuin Herra eikä kukaan niin vanhurskas kuin Jumala, jota kaikki luodut ylistävät: Ei kukaan ole niin vanhurskas kuin Si- nä, oi Herra. (ortodoksi.net triodion.)
8.3.11 (8.038) [—]	?	Дшъ сильныхъ ѡнемѡже, ѡ немоцтєвѡщїи препѡсѣшася єлюю: єгѡ рѣдн оутверднєса въ гдѣи єрдце моє.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.3.12 (8.039) [—]	?	Гочиннѣ ма гдѣи си́льнымъ люде́й тѣкоу́хъ, ѡпоже́ша си́лою, и лѣкн ра́т- никѡвъ сокрѡши, и нищегѣи моє́а ро́гъ возвы́си.	
8.3.13 (8.040) [8.26]	29.3., 14.4.; kataba- si 28.10., 30.10., 2.1., 22.6.	Стра́хъ тѣо́й гдѣи веда́и въ сердца́ ра́бъ тѣкоу́хъ, и вѣди́и на́мъ оутѣр- же́нїе тѣа́ во и́стинѣ́ призыва́ю- щымъ.	Herra, istuta Sinun pelkosi palvelijasi sydämeen ja vahvista meitä, jotka totuudessa huudamme Si- nua avuksi. (ortodoksi.net 14.4.)
8.3.14 (8.041) [—]	?	Оутѣрди́ ма гдѣи си́лою крѣ́ткою, и да́ръи́и ми́нѣ́ е́рдце́ чи́стоє, да ѡ́ те- бѣ́ хва́лю́са бѣ́же.	
8.3.15 (8.042) [8.27]	21.2.	Оутѣрже́нїе моє́ спсе́ е́си, прише́- жище моє́ и си́ла. поколеба́вшеея е́рдце моє́ оутѣрди́и въ стра́хѣ тѣо́емъ, ꙗ́кѡ не́сть стѣ́х, ꙗ́коже тѣ́ бѣ́х на́шъ.	Vapahtaja, Sinä olet minun vahvistukseni, turvani ja voimani! Vahvista horjautanut sydämeni pel- koosi, sillä ei ole muuta pyhää, kuin Sinä, meidän Jumalamme! (ortodoksi.net 21.2.)
8.3.16 (8.043) [—]	?	Иъ гдѣ́е вѣ́тѣ мо́емъ оутѣрди́са́ дѡша́ мо́а, и да хва́лится́ глаго́лющи: не́сть стѣ́х, не́сть прáведенъ, пáче тебѣ́ гдѣ́и.	
8.3.17 (8.044) [—]	?	Оуподо́би ма́ хрѣ́тѣ о́умнѡ горѣ́ си́онстѣ́й, возвы́сивый и оутѣрди́вый въ наде́жди ѡ́ тебѣ́, и и́скапавый ро́сѡ́ блго́дати, члѣ́колю́бче.	
8.3.18 (8.045) [—]	?	Оутѣрже́и на ка́мени вѣ́ры, на се́мъ сози́ждѡ моѡ́ црѣ́ковь, ре́кии гдѣ́и, спсе́и ма́ копи́ща: тѣ́ е́си хрѣ́тѣ́ е́нъ бѣ́а жива́гѡ, и въ тебѣ́ оутѣрди́са́ дѡхъ мо́й.	
8.3.19 (8.046) [—]	?	Оутѣрди́ ма́ гдѣ́и, не́мошь моѡ́ вѣ́дый, и рѡ́къ ми́нѣ́ проетри́, ꙗ́кѡ все́- си́ленъ.	
Neljäs veisu			
8.4.01 (8.047) [8.28]	Oktoehos: sunnun- taina, keskiviikko- na, <i>lauantain vai- najien kanonissa;</i> <i>Jumalansynnyttä- jän rukouskanonis- sa; Edelläkävijän mestauksena 29.8.</i>	Тѣ́ мо́а крѣ́пость гдѣ́и, тѣ́ мо́а и си́ла, тѣ́ мо́й бѣ́х, тѣ́ моє́ ра́- дѡванїе́, не ѡ́ста́вля не́дра Ѽ́ча́ и на́шѡ нищегѣ́и поше́тнѡхъ. тѣ́мъ е́х прр́окомъ́ лѡвакѡ́момъ́ зѡвѣ́ти: си́лѣ́ тѣо́е́й сла́ва члѣ́колю́бче.	Herra, Sinä olet minun väkevyuteni, voimani, Ju- malani ja iloni, joka Isän helmaa jättämättä olet osoittanut huolenpitosi meitä köyhiä kohtaan. Sen tähden minä profeetta Habakukin kanssa huudan Sinulle: Kunnia olkoon voimallesi, oi ihmisiä ra- kastava. (Oktoehos 226.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.4.02 (8.048) [8.29]	Oktoehos: torstai- na, perjantaina, <i>Jumalansynnyttä- jän kanonissa</i> ; ris- tinylentämisenä; Jumalansynnyttäjän pienessä rukouska- nonissa (<i>esim. 20.7. Elian päivänä</i>)	[ЧѢНІА ГѠ КРѢТІА:] ОУСЛЫШАХЪ ГДН СМОТРѢНІА ТВОЕГѠ ТАННЕТКО, РАЗ- УМѢХЪ ДѢЛА ТВОА, И ПРОСЛАВНХЪ ТВОЕ БЖЕСТВЕ.	Minä kuulin, oi Herra, huolenpitosi salaisuuden, minä ymmärsin tekosi ja ylistän Jumaluuttasi! (<i>VHI 40–41.</i>) Minä kuulin, oi Herra, kaitselmukseksi salaisuuden, otin vaarin teoistasi ja ylistin jumaluuttasi. (<i>Parastaasi 52.</i>)
8.4.03 (8.049) [8.30]	Kirkastuspäivänä (2. kanoni)	[СМОГЛАЕННИКА, И ПРЕВРАЖЕНІЮ:] ИЗ ПЛОТИ ТВОЕА ЛУЧН БЖЕСТВА ИС- ХОЖДАХЪ ПРРОКѠМЪ И АПѠМЪ. ТѢМЪ НАЧАЛНИЦЫ ПОУЩЕ ВЗЫВАХЪ: СЛАВА СІЛѢ ТВОЕЙ ГДН.	Ruumiisi säteili jumaluuden valoa. Sen tähden pro- feetoista ja apostoleista korkeimmat veisasivat ylis- tystä: Kunnia olkoon voimallesi, oi Herra. (<i>JM 121.</i>) Jumaluuden valo säteili Sinun ruumiistasi profee- toille ja apostoleille, joista korkeimmat veisasivat ylitystä: Kunnia olkoon voimallesi, oi Herra. (<i>J.H.</i>)
8.4.04 (8.050) [8.31]	Oktoehos: maanan- taina	[СМОГЛАЕННИКА:] ИЗ ГОРЫ ПРІОУГ- НЕННЫА СЛОВЕ ПРРОКЪ, ЕДИННА БЦЫ, ХОТЯЩА КОПЛОТНТНЕСА БГОКІДНѠ ОУСМОТРН, И СО СТРАХОМЪ СЛАКОЛО- КАШЕ СІЛѢ ТВОЕ.	Profeetta nähtyään Jumalan voimasta, että Sinä, oi Sana, tahdoit tulla lihaksi suojuatusta vuoresta – ainoasta Jumalansynnyttäjästä – peloissaan kiitti voimaasi. (<i>ortodoksi.net.</i>) Profeetta Jumalan valaisemana näki Sinut, oi Sa- na, joka tahdoit tulla lihaksi, metsän varjoamalta vuorelta, ainoasta Jumalansynnyttäjästä, ja pelvol- la ylisti Sinun voimaasi. (<i>Parastaasi 86–87.</i>)
8.4.05 (8.051) [8.32]	Oktoehos: tiistaina	ОУСЛЫШАХЪ, ГДН, СЛѠХЪ ТВОЙ И ОУ- ВОАХЕСА, ІАКѠ НЕИЗРЕЧЕННЫМЪ СОВѢ- ТОМЪ, БГЪ СІИ ПРИНОУЩИИИ, Ѡ ДѢЫ ПРОШЕЛЪ ЕСИ КОПЛОЦЬСА: СЛАВА СИИЗХОЖДЕНІЮ ТВОЕМЪ ХРІТЕ, СЛАВА СІЛѢ ТВОЕЙ.	Minä kuulin sanoman Sinusta, oi Herra, ja peljäs- tyin: Sinä iankaikkinen Jumala, tulit sanoin selit- tämättömän päätöksesi mukaan lihaksi neitseestä. Kunnia olkoon voimallesi, oi Kristus, kunnia Si- nun hallituksellesi. (<i>ortodoksi.net.</i>) Minä kuulin, oi Herra, sanoman Sinusta, ja peljäs- tyin: kuinka sanoinselittämättömän päätöksesi mukaan Sinä, iankaikkinen Jumala, tulit lihaksi Neitseestä. Kunnia olkoon Sinun alentumisellesi ja voimallesi, oi Kristus. (<i>J.H.</i>)
8.4.06 (8.052) [8.33]	20.3., 14.4.	ВЕРѢЛЪ ЕСИ НА КОНИ АПѠЫ ТВОА ГДН, И ПРІАЛЪ ЕСИ РВКАМА ТВОИМА ОУЗДАЫ ИХЪ, И СПЕЕНІЕ ВІСТЬ ТѢЖДЕ- НІЕ ТВОЕ, ВѢРНѠ ПОУЩЫМЪ: СЛАВА СІЛѢ ТВОЕЙ ГДН.	Herra, Sinä teit apostoleistasi Kirkkosi uskollisia palvelijoita, otit heidät johdatukseesi ja valmistit heidän avullaan pelastuksen niille, jotka uskossa veisaavat: Kunnia olkoon Sinun voimallesi, oi Herra! (<i>ortodoksi.net 14.4.</i>)
8.4.07 (8.053) [—]	?	БГОНОСНЫИ ДХѠМЪ СТЪМЪ ПРОСВЕТНЕСА ПРРОКЪ ЛЪВАКѠМЪ, ВЪ ПОСЛАДНАА ТВОЕ ПРИШЕТЕВІЕ ПРОВІДѢВЪ, КОПІАШЕ: ВНЕГДА ПРЕБЛЖИТНЕСА ЛѢТѠМЪ, ПОЗНАЕШНЕСА: ВНЕГДА ПРІИТНІ ВРЕМЕНИ, ІАВНШНЕСА. СЛАВА СІЛѢ ТВОЕЙ ГДН.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.4.08 (8.054) [—]	?	Тѣи́нѡ прѣ́ро́къ предзрѣ, ѿ дѣ́вѣ тѣ́лѣ сло́вѣ ко́плѡца́ема, пѣ́еннѡ ко́пѣа́ше: сла́ва сѣ́лѣ тѣ́боѣи́ гдѣ́и.	
8.4.09 (8.055) [8.34]	Jumalansynnyttäjän syntymänä (2. katabasi keskijuhlana)	[На ржѣтвѣ бѣи, и преполовѣнїи:] Прѣ́ро́къ ѡ́бѡкѡмъ, о́умныма о́чїима провѣ́дѣ гдѣ́и прише́етѣе тѣ́боѣ, тѣ́мъ и ко́пѣа́ше: ѿ ю́га прї́детѣъ вѣ́тъ. сла́ва сѣ́лѣ тѣ́боѣи́, сла́ва сннзхо́ждѣнїю тѣ́боѣмѹ.	Hengen silmillä profeetta Habakuk näki edeltä Sinun tulemisesi, oi Herra. Sen tähden hän huudatti: Jumala tulee Temanista. Kristus, kunnia olkoon Sinun kunniallesi [po. <i>voimillesi</i>], kunnia Sinun alentumisellesi! (<i>Pentekostarion 235. Juhlamineassa on tässä kohtaa väärä irmossi, 8.4.05.</i>)
8.4.10 (8.056) [—]	?	Оу́слѡ́шахъ гдѣ́и слѡ́хъ тѣ́боѣи́ и оубо́а́хсѡ, развѣ́хъ дѣ́ла тѣ́боѡ́ и про́сла́внхъ держа́вѣ тѣ́боѡ́, гдѣ́и.	
8.4.11 (8.057) [—]	?	Оу́слѡ́шахъ гдѣ́и слѡ́хъ тѣ́боѣи́, и оубо́а́хсѡ, развѣ́хъ нензречѣ́нное тѣ́боѣ смотрѣ́нїе и про́сла́внхъ сло́вѣ сннзхо́ждѣнїе тѣ́боѣ.	
8.4.12 (8.058) [—]	?	Тѣ́боѣ вѡчлѣ́ченїе, ѣ́же прѣ́жде вѣ́къ прѣ́дѡпрѣдѣ́лахъ ѣ́си, вѡ послѣ́днѡмъ вѣ́говола́хъ ѣ́си совер́шити гдѣ́и, оу́слѡ́шахъ, и стра́хомъ вѡспѣ́вахъ.	
8.4.13 (8.059) [—]	?	Тѣ́боѣ пречѣ́дѡе прише́етѣе хрѣ́тѣ, провѣ́дѡи прѣ́ро́къ ѡ́бѡкѡмъ, ко́пѣа́ше тебѣ́ сѡ трѣ́петѡмъ: оу́слѡ́шахъ слѡ́хъ тѣ́боѣи́ и оубо́а́хсѡ, развѣ́хъ дѣ́ла тѣ́боѡ́, и оу́жа́сѡхъ гдѣ́и.	
8.4.14 (8.060) [—]	?	Оу́слѡ́шахъ слѡ́хъ тѣ́боѣи́ гдѣ́и, и оубо́а́хсѡ, развѣ́хъ дѣ́ла тѣ́боѡ́ и оу́жа́сѡхъ, ѡ́кѡ по́редѣ́ двѡѡ́ жнѡ́тнѡ познѡ́ешнѡ, вѡ спѣ́енїе дѡшъ на́шнхъ.	
8.4.14 (8.061) [—]	?	Покрѣ́и нѣ́сѡ добродѣ́тель тѣ́боѡ́ гдѣ́и, и вѡ́чѣскаѡ спѣ́е хѡла́енїѡ тѣ́боѡѡ́ испѡ́лнишасѡ.	
8.4.15 (8.062) [—]	?	ѡ́кѡ петрѹ́ рѡ́къ про́стрѣ́и вѡ по́мощь, и менѣ́ помѣ́лѡи, и спѣ́и ѡ́кѡ члѣ́вѡколю́бѣцъ.	
8.4.16 (8.063) [—]	?	ѡ́бѡкѡмѣ прѣ́ро́че, чтѡ́ зо́вѣши; чтѡ́ вѣ́дѣ́вѡ оу́жа́сѡхъ ѣ́си: ѿ ю́га тѣ́лѣ́ градѡ́ца вѣ́а вѣ́дѡ, оубо́а́хсѡ.	
8.4.17 (8.064) [—]	?	Оу́слѡ́шахъ слѡ́хъ сѣ́лѣ тѣ́боѡ́, и вѡзвѣ́елѣ́хъ е́рдце моѡ́ ѡ́ гдѣ́ѣ.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Viides veisu			
8.5.01 (8.065) [8.35]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; kirkastuspäivänä (2. kanoni); <i>Jumalansynnyttäjän rukouskanonissa</i> ; <i>Edelläkävijän mestauksena 29.8.</i>	Всѣмъ мѧ ѿрѣнѣхъ єсѣ ѿ лица твоегѡ свѣтѣ незаходѣмый, ѡ покрѣла мѧ єсѣтъ чѣждѧа тѣмѧ Ѡкалѣннаго. но ѡбратѣ мѧ ѡ кз свѣтѣ зѧповѣдей твоѣхъ пѣти моѧ на прѧви, молюсѧ.	Miksi olet minut kasvojesi edestä hyljännyt, oi laskeutumaton Valkeus, ja miksi on vieras pimeys minut viheliäisen peittänyt? Kuule rukoukseni, käännytä minut ja ohjaa askeleeni Sinun käskyjesi valkeuteen. (<i>Oktoehos 228.</i>)
8.5.02 (8.066) [8.36]	Oktoehos: perjantaina; ristinylentämisenä	[Ѡтнѧгѡ крѣтѧ:] Ѡ треклѣженноє дрѣво, на немже распѣсѧ хрѣтѡсѧ, црѣ ѡ гдѣ: ѡмже падѣ, дрѣвомъ прельстѣный, твоѡм прельстѣсѧ, бѣ прѣгвоздѣвшѣсѧ плѡтѣю, подающемѣ мѣрѣ дѣшѧмъ нашѣмъ.	Oi sinä korkeasti autuas puu, jonka päälle oli nautittu Kristus, Kuningas ja Herra, – sinä, johonka kukistui se, joka oli puun kautta vietelty Eevan, mutta joka itse pettyi silloin, kuin Jumala oli ruumiillisesti ristiin nautittu, Jumala, joka antaa sieluillemme rauhan. (<i>VHI 41–43. Alkuteksti on käännöksiä ekonomisempi.</i>)
8.5.03 (8.067) [8.37]	Oktoehos: maanantaina; Jumalansynnyttäjän pienessä rukouskanonissa (<i>esim. 20.7. Elian päivänä</i>)	[Ѡсмоглѣнника:] Проклѣтѣнѣ нѧсѣ повелѣнѣнѣ твоѡмѣ гдѣ, ѡ мѧшцѣю твоѡю высокою, твоѡм мѣрѣ по дѧждѣ нѧмъ члѣвколюбѣе.	Herra, valista meidät käskyilläsi ja anna meille rauha korkealla käsivarrellasi, oi ihmisiä rakastava. (ortodoksi.net.) Valista minua käskyilläsi, oi Herra, ja kohotetulla kädellä anna minulle rauhasi, oi ainoa ihmisiä rakastava. (<i>Parastaasi 53.</i>)
8.5.04 (8.068) [8.38]	Oktoehos: tiistaina	Ирѧкѣ дѣшѣ моеѧ разженѣ свѣтѡ дѧвчѣ хрѣтѣ бѣже, началорѡднѣю тѣмѣ ѡзгнѧвѣ бѣзднѣ, ѡ дѧрѣнѣ мѣ свѣтѣ повелѣнѣнѣ твоѡхъ слѡвѣ, да оѣтреннѡя слѧблю тѧ.	Hajota sieluni synkeys, oi valkeuden antaja Kristus Jumala, joka karkotit syvyyden alkuperäisen pimeyden, ja anna minulle Sinun käskyjesi valkeus, että aamusta varhain Sinua ylistäisin, oi Sana! (ortodoksi.net.)
8.5.05 (8.069) [8.39]	Oktoehos: torstaina, <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i>	Оѣтреннѡюцѣ копѣмъ ти гдѣ, сѣсѣ ны. тѣ бо єсѣ бѣхъ нѧшѣ, рѧзвѣ тебѣ ѡнѡгѡ не вѣмѣ.	Aamusta varhain me huudamme Sinulle, Herra: Pelasta meidät, sillä Sinä olet meidän Jumalamme, paitsi Sinua emme toista tunne! (ortodoksi.net.)
8.5.06 (8.070) [8.40]	Katabasi juustoviiikon lauantaina	Ѡтрастѣнѣ мѧ мглы, ѡкѡ ѿ глѣ бѡкѣ нѡщѣ ѡзбѧлѧлѣнѣ, оѣтрене вѧти спѡдѡбен дѣхъ моѡм молюсѧ, во свѣтѣ днѣ повелѣнѣнѣ твоѡхъ хрѣтѣ.	Minä rukoilen, oi Kristus, suo että minun henkeni himojen pimeydestä ikään kuin synkeästä yöstä vapautuneena pääsisi Sinun käskyjesi päivän valkeuden koittoon! (ortodoksi.net.)
8.5.07 (8.071) [—]	?	Твоѡмъ свѣтѡмъ ѡзарѣ моѡ оѣмъ бѣже, молюсѧ тебѣ, да мнѡгѡю твоѡ коспѡю ѿ нѡщѣ оѣтреневакѣ блгѡстѣнѣю.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.5.08 (8.072) [8.41]	14.4.	<p>Ѣ но́щи неѡбѣдѣніа, по дѡшелоуи- тельномѡ пѡтѣ прѣишоу блѡдѡща- го, свѣтомѡ рѡзѡма твоегѡ гдѣи, преднаставлѡа мѡ на стезю зѡ- повѣдеи твоѡхъ направи.</p>	<p>Viisautesi valolla Sinä, Herra, johdat pois tietä- mättömyyden pimeydestä minut, joka alati harhai- len sielulleni vahingollisella tiellä. Ohjaa askelee- ni Sinun käskyjesi tielle. (ortodoksi.net.)</p>
8.5.09 (8.073) [—]	?	<p>Ѣкоу бѣа и́ногѡу блѡже, па́че тебе́ не зна́емѡ, кѡ тебе́ свѣтѡу незаходи- момѡ ѡ но́щи оўтренююще, воспева́емѡ тѡ, члѡвѡколю́бче.</p>	
8.5.10 (8.074) [8.42]	26.6. (Jumalansyn- nyttäjän tihvinäläi- nen ikoni)	<p>Оўтренюетѡ дѡхъ моѡи кѡ тебе́ бѡже, ѡ о́ца рожде́нномѡ не́нзрече́н- ноу, и́ воздѡвигнѡвшемѡ ро́гѡ спѣе́ни- а на́мѡ.</p>	<p>Aamusta varhain henkeni rientää luoksesi, Juma- la, joka olet sanoin selittämättömästi Isästä syntynyt ja korottanut meidän pelastuksemme sarven. (J.H.)</p>
8.5.11 (8.075) [8.43]	Katabasi tuomio- sunnuntain aattona, helluntain aattona	<p>Оўтренюетѡ дѡхъ моѡи кѡ тебе́ бѡже, занѣ свѣтѡу повелѣ́ниа прише́ствѡа твоегѡ: и́миже оўкѡу о́зарѣи оўмѡ на́шѡ блѡко, и́ настѡаби на стезю жизни.</p>	<p>Aamusta varhain henkeni rientää luoksesi, Juma- la, sillä tulemisesi lupaukset ovat meille valona. Kirkasta, Herra, niillä ymmärryksemme, ja elä- män poluille meidät ohjaa. (ortodoksi.net = Para- staasi 87–88.)</p>
8.5.12 (8.076) [8.44]	29.3., 7.4.	<p>Ѣ но́щи неѡбѣдѣніа е́гоу обѣдѣ́немѡ просвѣ́тѣнѡи конци, просвѣ́тѣи ма оўтромѡу члѡвѡколю́бѡа твоегѡ гдѣи.</p>	<p>Sinä, joka olet Jumalan tuntemisella valaissut tie- tämättömyyden yössä olleet maanäät, valaise minuakin ihmisrakkautesi kajastuksella, oi Herra. (ortodoksi.net 7.4., Georgios.)</p>
8.5.13 (8.077) [—]	?	<p>Ѣ но́щи оўтренюетѡ дѡхъ моѡи кѡ тебе́ бѡже, млѣть пода́ждѡ ми.</p>	
8.5.14 (8.078) [8.45]	Jumalansynnyttäjän syntymänä (2. ka- noni); katabasi kes- kijuhlana	<p>[На рѡгѣ́вѡу бѡи, и́ преполовѣ́нию:] Гдѣи бѡже на́шѡ, мѡрѡ дѡждѡ на́мѡ, гдѣи бѡже на́шѡ, стѡжи ны, гдѣи, рѡзѡвѣ́ тебе́ и́ногѡу не вѣ́мѡ, и́ ма твоѡ и́менѡемѡ.</p>	<p>Herra meidän Jumalamme, suo meille rauhasi. Herra, meidän Jumalamme, ota meidät omiksesi, sillä emme tunne toista jumalaa. Yksin Sinun ni- meäsi me avuksihuudamme. (JM 16.)</p>
8.5.15 (8.079) [—]	?	<p>Оўтренююще кѡ тебе́ члѡвѡколю́бѡу, воспева́емѡ тѡ хрѣ́те бѡже, дѡрѡи на́мѡ млѣти твоѡ.</p>	
8.5.16 (8.080) [—]	?	<p>Ѣ но́щи оўтренюетѡ дѡхъ моѡи кѡ твоѡмѡу пѣснопѣ́нию, занѣ свѣтѡу и́ мѡрѡу повелѣ́ниа твоѡ.</p>	
8.5.17 (8.081) [—]	?	<p>Блѡже, свѣ́та и́ мѡра пода́телю, ѡ тѡмѡ ма и́ бра́ни страсте́и и́збѡаби, оўтренююще хрѣ́те кѡ твоѡмѡу хвалѣ́нию.</p>	
8.5.18 (8.082) [—]	?	<p>Повелѣ́ниа твоѡ просвѣ́щеніемѡ хрѣ́те Ѣкоу блѡгѡу показѡахъ е́си, занѣ свѣ́- тода́вче ѡ но́щи оўтренююще сла́вѡ возсыла́емѡ.</p>	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.5.19 (8.083) [—]	?	ТѢОИМЪ БѢТОМЪ ѠЗАРѢ МОИ ѠМЪ БЖЕ МОЛІСА, ДА МНОГЮ ТѢОИ КОС- ПОИ, Ѡ НОЦИ ѠТРЕНЮА, БЛГОСТЪ.	
8.5.20 (8.084) [—]	?	Ѡ НОЦИ НЕБѢДѢНИА, БГОВѢДѢНИА ДЕНЬ КО БѢТѢ ЛИЦА ТѢОЕГѠ ХРІТѢ, КОЗІАЕТЪ, КО ѠТРОУ ХВАЛЕНІЕ ТѢОѢ ВЪ СЕРДЦАХЪ НАШНХЪ.	
Kuudes veisu			
8.6.01 (8.085) [8.46]	Oktoehos: sunnun- taina, <i>lauantain</i> <i>vainajien kanonis-</i> <i>sa</i> , katabasi lauan- taina; kirkastuspäi- vänä (2. kanoni); <i>Jumalansynnyttä-</i> <i>jän pienessä ruko-</i> <i>uskanonissa (esim.</i> <i>20.7. Elían päivä-</i> <i>nä); Edelläkävijän</i> <i>mestauksena 29.8.</i>	ѠНІСТІ МЛ СПІЕ, МНОГА КО БЕЗЗА- КѠНИА МОА, И ИЗ ГЛВЕННЫ СѠЛЪ КОЗВЕДН МОЛІСА, КЪ ТѢБѢ КО КОЗО- ПІХЪ, И ѠУЛЫШИ МЛ, БЖЕ СПІЕНІА МОЕГѠ.	Vapahtaja, ole minulle armollinen, sillä minä olen paljon syntiä tehnyt ja rukoilen Sinua: Nosta mi- nut ylös pahuuden syvästä kuilusta, sillä Sinun puoleesi olen kohottanut huutoni: Kuule minua, minun pelastukseni Jumala. (<i>Oktoehos 230.</i>)
8.6.02 (8.086) [8.47]	Oktoehos: perjan- taina; ristinylentä- misenä	[ЧТІНАГѠ КРІТА:] ВѠДНАГѠ БѢКРА КО ѠТРОБѢ, ДЛІНИ ІѠНА КРЕСТО- КІДНѠ РАСПРОСТѢРЪ, СПІНТЕЛЬНЮ СТРАСТЪ ПРОУБРАЖАШЕ ІАКѢ. ТѢМЪ ТРИДНѢВЕНЪ ИЗШЕДЪ, ПРЕМІРНОЕ КОС- КРІИЕ ПРОПНСАШЕ, ПЛѠТІЮ ПРИГВОЖ- ДЕННАГѠ ХРІТА БГА, И ТРИДНѢВНЫМЪ КОСКРІИЕМЪ МІРЪ ПРОСѢЦШАГѠ.	Joona, meren pedon vatsassa ojennettuaan ristin- muotoisesti kätensä, selvästi kuvasi Kristuksen pelastavaisia kärsimyksiä; ja, tultuaan sieltä pois kolmantena päivänä, kuvasi lihassa ristiinnaulitun Kristuksen ja Jumalan ylikuonnollista ylösnouse- musta, Kristuksen, joka nousuansa kuolleista kol- mantena päivänä, valisti kaiken maailman. (<i>VHI</i> <i>44–46.</i>)
8.6.03 (8.087) [8.48]	Oktoehos: maanan- taina	[ѠМОГЛІЕННИКА:] ІѠНЪ ВЪ КІТѢ ГДН, ЕДИНАГО ВЕЛІЛЪ ЕСИ, МЕНЕ ЖЕ СВАЗАННАГО МРЕЖАМИ ВРАЖІИМИ, ІАКѠ Ѡ ПЛН ѠНАГО СПІИ.	Herra, Sinä saatoit Joonan aivan yksin asumaan meripedon vatsaan. Niin kuin pelastit hänet, pe- lasta minutkin, joka olen joutunut vihollisen saa- liiksi. (ortodoksi.net.)
8.6.04 (8.088) [8.49]	Oktoehos: tiistaina	ИІКОЖЕ ПРРОКА ИЗБАВЛЪ ЕСИ ИЗ ГЛВЕННЫ ПРЕНСПОДНИА ХРІТѢ БЖЕ, И МЕНЕ Ѡ ГРЕХѠВЪ МОИХЪ ИЗБАВН ІАКѠ ЧЛѢКОЛІБЕЦЪ, И ѠПРАВН ЖИ- ВОТЪ МОИ, МОЛІСА.	Minä rukoilen Sinua, oi ihmisiä rakastava Kristus Jumala, vapauta minut synneistäni, niin kuin Sinä olet päästänyt profeetan tuonelan syvyyksistä, ja ohjaa minun elämäni. (ortodoksi.net.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.6.05 (8.089) [8.50]	Oktoehos: Jumalansynnyttäjän kanonissa; 25.1. (Jumalansynnyttäjän kanonissa), 8.3., 7.4.; katabasi 5.9., 16.9., 5.11., 17.5., 30.5., 5.6., 17.6., 21.6., 28.6., 4.7., 21.7., 14.8., 27.8., 30.8.	РѢЗЪ МНѢ ПОДАЖДЕ СЪѢТЛЪ, ѠДѢ- ЛНЕСА СЪѢТОМЪ ІАКЪ РІЗОЮ, МНО- ГОМЛѢТНЕ ХРІТѢ БЖЕ НАШЪ.	Anna minulle säteilevä vaate, Sinä joka verhoudut valoon niin kuin viittaaan, ylen armollinen Kristus, meidän Jumalamme. (ortodoksi.net 8.3.)
8.6.06 (8.090) [8.51]	Oktoehos: keski- viikkona	БѢЗНА ГРЕХѠВЪ Н ПРЕРѢШЕНІЙ ВЪ- РА МЪ СМЪЩАЕТЪ, Н ВО ГЛѢБННЪ НВЖДАГО РѢЕТЪ МЪ ѠЧЛАНІА: НО ТВОЕ КРЕПКЮ РЪКЪ МНѢ ПРОСТРИ ІАКЪ ПЕТРѠВН, Ѡ ОУПРѢВНТЕЛЮ! Н СПСН.	Syntien syvyys ja rikkomusten myrsky kuohuttavat minua ja vievät väkisin kohti epätoivon syvyyttä, mutta ojenna Sinä minulle väkevä kätesi, niin kuin Pietarille, ja nosta minut ylös turmeluksen syvyydestä! (ortodoksi.net.)
8.6.07 (8.091) [8.52]	Oktoehos: torstai- na; Jumalansynnyttäjän rukouskanonissa	МЛТѢВЪ ПРОЛІО КО ГДѢ, Н ТОМЪ ВО- ЗВѢЩЪ ПЕЧАЛН МОѠ, ІАКЪ СѠЛЪ ДЪША МОѠ НПОЛНИСА: Н ЖНВОТЪ МОЙ ЯДЪ ПРИБЛЖИСА, Н МОЛІЕСА ІАКЪ ІѠНА: Ѡ ТЛН БЖЕ, ВОЗВЕДН МА.	Minä vuodatan rukoukseni Herralle ja Hänelle myös murheeni ilmoitan, sillä sieluni on tullut täyteen kaikkea pahuutta ja henkeni on lähestynyt tuonelaa. Minä rukoilen kuin Joonas: Johdata minut, oi Jumala, pois turmiosta. (ortodoksi.net.)
8.6.08 (8.092) [—]	?	Во ісаацѣ стрѣсть прописѣвнй, н во іѠнѣ погрѣвѣніе прошезразовѣвнй, н воскрѣніе вѣмъ подаѣн, тебѣ вопіемъ съ прѠрокомъ: Ѡ ТЛН НАСЪ ВОЗВЕ- ДН, БЛГОУТРОБНЕ ГДН.	
8.6.09 (8.093) [8.53]	20.3.	Къ могощемъ мѠ спсгн гдѢ нз глѣбннхъ грѣхѠвнхъ возопѣхъ, н Ѡ тлн возведѣ жнвѠтъ мой, іакъ члѣтѣколюбецъ.	Minä huusin Herran puoleen, joka voi pelastaa minut syntien syvyydestä, ja ihmisiä rakastavana Hän nosti minun elämäni ylös turmeluksesta! (ortodoksi.net.)
8.6.10 (8.094) [—]	?	Ѡверглазъ мѠ єсн во глѣбннхъ єрдца морекѣгъ, н вндѣхъ чдєєл твоѠ гдн.	
8.6.11 (8.095) [8.54]	Katabasi tuomiosunnuntain aattona, juustoviikon lauaintaina, 3. paastoviikon lauaintaina, hel- luntain aattona	Годержіма мѠ, прїнмн члѣтѣко- любче, грѣхн многнми, н прїпа- дающа щедрѠтамъ твоімъ, іакъ прѠрока гдн, н спсн ма.	Olen monien syntien vallassa, mutta nyt heittäydyn Sinun laupeutesi eteen, oi ihmisiä rakastava Herra. Ota minut vastaan, niinkuin otit profeetan- kin, ja pelasta minut. (Parastaasi 88.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.6.12 (8.096) [8.55]	Jumalansynnyttäjän syntymänä (2. kanoni); <i>katabasi</i> keskijuhlana	[На ржѣтвѣ бѣы, ѡ преполокѣнїи:] Иѣкѡ вѣды морекѣа члѣкѣколібече волна́ми житѣ́йскими ѡбѣрѣва́юса. Гѣмже ѣкѡ іѡна, гѣкѡ копіѡ ти: возведѣ ѡ тлѣ жнѣѡтѣ моѣ, бл҃гоуѣтрово́не г҃дѣ.	Oi ihmisiä rakastava! Elämänmeren myrsky uhkaa hukuttaa minut kuohuihinsa, mutta nosta Sinä elämäni ylös turmeluksesta niin kuin nostit Joonan ylös meripedon vatsasta, oi laupias Herra. (JM 16.)
8.6.13 (8.097) [—]	?	Иѣкѡ іѡнѣ прѣ́рока ѡ кѣта возвѣлѣх ѣсѣ г҃дѣ, ѡзбавѣ мѣ ѡ ловѣтѣы чл҃- ждѣгѡ, ѡ спѣсѣ мѣ щѣдре, ѣкѡ многомлѣтнѣх.	
8.6.14 (8.098) [—]	?	Иѣкѡ ѡ кѣта ѡзбавѣлѣх ѣсѣ прѣ́рока гѣкогѣ, ѡ мене спѣсѣ на́шѣ ѡ мно́же- ствѣ прегрѣшѣнїй моѣх ѡзбавѣ.	
8.6.15 (8.099) [—]	?	Превзыдо́ша главѣ моѣ беззакѡнїа моѣ, ѣкѡ гѣжкоѣ вре́мѣ на мѣ ѡвременѣшажа, во ѡчлѣнїа глѣбннѣ ѡзблѣчѣтѣ мѣ: но прѣжде дѣ- же погрѣшѣти мѣ, г҃дѣ, спѣсѣ мѣ.	
8.6.16 (8.100) [8.56]	Katabasi 12.8.	Иѣз чрѣва ѡдова вѣпла моегѡ оу- слѣшалѣх ѣсѣ глѣлѣх моѣ, ѡ ѡзбавѣ- лѣх ѣсѣ ѡ тлѣ жнѣѡтѣ моѣ, многомлѣтнѣх.	Helvetin kidasta Sinä kuultit minun huutoni äänen ja pelastit minun elämäni turmeluksesta, oi ylen armollinen. (J.H.)
Seitsemäs veisu			
8.7.01 (8.101) [8.57]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona; <i>Edelläkävijän mestauksena</i> 29.8.	Бѣѣа сннзхождѣнїа ѡгнь оу҃стѣ- дѣла вѣ бакѣлѡнѣ ѡногдѣ, сего ѡ ради ѡтроцы вѣ пещи радованноу ногоу ѣкѡ во цѣкѣтннцѣ лнқѣю- ще, по́ахѣ: бл҃гословѣнѣх ѣсѣ вѣже ѡтѣцѣ на́шнѣх.	Tulen liekit peljästyivät muinoin Jumalan alastulemista Babylonin pätsissä. Sentähden nuorukaiset ilosta kepein jaloin sen keskellä ikäänkuin niityllä karkelivat ja veisasivat: Kiitetty olet Sinä, meidän isäimme Jumala. (SV1957 228–229.)
8.7.02 (8.102) [8.58]	Oktoehos: perjantaina; ristinylentämisenä	[Чѣтнѣгѡ крѣтѣ:] Безѡмноѣ велѣнїе млѣчїтелѣ слочестнѣвагѡ лѣдн по- колебѣ, дѣшѣще прещѣнїе ѡ слохл- лѣнїе вѣгомѣрзкоѣ, ѡбѣче трнѣ ѡтро- кн не оу҃страшнѣ ѡроствѣ свѣрскѣа, нн ѡгнь снѣдѣаѣ, но протнѣкѡды- шѣщѣ рѡсонѡномѣ дѣхѣ, со ѡгнѣмѣ сѣще по́ахѣ: препѣтнѣ ѡтѣцѣвѣх ѡ на́сѣх вѣже бл҃гословѣнѣх ѣсѣ.	Jumalattoman hirmuhaltijan mieletön käsky, täynnä uhkausta ja inhottavaa jumalanpilkkua, hämmästytti ihmisiä; mutta ei petomainen viha eikä hukuttavainen tuli peljästyttäneet kolmea nuorukaista, vaan ollen liekkien keskellä, joita vastaan puhalsi kastetta kantava henki, he veisasivat: Siunattu olet Sinä, suuresti ylistetty isiemme ja meidän Jumalamme! (VHI 47–49.)
8.7.03 (8.103) [8.59]	Oktoehos: torstaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; kirkastuspäivänä (2. kanoni); <i>Jumalansynnyttäjän rukoukskanonissa</i>	[ѡсмоглѣнннѣ:] ѡтроцы ѣврѣн- стїн вѣ пещи, попра́ша пла́мень дерзновѣннѡ, ѡ на рѡсѣ ѡгнь пре- ложнѣша, копіѡще: бл҃гословѣнѣх ѣсѣ г҃дѣ, вѣже во вѣкн.	Urheasti heprealaisnuorukaiset polkivat pätsissä maahan liekit ja muuttivat tulen viileydeksi huutaessaan: Kiitetty olet Sinä, Herra Jumala, iankaikkisesti! (JM 124.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.7.04 (8.104) [8.60]	20.3.	Халдѣйскїѧ пѣци, всепáгъбенѣю снáѣ оугаснѣше, ѡбразомъ áггáл сннзшѣдшагѡ, зиждѣтелю юнѡши взыкáхъ: б́лгогловѣнз єсн̄ н̄ хвáльный вѣже Ѡтѣцз нáшнхз.	Nuorukaiset, jotka enkelin muotoisen laskeuduttua sammuttivat Kaldean pätsin kaiken tuhoavan voiman, huusivat Luojalle: Kiitetty ja ylistetty olet Sinä, meidän isiemme Jumala! (ortodoksi.net.)
8.7.05 (8.105) [8.61]	[?]	На полѣ деирѣ, иногда мвчѣтель пѣць портавн на мвчѣнїе б́гононныхз: вк нѣйже трн̄ Ѡтроки пѣелнословáхъ єднáго в́га, трѣннѡ конпѣвáхъ, глагóлюще: Ѡтцѣвз вѣже б́лгогловѣнз єсн̄.	Muinoin Duuran kentällä hirmuvaltias kuumensi pätsin tuhotakseen jumalaa pelkäävät, mutta siellä nämä kolme nuorukaista ylistivät yhtä Jumalaa kolminaisuusveisuin ja sanoivat: Kiitetty olet Sinä, meidän isiemme Jumala! (J.H.)
8.7.06 (8.106) [8.62]	Oktoehos: maanantaina, <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i> ; Jumalansynnyttäjän pienessä rukoukskanonissa (<i>esim. 20.7. Elian päivänä</i>), 6.9., 8.11., 13.11., 14.11., 20.1., 25.1., 12.2., 17.2., 6.3., 15.3., 29.3., 30.3., 2.4., 13.4., 14.4., 5.7., 15.7.; katabasi Lasaruksen lauantaina	Ѡ іѡдѣн дошѣдше Ѡтроцы, вк вáвлонѣ иногда, вѣрою трѣекою пламень пѣцный попрáша поюще: Ѡтцѣвз вѣже б́лгогловѣнз єсн̄.	Juudeasta kerran [<i>muinoin?</i>] Babyloniaan joutu neet nuorukaiset polkivat pätsin liekit maahan Kolminaisuususkon voimalla ja veisasivat: Kiitetty olet Sinä, meidän isiemme Jumala! (ortodoksi.net, oktoehos.) Juudean nuorukaiset Babyloniassa muinoin Kolminaisuuteen uskoen tallasivat pätsin liekkejä ja lauloivat: Kiitetty olet Sinä, isiemme Jumala. (<i>Parastaasi 57.</i>)
8.7.07 (8.107) [—]	?	Ѡтроцы б́гочестнѣн̄ вк вáвлонѣ ѡбразѣ златомѣ не поклонншасá, но посредѣ пѣци ѡгненнѡй ѡрошáемн, пѣснь воспѣвáхъ, глагóлюще: превозноснмый Ѡтцѣвз н̄ нáсз вѣже б́лгогловѣнз єсн̄.	
8.7.08 (8.108) [8.63]	Oktoehos: tiistaina	áггломъ Ѡтроки н̄з ѡгнá спсый̄ н̄ гремáцнѡ пѣць преложнѣн̄ на рóсѣ, б́лгогловѣнз єсн̄ вѣже Ѡтѣцз нáшнхз.	Kiitetty olet Sinä, meidän isiemme Jumala, joka enkelin kautta pelastit nuorukaiset tulesta ja muuttit pauhaavan pätsin viileydeksi! (ortodoksi.net.)
8.7.09 (8.109) [8.64]	Katabasi tuomiosunnuntain aattona, helluntain aattona	Вк началѣ зѣмлю Ѡсновáвн̄, н̄ нѣсá ѓловомъ оутверднѣн̄, б́ггловѣнз єсн̄ во вѣкн, ѓдн̄ вѣже Ѡтѣцз нáшнхз.	Sinä, Herra, isiemme Jumala, joka alussa perustit maan ja taivaat sanallasi vahvistit, olet kiitetty iankaikkisesti. (ortodoksi.net.) Sinä, joka alussa maan perustit sekä taivaat sanasi voimalla vahvistit, olet ylistetty iankaikkisesti, oi Herra, isiemme Jumala. (<i>Parastaasi 89.</i>)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.7.10 (8.110) [8.65]	7.4., katabasi juustoviikon lauantaina	<p>Отроки ѡросѣвый въ печь и дѣлѣ сохранивый, рѡждашю тѣлѣ, по рѣтѣнѣ, бл҃гословѣнх ѣсѣ бж҃е ѡтѣцх наших.</p>	<p>Kiitetty olet Sinä, Herra, meidän isiemme Jumala, joka vilvoitit nuorukaisia pätsissä ja säilytit Synnyttäjäsi neitseenä synnytyksen jälkeenkin! (ortodoksi.net triodion.)</p>
8.7.11 (8.111) [8.66]	Jumalansynnyttäjän syntymänä (2. kanoni); katabasi keskijuhlana	<p>[На рѣтѣнѣ бж҃и, и преполокѣнїю:] Халдѣйская печь огнемъ распалѣма, ѡрошашеа дх҃омъ, бж҃имъ предстоаниемъ, Отроцы поахѣ: бл҃гословѣнх ѣсѣ бж҃е ѡтѣцх наших.</p>	<p>Jumalan Hengen laskeutuminen muutti tulella liekehtivän Kaldean pätsin vilpoisaksi, sen tähden nuorukaiset veisasivat: Kiitetty olet Sinä, isiemme Jumala! (JM 18.)</p>
8.7.12 (8.112) [—]	?	<p>Въ печь Ѡгненнѣй Отроки епсѣи, бл҃гословѣнх ѣсѣ во вѣки гд҃и, бж҃е ѡтѣцх наших.</p>	
8.7.13 (8.113) [—]	?	<p>Подражателѣ трїехъ твоихъ гд҃и Отрокѡвъ сотвори ны, сопротивляющыа грѣхѣ, и Ѡгнь страсней попирающыа, и поющыа: бл҃гословѣнх ѣсѣ бж҃е ѡтѣцх наших.</p>	
8.7.14 (8.114) [—]	?	<p>Видѣвъ мѡчїтель четвѣртагъ зракъ глаголаше свшымъ съ нимъ: трїи ввергохомъ въ пламень, нынѣ же четыре вїжѣ: единагъ зракъ оужасаетъ мой оумъ, оудивляетъ мое помышленїе. трїехъ ликъ поетъ тѣ во вѣки.</p>	
8.7.15 (8.115) [—]	?	<p>Отрокѡмъ въ печь вверженнымъ, видѣвъ мѡчїтель четвѣртагъ зракъ въ видѣ сна бж҃и, съ нимъ зоваше: бл҃гословѣнх ѣсѣ бж҃е во вѣки.</p>	
Kahdeksas veisu			
8.8.01 (8.116) [8.67]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina; kirkastuspäivänä (2. kanoni), <i>Edelläkävijän mestauksena</i> 29.8.	<p>Седмерицею печь, халдѣйскїи мѡчїтель, вѣочетнѣвымъ неїстоовнѡ разжжѣ, сілюю же лѣчшею, епсѣны сіа видѣвъ, тѡворцѣ и избавителю вопїаше: Отроцы бл҃гословїте, сцѣнницы воспойте, людїе превозносіте во всѣ вѣки.</p>	<p>Kaldealaisten hirmuvaltiaseitsenkertaisesti kuumentasi vihan vimmassa hurskaille nuorukaisille pätsin, mutta kun näki heidät korkeimman voiman pelastamina, niin hän huusi heille: Nuorukaiset, kiittäkää Luojaa ja Lunastajaamme, papit, veisatkaa, ihmiset, ylistäkää Häntä kaikkina aikoina. (<i>Oktoehos</i> 234.)</p>
8.8.02 (8.117) [8.68]	Oktoehos: perjantaina; ristinylentämisenä	<p>[Чт҃нагѡ кр҃тѣ:] Бл҃гословїте Отроцы, тр҃цы равнѡчїсленнїи, содѣтелѣ ѡца, бга, поїте сннзшѣдшее слово, и Ѡгнь въ рѡсѣ претѡршее, и превозносіте всѣмъ жїзнь подающаго, дха всесѣаго, во вѣки.</p>	<p>Kiittäkää te, kolminaisuuslukuiset nuorukaiset, Jumalaa Isää Luojaa, veisatkaa kiitosta Sanalle, joka tuli alas ja muutti tulen kasteeksi, ja kaikkein pyhintä Henkeä, joka antaa kaikille elämän; ylistäkää iankaikkisesti! (<i>VHI</i> 51–52.)</p>

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.8.03 (8.118) [8.69]	Oktoehos: lau- tain vainajien ka- nonissa; Lasaruk- sen lauantaina; ka- tabasi 12.11., 21.6., 17.7., 14.8.,	[Ѡсмоглаѣнника:] Мѣсѣкѣи҃скимѣ Ѡр- гѣномѣ согласѣющымѣ, ѣ людемѣ везчѣленнымѣ поклонѣющымѣ ѡбразѣ вѣ деѣрѣ, трѣи Ѡтроцы не повинѣшесѣ, гдѣ воспѣваѣхѣ, ѣ славословѣахѣ во всѣхъ вѣки.	Soitinten musiikki pauhasi yhteen ääneen ja luke- mattomat ihmiset kumarsivat kuvaa Duurassa, mutta siitä välittämättä kolme nuorukaista veisuin ylisti ja kunnioitti Herraa iankaikkisesti. (ortodok- si.net triodion.)
8.8.04 (8.119) [8.70]	29.3., 9.4., 12.4.; katabasi 29.9., 29.10., 9.11., 2.1., 20.2., 1.5., 22.5., 31.5., 14.7., 5.8.	Побѣдѣтели мѣчѣтели ѣ пламене, бл҃годѣтїю твоѣю вѣкше, заповѣ- демѣ твоимѣ сѣлѡ прилѣжаще, Ѡтроцы копѣахѣ: бл҃гословѣте всѣхъ дѣла гдѣна гдѣа.	Sinun armostasi hirmuvaltiaan ja tulen voittaneet, Sinun käskyistäsi lujasti kiinni pitävät nuorukaiset huusivat: Kiittäkää, kaikki Herran teot, Herraa, ja korkeasti ylistäkää Häntä kaikkina aikoina! (orto- doksi.net 9.4.)
8.8.05 (8.120) [—]	?	Ѡрицающесѣа златослѣженїа Ѡтроцы, царѣ небрегѡша, ѣвѣи во ѣ Ѡгнь преложѣнный рабѣи вѣжїа, копѣющымѣ: да поѣтѣхъ тѣварѣ гдѣа, ѣ превозно- сѣтѣхъ во всѣхъ вѣки.	
8.8.06 (8.121) [8.71]	20.3.	Нечѣстїа Ѡрганы ѣнѣю пѣснь, бл҃гочѣстїа же бл҃говѣщанїи поа- хѣ гвѣли: бл҃гословѣте дѣла гдѣна, хрѣта во вѣки.	Jumalattomuuden soittimet esittivät tyhjäänpäiväis- tää sävelmää, mutta Jumalan virittämät lyyrat vi- sersivät: Kiittäkää, kaikki teot, Kristusta iankaik- kisesti! (ortodoksi.net.)
8.8.07 (8.122) [8.72]	Oktoehos: katabasi lauantaina	Бл҃гоглаголенїи Ѡтроцы вѣ пещи, со Ѡгнемѣ пламень поприающе, поа- хѣ: бл҃гословѣте дѣла гдѣна гдѣа.	Jumalansaarnaajanuorukaiset tallatessaan pätsissä maahan tulen liekit huusivat: Kiittäkää, Herran teot, Herraa! (J.H.)
8.8.08 (8.123) [8.73]	Katabasi 28.6.	Ѡ Ѡца прежде вѣкѣхъ рождѣннаго, ѣ ѡ мѣре вѣ послѣднѣа копло- щѣннаго, сѣенницы бл҃гословѣте, людиѣ превозносѣте во всѣхъ вѣки.	Isästä ennen aikoja syntynyttä ja Äidistä viimeisi- nä aikoina lihaksi tullutta papit veisuin kiittäkää ja ihmiset suuresti ylistäkää kaikkina aikoina. (J.H.)
8.8.09 (8.123) [8.74]	Oktoehos: maanan- taina; Jumalansyn- nyttäjän rukouska- nonissa	На горѣ сѣчѣи прослѣвѣшасѣ, ѣ вѣ кѣпинѣ Ѡгнемѣ принодѣи мѡ- всѣови тѣиѣнѣ ѣвѣшаго, гдѣа поѣте ѣ превозносѣте во всѣхъ вѣки.	Pyhällä vuorella kirkastunutta ja Moosekselle or- jantappurapensaassa ainaisen Neitseen salaisuuden ilmaissutta Herraa veisuin ylistäkää ja korke- asti kunnioittakaa kaikkina aikoina. (ortodok- si.net.)
8.8.10 (8.125) [8.75]	Katabasi 5.11., 30.5., 27.8.	Безначѣльнаго црѣа слѣвы, ѣгѡже трепѣщѣтѣхъ нѣнѣа сїлы, поѣте сѣенницы, людиѣ превозносѣте во всѣхъ вѣки.	Papit, veisuin ylistäkää alutonta kunnian Kunin- gasta, jota enkelten sotavoimat pelkäävät! Ihmi- set, korkeasti kiittäkää Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net 30.5.)
8.8.10 (8.125) [8.75]	Katabasi 5.11., 30.5., 27.8.	Безначѣльнаго црѣа слѣвы, ѣгѡже трепѣщѣтѣхъ нѣнѣа сїлы, поѣте сѣенницы, людиѣ превозносѣте во всѣхъ вѣки.	Papit, veisuin ylistäkää alutonta kunnian Kunin- gasta, jota enkelten sotavoimat pelkäävät! Ihmi- set, korkeasti kiittäkää Häntä kaikkina aikoina! (ortodoksi.net 30.5.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.8.11 (8.126) [8.76]	Oktoehos: tiistaina; Jumalansynnyttäjän syntymänä (2. ka- noni)	[На рѣтѣ въ цѣхъ:] Покрѣвѣаѣи кода́- ми прѣкѣспреннѣаа своѣа, полагѣаѣи мѣру прѣдѣлаа пѣрѣокаа, ѣ содержѣаѣи всѣа, тѣа поѣтѣа со́лнце, тѣа сла́- внѣа лѣна, тѣа прѣа принѣснѣа пѣснь всѣа тѣа́рь, ѣако содѣа́телю всѣахъ во вѣкѣи.	Sinua, oi kaikkeuden Luoja, joka peität taivaat sa- depilvillä ja asetat hiekan merelle rajaksi, veisuin ylistää aurinko, Sinua kunnioittaa kuu ja koko luomakunta veisaa ylistystä iankaikkisesti Sinulle, Rakentajalleen ja Luojalleen. (JM 19 = ortodok- si.net.)
8.8.12 (8.127) [8.77]	Katabasi keskijuh- lana	[Преполовѣнїю:] Я́гглан ѣ нѣсѣа, на прѣтѣла́ сла́вы сѣдѣащаго, ѣ а́ко бѣа непрѣтѣаннѣа сла́внмаго, бѣго- словнѣте, по́нѣте ѣ прѣвозноснѣте ѣго во вѣкѣи.	Enkelit ja taivaat, kiittäkää kunnian valtaistuimel- la istuvaa sekä alati ylistettävää Jumalaa, veisat- kaa Hänelle sekä suuresti ylistäkää Häntä kaikkii- na aikoina! (Pentekostarion 242.)
8.8.13 (8.128) [8.78]	[?]	Вѣа пѣщѣи ликовѣаѣи пострѣвнша Ѡтроцы, сочинѣннѣи чннѣа прѣѣмше, тѣа́- ри повелѣвѣаѣише, сла́внѣти всѣдѣа́тельнѣю прѣмѣдрѣстѣа, хрѣ́таа воспѣвѣаѣише: бѣгословнѣте всѣа дѣла́ гдѣаа гдѣа.	
8.8.14 (8.129) [—]	?	Ѣрѣаѣи ме ѣсѣѣннѣи, бѣгорѣднѣи сѣще Ѡтроцы ѣаѣншааа вѣа нѣмѣа, бѣѣ- ствѣннѣхъ за́коновѣа не прѣѣмше забѣвѣнѣаа всѣгѣвѣнѣтельнааго. но вѣвѣлѣннѣ- скнѣи Ѡгнѣа вѣа сѣвѣа бѣгословнѣннѣхъаа хѣдѣа́тайствѣовавше, вѣа нѣмѣаа ѣрошѣ- ннѣа поа́хъ: бѣгословнѣте тѣворѣнѣаа гдѣа.	
8.8.15 (8.130) [—]	?	Разжнѣте пѣщѣа сѣдмернѣицеа, дѣндеже до концѣа разгорнѣтѣа, мѣчнѣтель рѣчѣа халдѣемѣа: а́наѣннѣю, а́зѣрнѣю ѣ мѣсаѣлаа, вложнѣте. а́а вѣа ннѣю, ѣже ѣвѣра- зѣа за́латѣмѣа не поклоннѣшааа, но глаголаахъ: мѣа бѣа ѣмамы на нѣвѣрѣхъаа, ѣмѣже сѣвжнѣмѣа ѣ поклонѣемѣаа во вѣкѣи.	
8.8.16 (8.131) [—]	?	Бѣгословнѣтѣа тѣа всѣа тѣа́рь гдѣа, слабослѣвнша тѣа нѣннѣаа еѣлы со Ѡт- роки, ѣ мѣа воспѣвѣаемѣаа ѣ прѣвозноснѣмѣаа во всѣа вѣкѣи.	
8.8.17 (8.132) [—]	?	Бѣзначѣальнѣи бѣаа слѣво, прншѣдѣи на крѣщѣннѣе, совершѣаше тѣаннѣство сѣмо- трѣннѣа во ѣордѣаннѣе, ѣ прѣтѣчн глаголаше: тѣа мѣа крѣщѣаешн кодо́ю, а́зѣа же тѣа дѣа́омѣа, сѣа копнѣннѣи мнѣа вѣрою: бѣгословнѣте дѣла́ гдѣаа гдѣа.	
8.8.18 (8.133) [8.79]	Oktoehos: Juma- lansynnyttäjän ka- nonissa; Jumalan- synnyttäjän pienes- sä rukouskanonissa (esim. 20.7. Elian päivänä)	Црѣа нѣнаго, ѣгоже поѣтѣаа вѣон а́ггльстѣи, хѣвалнѣте, ѣ прѣвозноснѣте во всѣа вѣкѣи.	Taivaallista Kuningasta, jolle enkelien sotajoukot veisaavat, kiittäkää ja suuresti ylistäkää kaikkina aikoina. (J.H.) Veisuin kiittäkää taivasten Kuningasta, jota enkel- ten sotavoimat ylistävät, ja suuresti kunnioittakaa Häntä kaikkina aikoina! (Rukouskanonit 51.)
8.8.19 (8.134) [—]	?	Прѣвннѣи тѣвѣи Ѡтроцы, вѣа пѣщѣа вѣвѣржѣннѣа поа́хъ: бѣгословнѣте дѣла́ гдѣаа гдѣа.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
Yhdeksäs veisu			
8.9.01 (8.135) [8.80]	Oktoehos: sunnuntaina, keskiviikkona, torstaina; <i>Jumalansynnyttäjän rukouskanonissa</i>	<p>ОҮЖАСЕСА Ѡ СЕМЗ НБѠ, Ѡ ЗЕМЛѠ ОҮДНѠШАСА КОНЦѠ, ѠКѠ БГ҆З ѠВѠСА ЧЕЛОВѠКѠМЗ ПЛОТСКѠ, Ѡ ЧРЕКО ТВОѠ БЫСТЬ ПРОСТРАННѠШЕЕ НБСЗ: ТѠМЗ ТѠ БЦѠ, ѠГГЛѠВЗ Ѡ ЧЕЛОВѠКѠЗ ЧИНОНАЧАЛѠА ВЕЛНЧАЮТЗ.</p>	Taivas ihmetteli ja maan ääret hämmästyivät siitä, että Jumala ilmestyi ihmisille ruumiissa ja että Sinun povesi tuli taivasta avarammaksi. Sen tähden Sinua, oi Jumalansynnyttäjä, enkelein ja ihmisten joukot ylistävät. (<i>Oktoehos 237.</i>)
8.9.02 (8.136) [8.81]	Ristinylentämisenä	<p>[ЧѠНАГѠ КѠТѠ:] ТАИИЗ ѠН БЦѠ РАИ, НЕВОЗДЕЛАННО ВОЗРАСТѠШИИ ХѠТѠ: ѠМЖЕ КѠТНОЕ ЖИНОѠНОЕ НА ЗЕМЛѠ НАСАДИСА ДРЕВО. ТѠМЗ НИИѠЕ ВОЗНОСИМѠ, ПОКЛАНАЮЩЕСА ѠМѠ, ТѠ ВЕЛНЧАЕМЗ.</p>	Oi Jumalansynnyttäjä, Sinä olet salaisuuden paraatiisi ja olet neitseellisestä maasta kasvattanut Kristuksen, joka on maan päälle istuttanut eläväksitekevän ristinpuun; sentähden kumartaen sille puulle, sitä nyt ylennettäessä, me Sinua ylistämme. (<i>VHI 53–54.</i>)
8.9.03 (8.137) [8.82]	Oktoehos: perjantaina; ristinylentämisenä (2. irrossi)	<p>СНѠДѠЮ ДРЕВА, РОДѠ ПРИБЫШАА СМѠРТѠ, КѠТОМЗ ОҮПРАЗДНИСА ДНѠЕ, ѠКО ПРАМАТѠРНАА ВСЕРОДНАА КЛАТѠА РАЗРѠШИСА, ПРОЗВѠНИЕМЗ ЧѠЫА БѠМАТѠРЕ: ѠЖЕ ВСѠ СѠЛЫ НБНЫА ВЕЛНЧАЮТЗ.</p>	Nyt on ristillä kukistettu kuolema, joka kielletystä puusta syömisen tähden kohtasi sukukuntaamme, sillä esiäidille annettu kaikkia koskeva kirous on poistettu puhtaan Jumalanäidin vesassa. Sen tähden kaikki taivasten voimat Neitsyttä autuaaksi ylistävät. (<i>JM 29 = ortodoksi.net.</i>)
8.9.04 (8.138) [8.83]	Oktoehos: maanantaina, <i>lauantain vainajien kanonissa</i> ; kirkastuspäivänä (2. kanoni), <i>Edelläkävijän messauksena 29.8.</i>	<p>[ѠМОГЛѠНИКА:] ОҮСТРАШИСА ВСѠКѠ СЛѠХѠ НЕЗРЕѠНА БЖѠА СНИЗХОЖДѠНѠА, ѠКѠ БЫШНИИ ВОЛЕЮ СНИДЕ ДАЖЕ Ѡ ДО ПЛОТѠ, Ѡ ДѠИЧЕСКАГѠ ЧРЕВА БЫВЗ ЧЛѠКѠЗ: ТѠМЖЕ ПРЕЧѠЮ БЦѠ ВѠРНѠИ ВЕЛНЧАЕМЗ.</p>	Kaikki ihmettelivät Jumalan sanomatonta alentumista, sillä omasta tahdostaan Korkein alensi itsensä, tuli lihaksi neitseellisestä kohdusta ja tuli ihmiseksi. Sen tähden me uskovaiset kaikkein puhtainta Jumalansynnyttäjää ylistämme. (<i>JM 126 = ortodoksi.net.</i>)
8.9.05 (8.139) [8.84]	Oktoehos: tiistaina	<p>БѠГОСЛОВѠИЗ ГДѠ БГ҆З ѠИЛЕВЗ, ВОЗДЕИГНѠВЫИ РОГѠ СѠСѠНѠА НАМЗ, ВЗ ДОМѠ ДАВИДѠВѠ ѠТРОКА СВОЕГѠ: ВЗ НИХЖЕ ПОСѠТИ НАСЗ КОСТѠКѠ СЗ ВЫСОТЫ, Ѡ НАПРАВИЛЗ НИ ѠСТЬ НА ПѠТЬ МѠРА.</p>	Kiitetty on Herra, Israelin Jumala, joka on nostanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneesta, jonka kautta meille tuli koitto korkeudesta ja ohjasi meidät rauhan tielle. (ortodoksi.net.)
8.9.06 (8.140) [8.85]	Oktoehos: <i>Jumalansynnyttäjän kanonissa</i> ; Jumalansynnyttäjän pienessä rukouskanonissa (esim. 20.7. <i>Elían päivänä</i>)	<p>ВОИСТИИИѠ БЦѠ ТѠ ИСПОВѠДЕМЗ, СѠСѠНИИ ТѠБОЮ ДѠО ЧѠАА, СЗ БЕЗПЛОТНЫМИ ЛѠКѠ ТѠ ВЕЛНЧАЮЩЕ.</p>	Totiseksi Jumalansynnyttäjäksi me Sinun kauttasi pelastetut tunnustamme Sinut, oi puhdas Neitsyt, ja ruumiittomien joukkojen kanssa Sinua ylistämme. (J.H.) Me, jotka olemme Sinun kauttasi pelastetut, oi puhdas Neitsyt, tunnustamme Sinut totiseksi Jumalansynnyttäjäksi ja yhdessä ruumiittomien voimien kanssa Sinua ylistämme. (ortodoksi.net, Lasaruksen lauantaina.)

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.9.07 (8.141) [8.86]	Oktoehos: katabasi lauantaina	Тъ неискъсобрáчнѣю мѣрь бѣа вѣшнѣгѡ, тѣ паче оумлѣ рѡждшѣю словома конѣстннѣ бѣа, вѣшшѣю прѣчѣтѣхъ еѣлз немóлчнмн славо- словленїи велнчáемз.	Sinua, korkeimman Jumalan aviontuntematon Äiti, Sinua, joka olet yli kaiken ymmärryksen sanan kautta synnyttänyt totisen Jumalan, Sinua, joka olet puhtaita voimia korkeampi, me herkeämättömin kiitosvirsin ylistämme. (ortodoksi.net.)
8.9.08 (8.142) [—]	?	Ѣ дѣства край вѣе, пѣсньмн же славымн, прáздннкн возвышáющаа блгодáтєй твоо́хъ, ѡ нынѣ дѣствєннѡ слова твоєгѡ пáмáтїю, на́нчї- емз тáйнмз оукрашáющаа вѣ нѣй, тѣ велнчáющаа.	
8.9.09 (8.143) [8.87]	14.4.; katabasi 17.4.	Оустáвы прешлѣ еси ествєтвѣ со- дѣтелѣ зачєнши ѡ гдѣа, ѡ дєрь спєнїа мїровн была еси: тѣмз тѣ вѣе непрєстáннѡ велнчáемз.	Sinä ylitit luonnon rajat ja tulit meille pelastuksen portiksi, oi Jumalansynnyttäjä, sillä Sinussa sikisi Luoja ja Herra. Sen tähden me Sinua lakkaamatta veisuin ylistämme. (ortodoksi.net 14.4.)
8.9.10 (8.144) [8.88]	Katabasi 28.6., 4.7., 3. paastovii- kon lauantaina	Велнчáемз тѣ мѣрь бжїю, ѡ сла- внмз [тѣ] вѣе дѣо, ѣкѡ спєа рѡждшѣю дѣшз нáшнхъ.	Me ylistämme Sinua, Jumalan Äitiä, ja kunnioitamme Sinua, Jumalansynnyttäjä Neitsyt, sillä Sinä olet synnyttänyt meidän sielujemme Vapahtajan! (ortodoksi.net triodion.)
8.9.11 (8.145) [—]	?	Невїднмаго зрáкомз бжєствєннмз прїємшлѣ, неискъсобрáчнѣа дѣо ѡ мѣн, пѣсньмн ржѣтвѡ твоє велнчáемз.	
8.9.12 (8.146) [8.89]	Katabasi 3.6., 3. paastoviikon maan- nantaina	Велнчáемз тѣ всєнепорóчнѣю мѣрь хрѣтѣа бѣа нáшегѡ, ѡже о́сѣннѣ дхъ сѣгѣй.	Me ylistämme Sinua, Kristuksen, Jumalan ylen viatonta Äitiä, jonka Pyhä Henki varjosi! (ortodoksi.net triodion.)
8.9.13 (8.147) [8.90]	7.4., suurena maan- nantaina ehtoonjäl- keisessä; katabasi 2.9., 5.11., 3.1., 17.5., 5.6., 17.6., 16.7., 21.7., 12.8., tuomiosunnuntain aattona, juustovii- kon lauantaina, 2. paastoviikon tiis- taina, 6. paastovii- kon perjantaina, helluntain aattona	Проявлєнное на горѣ законополóж- ннкѣ во о́гннѣ ѡ кѣпннѣ, ржѣтвѡ приснодѣы, нáше вѣрнхъ спєнїє, пѣсньмн немóлчнмн велнчáемз.	Lainantajalle vuorella tulella ja orjantappurapensaassa edeltä ilmoitettua ainaisesta Neitseestä meidän, uskovaisten, pelastukseksi syntynyttä Poikaa me kiitosvirsin herkeämättä ylistämme. (ortodoksi.net = Parastaasi 91–92.)
8.9.14 (8.148) [—]	?	Воспнчáннѣа во сѣлѣ сѣгѣхъ, ѡ рѡждшѣа свѣтѣз всєлєннѣа, блгодáт- нѣа рáдѣнѣа, пѣсньмн ржѣтвѡ твоє велнчáемз.	
8.9.15 (8.149) [—]	?	Тѣ нѣсє ѡ землн ходáтанцѣ всн рѡдн оубл́жáемз: плóтєкн во всєлѣсѣ вѣ тѣ исполнєнїє, дѣо, бжєствѣа.	

Nro	Milloin	Slaaviksi	Suomeksi (ja lähde)
8.9.16 (8.150) [8.91] [8.92]	Jumalansynnyttäjän syntymänä (2. katononi); katabasi keskijuhlana	[На рѣткѣ вѣы, и преполокѣнїю:] Чѹжде мѣтеремъ дѣветко, и стрѣнно дѣвамъ дѣторождѣнїе: на тебѣ вѣе Ѡбоѧ о҃устрѣншасѧ. тѣмъ тѧ всѧ племена земнѧ, непрестѣннѡ величѣемъ.	Outoa on äidille neitsyys ja vierasta neitseelle synnytys, mutta Sinussa, oi Jumalansynnyttäjä, se kumpikin toteutui. Sen tähden kaikki sukukunnat maan päällä Sinua autuaaksi ylistävät. (JM 20.)
8.9.17 (8.151) [—]	?	Тѧ неопальнѣю, ѣже провѣдѣше мѡѷсеѣй, неопальнѡ горѧщѣ иногда Ѡгнѣмъ бж҃ествѧ, ѣкѡ неопальнѡ рѣдшѣю гдѧ коплощѣннаго бѣа, пѣсньми немѡлчными величѣемъ.	
8.9.18 (8.152) [—]	?	Виселѣемъ всѣ дѣтѣ, ѣже радѣшасѧ, возопїемъ: вл҃годѣтнаѧ мрїе вѣгоневѣс- то, тѧ ѣкѡ мтр҃ь вж҃їю вѣрнїи еднѡмѡдреннѡ величѣемъ.	
8.9.19 (8.153) [—]	?	Да о҃умолчатъ еретїкѡвѣхъ собранїѧ, не ѣстиннѡ вѣѣ иповѣдающїхъ тѧ: ѣко свѣше тѧ прр҃оцы предпроповѣдаша мтр҃ь вѣтїи вж҃їю, и ходѧ- танцѣ рѣда нѧшегѡ. тѣмъ тѧ дѣо величѣемъ.	
8.9.20 (8.154) [—]	?	Развѣйника подражѧѣй Ѡкаанный ѧзъ, иповѣдаѧѣй тѧ зовѣ тебе, е- динаго ѡ Ѡцѧ, и ѡ дѣы неизреченнѡ коплощѣнна, и мене радїи вѣвша по мнѣ: но ѣкѡ свѣтѣ о҃умный сѡлнце, не воспомѧнѣвѣхъ сѡлѣхъ, во цар- ствѣи твоѣмъ помѧнї мѧ, егда сдѣѧ гдѣи сѧдешн прѣтѡлѣ.	
8.9.21 (8.155) [—]	?	Воплощѣнїѧ вж҃їѧ Ѡрганѣхъ дѣо была еси, и смѣшенїѧ слѡва въ плѡтїи ѣже ѡ тебе чертѡгѣ: соединѣнома во сѡществѡма, сѡгѣыма дѣйствѡма и хотѣнїѧ показѣма: егѡже пошѣе, тѧ вѣе величѣемъ.	
8.9.22 (8.156) [8.93]	30.3., 2.4., Lasaruksen lauantaina; katabasi 28.10.	Чтѣю славно почтїмъ, лѡдїе вѣѣ, Ѡгнь бж҃ествѧ прїимшѣю во чрѣвѣ неопальнѡ, пѣсньми величѣемъ.	Ihmiset, suuresti kunnioittakaamme ja veisuin ylistäkäämme puhdasta Jumalansynnyttäjää, joka palamatta otti kohtuunsa Jumaluuden tulen! (ortodoksi.net triodion.)
8.9.23 (8.157) [8.94]	[?]	Тѧ шѣршѣю нѣсѣ вѣе, и свѣтлѣ- шѣю сѡлнца, пѣсньми величѣемъ.	Sinua, taivaita avarampaa ja aurinkoa kirkaampaa Jumalansynnyttäjää, me veisuin ylistämme. (J.H.)
8.9.24 (8.158) [8.95]	Katabasi 30.5.	Тѧ вѣѣ, мтр҃ь свѣта, въ пѣснѣхъ величѣемъ.	Sinua, Jumalansynnyttäjää, Valkeuden Äitiä, me veisuin ylistämme. (J.H.)

Конѣцъ, и вѣѣ слава.